

1990



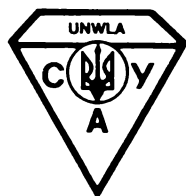
ПАМ'ЯТКОВА  
КНИЖКА

XXII КОНВЕНЦІЇ СУА

SOUVENIR BOOK

TWENTY SECOND  
CONVENTION  
OF THE UNWLA





**XXII КОНВЕНЦІЯ  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

*ДІТРОЙТ, МІЧІГЕН, 26-го, 27, 28-го ТРАВНЯ 1990 р.*

---

**XXII CONVENTION OF UKRAINIAN NATIONAL  
WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.**

*DETROIT, MICHIGAN, MAY 26, 27, 28 1990.*

Обкладинка: *Оксана Кушнір*  
Cover by *Oksana Kushnir*

*Встане Україна  
І розвіє тьму неволі,  
Світ правди засвітить,  
І помоляться на волі  
Невольничі діти!*

З поеми "Суботів", 1845 —  
Тараса Шевченка

*A new Ukraine will rise  
To end the night of slavery;  
Injustice will be gone;  
Our serf-born sons' glad orisons  
Will greet sweet Freedom's dawn!"*

Excerpt from "Subotiv", 1845  
Taras Shevchenko



*Оцим вітаю XXII Конвенцію Союзу Українок Америки у далекому Дітройті. Мені подобається, що Головна Управа СУА вибирає щораз інше місце для влаштування конвенції.*

*В такий спосіб наближується членство дальших відділів до її перебігу й навчається влаштовувати великі з'їзди.*

*Взагалі багато нового й цікавого тепер у планах СУА! Наприклад, представлення молодих жінок, що досягнули певну позицію у своїй кар'єрі.*

*Вже й не згадую про Медичний Фонд для дітей — жертв Чорнобиля, чи стипендійну акцію для Бразилії, що так гарно розвинулася.*

*А найбільше подивляю жіночу конференцію "Українська жінка у двох світах", що внесла багато нового у дію нашої організації.*

*З усім добром*

*Лідія Бурачинська*

*В минулому, при святкових нагодах, ми клали на почесному столі китицю з колосся, маків і волошок, а біля неї залишали порожнє крісло для представниці з України. Це для нас був символ єднання з батьківщиною — через океани, через границі з колючого дроту.*

*Несподівано для цілого світу в тюрмі народів прийшла зміна, настала нова доба демократизації і перебудови. Наслідком банкрутства комунізму відбувається у Східній Європі великий історичний процес, в яким Україна є важливим фактором.*

*Через щілини у залізній заслоні відкрилася жахлива картина руїни рідної землі. Дивом уцілів дух народу. Люди визбулися страху, підносять голови, багатотисячні маси демонструють та домагаються людських і національних прав.*

*Колишні символи стали живими людьми, провідні одиниці бувають між нами, закликають до підтримки у боротьбі за відродження нації.*

*Збереження української ідентичності на еміграції та допомога Україні — це головні цілі Союзу Українок Америки від початку існування організації. XXII Конвенція відбувається в час, коли вперше постала можливість безпосередньої помочі Україні. Я впевнена, що у наших нарадах розглянемо проблеми, провіримо наші спроможності та включимося активно у змагання за світле майбутнє батьківщини.*

*Іванна Розжанковська*





**СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ**  
**WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS**

MARIA KWITKOWSKY, PRESIDENT

25 лютого 1990 р.

*До  
Хвальної Президії і Учасників  
XXII Конвенції Союзу Українок Америки*

*На руки ВШ. Пані Марії Савчак, Голови  
Вельмишановна Пані!*

*З нагоди XXII Конвенції Союзу Українок Америки в травні 1990 р. в Дітройті, Міч., бажаю привітати від Екзекутиву та Управи СФУЖО Вас ВШ. Пані Голово, Президію та всіх ВШ. Делегаток і висловити найсердечніші побажання успіху в ділових нарадах та плануванні дальшої діяльності.*

*Союз Українок Америки дав великий вклад праці в розбудову нашого національно-громадського життя. Ваші допомогіві акції для українців в потребі та моральна і матеріальна підтримка українському народові саме тепер заслуговують на велике признання.*

*Ми вдячні Вам за Вашу активну участь в праці СФУЖО та віримо, що і далі будемо разом стреміти до єдності українського жіноцтва у світі, бо лише об'єднано можемо дійти до великої Меті.*

*Щастя Вам Боже!*

*За Екзекутиву СФУЖО  
Марія Квітковська  
Голова*

## ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



*Сидять зліва: Любов Артамишин, Лідія Гладка, Іванна Ратич, Іванна Рожанковська — почесна голова, Марія Савчак — голова, Ольга Гнатейко, Марта Богачевська-Хомяк, Уляна Любович — редактор "Нашого Життя". Стоять: Марія Томоруг, Ірина Куровицька, Ірина Чайкієвська, Марта Данилюк, Александра Кіршак, Розалія Полчій, Ірина Кіндрачук, Ірина Руснак, Лідія Черник, Леся Гой, Ольга Тритяк, Рома Шуган; Другий ряд: Марія Крамарчук, Анна Кравчук, Наталія Гевко — голова Конвенційного Комітету, Ірина Лончина, Анастазія Хариш, Тетяна Рішко, Оксана Фаріон, Лідія Фіцалович, Ірина Свистун. Неприсутня: Теодозія Кушнір.*

# ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

## ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ

Лідія Бурачинська, Іванна Рожанковська

## ЕКЗЕКУТИВА

голова	Марія Савчак
1-ша заступниця голови	Іванна Ратич
2-га заступниця голови для справ організаційних	Ольга Гнатейко
3-тя заступниця голови для справ культури	Лідія Гладка
4-та заступниця голови для справ зв'язків	Марта Хом'як
протоколярна секретарка	Любомира Артимишин
кореспонденційна секретарка	Марія Томоруг
англомовна секретарка	Розалія Полчі
скарбничка	Александра Кіршак
фінансова секретарка	Марта Данилюк
вільний член	Ірина Куровицька
вільний член	Рома Шуган

## РЕФЕРЕНТУРИ

музейно-мистецька	Ірина Руснак
виховна	Ольга Тритяк
суспільної опіки	Ліда Черник
стипендій	Анна Кравчук
пресова	Ірина Чайківська

## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Дітройт	Ірина Лончина
Філядельфія	Оксана Фаріон
Нью-Йорк	Леся Ґой
Північний Нью-Йорк	Марія Крамарчук
Нью Джерзі	Татіяна Рішко
Огайо	Ірина Свистун
Чікаґо	Анастасія Хариш
Нова Англія	Лідія Фіцалович
Південний Нью-Йорк	Теодозія Кушнір

## КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

голова	Ірена Кіндрачук
членка	Евгенія Новаківська
членка	Александра Качмар
заступниця	Анна Рак
заступниця	Евгенія Івашків
статутова референтка	Люїза Сакс



## ЕКЗЕКУТИВА ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СУА



*Сидять зліва: Розалія Полцій, Ліда Гладка, Марта Богачевська-Хомяк, Марія Савчак — голова, Іванна Рожанковська — почесна голова, Іванна Ратич. Стоять: Марія Томоруг, Ірина Чайкієвська — пресова референтка ГУ, Александра Кіршак, Ірина Куровицька, Марта Данилюк, Рома Шуган, Любомира Артимишин, Уляна Любєвич — редактор "Нашого Життя", Ольга Гнатейко.*

КОНВЕНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ  
XXII КОНВЕНЦІЇ СУА — ОКРУГА ДІТРОЙТ



1-ий ряд зліва: д-р Марія Балтарович, Олена Климишин, Ліда Колодчин, Наталія Гевко, Орися Лончина, Дарія Дудра, Ірина Прийма. 2-ий ряд: Стефа Оглабляк, Марта Шехович, Рома Дигдало, Марта Василькевич, Марцеліна Хомяк, Ірена Рижій, Соня Гейзен, Аня Гаврилук, Дарія Конюх, Мирослава Цап, Ліда Лазуренко, Маруся Ткачук, Олена Папіж. 3-ій ряд: Марта Йованович, Галина Ониськів, Марія Лісовська, Мирося Бараник, Ірина Тарнавська, Ольга Соловей, Ліда Соя, Наталія Барнер, Ірена Шумоло, Ліда Пакула. Неприсутні: Надія Денисенко, Калина Миколенко, Ольга Іваницька, Ольга Гриньків.

# КОНВЕНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ XXII КОНВЕНЦІЇ СУА

## ЕКЗЕКУТИВА

голова	Наталя Гевко
заступниця голови	Ліда Колодчин
протоколярна секретарка	Ольга Гринків
кореспонденційна секретарка	Ірена Прийма
скарбничка	Дарія Дудра
голова Округи Дітройт	Орися Лончина
представниця Екзекутиви СУА	Марія Томоурґ

## КОМІСІЇ

адміністраційна:	голова члени	Марта Йованович Марія Лісовська Галина Ониськів Соня Гейзен Ірена Рижа
реєстраційна:	голова члени	Анна Гаврилук Надія Денисенко Калина Миколенко Марцеліна Хомяк Ірена Шумило
бенкетова:	голова члени	Дарія Конюх Марта Василькевич Ірена Тарнавська Мирослава Цап
програмова:	голова члени	Рома Дигдало Ліда Соя Ольга Соловей Мирослава Бараник Наталя Барнер
пресова:	голова члени	Ліда Лазуренко д-р Валентина Савчук Олена Климишин
бюджетова:	голова	д-р Марія Балтарович
транспорти:	голова член	Ольга Іваницька Ліда Пакула
домівка СУА:	голова член	Марія Шехович Стефа Оглабляк
для виставок:	голова член	Маруся Ткачук Олена Папіж

На обкладинці *КРУГЛА КЕРАМІЧНА ВСТАВКА, XVIII ст.*

Виробництво кераміки в XVII-XVIII столітті набуло в Україні великого розквіту. Українські гончарі того часу виробляли багато декоративних архітектурних вставок і пічних кахлів. Значним центром виробництва кахлів був Київ та близькі до нього гончарські осередки.

Збільшенню виробництва сприяло будівництво храмів. Під час відбудови Софії Київської в XVII столітті використано кераміку для внутрішнього оздоблення. У зовнішньому декоруванні церков Києва, Чернігова, Переяслава, Батурина — застосовували мальовані рельєфні круглі, або прямокутні вставки з зображенням рослинних орнаментів. З 30-их років XVIII

століття збільшилося виробництво мальованих кахлів. Малюнок виконували трьома-чотирма кольорами на ясному емалевому тлі.

До нас дійшли імена деяких майстрів-кахлярів XVIII століття. В документах Києво-Печерської лаври згадується ім'я майстра Федора Плясуна. Та найбільш відомим серед київських майстрів того часу був Йосиф Литвин, який жив на Подолі й мав там власну майстерню.

В 70-х роках XVIII століття у гончарів Подолу найпоширенішими були малюнки на кахлях з квіткою чи букетом у центрі.

Історія українського мистецтва, Київ 1968 р. том третій.

Книжку опрацювала комісія:

Ірина Чайківська — голова, Ольга Буртик, Світлана Марченко, Ольга Мочула, члени — Округа Нью Джерзі; Марія Даниш — фінансова референтка — Округа Нью-Йорк.



ГОЛОВНА УПРАВА  
СУА  
ТРАВЕНЬ 1987 — ТРАВЕНЬ 1990

---

NATIONAL BOARD  
UNWLA  
MAY 1987 — MAY 1990



*Із засідання Головної Управи, 11-12-го листопада 1989 р.  
Сидять зліва: Ірина Руснак, Анна Кравчук, Лідія Гладка, Марія Савчак, Марта Богачевська Хомяк,  
Ірина Чайківська. Стоять: Ольга Тритяк, Лідія Черник, Наталія Гевко, Ірина Кіднарчук, Ольга  
Гнатейко.*

XXII Конвенція Союзу Українок Америки відбувається в часі головокружних історичних подій в Україні, як теж і в цілій Східній Європі. Події доказують про велику перемогу ідей національної і особистої свободи, ідей політичної і соціальної демократії над тоталітарною диктатурою. Український волелюбний народ, який гнобила на протязі десятиліть комуністична тоталітарна система, став на весь свій рист і доказав світові, що ніяка сила не змете його з обличчя землі, що українська нація є невмируча. По всій Україні замаляли українські синьо-жовті прапори, на яких видніє герб України — золотий тризуб. У столиці України — Києві відбулися основуючі збори Народнього Руху України за перебудову.

Саме тепер, коли пишу ці рядки, у Львові йдуть заходи відновити Союз Українок, діяльність якого припинилася з вибухом Другої світової війни. На східних землях України зліквідовано українські жіночі організації вже після Першої світової війни. Сімдесят років терору залишили своє п'ятно на країні, зокрема на українській жінці.

Наша Конвенція відбувається також у 65-ліття Союзу Українок Америки. Цю річницю СУА зустрічає як сильна, здорова громадська клітина українського поселення в діаспорі. Почини нашої організації не є буденні — українська громада слідкує за ними і відповідно їх оцінює.

Я постараюся дати огляд праці СУА за останню каденцію.

XXI Конвенція ствердила, що зорганізоване жіноцтво має силу і поважний вплив на події історичної ваги. З огляду на те дала заклик до жінок-українок включатися в працю Союзу Українок Америки. Рішено повести інтенсивну кампанію приєднання членства. Членка є підставою організації, то ж, коли організація бажає здійснити свої цілі та забезпечити своє майбутнє, неохідним є постійний приріст її членства.

Новообрана Управа, а зокрема Екзекутива зосередила свою працю в тому напрямі. На протязі каденції відбувся цілий ряд міжокружних організаційних конференцій з метою приєднання членок до СУА. Конференції були старанно підготовані — в них взяло участь поважне число жінок — членок і не-членок СУА. На двох таких



конференціях я була присутня. Мушу ствердити, що деякі округи використали ці конференції та завдали собі труду, щоб приєднати до організації молодих віком членок. Однак, наскрізь позитивні висліди будуть тоді, коли існуватиме тяглість праці. Про це повинні пам'ятати організаційні референтки округ і поодиноких відділів.

На початку каденції Екзекутива вирішила йти в терен, тобто відвідати далеко віддалені відділи та брати участь в ювілеях округ і відділів. Згідно з нашим рішенням, членки Екзекутиви взяли участь у всіх святкуваннях округ чи відділів, на які були запрошені. Я особисто відвідала два Відділи — 7-ий в Акроні, Огайо та 27-ий в Піттсбургу, Па. Це були гарні та будуючі відвідини — відбулася корисна і так потрібна виміна думок.

Згадані дві зустрічі підтвердили потребу безпосереднього, особистого контакту проводу організації з її членством. На жаль, я прийшла до висновку, що такого контакту хоче більше провід організації, як відділи — ті, які саме нарікають, що провід ними не цікавиться. Згадані два відділи були одинокі, які запросили, щоб їх відвідати. Ми говорили з іншими, далеко віддаленими відділами з наміром, щоб їх відвідати, але такого запрошення ніколи не одержали. Деякі відділи відбули їхні ювілеї і Екзекутиву про це не повідомили.

Я особисто відвідала 8 округ та взяла участь у їхніх окружних з'їздах, ювілеях та конференціях. Ці відвідини дали мені змогу пізнати ближче членство округ та поз-

найомитися з їхньою працею. Побуваючи на окружних з'їздах з приємністю мушу ствердити, що велика більшість округ дійшла вже до того, що їхні окружні з'їзди є свого роду "малими конвенціями", де обширно і з позитивною настановою обговорюється загальні справи організації.

В часі цієї каденції, у 1988 році, українці у цілому світі величаво відмічували 1000-ліття християнства в Україні. Відділи СУА жертвували на видання англійською мовою праці д-р Софії Сенік "Історія Української Церкви", як теж дали фінансову піддержку Українському Музеєві на влаштування виставки та видання каталогу "Дерев'яні Храми України — шедеври архітектури". Це почини, якими СУА включився у відмічення 1000-ліття Хрищення України. У святкуваннях, що відбулися з тієї нагоди в Римі, Вашингтоні та в поодиноких місцевостях, членки СУА взяли активну і численну участь.

Остання, XXI Конвенція СУА, прийняла резолюцію про потребу вивчення, плекання та зберігання української мови. Згодом, у 1988 р. Світовий Конгрес Вільних Українців проголосив рік 1989 роком Української Мови. В тій справі відділи і округи одержали обіжники із заохотою проводити на місцях курси української мови. Будучи на окружному з'їзді Північного Нью-Йорку, я звернулася до проводу округи з проханням влаштувати на її терені курс української мови, що вони й зробили. Це одинока округа, що подбала, щоб прийняту резолюцію конвенції перевести в життя. СКВУ продовжив заклик зберігання і плекання української мови на протязі наступних 10-ти років. Новообрана Головна Управа мусить поробити в тому напрямі всі заходи, щоб наші членки вивчали і користувалися українською мовою.

Літературно-історичний Фонд ім. Лесі й Петра Ковалевих діє згідно з бажанням його фундаторів. Жюрі науково-історичного конкурсу признало у 1988 р. нагороди на 3 праці. З тої нагоди влаштовано у жовтні, 1988 р. вечір, під час якого відбулося врочисте вручення нагород. На проголошений літературний конкурс у 1989 р. одержано три праці, але жюрі цього конкурсу їх не прийняли. Проголошено наступний, науково-історичний конкурс на 1991 рік.

Накладом Канадського Інституту Українських Студій в Едмонтоні, Альберта, появилася книжка авторства д-р Марти

Богачевської-Хомяк п.з. "Feminists Despite Themselves" — "Все таки феміністки — Жінки в українському громадському житті — 1884-1939". Це перша і одинока під цю пору книжка, яка докладно накреслює український жіночий рух в роках 1884-1939. В одному інтерв'ю авторка сказала: "...Роль жінки в історії України така велика, що пишучи про досягнення жінок, я писала суспільну історію новітньої України". Книжка була нагороджена історичним конкурсом ім. Лесі й Петра Ковалевих, як теж іншими науковими конкурсами. З нагоди появи згаданого твору, Екзекутива СУА влаштувала в жовтні, 1988 р. в Нью-Йорку авторський вечір д-р Марті Богачевській-Хомяк.

При СУА діє теж Фонд ім. Еви Сташків, з якого можуть користати членки СУА на студії україністики.

Український Музей, який постав з ініціативи та завдяки старань СУА, є гордістю нашої організації. Своє існування він у великій мірі завдячує піддержці відділів СУА і його членства. Про його працю і заслуги для ширення інформації про українську культуру та мистецтво було багато написано і сказано. Відділи, як і поодинокі члени УМ, одержують кожного року звіт УМ з його діяльності. Останньо, завдяки старань почесної голови СУА, Іванни Рожанковської, Музей нав'язав контакт з музеями України. Вислано в Україну каталоги виставок УМ, як теж пороблено заходи виміни виставками. Для того, щоб Музей успішно розвивався, потрібно йому нового, просторого приміщення. Під цю пору проходить посиленна кампанія збірки фондів на новий будинок для Українського Музею.

Праця суспільної опіки і стипендій проходить справно і має гарні висліди. Згідно зі звідомленнями Світової Ради Суспільної Служби при СКВУ, праця суспільної опіки СУА є на першому місці в цілій діаспорі.

У зв'язку з подіями в Україні та змогою пересилати туди допомогу, Екзекутива СУА вирішила поширити Медичний Фонд Допомоги дітям і молоді на Фонд Допомоги Дітям, які потерпіли від нуклеарного вибуху в Чорнобилі. Також поширено Фонд Суспільної Опіки на Фонд Допомоги Україні. Відділи та членство відгукнулися на наш заклик позитивно. Усім стало самозрозумілим, що нашим пріоритетом під цю пору є Україна і всебічна їй допомога. В



*Делегатки СУА на V Конгрес СФУЖО, 1987 р. Сидять зліва: Іванна Рожанковська — почесна голова, Марія Савчак — голова, Лідія Бурачинська — почесна голова, д-р Іванна Ратич — перша заступниця голови, Лідія Гладка — заступниця голови для справ культури, Уляна Любович — редактор "Нашого Життя". Стоять: Леся Гой — голова Окружної Управи Нью-Йорк, Марія Наваринська — голова Окружної Управи Чикаго, Ірина Руснак — голова Окружної Управи Північний Нью-Йорк, Ан-*

*на Кравчук — референтка стипендій, Таміана Рішко — голова Окружної Управи Нью Джерсі, Осирія Лончина — голова Окружної Управи Дітройт, Христя Навроцька — голова 64-го Відділу, Анна Рак — гість (членка 83-го Відділу), д-р Дарія Маркусь — делегатка 29-го Відділу, Ірина Чайківська — пресова референтка, Олена Процюк — заступниця голови СФУЖО, Любомира Артимішин — протоколярна секретарка, Ірина Кашубинська — делегатка Округу Огайо.*

Нью-Йорку заснувався Громадський Комітет Допомоги Дітям-жертвам Чорнобиля. До Ради Директорів згаданого Комітету входить референтка суспільної опіки, Ліда Черник, я ввійшла до Контрольної Комісії.

СУА звернувся з проханням до різних фармацевтичних фірм допомогти дітям Чорнобиля вітамінами, сухим молоком і іншими ліками. Одна з тих фірм подарувала більшу кількість шприц і голок, інша сухе молоко та вітаміни, які в лютому 1990 р. відправлено вантажним літаком до Києва, де були передані представникам Народного Руху для розподілу потребуючим.

Референтка стипендій СУА, Анна Кравчук видала з нагоди ХХІІ Конвенції окрему брошуру, де докладно звітує з праці її комісії.

Виховна референтура, яка має під своєю опікою світлички, започаткувала з ініціативи референтки Ольги Тритяк нову ділянку праці — цілоденні захоронки для українських дітей, матері яких працюють. Її спроба увінчалася успіхом — першу таку захоронку відкрито при Українській Католицькій Церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н.Дж.



*Святкування 100-ліття Міжнародної Ради Жінок і 100-ліття Національної Ради Жінок США. Новообрана голова МРЖ д-р Лілі Буйкєнс промовляє. Побіч д-р Марта Богачевська-Хомяк — ведуча програмою.*

Союз Українок Америки, як основник Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО), дає повну піддержку Федерації у її праці. Участь СУА у V Конгресі СФУЖО була численна, бо на

заклик Екзекутиви прибули на Конгрес всі голови Окружних Управ. Конгресом провела заступниця голови СУА, д-р Іванна Ратич. Конгрес був добре підготований та зробив на учасниць величаве вражіння. Відпоручниці СУА беруть участь у засідан-



*Святкування 100-ліття Міжнародної Ради Жінок і 100-ліття Національної Ради Жінок США — група українок під час прийняття у Вашингтоні. Зліва: Олена Гнатишин — б. голова Національної Ради Жінок Канади (Саскатун, Канада), Марія Бендас — Союз Українок Канади (Саскатун), д-р Марія Квітковська — голова СФУЖО, Марія Савчак — голова СУА, Анастасія Буряник — Союз Українок Канади, Марія Ткачук — Союз Українок Канади (обі зі Саскату), Галина Данко — Союз Українок Австралії.*

нях Управи СФУЖО. Журнал "Наше Життя" має постійно сторінку, де є поміщені звітлення з праці СФУЖО, статті, заклики до складових організацій тощо. Екзекутива звернулася із закликом до відділів, щоб заохочували членок передплачувати квартальник СФУЖО "Українка в світі".

Союз Українок Америки всеціло піддержує Світовий Конгрес Вільних Українців (СКВУ). Делегатки СУА взяли численну і активну участь у V Конгресі СКВУ. Я, як голова СУА, ввійшла з рани СФУЖО до Президії секретаріату СКВУ і беру участь у всіх засіданнях поширеної Президії, що відбуваються в Торонті, Канада, щонайменше чотири рази в році. СУА включився у травневу акцію СКВУ — відділи одержали збіркові листи, на які зібрали біля вісім

тисяч доларів. Зібрані гроші передано до СКВУ.

Наша співпраця з американськими жіночими організаціями є задовільна. Від 1952 р. Союз Уккраїнок Америки є членом Національної Ради Жінок США. Я, як голова, входжу до їхньої Управи та беру участь у засіданнях Управи, д-р Марта Богачевська-Хомяк була вибрана першою заступницею голови НРЖ США — у грудні, 1989 р. зретигнувала з того посту з особливих причин, вільний член Екзекутиви Ірина Куровицька є членом Екзекутиви НРЖ США та входить до Комісії Міжнародної Гостинності.

Літом 1988 р. відбулася у Вашингтоні Конвенція Міжнародної Ради Жінок, яка врочисто відмічувала 100-ліття свого існування та 100-ліття Національної Ради Жінок США. СУА брав активну участь у тих святкуваннях. Перший раз за час свого членства в НРЖ США, СУА мав з їхнього рани три делегатки на згадану Конвенцію. З нагоди цієї ювілейної Конвенції СУА влаштував у престижевому Національному Пресовому Клубі прийняття для делегаток. Прийшло понад 400 гостей з цілого світу, в тому числі весь провід Міжнародної Ради Жінок, провід Національної Ради Жінок США та Національних Рад інших країн світу — багато визначних



*98-ма Міжнародна Конвенція Генеральної Федерації Жіночих Клубів Генеральної Федерації Жіночих Клубів, Еліс Донагуе — голова Генеральної Федерації Жіночих Клубів вітає голову СУА Марію Савчак та передає їй грамоту участі СУА в 98-ій Конвенції.*

жінок-провідниць. Голова НРЖ США передала на мої руки грамоту для СУА за участь та всебічну допомогу нашої органі-

зації у підготові тих святкувань. Згодом, осінню того ж року, ми одержали другу грамоту, якою оцінили нашу співпрацю з НРЖ США та моральну і матеріальну для них піддержку. Багатолюдна участь у згаданому прийнятті та численні листи подяки, що ми їх одержали вказує, що діяльність зорганізованого жіноцтва має вплив на події історичної ваги.

У червні 1989 р. відбулася в Тулзі, Оклахома, 98-ма Міжнародна Конвенція Генеральної Федерації Жіночих Ключів. Там я здала звіт з праці нашої організації.

У липні цього року (1990) Генеральна Федерація Жіночих Ключів святкуватиме своє 100-ліття. З тієї нагоди відбудеться в Нью-Йорку Конвенція, в якій СУА візьме участь і плянує влаштувати прийняття для міжнародних делегаток.

Наша організація є теж членом Національної Жіночої Партії, осідок якої є у Вашингтоні. Заступниця голови для справ зв'язків, д-р Марта Богачевська-Хомяк бере активну участь у праці тієї впливової організації.

Наша приналежність до українських світових надбудов, як теж до Міжнародних Жіночих Організацій та участь у їхніх Конгресах чи Конвенціях є незаперечною кончею. Для Союзу Українок Америки — це вікно у світ. Щоб були висліди, мусить бути тяглість нашої там участі. Ми стараємося це робити, але те все є пов'язане з поважними коштами, на покриття яких майже не маємо фондів. Деякі членки Екзекутиви (д-р І. Ратич, О. Гнатейко, М. Томоруг) брали участь у конгресах чи конвенціях на власний кошт. На те однак ми не можемо розраховувати. Нам конечно мати фонд репрезентації, з якого ми могли б черпати в разі потреби.

Третя Жіноча Конференція "Українська Жінка у Двох Світах", що була запланована на осінь 1989 р., не відбулася з незалежних від нас причин. Плянуємо відбути її осінню 1990 р. Дві попередні конференції познайомили учасниць з працею СУА. Ця, третя з черги, матиме на меті приєднати молодих жінок до Союзу Українок Америки.

Журнал "Наше Життя" переживає під цю пору кризу — зрештою не першу вже. Довголітня редакторка, Уляна Любович внесла резигнацію і залишає працю з кінцем лютого ц.р. На протязі декількох місяців ред. У. Любович допомагала в праці Ірина Чабан, яка приїхала з України до Америки на лікування недуги серця.

Екзекутива вирішила, що до часу Конвенції редакційна колегія допомагатиме видавати "Наше Життя". Бажанням Екзекутиви було і є налагодити своєчасну появу журналу. Кошти його видавання поважно зросли і Екзекутива була змушена запропонувати Головній Управі піднести передплату журналу до 20.00 дол., що прийнято односторонно. 100-відсоткова передплата журналу членок відділів є статутною вимогою і від цього не може бути ніякого відклику.

Одинокий в Америці український незалежний жіночий журнал, що появляється вже на протязі 46 років, не може перестати виходити. Ми мусимо докласти всіх наших зусиль, щоб запевнити його дальшу появу, а головне тепер, коли Україна має змогу піднести крила — коли українська жінка може вільно висловити свою думку — покласти її на папір.

Одною із дуже важливих постанов попередніх Конвенцій, яку піддержала ХХІ Конвенція є, що відділи жертвують лише на цілі, які СУА включив у свою програму, згідно з конвенційними резолюціями і ухвалами Головної Управи. Фінансова перебудова СУА триває вже 18 років. На протязі того часу заіснував великий поступ, але ж все ще можна побачити зі звітів, що є відділи, які жертвують зі своїх кас на цілі, які не мають нічого спільного з працею нашої організації. Того рода датки можуть причинитися до відібрання СУА статусу неприбуткової організації.

Кінчаючи мій огляд праці СУА за останню каденцію, мушу підкреслити, що вона проходила справно, звітність відділів була задовільна, як також їхній відгук на наші обіжники. Співпраця Округних Управ з Екзекутивою була дружня і позитивна. Ми старалися робити все, щоб вдержати організацію на рівні. Порівнюючи СУА з іншими організаціями, я горджуся нашою.

Як я вже згадала вище, саме тепер Союзові Українок Америки сповняється 65 років існування. Це поважний вік для організації — він доказує, що вона була заснована на добрих, розумних і тривких підвалинах та що її жертвенна праця була спрямована для потреб і добра української громади. Однак, ми не можемо жити і втішатися успіхами минулого — ми мусимо рости, мусимо шукати нових доріг, нових методів праці, бо ж сила кожної організації в її ідеях та в її людях.

The XXII Convention of the Ukrainian National Women's League of America is being held at a time when unprecedented events are occurring in Ukraine, as in all of Eastern Europe. These events testify to the overwhelming victory of national and individual liberty, of political and social democracy over totalitarian dictatorship. The freedom loving Ukrainian nation which has been oppressed for so many years by the communist totalitarian system, stood tall and proud, announcing to the world that there is no power which can wipe it off the face of the earth, nor will it die. Throughout Ukraine the Ukrainian blue and yellow flag waved proudly, displaying the insignia of the land—the golden trident. In the capital of Ukraine, Kiev, the initial meetings of the Popular Movement of Ukraine for Perebudova, or Rukh were held.

As I write this, in Lviv there is a movement to revive the Ukrainian Women's League, whose activities were terminated with the advent of the Second World War. Women's organizations were disbanded in the Eastern part of Ukraine after World War I. Seventy years of terror has left its mark on the country, particularly on the Ukrainian woman.

This year our Convention will mark the 65th anniversary of UNWLA. On this commemorative occasion our organization appears as a powerful vital part of the Ukrainian community in diaspora. Our accomplishments are not mundane; they are monitored by the Ukrainian community and judged accordingly.

I will give an overview of UNWLA's activities for the last three years. The XXI Convention confirmed that organized women have the power and the authority to influence events of historical proportions. Considering the fact, it urged Ukrainian women to join the ranks of UNWLA. The decision was made to carry out an intensive membership campaign.

Membership is the foundation of every organization and if an organization wishes to realize its goals and secure its future, it must have a continuous membership growth. The newly elected National Board, particularly the Executive Board aimed their efforts toward this direction. During this term of office numerous inter-regional conferences were held with the purpose of increasing UNWLA's

membership. These conferences were well prepared and well attended by UNWLA members, as by non members. I took part in two such conferences. I must state that some regions really made the best of these conferences, going to great lengths to bring younger women into the organization. Overall, we will reap results only when the organization's work continues uninterrupted. Regional and branch membership concerns should be aware of this.

At the beginning of this term of office the Executive Board decided to go into the field, to visit distant branches and to take part in all celebrations pertinent to regions and branches. Consequently, members of the Board attended all regional and branch celebrations to which they were invited. I personally visited two branches, Branch 7 in Akron, Ohio and Branch 27 in Pittsburgh, Pennsylvania. These visits were constructive and pleasant, allowing for a much needed and positive exchange of ideas.

These two visits emphasized the necessity of a direct, personal contact of the leadership of the organization with the members. Unfortunately, I came to the conclusion that such contact is desired more by the leadership than by the branches, specifically those branches which complain that the leadership takes little interest in them. The above mentioned branches were the only two which had issued formal invitations to the Board. We spoke with other distant branches with the idea of visiting them, but invitations were never issued. Some branches marked their jubilee without notifying the Executive Board of the fact.

I personally visited eight Regions and took part in their regional meetings, jubilees and conferences. These visits gave me the opportunity to become better acquainted with the membership of the region and their work. With pleasure I must state that the regional meetings of most regions are "miniature conventions" were the general business of the organization is discussed openly and with a positive attitude.

In 1988 Ukrainians throughout the world commemorated the anniversary of 1000 years of Christianity in Ukraine. UNWLA branches helped financially with the publication of Dr. Sofia Senyk's English language book "The History of the Ukrainian Church." They also



supported the Ukrainian Museum in its exhibition "Masterpieces in Wood-Houses of Worship in Ukraine" and its accompanying catalogue. These activities represented UNWLA's participation in the commemorative celebrations. Many members of UNWLA took an active part in ceremonies in Rome, Washington D.C., and in their own communities.

The XXI Convention also passed a resolution concerning the need to learn, cultivate and sanction the Ukrainian language. In 1988 the World Congress of Free Ukrainians designated 1989 as the Year of the Ukrainian Language. Consequently, branches and regions received a circular encouraging them to sponsor courses of the Ukrainian language. Since I was present at the Regional Meeting of Northern New York, I suggested that they sponsor such a course, which they did. This is the only Region which carried into practice this resolution adopted by the Convention. The WCFU declared that the emphasis on the protection and propagation of our language be extended for the next 10 years. The newly elected National Board must make every effort to insure that our members learn and use the Ukrainian language.

The literary/historical Fund of Lesia and Petro Kovaliv is being managed according with the wishes of its founders. In 1988 the jury judging the scholarly/historical competition granted awards to three winning entries. An award ceremony was held in October 1988. For 1989, three works were entered in the literary category of the competition, but the jury deemed them unacceptable. The next scheduled entry date for the scholarly/historical category is 1991.

Martha Bohachevsky-Chomiak wrote a book "Feminists Despite Themselves," which was published by the Canadian Institute of Ukrainian Studies in Edmonton. Currently, this is the first and only book which deals with this topic, documenting the Ukrainian women's movement from 1884 to 1939. In one interview the author said: "The role of a woman in the history of Ukraine is so all encompassing, that in writing about the achievements of women I really wrote about the social history of modern Ukraine." The book won an award in the history category, in the competition sponsored by the Lesia and Petro Kovaliv Fund and received other awards in similar scholarly competitions.

To mark the publication of this book the Executive Board arranged an "evening with

the author" in October, 1988 to honor Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak.

UNWLA also manages the Eva Stashkiv Fund which supports members of the organization who wish to engage in Ukrainian studies.

The Ukrainian Museum, which became a reality due to the initiative and hard work of UNWLA, is the pride of our organization. UNWLA and its members are responsible to a great degree for the Museum's existence. Much has already been said and written concerning the Museum's work and its efforts to propagate information about Ukrainian culture. Branches as well as individual members of the Museum are informed about the activities of the institution in its Annual Report. Lately, due to the efforts of Honorary President of UNWLA, Iwanna Rozankowsky, the Museum has established contact with museums in Ukraine. Catalogues of Museum exhibitions were sent to Ukraine and preliminary negotiations were conducted in an effort to exchange exhibitions. In order for the Museum to continue its growth and development, it is necessary to have a new, larger facility. Currently, there is a major fundraising campaign in effect to collect funds for a new Museum building.

The work of the Welfare and Scholarship Committees has been proceeding accordingly, yielding good results. As reported by the World Council of Welfare under the aegis of WCFU, the UNWLA's welfare accomplishments set a primary example for all diasporas.

Due to the recent event in Ukraine and the newly opened opportunities in sending help there the Executive Board decided to expand the Medical Aid Fund for Children and Youth to also include the Children's Aid Fund, which helps children who have suffered because of the nuclear accident at Chernobil. Also, the Welfare Fund was expanded to include Aid Fund to Ukraine. Branches and members responded positively to this call for action. Everyone understood that our priority now is Ukraine.

Recently, in New York, a Community Committee to Help Children — Victims of Chernobil, was formed. Lida Chernyk, Welfare Chairman of UNWLA is on the Council of Directors of this Committee. I am a member of the Auditing Committee. UNWLA contacted several pharmaceutical companies to help the victims of Chernobil with vitamins, powdered milk and other medicines. One

company donated a large number of syringes and needles, another gave powdered milk and vitamins. In February 1990 all this was sent to Kiev and given to representatives of Rukh, to be distributed to those in need.

For the XXII Convention, the Scholarship Chairman of UNWLA, Anna Krawchuk, compiled a brochure which gives a detailed account of the work of her group.

The Education Committee which is responsible for pre-school classes has started a new branch of activity — all day nursery school classes for Ukrainian children of working mothers. Education Chairman Olha Trytiak was the initiator of this project. The first such experiment met with great success. The first all day Ukrainian nursery school holds classes at the St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church in Newark, New Jersey.

UNWLA, as the founder of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations, fully supports the Federation in all its endeavors. UNWLA was well represented at the WFUWO's Congress, because due to the urging of the Executive Board, all presidents of Regional Councils were present. Acting as chairman of the proceedings was UNWLA's Vice President Dr. Iwanna Ratych. The activities for the event were well prepared, thus greatly impressing the participants. Representatives of UNWLA attend board meetings of WFUWO. The Executive Board asked branches to urge their members to subscribe to WFUWO's quarterly *Ukrainian Woman in the World*. UNWLA's magazine *OUR LIFE* carries a monthly news page about the work of WFUWO.

UNWLA readily supports the World Congress of Free Ukrainians. Delegates from UNWLA took an active part in the WCFU's Congress. I, as President of UNWLA became a member of the Presidium of the Secretariat of the WCFU, assuming a chair as a representative from WFUWO, thereby taking an active part in all the meetings called by the greater Presidium, which are held in Toronto, Canada at least four times a year. UNWLA took part in the May activity sponsored by WCFU, at which members raised about \$8,000, which was sent to WCFU.

Our cooperative efforts with American women's organizations are proceeding satisfactorily. UNWLA is a member of the National Council of Women in the United States. I, as President, am a member of their Board and take part in the meetings. Dr. Martha Bo-

hachevsky-Chomiak was elected Vice President of the NCW, but in December 1989 she resigned for personal reasons. Member at Large of UNWLA's Executive Board, Iryna Kurowyckyj is a member of the Executive Board of NCW and is on the International Hospitality Committee.

In the summer of 1988 the International Council of Women held its Convention in Washington, D.C., to mark the 100th anniversary of its founding, as well as the founding of the NCW of the U.S. UNWLA took an active part in these events. For the first time since UNWLA became a member of the NCW of U.S. it had three delegates to the Convention. To mark this Jubilee Convention UNWLA organized a reception for the delegates at the prestigious National Press Club. Over 400 invited guests attended the event, including the leadership of both the International Council of Women and the National Council of Women of U.S., representatives of numerous individuals, national councils of various foreign countries, as well as many noted women leaders. I received a certificate of commendation from the President of the NCW of U.S. in which the efforts of our organization on behalf of this Convention are acknowledged and applauded. In the Fall of that same year we received another commendation certificate from NCW, which praised our cooperative efforts, our moral and financial support of the American organization. The large attendance at UNWLA's reception during the Jubilee Convention, as well as the many letters of appreciation which we received, does indicate that organized women have influence on events of historical proportions.

In June 1989 the General Federation of Women's Clubs held its International Convention in Tulsa, Oklahoma, which I attended and gave a report on the activities of our organization. In July of this year (1990) the GFWC will celebrate its 100th birthday. To mark this occasion, which will be celebrated in New York City, UNWLA will actively participate in the proceedings and is planning to host a reception for international delegates to the convention.

Our organization is also a member of the National Women's Party, headquartered in Washington, D.C. Vice President for Public Affairs, Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak is an active participant in this influential organization.

UNWLA's membership in Ukrainian world

organizations, as well as in international women's organizations and participation in their congresses or conventions is imperative. It is our window to the world. In order to see results, we must maintain this continuity. We try to do this, but such activity involves heavy expenses which we can barely cover. Some members of the Executive Board (Dr. Ivanna Ratych, Olha Hnateyko, Maria Tomorug) took part in congresses or conventions at their own cost. We cannot always count on such good will. We are in dire need of a fund which would cover the costs of representation, from which we could draw if need be.

The third women's conference "Ukrainian Woman in Two Worlds" which was planned for the Fall of 1989 was not held, through no fault of our organization. It has been rescheduled for Fall of this year. The two previous conferences introduced the objectives and work of UNWLA to the participants. This, the third scheduled conference has as its goal to bring young women into the membership fold of UNWLA.

The magazine OUR LIFE is undergoing a crisis, not its first, after all. The editor of many years, Ulana Lubovych, has handed in her resignation, and will leave at the end of February, this year. For several months Iryna Chaban, who came here from Ukraine for medical treatment, helped Ms. Lubovych. The Executive Board will until the time of the Convention, coordinate the timely appearance of each issue.

The cost of publication has risen dramatically, hence the Executive Board was forced to suggest to the National Board that the subscription price be raised to \$20 per year. The motion for the price increase was unanimously approved. Branches must have a 100% membership subscription as dictated by the By Laws, with no exceptions allowed.

OUR LIFE is the only Ukrainian women's magazine in the United States which has been published uninterrupted for 46 years. It must continue to exist. We have to apply all our ingenuity to insure its future, specifically now when Ukraine has a chance to spread its wings, when the Ukrainian woman can speak and write freely.

One of the very important resolutions from previous Conventions which were upheld by the XXI Convention, is that branches should offer financial support only to projects which are part of programs sanctioned by UNWLA, adhering to Convention resolutions and subject to adoption by the National Board. The financial reconstruction of UNWLA is already in its 18th year. Much progress has been made in that time, yet reports from some branches still indicate that they support projects which are affiliated with the objectives of our organization.

In ending the overview of the work of UNWLA for the last term of office, I must state that things went pretty smoothly, reports from branches were satisfactory, as were their responses to our letters. The cooperation between Regional Councils and the Executive Board was on a friendly basis and positive. We tried to do everything to keep the organization on an even keel. In comparison with other organizations, I am proud of ours.

As I previously noted, UNWLA will mark its 65th year. This a serious age for any organization, indicates that it was founded on virtuous, wise and long lasting foundations and that its work was directed toward the needs and the good of the Ukrainian community. However, we cannot live in the past nor revel in its accomplishments — we must grow, seek new paths, new ways to work better, for the strength of every organization is in its ideas and its people.

XXI з черги, звичайна Конвенція Союзу Українок Америки відбулася в Клівленді, Огайо, в готелі Гільтон-Савт, в днях 23-го, 24 і 25-го травня 1987 р.

Конвенція вибрала нову Головну Управу, яку очолила Марія Савчак. В склад Екзекутиви ввійшли: д-р Іванна Ратич — перша заступниця голови і три заступниці голови для таких справ: Ольга Гнатейко для справ організаційних, Лідія Гладка для справ культури і д-р Марта Богачевська-Хомяк для справ зв'язків. Секретарки: Любомира Артимішин — протоколярна, Марія Томоруг — кореспондентська, Розалія Полчій — англомова. Скарбничка — Олександра Кіршак, фінансова секретарка — Марта Данилюк, вільні членки Екзекутиви — Ірина Куровицька і Рома Шуган. Референтки: музейно-мистецька - Любов Волинець, виховна — Ольга Тритяк, суспільної опіки — Ліда Черник, стипендій — Анна Кравчук, пресова — Ірина Чайківська. До Контрольної Комісії ввійшли: голова — Ірина Кіндрачук, члени — Євгенія Новаківська і Олександра Качмар, заступниці: Анна Рак і Євгенія Івашків.

У жовтні, 1987 р. зрезигнувала з посту музейно-мистецької референтки Любов Волинець через особисті родинні причини. На її місце кооптовано Ірину Руснак.

Перше поконвенційне засідання Екзекутиви СУА відбулося 4-го червня 1987 р. На ньому обговорено передачу діловодства та обов'язки поодиноких членок Екзекутиви. Обговорено різні організаційні справи і рішено, що під час цієї каденції Екзекутива СУА старатиметься на зв'язати більший контакт із членством через поїздки до відділів, округ та відділів далекого віддалення пов'язані із різними святкуваннями, окружними з'їздами чи на спеціальні запрошення для полегшення різних організаційних проблем.

На протязі звітового часу відбулося 40 засідань Екзекутиви, в тому числі 9 цілоденних, одні надзвичайні, одна Конференція Голів Окружних Управ і 3 Засідання Головної Управи.

Дня 25-го червня, 1987 р. відбулося друге засідання Екзекутиви, на яким обговорено перебіг чотирьох окружних з'їздів — Чикаго, Нью-Йорку, Північного Нью-

Йорку та Нью-Джерзі. Обговорено різні організаційні справи, які були порушені на з'їздах. Рішено перевірити і усучаснити звітні листки усіх референтур відділів та Окружних Управ. Іванна Рожанковська, почесна голова СУА, взяла на себе обов'язок опрацювати архів СУА.

Вільні члени Екзекутиви — Ірина Куровицька погодилася далше бути відпоручницею Екзекутиви СУА до Національної Ради Жінок Америки, де вона входить до Міжнародного Комітету Гостинности, а Рома Шуган прийняла на себе обов'язок ведення акції приєднання вільних членок СУА та ввійшла до організаційної комісії СУА.

Дня 16-го серпня 1987 р. Олександра Кіршак, скарбничка СУА, репрезентувала Екзекутиву СУА на посвяченні пам'ятника св. Ольги в Бавнд Бруку, отримані із започаткуванням святкувань 1,000-ліття Християнства Русі України.

Голова, Марія Савчак, відбула чотириденну поїздку до Дітройтської Округи від 11-14-го вересня 1987 р. Дня 12-го вересня голова взяла участь в окружному з'їзді округи Дітройт, а 13-го вересня репрезентувала Екзекутиву СУА на посвяченні та бенкеті з нагоди купна власного дому (домівки) округою Дітройту. Рівночасно відбула зустріч із відділами: 5-ий, 23 і 26-ий в справі 100 відсоткової передплати "Нашого Життя". Дня 14-го вересня відбула зустріч із членками англомовних відділів: 37-ий, 58 і 80-ий, в якій взяла участь також голова округи, Ірина Лончина, на домагання голови СУА. Під час цієї зустрічі голова старалася полегшити спірні справи між цими відділами та Окружною Управою. Після дискусії відділи обіцяли співпрацювати із округою.

На засіданні Екзекутиви СУА дня 30-го вересня, 1987 р. покликано Комісію для відзначення відділів на наступній Конвенції СУА в складі: Іванна Ратич — голова, члени: Марта Данилюк, Марія Томоруг, Ольга Гнатейко і Рома Шуган. Також на цьому засіданні почесна голова СУА Іванна Рожанковська погодилася очолювати Статутіву Комісію. Рішено, через те що залишилося дуже мале число примірників куховарської книжки Зеновії Терлецької, перевидати цю книжку в твердій або

пластиковій обкладинці. Іванна Рожанковська, почесна голова СУА, погодилася опрацювати індекс до цієї книжки.

Дня 5-го жовтня 1987 р. відбулося піврічне засідання Управи Національної Ради Жінок США, в яким взяла участь Марія Савчак, голова СУА і Ірина Куровицька, вільний член Екзекутиви СУА та рівночасно відпоручниця до Національної Ради Жінок США.

На цілоденнім засіданні Екзекутиви СУА дня 11-го жовтня 1987 р. покликано Комісію для провірення і полагодження різних справ пов'язаних із виданням журналу СУА "Наше Життя", як наприклад: 100-відсоткова передплата "Нашого Життя", хроніка поміщена в "Н.Ж.", проблеми редактора "Н.Ж.", редакційна колегія та фінансові справи включно із недобором "Н.Ж." В склад цієї Комісії ввійшли: Іванна Ратич, голова, члени: Уляна Старосольська, Ірина Чайківська, Марта Данилюк, Ольга Гнатейко і Леся Кіршак. У склад кожної Комісії, за виїмком Номінаційної, входить з уряду Марія Савчак, голова СУА.

Екзекутива рішила проголосити VII Конкурс на приділення стипендії із Фонду СУА ім. Еви Сташків. Оголошення про Конкурс вислано до: "Наше Життя", "Свобода", "Америка", "Народня Воля", "Українські Вісті" та українського тижневика "Віклі" із реченцем 1-го березня 1988 р. До комісії Стипендійного Фонду СУА ім. Еви Сташків згідно з правильником входять: голова — Марія Савчак, перша заступниця голови — Іванна Ратич, фінансова секретарка — Марта Данилюк, референтка суспільної опіки — Ліда Черник, голова і 2 членки 17-го Відділу в Маямі, Фл.

Перше поконвенційне засідання Головної Управи СУА відбулося в днях 24-го і 25-го жовтня, 1987 р. Голова СУА, Марія Савчак, у своєму слові, подала напрямні праці біжучої каденції. Прийнято бюджет на 1988 р., одобрено пляни праці заступниць голови для справ організаційних, для справ культури і для справ зв'язків, як теж референток: виховної, музею і мистецтва, стипендій, суспільної опіки і пресою. Голова Конвенційного Комітету XXI Конвенції, Дарія Городиська та голова Видавничої Комісії конвенційної книжки Ірина Чайківська здали вичерпні звіти з їхньої праці — підготовки та переведення XXI Конвенції і з видання пропам'ятної книжки. Головна Управа висловила признання Конвенційному Комітетові та Ви-

давничій Комісії XXI Конвенції СУА за успішне виконання їхнього завдання; окрузі Нью-Джерзі за впорядкування і опіку над українським відділом Музею Еміграції; а окрузі Дітройт за придбання власного дому. Обговорено справи, пов'язані з видаванням "Нашого Життя", і рішено впродовж цілої каденції присвятити особливу увагу справам журналу "Наше Життя". Голови округ звітували про працю округ та представили їхні пляни на наступний рік. Обговорено проекти упорядкування архіву СУА, поміщування "хронік округ" на сторінках "Нашого Життя" і рішено продовжувати подавати хроніку округ за діяльністю поодиноких референтур, включення СУА у святкування 1000-ліття Християнства на Україні.

В днях від 26-го до 29-го листопада 1987 р. відбувся V Конгрес СФУЖО в Торонто, Канада, в якому взяло участь 15 делегаток від СУА. Головою перевибрано д-р Марію Квітковську. Від СУА на пост заступниці голови СФУЖО перевибрано Олену Процюк, а на пост референток покликано: Лідію Гладку — зв'язки; Наталію Даниленко — мистецтво, Іванну Рожанковську на голову Статутівної Комісії. Конгресом проводила заступниця голови СУА д-р Іванна Ратич. Головою Номінаційної Комісії була Марія Савчак — голова СУА.

Дня 13-го листопада 1987 р. Окружна Управа Філядельфії відзначила 85-ліття почесної голови СУА Лідії Бурачинської. Редактор Уляна Любович репрезентувала Екзекутиву СУА.

Голова СУА Марія Савчак взяла участь у відзначенні 10-ліття єпископського служіння Владики Василя Лостена, яке відбулося 13-го грудня 1987 р. у Стемфорді, Кон.

Наступні два цілоденні засідання Екзекутиви відбулися 12-го грудня 1987 р. і 16-го січня 1988 р., на яких обговорено справи "Нашого Життя" як — проблеми із друкарнею, конечна поміч редакторці, потреба шукати молоді особи, яка з часом могла б перебрати пост редактора, різні адміністративні проблеми. Передано усі ці справи Комісії для справ "Нашого Життя" для розглянення і полагодження. Рішено присвятити у 1988 р. одне число "Нашого Життя" святкуванням 1000-ліття Християнства в Україні.

Обговорено участь делегаток СУА у V Конгресі СФУЖО і стверджено, що Конгрес був дуже добре підготований, панелі були цікаві і на високому рівні та що укра-

їнська громада міста Торонта взяла чисту участь в Конгресі.

В засіданнях взяла участь Ліда Черник, референтка суспільної опіки, яка точно зreferувала справу лікування Марка Рубана, який має приїхати до Америки в січні, 1988 р. Тому, що ситуація на Україні міняється і є можливість, що з часом більше українських дітей приїде до Америки на різні лікування, референтка запропонувала перевести збірку на Медичний Фонд допомоги дітям і молоді при суспільній опіці СУА, що було одобрено Екзекутивою. В засіданнях також взяла участь референтка стипендій, Анна Кравчук, яка подала точний звіт про працю стипендійної комісії та ствердила, що число стипендіатів з кожним роком зростає і тому потрібно що-раз більше спонзорів. Референтка подала точний плян льотерії на потреби "Нашого Життя", який вона зголосилася допомогти перевести на засіданні Головної Управи в жовтні 1987 р. Плян одобрено і рішено, щоб тягнення льосів відбути під час засідання Головної Управи в листопаді 1988 р.

В цілоденнім засіданні Екзекутиви дня 5-го березня 1988 р. взяла участь виховна референтка, яка подала звіт із проробленої праці та подала плян праці на наступний рік — плян одобрено. В засіданні взяла участь Марта Хомяк, заступниця голови для справ зв'язків — вона звітувала про свою працю в Н.Р.Ж. та про участь в Міжнародній Раді Жінок. Обговорено заплановану участь СУА у святкуваннях 100-ліття М.Ж.Р. і Н.Р.Ж., яке відбудеться в червні-липні 1988 р. Ольга Гнатейко, заступниця голови для справ організаційних повідомила, що 8-ий Відділ в Пармі, Огайо, який був неактивний, переорганізувався, здобув нових членок та відновив свою працю. Вона теж повідомила, що в округах Філядельфії та Нью Джерзі організується два нові відділи. Також подала пляни організаційних конференцій, які продискутовано і одобрено.

Голова повідомила, що усучаснені засяги праці усіх референтур згідно із резолюціями XXI Конвенції уже готові. Рішено зслати обіжник в цій справі усім референткам округ і відділів.

Згідно з рішенням XXI Конвенції, голова повідомила, що Екзекутива зверталася до поодиноких членок англословних відділів із проханням прийняти пост зв'язкової англословних відділів у Головної Управі. На жаль, ніхто із них не погодився прий-

няти цей пост. Після дискусії, Екзекутива рішила листовно звернутися до усіх англословних відділів, щоб вони запропонували кандидатку на зв'язкову. Ні один відділ не відгукнувся на цього листа.

Дня 14-го березня, 1988 р. Екзекутива разом з Нью-Йоркською Округною Управою відбули зустріч з подружжям Терелів, де їм передано від Екзекутиви чек в сумі 500.00 дол.

Дня 11-го квітня 1988 р. померла бувша голова СУА св.п. Стефанія Пушкар. Від Екзекутиви СУА в похоронних відправах у Філядельфії взяла участь Марія Савчак, голова СУА і Ірина Чайківська, пресова референтка СУА. Голова виголосила прощальне слово від Екзекутиви під час панахиди 15-го квітня, вони були присутні на похороні й поминках 16-го квітня 1988 р.

Екзекутива вислала обіжники до голів Округних Управ і відділів із закликом активно включитися у святкування з нагоди 1000-ліття Хрищення України у своїх місцевих громадах; взяти участь у святкуваннях у Вашингтоні та збирати фонди на оголошення таблиць з нагоди 1000-ліття. Рівнож одно число "Нашого Життя" за місяць липень-серпень було присвячене 1000-літтю.

На пропозицію референтки суспільної опіки, Ліди Черник, Екзекутива затвердила із Медичного Фонду СУА на лікування Марка Рубана суму 5,000.00 дол. Ліда Черник особисто передала цей даток родині Рубанів.

З проголошеного конкурсу Стипендійного Фонду СУА ім. Еви Сташків признано стипендію Христі Гук, членці 12-го Відділу в Клівленді, Огайо на студії в Індіана Університеті в Блумфілд, Інд. для осягнення докторату в українській тематиці.

Комісія Фонду СУА ім. Лесі і Петра Ковалевих, в склад якої входять: голова СУА Марія Савчак, д-р Іванна Ратич, Лідія Гладка, Іванна Рожанковська, проголосила "літературний конкурс" на історичну повість або оповідання. Реченець конкурсу — 31-го грудня 1989 р. Комісія відбула засідання в справі усучаснення правильника Фонду Ковалевих. Запропоновані зміни Екзекутива СУА одобрила і прийняла на своїм засіданні 20-го квітня 1988 р. З проголошеного історичного конкурсу Фонду СУА ім. Лесі і Петра Ковалевих, журі повідомило Екзекутиву про три нагороди:

1-ша проф. Богдан Кравченко за

книжку "Соціальні зміни і національна свідомість в Україні ХХ століття" в сумі 1,500.00 дол.

2-га проф. Франко Сисин за книжку "Між Польщею і Україною — дилема Адама Кисіля" в сумі 1,000.00 дол.

3-тя проф. Мирослава Мудрак-Цішкевич — "Нова генерація і мистецький модернізм в Україні" в сумі 500.00 дол.

Союз Українок Америки брав участь в комісії безсторонніх організацій в справі поєднання УККА і УКРади. Марія Савчак, голова СУА, взяла участь у 4-ох засіданнях весною 1988 р. і виглядало, що дійде до поєднання. Описля взяла ще участь у 4-ох засіданнях комісії разом із представниками УККА та УКРади та Владикою Лостеном. Останнє засідання відбулося у вересні 1988 р. перед XVI Конгресом УККА, але, на жаль, до поєднання не дійшло. Однак комісія заявила, що буде далі працювати над поєднанням, яке так потрібне українській громаді в Америці.

Дві членки Екзекутиви СУА одержали професійне відзначення. Д-р Іванна Ратич — перша заступниця голови СУА одержала від амбасадора Республіки Німеччини у Вашингтоні, відзначення німецько-американської приязні, як призначення за заслуги у плеканні німецько-американських відносин. Це відзначення вручено у спеціальній церемонії 24-го травня, 1988 р. в резиденції амбасадора в Нью-Йорку.

Лідія Гладка, заступниця голови СУА для справ культури, була відзначена срібною медалею "pro meritis" Архидіацезією Ньюарку — за її працю протягом 27 літ у бібліотеці Сетон Гол Університету. Церемонія відбулася 22-го травня 1988 р. в Капелі св. Серця в Ньюарку Н.Дж.

Комісія для розглядання справ "Нашого Життя" в складі: Іванна Ратич — голова, Уляна Любович, Марта Данилюк, Ірина Чайківська і Марія Савчак з уряду відбула ряд засідань та розглядали різні проблеми, пов'язані з виданням журналу "Наше Життя".

Щоб допомогти редакторів у редакційній праці, прийнято на пробний час Любу Гавур, яка почала працювати в редакції від серпня 1988 р.

Льотерію, дохід з якої призначений на цілі "Нашого Життя" зорганізувала Анна Кравчук, референтка стипендій разом з Іриною Чайківською, пресовою референткою. Вислано обіжник і льотерійні книжечки до всіх відділів, а виграша відбулася під час полуденка дня 23-го жовтня

1988 р. на засіданні Головної Управи СУА.

Друге засідання Головної Управи відбулося в днях 22 і 23-го жовтня 1988 р. На вступі голова СУА ствердила, що старання, щоб збільшити членство, увінчалися успіхами. У висліді заходів заступниці голови для справ організаційних і старань голів Окружних Управ постали два нові Відділи: 88-ий у Філядельфії а 98-ий у Нью Джерзі та відновлено діяльність 8-го Відділу в Клівленді, Огайо. Прийнято звіти заступниць голови для поодиноких ділянок праці, та референток, як теж схвалено плани їхньої праці.

Обговорено та прийнято правильники засідання Головної Управи СУА, Статутової і Резолюційної Комісії СУА, які опрацювала голова Статутової Комісії, почесна голова СУА, Іванна Рожанковська.

Справи журналу "Наше Життя" зреферували редактор Уляна Любович і адміністратор журналу Наталія Дума. Обговорено фінансову господарку СУА і "Нашого Життя". Підкреслено, що без фінансової бази, яку становлять фонди, датки і пожертви з різних нагод, організація та журнал не можуть існувати.

Схвалено здержати з кінцем грудня поміщення хронік округ в "Нашому Житті" аж до рішення наступної Конвенції. Натомість, рішено поміщувати у 1989 р. в "Нашім Житті" звіти в окружних З'їздах і дописи поодиноких відділів.

Устійнено, що наступна XXII Конвенція СУА відбудеться в травні, 1990 р., в Дітроїті, Міч.

В суботу 22-го жовтня ввечері відбулося вручення нагород авторам VIII історично-наукового конкурсу Фонду СУА ім. Лесі і Петра Ковалевих. Вищезгадані нагороди вручила голова СУА присутнім авторам, а програмою проводила Лідія Гладка, заступниця голови для справ культури. Після вручення нагород, відбувся авторський вечір д-р Марти Богачевської-Хомяк з приводу появи друком її книжки в англійській мові "Все таки феміністки — жінки в українському громадському житті" 1884-1939 р.

Дня 10-го грудня 1988 р. відбулося цілоденне засідання Екзекутиви, на якому рішено закупити нову копієву машину "зіракс" для канцелярії СУА. На пропозицію референтки суспільної опіки Лідії Черник рішено приділити із медичного фонду 450.00 дол. на операцію Ольги Олени Багріз з Бразилії та на лікування і удержання Ганусі Сверстюк 3,000.00 дол. Екзекутива

покликала Марію Томоруг на відпоручницю Екзекутиви до Конвенційного Комітету XXII Конвенції. В засіданні взяла участь вивозна референтка СУА Ольга Тритяк. Точно обговорено її старання разом із парохією в Ньюарку, щоб там заснувати цілоденну захоронку, як також в який спосіб СУА може допомагати таким захоронкам. Рішено, що СУА дає грошевий подарунок на відкриття захоронки, а відтак буде допомагати при виготовленні програм цілоденних лекцій для захоронки.

Рішено підписати угоду із новим книговодом Стефаном Качараєм.

Голова звітувала, що в днях 19-го, 20 і 21-го листопада 1988 р. відбулося річне засідання Управи СФУЖО в Торонто, Канада. Від СУА делегатками на засідання СФУЖО були: Марія Савчак, Іванна Рожанковська, Марія Томоруг. Іванна Рожанковська є головою Статутної Комісії СФУЖО, а засідання цієї Комісії протоколувала Марія Томоруг. Марія Томоруг була також членом комісії постанов засідання СФУЖО.

Під час засідання відбувся панель "Зовнішні зв'язки СФУЖО", який підготувала референтка зовнішніх зв'язків СФУЖО, Лідія Гладка, та в якому взяла участь Ірина Куровицька, вільний член Екзекутиви СУА та Олена Процюк, заступниця голови СФУЖО. Також мистецька референтка СФУЖО, Наталія Даниленко, висвітлила прозорки "Нищення наших пам'яток на українських землях під Польщею". Під час засідання СФУЖО рішено, що голова СУА входить від СФУЖО до Президії Секретаріату СКВУ.

В днях від 23-го до 27-го листопада 1988 р. в Торонто, Канада, відбувся V Конгрес СКВУ. Делегатками від СУА були: Лідія Гладка, Ірина Куровицька і Марія Томоруг. Уляна Любович репрезентувала "Наше Життя". Марія Савчак була делегаткою СФУЖО, як член Президії Секретаріату СКВУ, а Іванна Рожанковська була делегаткою СФУЖО, як член Пленуму Секретаріату СКВУ. Марія Савчак була покликана до Президії Конгресу, як одна із секретарок.

Дня 17-го січня 1989 р. на засіданні Екзекутиви затверджено наступних членів Статутної Комісії, на голову, яка вже попередньо була погодилася, Іванну Рожанковську, почесну голову СУА: д-р Іванну Ратич, Рому Шуган — членів Екзекутиви та Ольгу Левицьку (113-ий Відділ в Нью-Йорку) і Мирославу Ваньо (18-ий Відділ в Пас-

сейку, Н.Дж.). Також затверджено на голову Видавничої Комісії XXII Конвенції Ірину Чайківську, пресову референтку СУА.

З метою, щоб дати змогу Номінаційній Комісії відбути перше засідання в повному складі рішено покликати Конференцію Голів Окружних Управ СУА на 20-го і 21-го травня 1989 р. та рішено проголосити науково-історичний Конкурс Фонду СУА ім. Лесі і Петра Ковалевих із реченцем до 31-го грудня 1990 р.

На засіданні Екзекутиви дня 25-го лютого 1989 р. затверджено на голову Конвенційного Комітету XXII Конвенції Наталію Гевко з Округу Дітройт. Марія Томоруг поінформувала про поїздку до Дітройту в днях 10-го і 11-го лютого 1989 р., де відбула перше інформативне засідання із Конвенційним Комітетом. Рівнож повідомила, що після оглядин готелів в околиці Ворен, Мічіген, готель Радісон Пляза найбільше надається на місце Конвенції СУА. В цій засіданні Екзекутиви взяла участь референтка стипендій, Анна Кравчук та член її Комісії Віра Мицьо, що полагодує стипендії до Європи. Обговорено спосіб праці, приділювання стипендій та пересилання грошей.

В днях 8-го березня, 29-го березня, 17-го квітня і 3-го травня відбулися засідання Екзекутиви, на яких обговорено та полагоджено ряд різних організаційних справ.

Марія Савчак в українській мові зробила деякі зміни в брошурі "Історія СУА", а Ірина Чайківська зайнялася вибором знімок та виданням цієї брошури, тираж 5,000 примірників. Рівнож заплановано перевидати популярні взори до вишивання, які вибере Уляна Любович і Ірина Комар.

Екзекутива звернулася до 4-го Відділу СУА з проханням підготувати Третю Жіночу Конференцію, яка відбудеться осінню 1990 р. Відділ погодився зорганізувати комітет та підготувати конференцію. Д-р Іванна Ратич, заступниця голови, погодилася бути координатором між комітетом та Екзекутивою СУА. Головною метою конференції буде приєднання членства для СУА. Комітет очолила Люба Сіра, а програмову комісію Ока Грицак.

Вислано обіжник до Відділів і членів Головної Управи із повідомленням про дату і місце наступної XXII Конвенції, згідно із статутом один рік перед Конвенцією.

В днях 20 і 21-го травня 1989 р. відбулася Конференція Голів Окружних Управ



СУА, в якій взяли участь усі членки Головної Управи СУА. В часі конференції відбулося перше засідання Номінаційної Комісії XXII Конвенції СУА і на голову Комісії вибрано Тетяну Рішко, голову Окружної Управи Нью Джерзі. Також до Комісії ввійшли дві членки СУА, Ліда Крамарчук (18-ий Відділ) і Марія Мотиль (1-ий Відділ), яких вибирає Головна Управа із членства СУА, згідно з постановою статуту СУА т. 49.

Голова у своєму слові порушила завдання Окружних Управ і ствердила, що від Окружних Управ залежить майбутнє СУА. Вона підкреслила працю комісій, які повинні діяти при кожній референтурі та значення Окружних З'їздів.

Голови Округ звітували про пророблену працю Округ та подали свої плани на майбутній рік.

Окремо відбулося засідання членів Екзекутиви із референтками в справі панелів їхніх комісій під час XXII Конвенції СУА.

Адміністраторка журналу "Наше Життя" Наталія Дума передала усім головам стан передплат журналу на день конференції з відповідними поясненнями. Редактор "Нашого Життя" Уляна Любович порушила справи, пов'язані з виданням журналу. Редактор потребує помочі, але дуже тяжко знайти кваліфіковану особу із знанням української мови. Може тепер, із приїздом нової еміграції з України, можна буде піднайти когось. Редактор інформувала про зміст журналу до кінця року.

В заступстві неprisутньої голови Конвенційного Комітету Наталії Гевко звітувала про підготовчу працю Комітету заступниця голови Лідія Колодчин.

В суботу ввечері учасники конференції відвідали Український Музей і заслухали доповідь асистента директора Українського Музею Стефанії Гнатенко про українське старинне іконописне мистецтво.

На наступних п'ятох засіданнях Екзекутива обговорювала та полагоджувала біжучі справи, як: підготовка до Конвенції — вислано обіжник в справі пам'яткової конвенційної книжки; звіт заступниці голови для справ організаційних про відбуті організаційні конференції; заплановано влаштувати конференції для справ культури і мистецтва; фінансовий стан організації; відзначення відділів на Конвенції; підготували програми на засідання Головної Управи; справи "Нашого Життя"

— резигнація редактора. Референтка суспільної опіки Ліда Черник взяла участь в засіданні на яким рішення, з огляду на події в Україні, поширити Фонд Медичної допомоги дітям і молоді на Фонд допомоги дітям і молоді в Україні, які потерпіли від нуклеарного вибуху в Чорнобилі та поширити фонд суспільної опіки на Фонд допомоги Україні.

Третє з черги Засідання Головної Управи відбулося в днях 11-го і 12-го листопада, 1989 р. Першого дня заступниці голови для справ організаційних, культури і зв'язків та усі референтки звітували за минулорічну працю із своїх ділянок та дали плани праці до часу XXII Конвенції. Фінансова секретарка Марта Данилюк зреферувала фінанси організації. Редактор "Нашого Життя" Уляна Любович подала проблеми редагування і появи журналу, а його адміністратор Наталія Дума пояснила процес висилки, як теж фінанси, пов'язані з друком і експедиція журналу. Іванна Рожанковська, голова Статутової Комісії, подала звіт з праці цієї Комісії, а Ірина Кіндрачук, голова Контрольної Комісії, звітувала з проведеної контролі діловодства Головної Управи.

В засіданні взяли участь: голова Конвенційного Комітету XXII Конвенції Наталія Гевко, яка подала вичерпний звіт із підготовки до Конвенції і голова Видавничої Комісії Пропам'ятної Конвенційної Книжки, Ірина Чайківська, яка подала точний план згаданої книжки.

Наступного дня перед полуднем відбулося засідання Номінаційної Комісії. В тому самому часі Екзекутива відбула наради з референтками Головної Управи, під час яких прийнято проекти Конвенційних Комісій. Схвалено програму XXII Конвенції. На голову Резолюційної Комісії покликано д-р Іванну Ратич, заступницю голови СУА. Інформативне звітommлення про плани 3-ої жіночої конференції "Українська Жінка у двох світах" подала Люба Сіра, голова конференції і Ока Грицак, голова Програмової Комісії.

Всі засідання Головної Управи і Конференція Голів Окружних Управ відбулися в Нью-Йорку. Треба зазначити, що прохарчуванням учасниць займалася кожночасно Округа Нью-Йорк при співпраці всіх відділів, за що Екзекутива складає їм щире подяку.

Голова СУА Марія Савчак з уряду є заступницею голови Українського Музею.

З рамени СФУЖО голова СУА ввій-

шла до Президії Секретаріату СКВУ і бере участь у засіданнях поширеної Президії.

СУА є членом Національної Ради Жінок Америки (НРЖ) від 1952 р. і кожна голова СУА входить до Управи НРЖ. Ірина Куровицька, вільний член Екзекутиви, є відпоручницею СУА до НРЖ і входить там до Комітету гостинності. Від травня 1986 р. до кінця 1989 р. д-р Марта Богачевська-Хомяк була одною із 4-ох заступниць голови НРЖ. В кінці 1989 р. на першу заступницю голови НРЖ вибрано д-р Марту Богачевську-Хомяк, а Ірину Куровицьку на члена Екзекутиви НРЖ.

Дня 11-го листопада 1987 р. Марія Савчак і Ірина Куровицька були на сніданку, спонзорованим одним із членів НРЖ для придбання фондів на святкування 100-ліття Міжнародної Жіночої Ради та 100-ліття НРЖ. Дня 2-го березня 1988 р. відбулося річне відзначення НРЖ "Жінки Сумління", в якому взяли участь Марія Савчак, д-р Марта Богачевська-Хомяк та Марія Томоруг. В квітні 1988 р. голова і Ірина Куровицька взяли участь у пів-річному засіданні НРЖ, яке було присвячене підготовці до святкування 100-ліття МЖР і НРЖ.

В днях від 27-го червня до 4-го липня 1988 р. відбулася у Вашингтоні, Д.К. Конференція з нагоди святкувань 100-ліття Міжнародної Жіночої Ради та 100-ліття Національної Ради Жінок США. СУА мав три делегатки на Міжнародній Конференції, а саме: Марія Савчак, голова СУА і члени Управи, д-р Марта Богачевська-Хомяк, заступниця голови СУА для зв'язків і заступниця голови НРЖ і Ірина Куровицька, вільний член Екзекутиви СУА і її відпоручниця до НРЖ. СУА взяв активну участь в цій Конференції:

а) членки 78-го Відділу у Вашингтоні на протязі трьох днів займалися реєстрацією делегаток, а виховна референтка СУА Ольга Тритяк зголосилася до праці, як доброволець і цілий тиждень працювала в різних адміністративних ділянках, получених з переведенням Конференції;

б) д-р Марта Богачевська-Хомяк була одною із прелегенток сесії Комітету міжнародних справ і миру;

в) СУА був господарем одного із ювілейних прийнят, яке відбулося в суботу 2-го липня 1988 р. в Крайовім Прес-Клубі в яким взяло участь понад 400 осіб. Під час програми, якою проводила д-р Марта

Богачевська-Хомяк, відбувся показ історичної ноші 64-го Відділу СУА;

г) СУА помістив свою історію на одну сторінку в пропам'ятній книжці з нагоди Конференції "Блискуча Візія — 1888-1988, яку одержали усі делегатки.

В Конференції також взяли участь як обсерватори: Іванна Рожанковська, почесна голова СУА, Іванна Ратич, заступниця голови СУА, Ольга Гнатейко, заступниця голови СУА для справ організаційних, Марія Томоруг, Ірина Кушнір і Ольга Тритяк були гостями. На Конференції роздано усім делегаткам брошуру "Історія СУА" в англійській мові. Екзекутива СУА видала цю брошуру спеціально для розповсюдження під час Конференції Міжнародної Жіночої Ради. Брошуру в українській мові опрацювала Іванна Рожанковська, почесна голова СУА, Марта Бачинська перевела її на англійську мову, а д-р Іванна Ратич, заступниця голови СУА зредагувала її.

Дня 16-го лютого 1989 р. НРЖ відбула імпрезу вручення нагород "Жінці Сумління 1988 р." СУА був одним із п'яти спонзорів цієї зустрічі. В комітеті працювала Ірина Куровицька, що входить до комітету гостинності НРЖ США, яка зорганізувала музичну точку — виступ ансамблю українських молодих бандуристів "Гомін Степів".

Дня 12-го червня 1989 р. відбулося відзначення 12 молодих жінок за їхні надзвичайні досягнення у професійній або суспільній праці з рамени НРЖ. Одною із цих відзначених була молода українська бандуристка Лідія Чорна, яку запропонував СУА на пропозицію Ірини Куровицької. Присутні від СУА, які взяли участь у цій імпрезі були: д-р Марта Богачевська-Хомяк, Марія Томоруг і Леся Гой, голова Округи Нью-Йорк.

В днях від 11-го — 15-го червня 1989 р. відбулася 98 Конвенція Генеральної Федерації Жіночих Клубів в Тулзі, в якій взяли участь Марія Савчак, голова СУА та Ірина Куровицька, вільний член Екзекутиви. Під час Конвенції голова мала нагоду подати короткий звіт про працю СУА. Там роздано теж брошурки в англійській мові "Історія СУА" та "Український Музей".

Відпоручницями Екзекутиви СУА на Окружних з'їздах були: Дітройт — Марія Савчак (1987), д-р Марта Богачевська-Хомяк (1988); Філядельфія — Марія Савчак



*Святкування 100-ліття Міжнародної Ради Жінок і 100-ліття Національної Ради Жінок США у Вашингтоні — група українок з Леді Джессамин Гармсворт, внучкою Леді Абердін під час прийняття у Національному Прес-Клубі у Вашингтоні.*

(1988), Ірина Куровицька (1989); Нью-Йорк — Марія Савчак (1987 і 1989), Лідія Гладка (1988); Північний Нью-Йорк — Лідія Гладка (1987), д-р Іванна Ратич (1988), Марія Савчак (1989); Нью-Джерзі — Марта Данилюк (1987 і 1989), Марія Савчак (1988); Огайо — Марія Савчак (1988), Ольга Гнатейко (1989); Чикаго — Марія Савчак (1987), Ольга Гнатейко (1988 і 1989); Нова Англія — Марія Савчак (1987), Лідія Гладка (1988), Ірина Чайківська (1989); Південний Нью-Йорк — Марія Томоруг (1988), Ольга Гнатейко (1989).

На протязі звітнього часу відбули свої ювілеї наступні відділи:

60-ліття — 2-ий Відділ, Честер, Па.;

50-ліття — 52-ий Відділ, Мелроз Парк, Па. — Екзекутиву репрезентувала Розалія Полчій, англomовна секретарка СУА;

40-ліття — 20-го Відділу, Філадельфія, Па. — Екзекутиву репрезентувала Ольга Гнатейко, заступниця голови для справ організаційних; 22-ий Відділ, Чикаго Іл. — Екзекутиву репрезентувала голова Марія Савчак;

58-ий Відділ, Дітройт, Міш.;



*Українки під час 98-ої Міжнародної Конвенції Генеральної Федерації Жіночих Клубів у м. Тулзі, Оклагома. Зліва: Ірина Куровицька — вільний член Екзекутиви СУА, Марія Савчак — голова СУА, д-р Марія Квітковська — голова СФУЖО, Наталія Іванів — голова Золотого Хреста.*

35-ліття — 63-й Відділ, Дітройт, Міш.;  
64-ий Відділ, Нью-Йорк, Н.Й. — Екзекути-  
ву репрезентувала голова СУА Марія Сав-  
чак;

30-ліття — 43-й Відділ, Філядельфія,  
Па. — Екзекутиву репрезентувала д-р  
Іванна Ратич, заступниці голови СУА;  
54-ий Відділ, Вільмінгтон, Дел. — Екзеку-  
тиву репрезентувала Марта Данилюк, фі-  
нансова секретарка СУА;  
70-ий Відділ, Пасейк, Н.Дж.;

25-ліття — 72-ий Відділ, Нью-Йорк,  
Н.Й. — Екзекутиву репрезентувала голова  
СУА Марія Савчак, а теж участь взяла за-  
ступниця голови для справ культури, Лі-  
дія Гладка;

25-ліття — 73-й Відділ, Бріджпорт,  
Кон.;

76-ий Відділ, Воррен, Міш.;

82-ий Відділ, Нью-Йорк, Н.Й. — Екзекути-  
ву репрезентувала Ірина Чайківська, пре-  
сова референтка СУА;

83-й Відділ, Нью-Йорк, Н.Й. — Екзекути-  
ву репрезентувала д-р Іванна Ратич, за-  
ступниця голови СУА;

86-ий Відділ, Ірвінгтон, Н.Дж. — Екзекути-  
ву репрезентувала Лідія Гладка, заступ-  
ниця голови для справ культури.

20-ліття — 99-ий Відділ, Вотервліт, Н.Й.;

101-ий Відділ, Чікаґо, Іл. — Екзекутиву ре-  
презентувала голова СУА Марія Савчак;

15-ліття — 77-ий Відділ, Чікаґо Іл.;

10-ліття — 38-ий Відділ, Денвер, Кол.  
— Екзекутиву репрезентувала заступниця  
голови СУА для справ зв'язків, д-р Марта  
Богачевська-Хомяк;

45-ий Відділ, Дітройт, Міш.;

62-ий Відділ, Глен Спей, Н.Й. — Екзекути-  
ву репрезентувала заступниця голови для  
справ культури, Лідія Гладка.

Округа Огайо відмітила 9-го квітня  
1989 р. святочним полуденком свій 30-літ-  
ній ювілей, в якому взяла участь заступ-  
ниця голови для справ організаційних,  
Ольга Гнатейко, яка мала слово та пере-  
дала грамоту.

Округа Нью Джерзі відсвяткувала  
своє 30-ліття дня 15-го жовтня 1989 р. Ек-  
зекутиву репрезентувала голова СУА Ма-  
рія Савчак, яка мала слово про працю  
округи та передала окрузі почесну плаке-  
ту.

ІВАННА РАТИЧ — перша заступниця  
голови СУА очолила Комісію відзначень

Відділів на XXII Конвенції та опрацювала  
критерії відзначень і очолила Комісію Від-  
значень жінок за надзвичайні досягнення.  
Член Статутової Комісії, член Комісії Фон-  
ду СУА ім. Лесі і Петра Ковалевих та член  
Комісії Стипендійного Фонду ім. Еви Ста-  
шків. Була відпоручницею Екзекутиви до  
Комітету III Жіночої Конференції "Україн-  
ська Жінка у двох Світах". Очолила Резо-  
люційну Комісію XXII Конвенції СУА. Була  
делегаткою СУА на V Конгрес СФУЖО в  
листопаді 1987 р. та була предсідницею  
Конгресу. Брала участь, як обсерватор у  
Міжнародній Жіночій Конференції у Ва-  
шінгтоні, Д.К. в червні 1988 р. Є індивіду-  
альним членом Національної Ради Жінок  
Америци. Репрезентувала Екзекутиву СУА  
на окружному З'їзді Північного Нью-Йор-  
ку 1-го травня 1988 р., на 30-літтю 43-го  
Відділу у Філядельфії 22-го листопада,  
1987 р., на хрестинах новоствореного 98-  
го Відділу у Голмдел-Мідделтаун, Н.Дж.  
30-го жовтня, 1988 р. та на 25-літтю 83-го  
Відділу в Нью-Йорку, 28-го жовтня, 1989  
р.

ОЛЬГА ГНАТЕЙКО — заступниця го-  
лови СУА для справ організаційних.

У цій каденції праця організаційної ре-  
ферентури була спрямована на збільшен-  
ня членства по відділах та засновання но-  
вих відділів.

Для переведення акції збільшення  
членства, організаційна референтка за-  
плянувала відбутися по округах організацій-  
ні конференції. Оформила організаційну  
Комісію, до якої увійшли: Іванна Рожан-  
ковська — почесна голова СУА, Ірина  
Стецьків-Бехтольд — культурно освітня  
референтка 113-го Відділу і членка 83-го  
Відділу, Оксана Кордуба — членка 18-го  
Відділу, Олександра Крумшин — органі-  
заційна референтка Округи Нью-Йорк,  
Ольга Луків — голова 75-го Відділу, Хрис-  
тина Навроцька — голова 64-го Відділу та  
Рома Шуган — член Екзекутиви СУА. Ко-  
місія запланувала теми конференцій, які  
поділено на три частини: інформативну,  
організаційну, доповіді-панелі. Завданням  
Конференції було не тільки перевести  
організаційну ділянку — приєднання  
членства по відділах та засновання нових  
відділів, але також дати головам та орга-  
нізаційним референткам відділів огляд  
праці й починити СУА, витворити у них по-  
чуття приналежності до великої жіночої  
організації, що дало б поштовх до праці.

Організаційні Конференції відбулися у таких округах:

1. Чикаго — Дводенна Організаційна Конференція, 4-го вересня 1988 р. голова округи — Марія Наваринська.

2. Нова Англія — Одноденна Організаційна Конференція, 4-го червня 1989 р., голова округи — Лідія Фіцалович.

3. Південний Нью-Йорк — Одноденна Організаційна Конференція, 11-го червня 1989 р., голова округи — Теодозія Кушнір.

4. Нью-Йорк — Нью Джерзі — Міжокружна одноденна Організаційна Конференція, 28-го листопада 1989 р., голови округ: Леся Гой, Тетяна Рішко.

5. Філядельфія — 1. Одноденна Конференція для голів і організаційних референток відділів 20-го травня 1988 р., голова округи — Оксана Фаріон. 2. Одноденна Конференція — 14-го жовтня 1989 р. запланована округою. Теми на цю Конференцію були заплановані округою.

6. Північний Нью-Йорк — Одноденна Організаційна Конференція запланована на 25-го березня 1990 р. Голова округи — Марія Крамарчук.

Заступниця голови для справ організаційних брала участь у кожній конференції і доповідала на деякі заплановані комісією теми. Приготовила матеріали до течок на теми: "Приєднання членів до відділу; вдержання членки у відділі; приєднання вільних членок; заснування нових відділів; активізування нових членок; як перевести основуючі збори відділу. До течок на конференції у Чикаго було включено: як правильно перевести сходи — опрацювала Христя Навроцька, голова 64-го Відділу і Назовництво СУА — опрацювала Ірина Чайківська, пресова референтка Головної Управи СУА. Голова СУА, Марія Савчак брала участь в Організаційних Конференціях і доповідала про діяльність СУА та участь делегаток СУА у Конференції Міжнародної Ради Жінок у Вашингтоні у таких округах: Чикаго, Нова Англія. Пресова референтка Головної Управи Ірина Чайківська брала участь в Організаційній Конференції в окрузі Нова Англія.

Округи подбали щоби Конференції відбулися на високому рівні, прелегентки дбайливо опрацювали свої теми, були жваві й корисні дискусії. На деяких були присутні не тільки членки СУА, але й гості. В Окрузі Нова Англія, три жінки-гості стали членками СУА. Найбільше число присутніх було на дводенній конференції

в окрузі Чикаго. Вислідом конференції в окрузі Чикаго було заснування нового відділу, членками якого стали молоді жінки.

Запланована Конференція в окрузі Огайо на 30-го вересня і 1 жовтня 1989 р., яку округа вповні підготувала, була відложена через занедужання заступниці голови для справ організаційних.

*Листопад 1987 р.* — на запрошення 104-го Відділу в Нью-Йорку була на ширших сходах відділу, говорила про активізування членок у відділі.

*6-го березня 1988 р.* — 40-ліття 20-го Відділу у Філядельфії репрезентувала Екзекутиву й мала слово про сучасну працю СУА.

*14-го березня 1988 р.* — Заснуючі збори 88-го Відділу у Філядельфії. На запрошення голови округи, Марії Кондрат була на заснуючих сходах. Перевела формальне заснування 88-го Відділу.

*30-го квітня 1988 р.* — Окружний З'їзд округи Чикаго, репрезентувала Екзекутиву.

*1-го квітня 1988 р.* — на запрошення голови округи, Марії Наваринської, мала зустріч з членами Окружної Управи та головами відділів, обговорено хід Організаційної Конференції, збільшення членства по відділах та заснування нових відділів.

*15-го і 16-го жовтня 1988 р.* — голова СУА Марія Савчак і заступниця голови для справ організаційних Ольга Гнатейко, відвідали 27-ий Відділ далекого віддалення у Пітсбургу, головою якого є Марія Вовчук. На зустрічі із членками відділу і громадянством, Марія Савчак мала доповідь про діяльність СУА в українській мові, Ольга Гнатейко в англійській. Ольга Гнатейко висвітлила прозорки з історії СУА, які приготувала Марта Данилюк. Після зустрічі ми зустрілися з членками відділу, де обговорено організаційні справи. Говорили про діяльність СУА на радієвій програмі. В неділю були на спільному полуденку з членами відділу і їх родинами.

*29-го березня 1989 р.* — брала участь у панахиді бл.п. Ірени Чайківської, молодій членки новозаснованого 88-го Відділу у Філядельфії. Зложила співчуття від Екзекутиви СУА родині Покійної та членкам відділу.

*7-го квітня 1989 р.* — на запрошення 29-го Відділу у Чикаго була на його ширших сходах.

*8-го квітня 1989 р.* — репрезентувала

Екзекутиву на Окружному З'їзді Чікаго. У слові порушила про збільшення членства по відділах, організування курсів української мови, фінансові проблеми пов'язані з виданням журналу "Наше Життя", потребу підтримки Українському Музеєві в Нью-Йорку та посилення діяльності референтури зв'язків.

9-го квітня 1989 р. — Окружний З'їзд сполучений зі святкуванням 30-ліття Округи. На запрошення голови Округи Огайо, Ірени Свистун, репрезентувала Екзекутиву. Після Загальних Зборів, округа відсвяткувала своє 30-ліття, заступниця голови для справ організаційних промовляла на тему "Велич нашої організації" Після офіційної частини відбулася зустріч

з членами Окружної Управи та головами відділів. Обговорено збільшення членства по відділах та можливості заснування нового відділу.

Оголошення — подала оголошення в Українському Тижневику ("Вікні") в справі приєднання членства до СУА, яке появлялося раз на місяць у 10 числах. На покриття коштів оголошень, Ольга Гнатейко одержала датки від приватних осіб і Округи Огайо.

Вислала листи до тих, що відгукнулися на оголошення, а тим відділам, які знаходяться в околиці зацікавлених стати членками СУА, вислала прізвища й адреси зголошених.

### ВІДДІЛИ ЯКІ ПРИЄДНАЛИ НОВИХ ЧЛЕНОК ДО СВОЇХ ВІДДІЛІВ ЗА 3 РОКИ

Відділ	Округа	Число членок	Відділ	Округа	Число членок
53-ій	Дітройт	16	34-ий	Південний Нью-Йорк	5
1-ий	Нью-Йорк	15	47-ий	Північний Нью-Йорк	5
75-ий	Нью Джерзі	15	50	Дітройт	5
8-ий	Огайо	14	68-ий	Північний Нью-Йорк	5
76-ий	Дітройт	14	96-ий	Дітройт	5
12-ий	Огайо	13	108-ий	Нова Англія	5
86-ий	Нью Джерзі	11	117-ий	Далекого Ваш.	5
89-ий	Нью-Йорк	11	118-ий	Гюстон	5
45-ий	Дітройт	12	Тексас	Далекого Віддалення	
38-ий		10	2-ий	Філядельфія	4
Денвер, Кол.	Далекого Віддалення		22-ий	Чікаго	4
23-ій	Дітройт	8	26-ий	Дітройт	4
33-ій	Огайо	8	32-ий	Нью Джерзі	4
63-ій	Дітройт	8	54-ий	Філядельфія	4
64-ий	Нью-Йорк	8	71-ий	Нью-Йорк	4
83-ій	Нью-Йорк	8	78-ий		4
116-ий	Огайо	8	Вашін. ДК.	Далекого Віддалення	
6-ий	Чікаго	7	81-ий	Дітройт	4
29-ий	Чікаго	7	82-ий	Нью-Йорк	4
21-ий	Нью-Йорк	6	100-ий	Нью Джерзі	4
27-ий		6	106-ий	Нова Англія	4
Пітсбург, Па.	Далекого Віддалення		17-ий		3
30-ий	Нью-Йорк	6	Маямі Фл.	Далекого Віддалення	
62-ий	Нью-Йорк	6	43-ій	Філядельфія	3
3-ій		5			
Фінікс, Ар.	Далекого Віддалення				
7-ий	Огайо	5			



Відділ. Організаційна референтка округи Лідія Колодчин спершу зорганізувала "підвідділ" із молодих жінок. Опісля, ознайомивши їх із діяльністю СУА, засновано відділ. На голову вибрано Анну Левак-Швайкун. Головою округи О. Лончина.

В Окрузі Нью-Йорк засновано 25-ий Відділ 24-го березня 1990 р. Вислано листи на зібрані адреси молодих жінок, подано заклик про організування відділу до

"Віклі", потелефоновано до кожної молоді жінки на листі, а за п'ять днів перед наміченою датою вислано поштівки. Вислідом було заснування відділу в Нью-Йорку, до якого вступили молоді жінки. На Основуючих Зборах були: Ольга Гнатейко — заступниця голови для справ організаційних, Леся Гой — голова Округи Нью-Йорк, Олександра Крумшин — організаційна референтка Округи. На голову відділу вибрано Марусю Гой.

## ВІТАЄМО НОВОЗАСНОВАНІ ВІДДІЛИ

85-ИЙ ВІДДІД ІМ. КАТРУСИ ЗАРИЦЬКОЇ В ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО

Заснований  
13-го травня  
1988 р.



Стоять зліва: Христина Кокорудз-Сілецька — перша голова, Христина Бриндзя, Соня Клифорд, Таня Дедьо, Катруня Салдан, Христина Мюлер, Лідія Кіналь-Марушка, Христина Боднарук. Неприсутні: Христина Вермінська, Анна Петрів-Вермінська, Ірена Демус, Христина Дзюк, Адріянна Лібер, Лідія Марчук, Марія Мельник, Лідія Оленчук, Леся Палцан, Христина Боднар-Палцан, Наталія Приятка, Марта Хариш.

88-ИЙ ВІДДІД ІМ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ В ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

Заснований  
13-го травня  
1988 р.



Стоять зліва: Віра Шембель, Клементина Атаманюк (гість), Наталія Гаркінс, Роксоляна Луців — перша голова, Ірена Олійник, Рома Кузсла, Марта Ставнича, Дарія Кульчицька, Катерина Велико-рідко-Портер, Ляриса Кострицька. Неприсутні: Марта Бабак, Ольга Білинська, Дзвінка Борис, Марія Вонторська, Ірина Пелех-Зварич, Ірина Зитер, Оленка Карпинич, Ольга Крих, Христина Лукянович, Оксана Матла, Анна Швабюк.



BRANCH 98, KNIAHYNIA OLHA (PATRONESS), HOLMDEL-MIDDLETOWN, N. J.  
NEW JERSEY REGIONAL COUNCIL

Organized May 13, 1988



*Standing from left: Mary Maszera (guest-president Branch 32), Orysia Jacus, Elizabeth Barna, Lida Bellmer, Ann Pedersen — president, 1990, Christine Roland — president, 1988, Anna Krawczuk, Victoria Mischenko, Helen Kaczmarzsky.*

*Not present: Olga Boeckel, Sonia Kralik, Rita Oberleitner, Anna Poruchynsky, Dr. Margaret Zakanycz, Vera Yurecko — first president.*

115-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ЛІНИ КОСТЕНКО У ВОРРЕНІ, МІЧ.  
ОКРУГА ДІТРОЙТ

Заснований 27-го січня 1990 р.



*Сидять зліва: Анна Левак-Швайкун — перша голова, Марія Балтарович. Стоять зліва: Дзвінка Швайкун, Христина Левак, Діяна Гейзен, Адя Лаш, Квітка Швайкун, Соня Прокопець. Неприсутні: Марія Гординська, Надія Блюй, Вікторія Гушкевич, Христина Бойчук, Оксана Гузар, Лідія Чапельська.*

25-ИЙ ВІДДІЛ В НЬЮ-ЙОРКУ  
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

заснований 24-го березня 1990 р.



*Сидять зліва: Ірена Потапенко, Христина Тимків, Маруся Гой — перша голова, Люба Крумшин. Стоять зліва: Марта Кузьма-Дацьків, Роксана Гнатейко-Харкевич, Дана Таращук, Люба М. Лабунька, Галина Сонна, Маріянна Сосяк.*

ЛІДІЯ ГЛАДКА — заступниця голови СУА для справ культури.

Праця проходила при допомозі Комісії, до якої входили: Уляна Любович, Любов Коленська і д-р Олександра Кисілевська-Ткач. Дорадниками Комісії були проф. Ася Гумецька і д-р Дарія Маркусь.

З огляду на те, що рік 1988 був присвячений 1000-літтю Хрищення України, цій справі присвячено особливу увагу. Окремим обіжником відділи повідомлені, щодо їх диспозиції є 13 доповідей пов'язаних з темою Тисячоліття, опрацьовані професійними авторами. Багато відділів користувалися цими матеріалами. Для програми 1000-ліття референтка постаралася про історичні прозирки "Рукописи Княжої Доби". Прозирки разом із текстом опрацьовала д-р Дарія Маркусь. Текст є перекладений на англійську і французьку мови. Округи і відділи використовували ці прозирки у своїх програмах. Референтка на бажання відділів допомагала порадами у влаштуванні окремих програм та висилала допоміжні матеріали. Референтка придбала матеріали для влаштування "Веселих Вечорів".

Беручи до уваги те, що 1989 рік був проголошений СКВУ Роком Української Мови, референтка постарала програму для влаштування курсів української мови за сучасними новими методами. Ці методи і матеріали опрацьовала проф. Ася Гумецька і вони є до диспозиції відділів чи округ. Тільки Округа Північного Нью-Йорку використала ці матеріали і влаштувала дуже успішний курс української мови.

Проф. Ася Гумецька, на прохання референтки, написала статтю до "Нашого Життя" на цю тему.

Референтка висилала обіжники до відділів та подавала відомості про працю у своїй ділянці до "Нашого Життя" у рубриці "Вісті з Централі".

У співзвучності з проклямацією президента Америки в справі відмічення у місяці березні кожного року вкладу жінки в історію і культуру народу, ми відмітили у звіттовому часі: Лесю Українку, Наталену Королеву, Ліну Костенко і Ольгу Басараб.

Зібрала доповіді, як теж матеріали для опрацювання доповідей про вище згадані жіночі постаті та повідомила про це відділи окремим обіжником.

Репрезентувала Екзекутиву СУА на Окружних З'їздах: Північний Нью-Йорк, 14-го червня 1987 р., Нью-Йорк — 28-го лютого 1988 р. і Нова Англія — 24-го квітня, 1988 р. та на ювілейних святкуваннях відділів: 10-ліття 62-го Відділу у Глен Спей, Н.Й. 30-го серпня, 1987, 25-літті 72-го Відділу у Нью-Йорку 8-го листопада, 1987 р., і 25-літті 86-го Відділу у Ірвінгтоні Н.Дж. 24-го вересня, 1989 р. Взяла участь у святкуваннях акту хіротонії на єпископапомічника о. Михайла Кучмяка дня 27-го квітня, 1988 р. у Філядельфії, Па., де репрезентувала Екзекутиву СУА та передала привіт.

Була делегаткою СУА на V Конгресі СКВУ. Написала репортаж про Конгрес, який використали відділи. У деяких відділах та округах відчитала його особисто.

З рамени СУА є референткою зв'язків СФУЖО та членом Управи Українського Музею, де активно працює у Комісії придбання фондів для У.М.

Є індивідуальним членом Національної Ради Жінок Америки і бере участь у їхніх імпрезах.

Зорганізувала спільно з референткою мистецтва і музею міжокружну конференцію в Нью-Йорку на березень 1990 р. з участю округ Нью-Йорк, Нью Джерзі та Нової Англії, присвячену справам збереження української мови, найновішим літературним процесом на Україні та новим методом праці культурно-освітньої референтури по відділам.

У зв'язку з ХХІІ Конвенцією СУА приготувала проєкт панелю своєї референтури, який був одобрений на засіданні Головної Управи, у листопаді 1989 р. Панель буде присвячений сучасним процесам на Україні й відношенні діяспори до тих подій та відбудеться на пленарній сесії Конвенції.

Є членом Комісії Фонду СУА ім. Петра і Лесі Ковалевих, полагоджує усі справи, пов'язані із конкурсом, підготувала і перевела вручення нагород історично-наукового конкурсу у жовтні, 1988 р.

**МАРТА БОГАЧЕВСЬКА ХОМЯК**, заступниця голови СУА для справ зв'язків.

1 червня 1987 — участь у Науковій Конференції відмічення Тисячоліття Хрищення Руси-України, яка відбулася в МкМастер Університеті в Канаді.

19 липня — Доповідь з нагоди відмічення Тисячоліття Хрищення Руси-України, яке відбулося на Союзівці.

31 серпня — Зустріч з амбасадором Максом Кемпельманом в Конгресі США в справі Комісії Людських Прав.

10 жовтня — Доповідь про Українську Спладщину на Вашингтонській Конференції Провідництва, доповідь видрукована у "Віклі".

17 жовтня — Участь в зборах Національної Жіночої Пратії Америки, вибрана до її екзекутиви.

24 і 25 жовтня — Наради Головної Управи СУА.

8 січня 1988 — Нарада з Клер деГердери МРЖ Комісія Зовнішніх Зв'язків.

17 січня — Засідання Екзекутиви СУА.

20 січня — Відмічення Незалежності України в Американському Військовому Клубі.

25 січня — Доповідь про ролі жінок у організованні суспільного життя на Україні, виголошена в циклі "Церква та суспільство" у Вашингтоні.

6-го березня — Гутірка про століття для 78-го Відділу СУА.

19 березня — Друга доповідь виголошена в циклі "Церква та суспільство" у Вашингтоні.

16 квітня — Участь у семінарі про сучасний стан суспільства в Радянському Союзі, влаштованого Колюмбійським Університетом. Однією з тем були жінки України.

1 травня — Зустріч з деякими громадянами Вашингтону для підготовки нашої участі в столітті.

24 червня — Участь у нарадах ІРЖ та програма святкування століття.

31 червня — Доповідь на Союзівці з нагоди відмічення Тисячоліття Хрищення Руси-України.

26 серпня — СУА один з спонзорів відмічення дня Рівноправності в США.

10 вересня — Відпоручник Екзекутиви на Окружний З'їзд Дітройту, доповідь про книжку.

24 і 25 вересня — Участь з доповіддю на Організаційній Конференції СУА в Чикаго.

8 і 9 жовтня — Участь у відміченні Тисячоліття Хрищення Руси-України у Вашингтоні, у поході у лавах СУА взяло участь біля п'ятсот членок СУА.

22 і 23 жовтня — Засідання Головної Управи СУА.

16 лютого 1989 — Засідання Управи Національної Ради Жінок та відмічення Жінки Сумління.

17 і 18 лютого — Зустріч з членками СУА Чікаго; доповідь громаді.

5 березня — Доповідь громаді Вашингтона на Шевченківській Академії; "Генеаза академії".

8 березня — Участь в нараді Народньої Партії Жінок та відмічення дня Жінки в Конгресі.

11 і 12 березня — Зустріч з членами СУА у Клівленді; доповідь громаді; зустріч з членами СУА Акторн; доповідь громаді.

13 березня — Засідання Управи Національної Ради Жінок.

18 березня — Зустріч з членками СУА в Філядельфії; доповідь громаді.

19 березня — Зустріч з членами СУА Трентон; доповідь громаді.

7 травня — Зустріч з Вашингтонською Групою та професором Пріцаком.

11-го травня — Участь в нараді Народньої Партії Жінок.

25 травня — Нарада з головою Міжнародної Ради Жінок.

26 травня — Нарада з представниками Бельгії та Італії.

12 червня — Засідання Управи Національної Ради Жінок.

27 червня — Участь, як запрошений гість на нарадах Американської Асоціації Жінок з Вищою Освітою в Вашингтоні з відміченням книжки.

21 серпня 1989 р. — Відмічення поневоленіх народів у Білому Домі.

12 вересня — Участь в нараді Народньої Партії Жінок; Наради з головою Американської Ради Жінок Клер Фрідленд у Вашингтоні.

16 вересня — Зустріч з членами СУА Випані; доповідь громаді.

30 вересня — Зустріч з членами СУА Рочестер; доповідь громаді.

7 жовтня — Зустріч з депутатом Володимиром Мокрим та депутатом Володимиром Яворівським.

3 листопада — Прийняття нагороди ім. Варвари Гелд за найкращу працю про жінок на Конвенції Славівців в Чікаго.

10 листопада — Наради з головою Американської Ради Жінок Клер Фрідленд у Вашингтоні та вибраними американськими жінками.

11 і 12 листопада — Засідання Головної Управи СУА.

13 листопада — Засідання управи Національної Ради Жінок.

В додатку до звичайних дописів до "Нашого Життя", від липня 1989 р. приго-

товляю та начитую тижневу програму по хвилях "Голосу Свободи", "Жінка, Суспільство та Історія України". Програма викликає зацікавлення серед українців України, Польщі та Чехословаччини.

ЛЮБОМИРА АРТИМИШИН, протоколярна секретарка.

Запротоколувала 33 засідань Екзекутиви, 1 Конференцію Голів Округних Управ, 3 засідання Головної Управи СУА і 1 надзвичайне засідання Екзекутиви.

МАРІЯ ТОМОРУГ, кореспонденційна секретарка.

На засіданнях Екзекутиви реферувала листування та в більшості його полагджувала. Приготовляла на засідання Головної Управи звіти з праці Екзекутиви, а опісля з її три річної праці зладила звіт до пам'яткової книжки XXII Конвенції СУА.

Входила до Комісії відзначень Відділів на XXII Конвенції СУА та Комісії для справ працівників канцелярії СУА. З рамени Екзекутиви СУА є відпоручницею до Конвенційного Комітету XXII Конвенції СУА, є в постійному контакті з Конвенційним Комітетом і відбула 10-го лютого, 1989 р. засідання із Конвенційним Комітетом у Дітроїті.

Репрезентувала Екзекутиву СУА на Округному З'їзді Північного Нью-Йорку 24-го квітня, 1988 р. Є індивідуальним членом Національної Ради Жінок Америки. Брала участь, як гість у Міжнародній Жіночій Конференції у Вашингтоні, в червні, 1988 р. Була делегаткою СУА на річним засіданні Управи СФУЖО в днях 19-21-го листопада 1988 р., була членом Комісії постанов засідання СФУЖО та написала протокол із Засідання Статутів Комісії СФУЖО. Була делегаткою СУА на V Конгрес СКВУ в днях 23-го — 27-го листопада 1988 р. в Торонто, Канада.

ОЛЕКСАНДРА КІРШАК, скарбничка. Вела реєстр влат відділів, переводила виплати схвалені Екзекутивою, виготовляла місячні звіти, складала гроші на сертифікати і допильновувала реченців змін сертифікати та була в постійному контакті з книговодом.

Репрезентувала Екзекутиву 16-го серпня 1987 р. на посвячені Пам'ятника св. Ольги в Бавн Друку, отримані із започаткуванням святкувань 1000-ліття Християнства Русі-України.

МАРТА ДАНИЛЮК, фінансова секретарка СУА — звітувала про фінансовий

стан СУА на кожнорічному засіданні Головної Управи та представляла преліментарі бюджету.

Кожного року виготовляла та друкувала на власному компютері виказ обов'язкових в плат відділів. Виготовила обіжники в справі податкових зіставлень відділів та провадила фінансову кореспонденцію.

Репрезентувала Екзекутиву СУА на Окружному З'їзді Нью-Джерзі дня 20-го червня та 11-го березня 1989 р., і на 30-літтю 54-го Відділу СУА у Вілмінгтоні, Дел. дня 9-го квітня 1989 р.

Належить до Комісії Відзначень Відділів СУА на 22-ій Конвенції СУА.

ІРИНА КУРОВИЦЬКА — вільний член Екзекутиви. Репрезентувала Екзекутиву на Окружному З'їзді у Філядельфії, Па. дня 16-го квітня, 1989 р. Була делегаткою СУА на V Конгрес СКВУ в днях 23-го—27-го листопада, 1988 р. в Торонто, Канада. Взяла участь у Міжнародній Конвенції Генеральної Федерації Жіночих Клубів у Тулса, Оклагома в днях від 11-го—15-го червня, 1989 р. Дня 18-го листопада, 1989 р. взяла участь як панелістка в організаційному панелі на Міжокружній Організаційній Конференції Округ Нью-Йорку і Нью Джерзі.

Відпоручниця СУА до Національної Ради Жінок Америки, взяла участь у 5 піврічних засіданнях Управи, на які зладила і відчитала два звіти про працю й плани СУА. Заступала Марту Богачевську-Хомяк на 3 засіданнях Екзекутиви НРЖА. Була два рази членом Номінаційної Комісії НРЖА і взяла участь у 8 засіданнях для вибору нової голови у 1987 р., а в 1988 р. для вибору нової Екзекутиви на 1989/90 рр. Взяла участь у Міжнародній Жіночій Конференції у Вашингтоні, Д.К. від 27-го до 4-го червня 1988 р. з нагоди 100-річчя МЖР і НРЖА, як делегатка НРЖА. Під час Конференції займалася, разом з Марійкою Томоруг, виставкою та на протязі двох днів випозиченням слухавок. Святування продовжувалися в Нью-Йорку ще 5 днів і взяла участь майже в кожній програмі. Працювала в комітеті підготовки імпрези вручення нагород "Жіночі Сумління", яка відбулася 16-го лютого 1989 р. Зорганізувала для цієї імпрези музичну точку — виступ ансамблю українських молодих бандуристів "Гомін Степів". Світлина і допис про цю групу були поміщені в програмі свята.

Увійшла до Екзекутиви НРЖА на піврічному засіданні дня 16-го квітня, 1989 р. і взяла участь у 7 засіданнях Екзекутиви НРЖА. Увійшла до імпрезової Комісії, і як член цієї комісії активно працювала у підготовці різних свят та програм НРЖА. Брала участь у комітетах "придбання фондів" для НРЖА. Взяла участь у різних прийняттях, як для нововибраної голови НРЖА Клер Фрімен, так і для голови Міжнародньої Ради Жінок Лілієн Бойкан.

Входить до Комітету Міжнародньої Гостинности Національної Ради Жінок Америки, який на протязі 9 місяців року кожної середі приготовляє програму для дружин дипломатів та репрезентантів в Об'єднаних Націях. Вона бере участь кожної середі в цих програмах і у звіттовому часі спонзорувала три програми, одною із яких був показ моди бальових суконь її власної креації. Взяла участь у прийнятті дня 19-го лютого 1988 р. для вшанування голови МКГ Солзман за її 25-літню працю в комітеті гостинности. З рамени Комітету Гостинности була запрошена і взяла участь в прийняттях Китайської, Фінляндської, Швецької, Філіпінської, Індійської і Маляйської Місії та в дарунку вручила від СУА українські книжки, як "A Thousand Years of Christianity in Ukraine", "Taras Shevchenko" та українські писанки із поясненнями про їх містику. Входить до "Міжнароднього Жіночого Форуму" в яким бере участь раз у місяць.

З рамени СУА входить до Комісії Зв'язків при СФУЖО. СФУЖО є членом "Світового Руху Матерів", який має право на неурядову репрезентацію в ОН, і тому вона маючи акредитований дорадчий голос бере участь в місячних засіданнях Комісії Декади Жінки і в піврічних засіданнях ЮНІСЕФ.

РОМА ШУГАН, вільний член Екзекутиви СУА. Входить до Організаційної Комісії СУА і співпрацює з Ольгою Гнатейко, заступницею голови для справ організаційних. Як член Організаційної Комісії СУА, приготувала з комітетом Нью-Йоркської Округи — Міжокружню Організаційну Конференцію Округ Нью-Йорку і Нью Джерзі, яка відбулася в домівці СУА в Нью-Йорку, 18-го листопада 1989 року, де взяла участь в організаційному панелі.

Була в контакті з вільними членками СУА, пишучи особисті листи або телефонічно. Робила заходи приєднати більше вільних членок в ряди СУА через знайом-



*Працівники Канцелярії СУА*

*Зліва: Наталія Дума, Еліза Панчак, Омеяна Рогожа, Ірина Комар.*

ство і рекомендації від других осіб.

Вислала до вільних членок обіжник з інформаціями про XXII Конвенцію СУА в Дітройті і запросила їх до участі. В той сам час повідомила їх про підвишку передплати журналу "Наше Життя" до 20.00 дол. річно, яка була одобрена на засіданні Головної Управи 11-12-го листопада 1989 р.

Щороку висилала пригадки, тим вільним членкам, які були залеглі з вкладками і передплатами журналу.

Перед святами з рамени СУА писала різдвяні карточки з привітом від Екзекутиви до всіх вільних членок.

Взяла участь у демонстрації з союзняками у Вашингтоні 8-го жовтня 1988 року і в Римі 10-го липня 1988 року з нагоди святкувань 1000-ліття Християнства в Україні.

Входить до Комісії Відзначень Відділів на XXII Конвенції СУА та є членом Статутної Комісії СУА.

КАНЦЕЛЯРІЯ СУА — приміщується при 108 Друга Евеню в Нью-Йорку, яка є відкрита 5 днів у тижні від 9-ої рано до 5-ої години кожного дня.

Під цю пору в канцелярії працюють: на повний час — директорка і секретарка канцелярії — Омеяна Рогожа і Еліза Панчак, яка помагає в адміністрації та редакції журналу "Наше Життя"; по 25 годин тижнево працюють: Ірина Комар — скарбничка канцелярії і Наталія Дума — адміністраторка "Нашого Життя".

На протязі звітного часу в канцелярії зареєстровано 350 приходячих писем, 620 виходячих писем, обіжників до відділів 42, Округних Управ 15, членок Головної Управи 7, членок Екзекутиви 10, вільних членок СУА 2. До цього треба доражувати висилку кожного року звітних листків до відділів і округ та повідомлень до відділів про обов'язкові вплати. Канцелярія веде картотеку членів і вносить всі зміни, які подають відділи. Приготовляє на кожне засідання Головної Управи і Конференції Голів Округних Управ для учасниць течкі з потрібним матеріалами.

Екзекутива складає подяку усім працівникам канцелярії за їхню повну посвяту працю для добра нашої організації.

# REPORT OF THE GENERAL SECRETARIAT OF UNWLA THE NATIONAL AND EXECUTIVE BOARD

MARIA TOMORUG, CORRESPONDING SECRETARY, UNWLA

The XXI Convention of UNWLA was held on May 23, 24, 25, 1987, at the Hilton Hotel South, in Cleveland, Ohio.

The Convention elected a new National Board and a new president, Maria Savchak. The Executive Committee was made up of the following individuals: Dr. Ivanna Ratych, first vice president; Olha Hnateyko, v.p. for membership, Lidia Hladky, v.p. for cultural affairs, and Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak, v.p. for public relations. The elected secretaries were: Luba Artymyshyn — protocol, Maria Tomorug — correspondence, Rosalie Polche — English language correspondence. Treasurer — Olexandra Kirshak, financial secretary — Marta Danyluk, members at large of the Executive Board — Iryna Kurowyckyj and Roma Shuhan. Chairs of committees: museum and culture — Lubow Wolynetz, education — Olha Trytiak, welfare — Lidia Chernyk, scholarship — Anna Krawchuk, press — Iryna Chajkowskyj. Elected to the auditing committee were: Evhenia Novakivsky and Alexandra Kachmar; alternates — Anna Rak and Evhenia Iwashkiw.

Lubow Wolynetz resigned her post as chair of museum and culture committee in October, 1987 for personal reasons. Iryna Rusnak was coopted for the post.

The first post-Convention meeting of the Executive Board of UNWLA was held on June 4, 1987. The agenda called for an orderly transition of responsibilities. It was decided that during this term of office, the Executive Board will try to establish closer contact with the general membership of the organization by visiting individual branches, regions and distant branches, specifically at times of their jubilees, anniversary celebrations, regional meetings, or by special invitation to resolve various organizational problems.

During this term of office the Executive Board held 40 meetings, 9 full day meetings, 1 special meeting, 1 conference of the presidents of Regional Councils, and 3 meetings of the National Board.

On June 25, 1987 the second Executive Board meeting was held, at which time the agenda of four Regional Meetings was discussed. The regions involved were Chicago, New York, Northern New York and New Jersey. Ivanna Rozankowsky, Honorary Presi-

dent of UNWLA agreed to work on UNWLA's archives.

Member at large, Iryna Kurowyckyj continued in her post as UNWLA's representative to the National Council of Women of U.S., where she was a member of the International Hospitality Committee. Roma Shuhan agreed to spearhead a membership drive geared toward new members at large.

On August 6, 1987 Olexandra Kirshak, treasurer, represented UNWLA at the dedication of a memorial to St. Olha at Bound Brook, which heralded the start of the commemorative celebrations of 1000 years of Christianity in Ukraine.

Maria Savchak, President of UNWLA visited the Detroit region from September 11 through 14, 1987. She took part in the Regional meeting and represented the Executive Committee at the dedication ceremonies and banquet which marked the purchase of a new building by the Detroit Regional Council. During this visit, the president met with the following branches: 5, 23, 26, 37, 58, and 80 to discuss various topics of business of the organization.

A committee to choose branches to be honored at the next Convention was called with the following members: Ivanna Ratych, president; members — Marta Danyluk, Maria Tomorug, Olha Hnateyko and Roma Shuhan. Ivanna Rozankowsky agreed to head the Statutory Committee. It was also agreed to finance the publication of Zenovia Terlecky's cookbook in hard or soft cover.

The Board of the National Council of Women of U.S. held their semi-annual meeting on October 5, 1987. Present were Maria Savchak and Iryna Kurowyckyj.

At the October 11th, 1987 all day meeting of the Executive Committee of UNWLA a committee was formed to deal with various matters concerning OUR LIFE, such as the 100% membership subscription, concerns of the editor, the editorial committee, and financial matters of the magazine. Members of the committee were: Ivanna Ratych, president; members: Ulana Starosolska, Iryna Czajkowskyj, Marta Danyluk, Olha Hnateyko and Lesia Kirshak. Maria Savchak, President of UNWLA automatically became a member

of every committee, with the exception of the nominating committee.

The Executive Board decided to announce the VII competition for scholarships sponsored by the Eva Stashkiv Fund. This was advertised in OUR LIFE, SVOBODA, AMERICA, NARODNA VOL'A, UKRAINIAN NEWS, and THE WEEKLY. The deadline was set at March 1, 1988. The committee managing the Fund consisted of the following individuals: Maria Savchak, president; Ivanna Ratych, first vice president; Marta Danyluk, financial secretary; Lidia Chernyk, welfare chairman; the president and 2 members of branch 17 in Miami, FL.

The first post Convention meeting of the National Board of UNWLA was held on October 24 and 25, 1987. President of the organization, Maria Savchak outlined the work for the next term of office. A budget was approved for 1988 and a schedule of activities was confirmed for the various chairs and their committees.

The president of the Convention Committee for the XXI Convention, Daria Horodysky and the president of the Publishing committee for the Convention Book, Iryna Czajkowskyj, gave a detailed report of their activities in preparing for the XXI Convention. The National Board commended them for their work. Also commended were the New Jersey region for their effort and care given to the Ukrainian exhibition at the Immigration Museum and to the Detroit region for their purchase of their own organization facility. In discussions concerning OUR LIFE, the Board decided to give special attention to the magazine for the duration of its term of office. Regional presidents reported on their activities and plans for the following year. It was also decided at that meeting that activity reports of regions will be published by OUR LIFE under the heading of individual chairs.

From November 26 through 29, 1987 the World Federation of Ukrainian Women's Organizations held its V Congress in Toronto, Canada. UNWLA was represented by 15 delegates. Dr. Maria Kwitkowsky was re-elected president. From UNWLA, Olena Prociuk was re-elected vice president of WFUWO, Lida Hladky was elected to chair public relations, Natalia Danylenko for cultural affairs, Iwanna Rozankowsky for president of Statutes Commission. Dr. Iwanna Ratych presided as the Chairman of the Congress. The president of the Nominating Committee was Maria Savchak, president of UNWLA.

In November 1987 the Philadelphia region celebrated the 85th birthday of Honorary President of UNWLA, Lidia Burachynsky. Ulana Lubovych, editor of OUR LIFE represented the Executive Board.

The following two meetings of the Executive Board in December 1987 and January 1988 dealt with matters concerning OUR LIFE magazine — the need to find someone to help the editor, possibly a younger individual who someday might take over that post. All these matters were placed in the hands of the OUR LIFE committee. The participation of the UNWLA delegates to the WFUWO Congress was discussed. It was agreed that the Congress was very well prepared in all aspects, as it was well attended.

Lidia Chernyk, welfare chairman of UNWLA described the medical treatment necessary for Marko Ruban, who was expected to arrive in the U.S. in January 1989. She also proposed a fundraising drive to benefit UNWLA's Medical Fund for youth and children, since the situation in Ukraine is changing and there is a very real possibility of more children coming here for medical treatment. The scholarship chairman, Anna Krawchuk, reported that each year the number of candidates for scholarships increases, hence it is necessary to find additional sponsors. She also described the plan for a lottery project for the benefit for OUR LIFE, which she agreed to supervise and which would be carried out during the meeting of the National Board in November 1988.

During the March 6th, 1988 meeting the Executive Board heard an activity report from the education chairman, as well as from Martha Bohachevsky-Chomiak, v.p. for public relations, concerning her work in the National Council of Women of the U.S. and in the International Council of Women as well. UNWLA will participate in the celebration of 100 years of the NCW of U.S. and the ICW which will be held in June/July 1988. Olha Hnateyko, membership chairman reported that branch #8 in Parma, Ohio, has been reactivated with new members and new plan of action. She also said that two new branches in the Philadelphia and New Jersey regions are in the process of being formed.

In keeping with the decisions of the XXI Convention, the Executive Board searched to fill the post of coordinator for the English speaking branches, but with no positive results.

On March 14, 1988 the Executive Board and the New York Regional Council met with



Mr. & Mrs. Terelia. A check from the Executive Board for \$500 was given to the couple.

On April 11, 1988 former president of UNWLA, Stefania Pushkar died. Representing UNWLA at the funeral services were Maria Savchak, president and Iryna Czajkowskyj, press secretary.

The Executive Board urged Regional Council presidents and individual branches to take an active part in their community celebrations and in Washington, D.C. commemorating 1000 years of Christianity in Ukraine. Members were also urged to raise funds to pay for billboards which would proclaim this anniversary.

The Executive Board approved a \$5,000 donation from UNWLA's Medical Fund to help cover the cost of medical treatment for Marko Ruban.

Chrystine Huk, member of branch 12 in Cleveland, Ohio was proclaimed winner in the competition sponsored by the UNWLA managed Eva Stashkiv Scholarship Fund. The award will help her to achieve her Ph.D. in Ukrainian studies at the Indiana University in Bloomfield, Indiana.

The members of the committee managing the Lesia and Petro Kowaliv Fund were: Maria Savchak, president of UNWLA, Dr. Iwanna Ratych, Lidia Hladky, Iwanna Rozankowsky, Iryna Czajkowskyj. The committee announced a literary competition for a historical narrative or a novel. The competition deadline — December 31, 1989. The jury judging the Lesia and Petro Kowaliv competition on historical themes, awarded three prizes:

First prize \$1,500 — Prof. Bohdan Krawchenko, "Social Changes and National Consciousness in XX Century Ukraine."

Second prize \$1,000 — Prof. Franko Sysyn, "Between Poland and Ukraine — Dilemma of Adam Kysil."

Third prize \$500 — Prof. Myroslava Mudrak-Cishkevych, "The New Generation and Artistic Modernism in Ukraine."

UNWLA took part in a committee comprised of impartial organizations concerned with uniting UCCA and OUC Council. Maria Savchak participated in several such meetings in 1988 and it looked as if unity was in order. Unfortunately the efforts of the commission did not come to fruition.

Two members of the Executive Board were recipients of professional commendations. Dr. Iwanna Ratych, first vice president of UNWLA was honored by the West Ger-

man government for her work in the field of German American relations. Lidia Hladky, vice president for cultural affairs, was honored by the Archdiocese of Newark for her 27 year work in the library at Seton Hall University.

The committee for OUR LIFE, with the following members: Iwanna Ratych chairman, Ulana Lubovych, Marta Danyluk, Iryna Czajkowskyj and Maria Savchak met several times to resolve problems associated with the magazine. To help the editor in her work, Luba Gavur was hired for a trial period.

The second meeting of the National Board was held on October 22 and 23, 1988.

Honorary president Iwanna Rozankowsky prepared rules which would govern the meetings of the National Board, the By-Laws Committee and the Resolutions Committee. The rules were discussed and approved.

A report concerning OUR LIFE was given by Ulana Lubovych and administrator of the magazine, Natalia Duma. It was emphasized that without a solid financial base, OUR LIFE cannot exist.

It was decided that Regional Council reports be withheld from publication in OUR LIFE until the next Convention. Instead, in 1989 OUR LIFE will publish reports from Regional Councils' general meetings and writing contributions from individual branches.

It was also agreed that the XXII Convention of UNWLA will be held in May 1990 in Detroit, Michigan.

On October 22, 1988 the winners of the competition of works on a historical theme sponsored by the Lesia and Petro Kowaliv Fund, received their awards. Following, Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak was honored upon the publication of her book "Feminists Despite Themselves."

At the December 10, 1988 meeting of the Executive Board it was decided to purchase a copying machine for UNWLA's office. It was also decided, at the initiative of welfare chairman Lidia Chernyk, to give \$450 to defray medical costs for Olha Olena Bahrij from Brazil and \$3,000 for support and medical expenses for Hanusia Sverstiuk.

The Executive Board named Maria Tomorug its representative to the Convention committee of the XXII Convention. The education chair of UNWLA, Olha Trytiak spoke about the arrangements of opening a day care center in a parish in Newark, New Jersey. UNWLA agreed to fund the initial opening expenses.

It was decided to hire a new accountant, Steven Kacharij. The president reported that on November 19, 20 and 21, 1988 she attended the annual meeting of the National Board of WFUWO in Toronto, Canada. Also present as delegates from UNWLA were Iwanna Rozankowsky and Maria Tomorug. Iwanna Rozankowsky is the president of the WFUWO's By-Laws Committee.

A panel entitled "Public relations of WFUWO" was held during the meeting, prepared by the public relations chair of WFUWO, Lidia Hladky. Iryna Kurowyckyj, member at large of UNWLA's Executive Board and Olena Prociuk, vice president of WFUWO took part in the panel. Also the chair of cultural affairs of WFUWO, Natalia Danylenko, showed slides in a presentation entitled "The destruction of memorials in Ukraine under Polish rule." During the meeting it was announced that the president of UNWLA becomes a member of the Presidium of the Secretariat of the World Congress of Free Ukrainians, as a representative from WFUWO.

From November 23-27, 1988 the WCFU held its V Congress in Toronto. UNWLA's delegates were: Lidia Hladky, Iryna Kurowyckyj and Maria Tomorug. Ulana Lubovych represented OUR LIFE. Maria Savchak represented the WFUWO, as did Iwanna Rozankowsky, as a member of the Plenary Secretariat.

At the January 17, 1989 Executive Board meeting the following individuals were confirmed as members of the By-Laws Committee: Iwanna Rozankowsky as chairman; members — Dr. Iwanna Ratych and Roma Shuhan from the Executive Board, as well as Olha Levycky (branch 13, NY) and Myroslava Wanio (branch 18, Passaic, NJ). Iryna Czajkowskyj was confirmed to head the Publication committee for the XXII Convention.

It was decided to open the scholarly/historical literary competition sponsored by the Lesia and Petro Kowaliw Fund, with a deadline of December 31, 1990.

Natalia Hewko, from the Detroit region, was confirmed to head the Convention committee of the XXII Convention at the February 25, 1989 Executive Board meeting. Maria Tomorug who attended the first meeting of the Convention Committee in Detroit said that Hotel Radisson Plaza was best suited for the Convention.

The Executive Board held meetings on March 8, 29, April 17 and May 3, 1989 at which various matters concerning the organization were discussed.

With some corrections in the Ukrainian text, it was decided to publish the brochure "The History of UNWLA" with a run of 5,000 copies. It was also planned to publish another edition of embroidery designs.

The Executive Board asked branch 4 to make preparations for the third conference "Ukrainian Woman in Two Worlds" scheduled for Fall 1990. The main objective of the Conference will be to bring new members into the organization. Luba Sira will head the committee in charge of preparing the conference. The program committee will be chaired by Oka Hrycak.

The conference of the presidents of Regional Councils was held on May 20 — 21, 1989. The first meeting of the Nominating Committee for UNWLA's XXII Convention was held. It was chaired by Tetiana Rishko, president of the New Jersey Regional Council. Lida Kramarchuk (branch 18) and Maria Motyl (branch 1) were elected by the National Board to the Committee.

UNWLA's president Maria Savchak said that the future of the organization depends on the Regional Councils and the work that they do in general, as well as in individual committees.

The editor of OUR LIFE Ulana Lubovych described the difficulty in finding a qualified person with a good knowledge of the Ukrainian language, willing to work with the magazine. Perhaps, she said, with the influx of the new immigration from Ukraine, someone could be found.

In the next five meetings, the Executive Board took the following matters under consideration: preparations for the Convention; the Convention commemorative book; planned conferences on cultural and art themes; of the organizations; commendations for deserving branches; agenda for the next meeting of the National Board; OUR LIFE and the resignation of the editor. It was decided at one meeting to expand the Medical Aid Fund for Children and Youth, to include medical aid for children and youth in Ukraine, to help those who suffered from the nuclear accident in Chernobil. Also, the Welfare Fund was expanded to include the Aid Fund to Ukraine.

The National Board met on November 11 and 12, 1989. All chairs gave their reports from the activities of the past year, as well as their proposed plans up to the time of the XXII Convention. A meeting of the Nominating Committee for the Convention was also held. The Executive Board held a special

session with the chairs of the National Board to confirm the projects and programs of the XXII Convention. Dr. Iwanna Ratych was confirmed as the chairman of the Resolutions Committee. Additional plans for the proposed conference "Ukrainian Woman in Two Worlds" was presented by Luba Sira and Oka Hrycak.

All meetings of the National Board, as well as the conferences of the presidents of Regional Councils were held in New York. Hosting these meetings was the New York Regional Council with the cooperation of all branches. The Executive Board extends its heartiest thank you for their efforts.

Maria Savchak, president of UNWLA, is by virtue of the fact vice president of the Board of Trustees of the Ukrainian Museum.

UNWLA is a member of the National Council of Women of the United States since 1952 and every president of UNWLA is a member of the Board of NCW. Iryna Kurowyckyj, member at large of the Executive Board of UNWLA is the organization's representative to NCW, as well as being on the International Hospitality Committee. Since 1986 until 1989 Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak was one of the four vice presidents of NCW. At the end of 1989 she was elected as first vice president and Iryna Kurowyckyj became a member of the Executive Board.

Maria Savchak and Iryna Kurowyckyj attended a breakfast reception in November 1987 sponsored by a member organization of NCW, with the purpose of raising funds to prepare the 100 year commemorative celebrations of the International Council of Women and NCW. In March 1988 Maria Savchak, Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak and Maria Tomorug took part in the event "Women of Conscience." In April 1988 Iryna Kurowyckyj attended a meeting dedicated to the planning of celebrations marking the 100 anniversary of the ICW and the NCW of U.S.

From June 27 through July 4, 1989 the ICW and the NCW of U.S. held its 100 year commemorative celebrations in Washington, D.C. UNWLA sent three delegates to the international conference: Maria Savchak, Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak and Iryna Kurowyckyj. UNWLA was an active participant in the conference in the following ways:

a) members of branch 78 of Washington were in charge of the registration for the Conference. Education chair of UNWLA Olha Trytiak worked as a volunteer, doing all sorts of administrative chores.

b) Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak was a member of the committee on international matters and peace.

c) UNWLA hosted a reception at the National Press Club which was attended by more than 400 persons. Branch 64 presented a parade of Ukrainian historical costumes. The reception was emceed by Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak.

d) The conference's commemorative book "Brilliant Vision — 1888-1988" had a page-long history of UNWLA.

Holding the observer status at the conference were Iwanna Rozankowsky, Dr. Iwanna Ratych and Olha Hnateyko. Maria Tomorug, Iryna Kushnir and Olha Trytiak were visitors. All delegates to the Conference received a brochure "History of UNWLA" in the English language which was prepared in Ukrainian by Iwanna Rozankowsky, translated into English by Marta Baczynsky and edited by Dr. Iwanna Ratych.

In February 1989 the NCW sponsored an event to honor a "Woman of Conscience". UNWLA was one of the five sponsors of this affair. Iryna Kurowyckyj who worked on the committee for this event, organized the presentation of the young Ukrainian bandurists "Homin Stepiv."

In June 1989, 12 young women were honored by the NCW for their achievements in their professions or communities. Lidia Chornyj, sponsored by UNWLA, was one of those so honored. Present at the event were Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak, Maria Tomorug and Lesia Goy, president of NY Regional Council.

The 98th Convention of the General Federation of Women's Clubs was held in June 1989 in Tulsa, Oklahoma. Maria Savchak and Iryna Kurowyckyj attended the Convention, at which the president of UNWLA presented a short report about the work of our organization. They also distributed brochures about the history of UNWLA and the Ukrainian Museum.

Executive Board delegates to general regional meetings were: Detroit — Maria Savchak (1987), Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak (1988); Philadelphia — Maria Savchak (1988), Iryna Kurowyckyj (1989); New York — Maria Savchak (1987 & 1989), Lidia Hladky (1988); Northern New York — Lidia Hladky (1987), Dr. Iwanna Ratych (1988), Maria Savchak (1989); New Jersey — Marta Danyluk (1987 & 1989), Maria Savchak (1988); Ohio — Maria Savchak (1987), Olha Hnateyko (1988).

teyko (1989); Chicago — Maria Savchak (1987), Olha Hnateyko (1988 & 1989); New England — Maria Savchak (1987), Lidia Hladky (1988), Iryna Czajkowskyj (1989); Southern New York — Maria Tomorug (1988), Olha Hnateyko (1989).

During the term of office of the current UNWLA administration, the following branches celebrated their jubilees:

60 years — branch 2, Chester, PA.

50 years — branch 52, Melrose Park, PA. The Executive Board was represented by Rosalie Polche, English language secretary of UNWLA.

40 years — branch 20, Philadelphia, PA. The Executive Board was represented by Olha Hnateyko.

branch 22, Chicago, IL. The Executive Board was represented by Maria Savchak.

branch 58, Detroit, MI.

35 years — branch 63, Detroit, MI.

branch 64, New York, NY. The Executive Board was represented by Maria Savchak.

30 years — branch 43, Philadelphia, PA. The Executive Board was represented by Dr. Iwanna Ratych.

branch 54, Wilmington, DE. The Executive Board was represented by Marta Danyluk.

branch 70, Passaic, NJ.

25 years — branch 72, New York, NY.

The Executive Branch was represented by Maria Savchak and Lidia Hladky.

branch 73, Bridgeport, CT.

branch 76, Warren, MI.

branch 82, New York, NY. The Executive Branch was represented by Iryna Czajkowskyj.

branch 83, New York, NY. The Executive Branch was represented by Dr. Iwanna Ratych.

branch 86, Irvington, NJ. The Executive Branch was represented by Lidia Hladky.

20 years — branch 99, Waterville, NY.

branch 101, Chicago, IL. The Executive Branch was represented by Maria Savchak.

15 years — branch 77, Chicago, IL.

10 years — branch 38, Denver, CO. The Executive Branch was represented by Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak.

branch 45, Detroit, MI.

branch 62, Glen Spey, NY. The Executive Branch was represented by Lidia Hladky.

The Ohio Regional Council marked its 30th jubilee on April 9, 1989. Representing the Executive Board was Olha Hnateyko.

The New Jersey Regional Council celebrated its 30th jubilee on October 15, 1989. The Executive Board was represented by Maria Savchak.

The president of UNWLA, Maria Savchak has stated that the organization's efforts to expand its membership have been successful. Thanks to the work of the vice-president for membership Olha Hnateyko and presidents of Regional Councils, five new branches were formed: branch 88 in Philadelphia, PA., branch 85 in Chicago, Ill., branch 98 in Holmdel—Middletown, NJ., branch 115 in Detroit, Mich., and branch 25 in New York, NY. Branch 8 in Cleveland, Ohio and branch 117 in Seattle, WA. were reactivated. Due to the efforts of our branches, 459 young women have joined UNWLA.

Наша праця за цієї каденції почалася святкуванням історичних дат — століття міжнародного руху та Тисячоліття Хрищення України-Руси. Над мовчазною Україною висіла смертоносна хмара Чорнобиля, а Київ, якому ще й досі грозить затроєне море дніпрово-прип'ятських дамб, в чаді невіженства маршував у травневому поході.

У дні самої чорнобильської катастрофи засідала у Лондоні найстарша жіноча міжнародня організація, Міжнародня Рада Жінок, де присутніми були 3 делегатки СUA. Ця Міжнародня Рада Жінок стала першою міжнародньою організацією, яка видвинула справу Чорнобиля на світло денне, закликаючи Комісію атомної енергії розглянути аварію, а держави світу, щоби вплинули на уряд ССРСР дозволити післати поміч потребуєчим. Про це писалось на сторінках "Нашого Життя". Треба також згадати, що це вдруге Міжнародня Рада Жінок стала українцям в пригоді: в 1933 році Міжнародня Рада Жінок піднесла справу голоду на Україні в одній з комісій Ліґи Націй. Ліґа Націй не захотіла втручатись у внутрішні справи ССРСР і голодомор нації продовжувався. Тим разом, справи пішли дещо краще. Смертоносна хмара Чорнобиля остаточно відкрила сторінки міжнародньої преси справам України. Про Україну заговорила преса світу, частинно тому, що Чорнобиль грозив цілій Європі; частинно тому, що було досить впливових голосів поза межами України, а остаточно тому, що заговорила й сама Україна.

Наша каденція, отже, почалась у тіні Чорнобиля, який грозить існуванню землі наших предків. Почалась вона заразом і на грані великих святкувань Тисячоліття Християнства, світлого початку історичної культури наших предків. Історичність моменту стояла яскраво перед нашими очима, до деякої міри більше, як це звичайно буває. Тож і це звідомлення набрало дещо сильнішого історичного характеру, як це звичайно буває.

Хоч діяльність Союзу Українок спрямована головню на наших членів в Сполучених Штатах і не залежна від подій на сході Європи, ділянка зовнішніх зв'язків

мусить завжди брати до уваги, що діється в світі і що світ знає про країну, з якої походять наші прадіди. Тут наступила велика зміна, зміна, яка вже мала вплив на ділянку зовнішніх зв'язків.

Зміни у східній Європі йдуть дуже швидко і вони вимагають певних змін у галузі зовнішніх зв'язків. Ще три-чотири роки тому не легко було найти статтю про Україну у загальній пресі. Наша каденція закінчується, коли Радянський Союз і Україна у ньому не сходять зі сторінок преси. Бачимо, як швидко розвивається громадкість, як головокружно вилонюються нові організації, як відкрито говорять люди, про яких ніхто і не знав.

Для нас, що слідкують за подіями в ССРСР, в тому нічого дивного і нічого нового. Хто знає радянську дійсність, знає, що народ там освічений, цікавиться і сучасним світом і історією минулого і вчиться без учителів, коли тільки може вчиться.

Громадський рух на Україні — загально і Рух з великої літери, це тільки ще один доказ, що суспільство мусить відповідати за власний розвиток. Інакше приходить до катастрофи і для держави і для суспільства. Економіка Радянського Союзу і України захитані, сільське господарство цієї родючої землі, яка століттями годувала Європу, не може нагодувати себе, екологія катастрофальна, і діти Києва не розвиваються як слід. "Рух", "Зелений Світ", "Товариство оборони української мови", поодинокі громади "народнього руху за перебудову" — всі ці громадські товариства постали, щоб дати голос населенню України. Нам треба особливо пам'ятати, що це, що американська преса називає зростом націоналізму на Україні, це вияв громадськості. Український націоналізм завжди висловлював бажання народу, а бажання кожного розвиненого народу — це бажання громади і їх звести до мови та символіки, як це часами роблять американські журналісти, не вистачає. Кожна з нас, дивлячись на нову комбінацію прапорів і на синьо-жовті стяги, мусить знати не тільки символіку, але і громадські, економічні, екологічні та освітні програми, які вони символізують. Нам не може вистачати стаття в американській пресі, всі

наші відділи мусять поцікавитись навіть ще більше, як це робили досі суттєвими подіями на Україні. Слів там було, але вони говорили мало. А як громада заговорила, почулась інша мова. Показується, що Союз не говорив від народу. А, коли народ заговорив, треба вміти його слухати, а не кидати йому фрази.

Пригніченість української громади в радянському періоді проявляється відсутністю жінок у проводі і партії, і перебудови. Президент Радянської України, Валентина Шевченко, не доросла свого імені. Створена три роки тому Національна Рада Жінок в Києві так і не проявила ознак життя. Навантажена подвійною працею — в хаті і поза хатою на прожиток — українська жінка несе цей подвійний тягар, перед котрим остерігала століття тому Наталя Кобринська. Українська жінка на Україні не має енергії, не має можливості подумати про те, що її, жінку, члена громади, жителя України, українку, ніхто не питає, як саме треба провадити громаду, як провадити ті конечні зміни, без яких народ гине.

Жіноче питання не то, що не розв'язане на Україні, воно навіть не поставлене. І тепер, у час кризи, знову не час його ставити. Це не вперше в історії України, що жінка відсуває свої потреби перед потребами громади, перед потребами народу. Проблема однаке лежить в тому, що без жінок мужі уряду та держави знову не розв'яжуть питань існування та здорового розвитку Радянської України. За них вже думали вісімдесят років, і додумались до потреби перебудови.

Тому, що жінки на Україні мовчать, історія вимагає від зорганізованого жіноцтва українського походження в Сполучених Штатах задержання традиції свідомого та незалежного, громадсько-вишколеного жіноцтва України. Тому, що жінки на Україні ще мовчать, нам не вільно мовчати.

Не наше діло говорити за когось, тим більше не нам, що не живемо на Україні, говорити за Україну. Про Україну, однаке, і про ролі жінок у ній, нам слід говорити. Про неї ніхто не говорить, її ніхто не розуміє і ніхто не заступається за справжні інтереси українських жінок.

На міжнародньому форумі, СУА продовжувало працю у Міжнародній Раді Жінок, особливо у комісії миру та міжнародніх відносин. Як науковий дорадник

комісії, я входжу у її склад і співпрацюю із Ліллі Бойкенс, президентом Міжнародньої Ради Жінок. СУА брала активну участь у плянуванні та переведенні святкового з'їзду Міжнародньої Ради Жінок, який відмітив століття міжнароднього руху жінок. З'їзд відбувся у Вашингтоні, в липні, 1987 року. СУА займався реєстрацією на з'їзді — членки 78-го Відділу працювали дуже жертвенно довгих чотири дні. Я була панелісткою у нарадах Комісії Миру та Міжнародніх Відносин і оформила резолюції цієї комісії.

СУА, як складовий член Американської Ради Жінок, гостив представників святкового з'їзду Міжнародньої Ради Жінок на прийняттю, на якому було біля чотириста осіб. Показ історичної ноші, приготовленої членками 64-го Відділу, дав мені можливість, представляючи кожний стрій, від Трипілля по козацькі часи (на більше строїв не було б часу) піднести цілий ряд справ, пов'язаних з Україною. Прийняття відбулось у великій залі Національного Пресового Клубу і на ньому були присутні всі голови Жіночих Рад із майже вісімдесяти країн світу. На залі висіла на синьо-жовтому прапорі емблема СУА. Тут відбулась і ще одна перша історична подія, до якої ми за ці головкружні місяці вже привикли, але яка мала глибоке символічне значення. На прийняття прийшла Уляна Кот, селянка з України, яка брала участь у народньому фестивалі, спонзорованому американським урядом. В своїому домашньому селянському строї з Волині, Уляна Кот проспівала низку народніх пісень, захопивши ними гостей. Це вперше громадянка УРСР виступала під синьо-жовтим прапором. В цей символічний спосіб, святкувавши століття жіночого руху і відмічуючи Тисячоліття Християнства на Україні, ми почули голос жінок з України. Розкріпачення галицьких селян колись, у 1848 році, відмітила анонімна українська жінка у пісні, а у рік горезвісного емського указу — Олена Пчілка, видрукувавши книжку, "Український Орнамент" дала національний голос праці селянських рук. І спів Уляни Кот став свого роду ластівкою, предтечею того, що на Україні замають синьо-жовті прапори.

Відмічення Тисячоліття включало величавий похід у Вашингтоні 8-го жовтня 1988 року. СУА, з прапорами та народніми строями, взяв участь у поході. Та участь СУА мала значно більше, хоч досі не оці-

нене значення. Із всіх запрошених конгресменів, на похід прийшла тільки Мері Роуз Оакер, яка брала участь у Конвенції СУА в Клівленді. Комітет Тисячоліття не зумів притягнути інших представників Конгресу; не прибули також представники Білого Дому Президента Буша. Пані Оакер, однак, вважала, що СУА показало її силу українства і вона прибула на похід.

Тема жінок в розвитку церковних громадських організацій була включена у програми Американської Асоціації Сприяння Слов'янських Наук на загальному з'їзді у Гонолюлю, як також на науковій конференції, присвяченій Християнству Східної Європи, яка відбулась у Коледжі Святого Хреста, у Вустер, Массачусетс. Тут я брала участь не як член СУА, але тематика СУА була порушена в обговорюванні громадських організацій.

Народне мистецтво — це наш великий скарб і часто ми його посилюємо глибшим вивченням українознавства. Відділи провадили, де і коли треба, акцію писання листів до преси та до членів легіслатур і включалися у акцію збирання підписів до Президента Джорджа Буша, щоб той підніс справу легалізації обох українських церков, коли зустрінеться з Президентом Михаїлом Горбачовим. Причин на наглі демонстрації не так до дуже і було — на часі була більш прониклива праця. Слід відмітити працю членок СУА в Українському Музеї в Нью-Йорку та в Музеї Іміграційної спадщини на Еліс Айленд.

Надзвичайно важлива — це повсякденна участь членок СУА, зорганізовано та поодинокі, в усіх аспектах політичного життя в США. Вони також беруть активну участь у загально-американських громадських та політичних організаціях. Ту частину нашої ділянки можна дещо посилити.

СУА також бере активну участь у праці Національної Партії Жінок у Вашингтоні. Я вхожу у дирекцію НПЖ.

Само собою, СУА надаліше провадив свою нормальну працю у галузі зовнішніх зв'язків та включався у всі почини як і української, так і жіночої громади в США та у Вашингтоні.

Я дуже рада, що мала змогу особисто відвідати багато відділів СУА та познайомитись з нашими членками. Відгук на появу моєї книжки був дуже прихильний, і я відбула авторські вечори в Акрон, Денвері, Чікаго, Клівленді, Рочестері, Нью-Йорку, Нью Джерзі, Філадельфії, Трентоні, Вашингтоні, а також в Оттаві та в Торонто (в рямках конференції Другий Вінок). Мої подорожі ще більше переконали мене, що ефектовна праця зовнішніх зв'язків мусить проходити по відділах.

Моя книжка, яка здобула нагороду ім. Барбари Гелд за найкращу працю про слов'янських жінок, ввійшла у науковий та студентський оборот. Її вживала Американська Асоціація Університетських Жінок у дискусіях, як студії над історією жінок. Тому, що СУА у значній мірі причинився до здійснення книжки про український жіночий рух, і що книжка присвячена жінкам СУА, вона до певної міри також ластівка СУА. Ця книжка була нагороджена з фонду СУА ім. Лесі і Петра Ковалевих та з фонду Тетяни і Омеляна Антоновичів.

Ми стаємо на грані нового десятиріччя, останнього в цьому тисячолітті, вже не як нащадки народу, про який ніхто не знає. Про Україну знають і про нас в США знають. Вимоги часу — знати більше про нас самих, як знає добрий журналіст. І ще одна вимога — забезпечити, щоб голос жінки-громадянки прозвучав у нашій громаді, бо досі нашим братам не завжди вдавалось досягнути найкращу долю для народу і для нашої громади. Треба і нам подбати, щоб далі історія нашої громади не відбувалась без нас.

One hesitates to write about the current situation in Ukraine, for fear that it may change. At times it is difficult to believe that the society, the system, appear to be changing so rapidly for the better. The fact is the changes in Eastern Europe have also affected what is being written about Ukrainians in the United States. We no longer need to explain and defend our ethnicity; every educated individual now knows what and where Ukraine is.

More and more persons know more and more about the land of our ancestors — its history, its churches, its folklore, even its tragedies. Some even know about the current political processes, the emergence of popular movements for restructuring the grass-roots organizations, the attempts to implement the democratic system of government that has been generally suppressed in what Taras Shevchenko referred to as “our, yet not our very own, Ukraine.”

The increased knowledge about Ukraine evident in scholarship, journalism, and among the general public, necessitates that we ourselves know the current situation in the area, and that we have access to resource persons who can provide additional information when it is needed. The basics, while essential, will no longer suffice when dealing with the press. Success in this area breeds increased demands on us and on the information we can supply.

This has been a gratifying time to handle public relations. We began marking the millennium of Christianity in Ukraine, and the centenary of the international women's organization. The latter gave UNWLA a chance to build on work done in previous years. We participated in the planning and celebration of the centenary of the International Council of Women, the oldest of the women's organizations. Our delegates took part in the proceedings and organized committee sessions and discussions. Branch 78 of Washington, with the help of volunteers from New York, New Jersey and Pennsylvania, registered the 700 delegates for the centenary convention. UNWLA also hosted a Saturday night reception at the National Press Club in Washington, attended by 400 official delegates that

included the presidents of the 80 or so countries represented at the celebration. The entertainment — a retrospective show of the historical costumes of Ukraine from prehistoric times to the seventeenth century, consummately recreated by Branch 64, — provided an opportunity to discuss a bit of Ukraine's history and culture, including the Millennium.



*President AAUW Sarah Harden accepting Bohachevsky's Book, June 1988*

The Millennium was celebrated by all our communities, and most branches marked the event with special events. Dramatic changes in Eastern Europe, as well as the realization of the extent of the tragedy of Chernobyl, set the stage for much of our work during these years. We now hear of plans to reestablish the Ukrainian Women's League (Soiuz Ukrainok) in Kiev and L'viv. God help them. Women in Ukraine need an independent organization that would raise the needs of women. So far, women have been overlooked as they toil under what the founder of the Ukrainian women's movement, Natalia Kobrynska, identified more than a



hundred years ago as the double burden of women —work for pay outside the home and care of the family in the home. Kobrynska was, as far as I can see, the first woman to warn the socialists of this danger, that liberation of women without women will be no liberation at all.

The future makes serious demands on our organization. First of all, we must open our ranks to the many women who justly claim Ukrainian ethnicity without necessarily speaking Ukrainian. These women, many professional and most living in areas where there is no traditional established Ukrainian community, should belong to our organization. They have much to offer and our community needs them. That means that now, even more than previously, we will have to adjust our activity so that we can accommodate a changing membership.

Voluntarism in women's organizations is undergoing a crisis and needs a restructur-

ing of our own. This is a chance for Ukrainian women to participate actively in the development of the overall American women's movement in its period of change. That, after all, is the best way we can help Ukrainian women, who have been cut off from the world. This means the continuation and strengthening of the work we do jointly with other American women's organizations. It means continued participation in the National Council of Women in the United States, and through it with the International Council of Women. It also means participation on the local level with various compatible women's organizations. It certainly means even greater involvement in the American political process, locally and nationally, in both of the major parties. It also means involvement in the community work on the local and national level. Finally, it means making certain that the voice of independent women, united in the UNWLA, is heard within the faction-riddled Ukrainian community in the United States.



Референтка звітує за час від жовтня 1987 р., коли я була кооптована до Головної Управи.

Для налагодження зв'язку з відділами та Окружними Управами вислано запитник та 4 обіжники. В них порушено справи, пов'язані з організуванням днів, чи тижнів Українського Музею, збирання експонатів для Американського Музею Іміграції під статуєю Свободи, організування гуртків любителів народнього мистецтва, разом із вказівками як творити такі гуртки, ініціювання та організування громадських комітетів для здобуття фондів на розбудову Українського Музею в Нью-Йорку.

Вислано матеріяли для відділів, які їх потребували.

Референтка є членом Управи Українського Музею в Нью-Йорку і є у постійному зв'язку із головою Управи та дирекцією Музею.

На запрошення університету в Брокпорті, Н.Й., референтка дала доповідь англійською мовою про Український Музей у Нью-Йорку, його значення для українців та важливість збереження української спадщини. Також дала інформації про Американський Музей Іміграції та участь українців у ньому.

Референтка увійшла до громадського комітету в Нью Джерзі, який опікується українською частиною в Американському Музеї іміграції. На її заклик одержано кілька експонатів від осіб першого поселення та передано їх через комітет до музею.

На імпрезі 120-го Відділу США в Рочестері, Н.Й., референтка виголосила доповідь про Український Музей в Нью-Йорку та про konieczність його розбудови. Також подібну інформацію подала на з'їзді Сеньйорів УНСоюзу на Союзівці та схо-

динах представників організацій міста Рочестер на запрошення громадського комітету для розбудови Українського Музею. Референтка увійшла до згаданого комітету у співпраці з референткою культури і освіти, Лідою Гладкою.

Зорганізовано міжокружну конференцію в Нью-Йорку на березень 1990 р. з участю округ Нью-Йорку, Нью Джерзі та Нової Англії. В програмі музейно-мистецька реф. запланувала панель з участю асистентки директора Українського Музею Стефанії Гнатенко — "Український Музей у Нью-Йорку — це поміч Україні", мисткині — Слави Геруляк — "Мистецька чи немистецька виставка" та етнографа Любови Волинець — "Народне і прикладне мистецтво у вихованні дітей та молоді". На XXII Конвенцію, референтка зорганізувала панель із доповідачами: Ірина Прийма — "Устна історія, її значіння та переведення", Неоніля Винярьська — "Чому Український Музей у Нью-Йорку?", Стефанія Дуб — "Народне чи прикладне мистецтво" та Любов Волинець — "Що уважаємо народнім мистецтвом".

Референтка брала участь у трьох засіданнях Головної Управи США, загальних зборах та двох засіданнях Управи Українського Музею в Нью-Йорку.

Представлено Управі Музею потребу довідника щодо влаштування виставок народнього, прикладного, чи інших мистецтв. Переговорено з мисткинею Славою Геруляк в тій справі і віримо, що такий довідник скоро вийде, як один із виховних завдань Українського Музею.

Референтка подала інформативну статтю до журналу "Наше Життя" про Український Музей у Нью Йорку та konieczність його розбудови.

Першим завданням виховної референтки було нав'язання контакту із учителями світличок, які діють при відділах СУА, довідатись, які є їх потреби, як їм допомогти у їхній так важливій праці для української громади. На висланий запитник, відгук учительок виказував велику потребу програм і інших допоміжних матеріалів для провадження світличок.

Головна Управа СУА одобрила плян видання підручника програм для світличок. Справді існують 2 підручники, видані СУА у 1972 році, які сьогодні є самотніми того роду виданнями у діаспорі, однак учительки просять нові, достосовані до сьогоднішніх потреб дітей. У листопаді 1988 р. виховна референтка зустрілась із Оксаною Баслядинською, довголітньою учителькою світлички 12-го Відділу СУА у Клівленді, Огайо, яка погодилась опрацювати збірку лекцій для світличок, які буде можна уживати також у захоронках. О. Баслядинська приготувала докладно опрацьовані 2 лекції, після одобрення яких Головна Управа СУА приступить до дальшої праці над виданням підручника для учительок світличок.

Під час XXI Конвенції СУА молоді матері заторкнули питання дитячої літератури, де її шукати, чи купувати. Виховна референтка збрала і виготовила список 15 видавництв у діаспорі з 267 окремими назвами-заголовками книжок для дітей і молоді. 30 з тих є у англійській мові з українською тематикою. Їх вислано учителям світличок з початком 1988 р. Можна звертатись до виховної референтки за таким списком.

У пляні праці виховної референтки була заторкнена справа творення українських "Day Care Centers", їх названо захоронками в пам'ять українських захоронок, які існували при українських парохіях у Галичині до 1939 р. Молоді матері, які працюють поза домом, з трудом знаходять відповідну опіку для своїх дошкільних дітей. Число працюючих жінок з кожним роком зростає, існуючі "Day Care Centers" є проваджені виключно англійською мовою.

Виховна референтка для того, щоб вивчити організацію захоронок, розпочала працю у тій ділянці в окрузі СУА Нью

Джерзі у Ньюарку, при парохії св. Івана Хрестителя, в особі пароха о. Богдана Лукія ЧНІ, знайшла надзвичайно прихильну для цього задуму людину. О. Богдан Лукій допомагав усіма силами в організації захоронки. Дав приміщення, як теж матеріальну поміч. Створено комітет молодих матерів, до якого увійшла виховна референтка СУА і членка виховної комісії — Тереня Ракоча. Працю для одержання стейтового дозволу розпочато у вересні 1988 р. Завданням виховної референтки у комітеті організації захоронки було подбати про український напрям і характер усього, що торкалось захоронки. У вересні 1989 р. захоронку відкрито і святочно посвячено. Заступниця голови СУА Лідія Гладка у своєму привіті зазначила важливість співпраці СУА і української церкви у вихованню наших найменших. "Українська захоронка св. Івана" є першою того роду виховною інституцією у США, де працююча жінка поза домом залишає дитину ранком перед працею і відбирає у вечір після своїх годин праці. Під цю пору у захоронці маємо 9 дітей. Четверо з них походять з мішаних подруж, де мати або батько не знають української мови, але бажають, щоб їх дитина вивчила українську мову. Яке зворушливе і позитивне явище мішаних подруж є те їхнє бажання і яке важливе наше завдання сьогодні зорганізувати якнайбільше таких захоронок, щоб допомогти родичам дати їхній дитині знання української мови, культури і традицій нашого народу.

Головна Управа призначила як одноразовий дарунок для нової захоронки 400.00 дол. Відділи СУА Округи Н.Дж. склали 330.00 дол. на те, щоб закупити українські книжечки для дітей у захоронці і прикрасити її приміщення в українському стилі.

У звітньому часі виховна референтка виготовила 3 обіжники: 1) у справі відмічення 1000-ліття Хрищення України нашими найменшими, 2) у справі соборного відзначення "Дитячого Дня" і 3) у справі організації захоронок, світличок і дитячих зустрічей. Написала 4 дописи до преси на тему організації захоронок в українській і 2 у англійській мовах.

На сторінках журналу "Наше Життя"

уділено місце для дописів про світлички. 5 вже поміщено.

У каденції 1987-90 р. при відділах СУА діяло 18 світличок. Одну з браку дітей закрито, зате постала інша — нова. У світличках навчалось 230 дітей, з яких 72% володіють українською мовою. У порівнянню до 1972 р., коли у 25 світличках навчалось 132 дітей, стверджуємо поступ. Деякі відділи з'єднали світлички через брак учительок.

Головна Управа СУА приняла і ухвалила внесок виховної референтки уділяти зі стипендійного фонду Еви Сташків допоміжні стипендії у студіях дошкілля відповідним кандидаткам.

Лише одна третя відділів СУА має у складі управи виховну референтку. Відділи СУА, при яких діють світлички, приготвляють під час шкільного року різні дитячі імпрези. Це переважно костюмівки, св. Миколая, свято матері і закінчення шкільного року. Деякі відділи спонзорують

школи українознавства, інші балетні курси для дітей і молоді. Багато членок СУА є учительками у школах українознавства або виховницями у молодечих організаціях. 64-ий Відділ в Нью-Йорку проголосив конкурс дитячої творчости з нагоди 1000-ліття Хрищення України, опісля влаштував виставку тих творів.

Головна Управа СУА схвалила внесок виховної референтки з нагоди Року Української Мови проголосити конкурс на написання твору для дітей.

До виховної комісії СУА належали: д-р О. Шанко — Клівленд, О. Климишин — Дітройт, О. Лончина — Дітройт, М. Савицька — Кренфорд, М. Граб — Ірвінгтон, О. Луків — Спрінгфілд, Я. Гординська — Спрінгфілд, Т. Ракоча — Випані, М. Федорів — Аллентовн. Виховна референтка контактувалася особисто або листовно з членками комісії, яким щиро дякує за співпрацю.

## СУСПІЛЬНА ОПІКА СУА

Звітуючи з праці суспільної опіки СУА на підставі звітних листків відділів і округ за минулу каденцію, треба признати їхню солідно-виконану працю майже в кожній ділянці суспільної опіки. З огляду на широкий засяг праці референтури суспільної опіки, поодинокими ділянками займаються членки комісій вибрані на початку каденції, а саме: Ольга Гнатик, Анна Кравчук, Надія Оранська, Оксана Лопатинська і Анна Забняк. Кожна з них старається виконувати свою працю в порозумінню з референткою.

## СУСПІЛЬНА ОПІКА ДЛЯ МІСЦЕВИХ ПОТРЕБУЮЧИХ

Членки СУА стараються в міру можливостей допомагати потребуючим на місцях, старшим віком громадянам, а особливо потребуючим членкам СУА. Допомога потребуючим на місцях часто вимагає не так матеріальної, як часто моральної піддержки. Одначе, треба підкреслити важливість зорганізування, де лише можливо українських бюро суспільної опіки, лікарських порад. Членки не забувають про хворих, забутих по шпиталях, піклувальних заведеннях. В святочному часі влаштовують зустрічі, імпрези і т.п.

## ОСЕРЕДОК ЛИСТУВАННЯ

Ця ділянка продовжується від 1974 року. Координаторкою є Анна Кравчук. Сотні осіб різного віку нав'язали між собою контакт в різних українських поселеннях. Останньо перевидано брошуру та вирішено відновити та посилити осередок листування з Південною Америкою, Канадою, Європою, США, а останній час з Україною. Появилися дописи в українських часописах з поясненням про осередок листування СУА.

Суспільна опіка охоплює ще інші форми допомоги. Останніми роками вислано 1,350.00 дол. до Об'єднання Українок в Бельгії на утримання світличок та дошкілля. Треба згадати теж опіку над "Бабусями". Це є жінки похилого віку, які часто живуть в чужому середовищі у різних

країнах світу. Їх опікунами є відділи або жертвенні громадяни, які складають свої пожертви річно в сумі 110.00 дол. Кожного року маємо від 25-27 "Бабусь". На ту ціль на протязі звітнього часу видано 7,596.00 дол. З великою посвятою ту ділянку провадить вже довгими роками Ольга Гнатик, член комісії при суспільній опіці, за що ми є дуже вдячні.

## СУСПІЛЬНА ОПІКА І ДОПОМОГА ПОЗА МЕЖАМИ США

На протязі звітнього часу вислано до Південної Америки понад 900 пакунків з уживаним одягом, харчами, книжками, взорами й іншими потрібними речами. На поштову оплату видано понад 33,470.00 дол. Грошової допомоги вислано на суму 2,800.00 дол., сиротницям, школам, старечим домам — понад 3,500.00 дол. До Європи вислано протягом минулої каденції 598 пакунків, на покриття пошти видано 26,300.00 дол. Грошової допомоги вислано в сумі понад 3,000.00 дол., а на гуртожитки, школи, церкви — 2,740.00 дол. Потребуючим українським родинам вислано понад 10,000.00 дол. Слід підкреслити, що наша допомога вповні доходила до потребуючих родин завдяки референтці і членам комісії, які старалися перевіряти адреси та координувати працю суспільної опіки. Ціллю нашої праці є справедливий розподіл наших скромних фондів, які ми маємо до диспозиції.

## МЕДИЧНИЙ ФОНД СУА ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ

"Фонд Медичної Допомоги дітям і молоді" засновано при суспільній опіці в 1984 р. Користають з цього фонду хворі, каліки та потребуючі діти і молодь в Південній Америці, Європі, частинно в Америці, а останніми роками діти, які приїжджали на лікування до Америки з України. В звітньому часі скористало з "Медичного фонду" понад 50 дітей. Деяким дітям покрито вповні їхні лікування, операції чи терапії, а це переважно в Південній Америці. Не одна дитина, яка була під опікою СУА, сьогодні може ходити і продовжувати своє нормальне життя. Дітей хворих від-

шукують і поручають нам переважно учителі, сестри чи священники. Вони рівночасно стараються опікуватися тими дітьми під час лікування та повідомляють нас про перехід і висліди хвороби дітей. Довелося нам також вітати наших українських дітей з України, а саме Марка Рубана, якому передано після його приїзду 5,000.00 дол. на лікування і його потреби та Ганнусю Сверстюк, яка ще лікується в Філадельфії — їй передано дотепер 4,000.00 дол. Часто покривали ми оплату ліків потребуючим в Україні, якщо зверталися до нас за такою допомогою. Фонд цей піддержують членки СУА, улаштовують різні імпрези, перепроводжують збірки, жертвують з різних нагод. Рівно ж піддержують своїми пожертвами наші громадяни, які розуміють потреби хворих — калік дітей і молодь, за що ми їм є дуже вдячні, а головнo діти, що з нього найбільш користають. Два роки тому, після нещасливого вибуху у Чорнобилі в Україні, СУА старався прийти з допомогою потерпілим жертвам, родинам, а головнo дітям, але ці заходи не увінчалися успішним, бо вся допомога була заборонена.

Під цю пору на Україні, як і у цілому

Советському Союзу, проходять події історичної ваги. З ними прийшли і різного роду зміни. Тепер є вигляди, що можна буде посилати на Україну медикаменти, вітаміни і сухе молоко потерпілим жертвам Чорнобиля.

З огляду на це, Екзекутива СУА вирішила поширити існуючий "Фонд Медичної Допомоги Дітям і Молоді", з якого можна б брати фонди на закуп ліків для дітей в Україні. Також рішено поширити Фонд Суспільної Опіки на Фонд Допомоги Україні. Відділи одержали збіркові листи для збирання на ті фонди.

Віriamo, що наше членство, як також українське громадянство і далі жертвенно піддержить нашу допомогуву акцію. Щира подяка відділам й округам, а особливо нашим жертвеним громадянам за фінансову піддержку нашим братам і сестрам, а головнo дітям і молоді у потребі.

Щира подяка членкам комісії за співпрацю й поради протягом трьох років нашої співпраці. Рівно ж щира подяка голові СУА Марії Савчак та членкам Екзекутиви за їхню співпрацю та поради протягом минулої каденції.

У звітному часі число стипендіатів кожного року збільшувалось та в 1989 р. перейшло тисячу, мимо того, що кожного року число градуантів також збільшувалося. 1988 рік — рік Тисячоліття Християнства на Україні — увінчався великими успіхами, бо багато семінаристів, закінчивши студії теології, стали священниками. Трьох із них одержали єрейські свячення із рук Святішого Отця Папи Павла II в Римі, а один (родом із Бразилії) одержав рукоположення в священство руками Блаженнішого Митрополита Мстислава в Нью-Йорку. Інші були висвячені в країнах свого поселення в Південній Америці та Європі. Деякі із них тепер працюють в США, де відчувається великий брак покликань до духовного стану в наших церквах. Радіємо їхніми успіхами та gratулюємо їхнім спонзорам — добродіям.

Завдяки жертвеним спонзорам та жертводавцям в США, Канаді, Австралії та Бразилії, які вплатили свої пожертви до стипендійного фонду СУА, а ми їх переслали українським учням та студентам в Південній Америці та Європі, стипендійна акція СУА виплатила такі стипендії у звітному часі:

рік	кількість	країна	на суму дол.
1987	647	Бразилія	144,094.00
	86	Аргентина	12,285.00
	110	Європа	15,600.00
	2	США	500.00
1988	805	Бразилія	164,825.30
	91	Аргентина	14,200.00
	91	Європа	25,866.00
	4	США	2,600.00
1989	818	Бразилія	163,975.30
	65	Аргентина	12,318.10
	119	Європа	34,437.00
	6	США	3,650.00
За роки 1987-1989 виплачено на суму			<b>2,844 стипендій</b> <b>594,350.70 дол.</b>

З початком 1988-го року Люба Більовчук, членка 4-го Відділу СУА, та референтка стипендій округи Нью Джерзі, стала адміністраторкою стипендійного бюро та полагоджувала канцелярські справи, а також і вписи на комп'ютері. При її допомозі ми вписали виплатити стипендії до півріччя — до липня в Південній Америці та



*Люба Більовчук,  
адміністраторка стипендійного бюро.*

до грудня в Європі. Кожного року вислано зі стипендійного бюро понад дві тисячі листів. Кожний стипендіят/ка має свою течку та картотеку на компютері. Усі вплати та виплати також є вписані на компютері. Все ж таки наші адміністративні видатки були під 4%, бо всі членки комісії стипендій працюють безкорисно.

До комісії стипендій належать: Софія Андрушків, Таїсса Турянська (скарбничка стипендій в 1987 р.), Оріся Яцусь (скарбничка стипендій 1988-1989), Віра Мицьо, Марія Полянська, Надія Нинка і Ксеня Гапій. Без співпраці референток стипендій Окружних Управ та відділів, поодиноких членок СУА та представників стипендійної акції СУА в Австралії та Канаді, які приєднують спонзорів-опікунів серед українського жертвенного громадянства, ми ніколи б не змогли допомогти стільком учням та студентам. Останньо спонзорами стали також наші колишні стипендіати у країнах свого поселення.

У вересні 1989 р. Анна Кравчук і Віра Мицьо мали нагоду бути в Європі та відвідати інтернати, де живуть та вчаться українські діти та молодь. Вони вернулися домів піднесені на дусі, бо бачили як молодь горнеться до свого рідного та живе духом подіями на Україні. Також відвідали українські поселення в Югославії, а особливо села. Наші люди живуть в недо-



статках та багато із них не є спроможні дати навіть середню освіту своїм дітям. Обов'язкове навчання у більшості держав в Європі є до 8-ої класи. Хоча середні та вищі школи є державні та безкоштовні у містах, все ж таки треба заплатити за утримання своєї дитини чи то в гуртожитках чи приватно. Тепер ми посилили нашу акцію до тих країн.

Я вірю у дальшу співпрацю членства СУА та підтримку українського громадянства, розкиненого по всіх континентах. Де ми не жили б, то ми свідомі того, що ця праця над вихованням молоді-доросту нас об'єднує, незалежно від країн, в яких ми живемо. Ми слідкуємо тепер над подіями у світі та віримо, що у скорому часі наша стипендійна акція засягне і на рідні землі — на Україну. Усім спонзорам, добродіям та жертводавцям спасибі!



*Зліва: Люба Більовшук, Орися Яцусь, Рома Шуган (реф. стипендій округи Н.Й.), Анна Кравчук, Віра Мицьо і Таїсса Турянська.*



### Ukrainian National Women's League of America, Inc.

108 SECOND AVENUE — NEW YORK, N.Y. 10003

- Оцим уфундовую стипендію на 19\_\_\_\_-ий рік для стипендія/тки:  
 Середньої школи — 200.00—250.00 дол.  для хлопця, або  для дівчини  
 Вищої школи — 300.00—350.00 дол.  для хлопця, або  для дівчини

- Залучаю чек на суму \_\_\_\_\_ дол. Включаю даток на адміністрацію.  
 Пересилаю пожертву в сумі \_\_\_\_\_ дол. на Стипендійний Фонд СУА.

Чеки та грошові перекази просимо виставляти на: UNWLA, INC  
 і вислати до: Mrs. A. Krawczuk

18 Telegraph Hill Road, Holmdel, N.J., U.S.A. 07733

Ім'я і прізвище (латинкою) \_\_\_\_\_  
 Адреса (латинкою) \_\_\_\_\_

По XXI Конвенції СУА для пресової референтури лишилося до вирішення питання поміщення хронік округ на сторінках "Нашого Життя". При кінці 1988 р. рішення Головною Управою стримати поміщення хронік в журналі. Натомість повідомлено відділи й округи про інші форми інформації, а саме про їх діяльність, успіхи й працю.

Дописи й звітування приходили до редакції, але треба звернути увагу на факт, що пишуть до журналу тільки деякі відділи і то з різних нагод. Інші відділи ніколи не присилають свої дописи чи повідомлення. Округи обмежуються тільки до загального звіту з окружного з'їзду, не пишуть про з'їзд до "Нашого Життя".

Стверджено теж, що не всі відділи мають вибрану пресову референтку, дописи подаються секретаркою, головою, чи присутньою членкою. В загальному це не має значення, хто у відділі займається інформацією. На питання, як писати — теж є відповідь: писати по українському, а дописи в англійській мові появляються в англомовній частині "Нашого Життя".

У давніших числах "Нашого Життя" були подані поради пресової референтки на тему писання до журналу. Поради ці зібрала у брошурку теперішня пресова референтка, а в "Нашому Житті" в англомовній частині появилися ці поради англійською мовою, опрацьовані редакторкою англомовної частини (жовтень 1989 р.).

Треба додати, що на сторінках загальної преси відділи чи округи подають дописи про свою діяльність, рідко коли до англомовного тижневика, а до англомовної місцевої преси подають хіба тільки оголошення, або про звичаї чи мистецькі інформації.

Деякі відділи користуються місцевими українськими радіо-передачами.

Пресова референтка Головної Управи буває на усіх засіданнях Екзекутиви. Із кожних засідань подає до "Нашого Життя" у "Вістях із Централі" усі рішення і пляни та обіжники, що відносяться до праці СУА, округ і відділів.

Підшукала деякі матеріали, що були поміщені в журналі, допомагала при коректі чисел "Нашого Життя".

Пресова референтка разом із референткою стипендій Анною Кравчук займалася перебігом лотерії на потреби "Нашого Життя", вела переписку і про це звітувала на сторінках журналу.

Подала до офіціозу СФУЖО "Українка в Світі" інформації про працю СУА: про спроби вивчення української мови у праці відділу, про нагороди Фонду Лесі й Петра Ковалевих, про професійне відзначення деяких членок Екзекутиви, "захоронку" — цілоденний садочок.

До щоденника "Свобода" — подавала звідомлення про річні засідання Головної Управи СУА, подала історію Фонду ім. Л. і П. Ковалевих, постаралася про статтю Анни Максимович, яка у гарній формі насвітлила потребу українки стати членом СУА. ("Заповіді української жінки").

Будучи делегаткою на V Конгресі СФУЖО, подала до "Народньої Волі" обширний репортаж "очима делегатки СУА".

Брала активну участь у праці Екзекутиви, про що є подано у звіті Секретаріату СУА.

На кінець хочу ствердити: до видання конвенційної книжки XXII Конвенції СУА, я поставилася із великим почуттям відповідальности, як до джерела інформації про трирічну діяльність зорганізованих жінок в СУА.

Журнал "Наше Життя" виходить кожного місяця, крім подвійного числа за липень-серпень, так, що впродовж року появляється 11 чисел. Число має 36 сторінок + 4 сторінки обкладинки. Кольори вживається на обкладинці, на останній сторінці, якщо взір до вишивання має кольор, а теж на сторінках 34-35 "Нашим дітям", які припадають на цей же сам аркуш, тож не збільшують коштів друку.

#### РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ, СПІВРОБІТНИКИ

У 1987 р. членами редколегії були: Марія Барагура, Марта Бачинська (англомовні сторінки), Христя Навроцька, Ірина Чайківська — пресова референтка СУА. Голова СУА є теж членом редколегії.

Марія Барагура, яка мала професійні кваліфікації, здібності і присвячувала багато часу для "Нашого Життя", захворіла і відійшла у вічність у липні 1987 р.

Марта Бачинська вміло приготує англомовні сторінки, яких у кожному числі є 4-5, інколи виїмково 2-3. Крім окремих, власних статей перекладає теж важливіші статті із української частини журналу, вісті з Централі тощо. Використовує теж свою співпрацю з Українським Музеєм і містить цікаві, ілюстровані світлинами статті про працю Українського Музею. Переводить друкарську коректу. Скрипти для друку приготує дуже старанно на комп'ютерській друкарській машинці.

Христя Навроцька приготувляла сторінки "Харчування", "Практичні поради", "Золоті думки", а теж цікаві статті, нариси тощо.

Ірина Чайківська приготує "Вісті з Централі", звідомлення із засідань Головної Управи, конвенції, з діяльності СУА, Національної Ради Жінок США тощо. Особливу увагу присвятила у 1988 році збірці фондів на "Наше Життя" у формі льотерії. Писала теж статті на теми загального зацікавлення, а в останньому році про Україну. Інколи підписує свої статті ініціалами. Помагає при друкарській коректі.

Еліза Панчак працювала помагаючи в редагуванні, канцелярській праці тощо, але тільки неповний час праці, бо була теж зайнята в адміністрації "Нашого Життя". Від квітня 1989 р. перейшла на повний час праці в адміністрації.

У 1988 році прийнято Любу Гавур, але після трьох місяців вона відійшла.

В квітні 1989 р. прийнято до праці в редакції Ірину Чабан, яка виявила немало здібностей, але не мала ніякої практики в редакційній праці. Вона навчилася друкувати на машинці, переводити коректу, допомагала при верстці, писала редакційні нотатки тощо. Хвороба дещо перервала її практику, на щастя скоро приходить до повного здоров'я.

Крім членів редколегії співпрацювали:

Христина Годів-Юзич, авторка "Калейдоскопу жіночого життя". Інформації часто виходять поза "жіночу" тематику. Останніми часами включають чимало вісток з України. Писала теж статті про визначні особистості.

Ольга Гаєцька готує сторінки "Нашим дітям", які відновлено при кінці 1987 р. згідно з ухвалою XXI Конвенції СУА. Рисунки з розбиттям кольорів готувала цікаво і гарно Ельмира Геруляк, яка, на жаль, не може дальше продовжувати цю працю з причин обтяження наукою.

Ольга Трачук приготує взори до вишивання, деякі з розбиттям кольорів, до кожного числа "Нашого Життя" (за виїмком ч. 11/1989 р.). У вересні 1988 р. у "Нашому Житті" появилася "СОТІЙ ВЗІР" виконаний Ольгою Трачук, а в тексті нотатка про її особу і працю.

Надія Світлична приготувляла у 1987 р. "Новини про переслідуваних в Україні" до кожного числа "Нашого Життя", а теж писала статті про дисидентів і важливі події в Україні.

Любов Дражевська є автором статей про визначні особистості, мистців, діячів, а теж про цікаві події, інколи із матеріалів Радіовисильні "Свобода". Передавала теж інформації про наш журнал на Україну. Д-р Ляриса Онишкевич зладила в двох мовах опис весільних звичаїв достосований до сучасного побуту.

Вичислимо ще деяких авторів, які вряди-годи прислали цінні статті, як: Анна Галя Горбач і д-р Іван Сеньків з Німеччини, Зенон Грицулях з Казахстану, д-р Олександра Копач з Торонто, Стефанія Гнатенко, Марта Богачевська-Хомяк, Надія Дейчаківська, Мирослава Дрималик-Шевчик, Зоя Когут, Люба Крупа, Леся

Храплива-Щур, Марія Храплива (згадуємо тільки тих, які написали більше статей).

Володимирові Грицину завдячуємо якісні чорно/білі репродукції світлин.

Добровольці це велика допомога, особливо у відкладанні журналів, світлин, перегляді журналів тощо. У 1989 р. весною таку працю коротко виконували С. Косович і Д. Цвіль та С. Салдан.

## ЗМІСТ "НАШОГО ЖИТТЯ"

*Союз Українок, його діяльність, проблеми.*

1987 рік, був роком XXI Конвенції, що нашло свій вияв у змісті журналу: спершу статті про підготовку Конвенції, опісля її перебіг, ухвали, промови, доповіді, панелі, усе ілюстроване світлинами. Наступні роки не принесли багато статей, але в кожному числі були "Вісті з Централі", які подавали повідомлення про пляни і звідомлення з діяльності.

У 1987 р. "Наше Життя" друкувало "Хроніки округ" за 1986 р., а у 1988 р. за 1987 рік. Головна Управа на засіданні 22-23-го жовтня 1988 р. ухвалила здержати поміщення хронік, аж до наступної Конвенції, а містити дописи округ і відділів, що здійснено. Треба на жаль зазначити, що дописи часто написані незгідно із устійненими правилами, надто довгі, писані ручно тощо.

### *Ми і Україна*

Як згадано вище, у 1987 р. друкувалися на сторінках "Н.Ж." — "Новини про переслідуваних", які ладила Надія Світлична. Крім цього були статті про лагери в Кінгірі і Равенсбрюк, а теж про такі особистості, як Катруся Зарицька-Сорока, Володимира Зарицька, Василь Стус, Ліна Костенко. Вступні статті теж часто стосувалися подій в Україні.

В 1988 р. не було вже окремої сторінки, але була можливість містити статті авторів-дисидентів з України, або про дисидентів. Ця ділянка значно поширилася у 1989 р. Згадаємо статтю І. Гончара, яку привезено з України з цікавими світлинами, звернення Євгена Сверстюка до учасників вечора присвяченого йому, листи з України з описами подій, вірші поетів, як В. Стус, Є. Сверстюк, І. Світличний, І. Калинець, І. Сенік, А. Пашко і інші. Поети і письменники відвідували Америку і була можливість отримувати від них вірші. Поміщено теж ряд статей про мистців з України: Гуменюка, Гнатенка, Захаріясе-

вич-Липу, Мешкову, Марчука. Незвичайно цікаві статті про такі особистості, як О. Дучимінська, Олена Степанів (пера Надії Суровцової).

Ми мали можливість доступу до журналів, які виходять в Україні, а тут їх передрукують, як Євшан-зілля, Кафедра і інші. В кожному числі журналу був багатий, ілюстрований світлинами, матеріал про події в Україні і про визначні постаті.

Треба згадати про сторінки "Різне", які займають не тільки багато місця у журналі, але теж багато часу на їх підготовку, коректу тощо. Це сторінки з виказами пожертв. Пресовий Фонд "Нашого Життя" і пожертви на нього заступають частинно платні оголошення, які є основою фінансових запасів журналів та газет. Крім тих пожертв друкуються теж пожертви на інші цілі СУА і на Український Музей. У 1989 р. пожертви на цілі СУА забрали 25 сторінок, а на Український Музей 28 сторінок.

## ПОЯВА ЖУРНАЛУ

У загальному треба сказати, що відгук на журнал із сторони читачів, в тому теж з України, є позитивний. Для нас особливо важливим є те, що в Україні ждуть від нас якісних видань. Тому вражає домагання деяких читачів збільшити англійську частину, а, може, навіть перейти на англійську мову. Це болюче в час, коли в Україні іде боротьба не тільки за державний статус мови, але за її відродження.

Найчастіші критичні зауваги стосуються того, що журнал доходить до читачів із значним опізненням. Відповідальність за це і всю вину приписують редакторів.

У процесі появи журналу треба відмітити три етапи:

1) Плянунвання, добірка матеріалів, редагування, підготовка до друку, коректа, добір ілюстрації, ломка (верстка).

2) Друк журналу, доставка до "Свободи" для експедиції.

3) Висилка до передплатників.

Спізнення залежить від усіх трьох етапів.

1) Я погодилася повернутися на становище редактора під умовиною, що буду працювати на неповний час, бо в між часі прийняла інші зобов'язання. Крім мене мали постійно працювати дві особи, одна на повний час, друга частинно. Надія на співпрацю Марії Барагури на жаль не здійсни-

лася, її перекреслила хвороба і смерть. Еліза Панчак помагала наскільки дозволяв їй вільний час від завдань адміністрації. Про коротку працю Люби Гавур було сказано вище. В такій ситуації, працюючи навіть більше ніж на повний час, неможливо було виконувати всю біжучу, в тому й канцелярську працю так, щоб ще прискорити появу журналу. Ірина Чабан почала працювати в квітні 1989 р. при чому, як подано вище швидко вивчала досі їй незначну працю в редакції. Хвороба не дала їй працювати безперервно.

Брак працівників, які були передбачені умовою впродовж довшого часу нагрузив редактора залеглими працями і годі було не тільки вести біжучу працю, але й залегли завдання, в тому немало технічних чинностей.

Але ж спізнення появи спричиняли теж інші етапи видання.

2) Впродовж тих років Компютерпрінт шукав друкарні, яка швидше, а теж дешевше друкувала б журнал, при тому теж зразу могла б висилати його передплатникам. Проби не дали добрих результатів так, що знову друкуємо журнал в Нью-Йорку. Докладні записи, які ведемо показують, що друк журналу тривав різно, від тижня до 10 і 15 робочих днів. Останнє число, для прикладу друкарня зуміла доставити за сім робочих днів, а бувало що це тривало до 20 днів.

3) Висилка журналу теж значно спізнює час доставки до читачів. Перехід на компютерну систему, вимагав достосування різних чинностей, адресування, сортування після кодів, тощо. Треба надіятися, що це на майбутнє принесе корисні зміни.

Тут слід згадати адміністрацію "Нашого Життя". Її веде Наталія Дума, яка вже опанувала компютерську систему записів. Крім цього є ряд завдань, які мусять адміністрація виконувати: листування, перевірка передплат, невиразні адреси — все це утруднює працю. Співпрацює в адміністрації Еліза Панчак.

## ЗАКЛЮЧНІ ВИСНОВКИ

Якщо журнал має появлятися точно треба передусім збільшити склад редакції. Один редактор, яким він не був би, не може виконати усієї праці, включно з кореспонденцією, відкладанням матеріалів, журналів, переписування на друкарській машинці тощо. Треба взяти до уваги, що до редакції приходять матеріали недбало написані, часто ручно і так невиразно, що годі відчитати. Так присилають деякі постійні співробітники. До деякої праці можна б запросити добровольців, як напр., до переглядання надходячої преси, відкладання світлин і інших матеріалів, картотека, яка є підставою до річного змісту, тощо. При тому мушу звернути увагу на те, що адміністрація "Нашого Життя" теж вимагає помочі.

"Наше Життя", судячи по деяких листах, а теж розмовах тішиться доброю опінією і зацікавленням. Про те свідчить теж те, що радіо "Свобода" реферувало декілька разів наш журнал, так, що про нього знають уже і в Україні. Щоб його вдержати треба думати про підготовку нових кадрів, цієї професії кандидаток на редакторів, які працюючи зможуть навчитися.

13 РОКІВ ДІЯЛЬНОСТІ  
УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ В НЬЮ-ЙОРКУ

Заснування Українського Музею в 1976 році — не маючи окремого приміщення, без фондів і без фахових сил — було важним рішенням Союзу Українок Америки. Вже в 20-их роках в колах США було переконання про потребу створити свій музей для збирання й зберігання кращих зразків народного мистецтва й виставляти їх для публіки. Ця ідея нуртувала впродовж кількадесять років, колекція постійно зростала переважно подарованими об'єктами. В 1976 Головна Управа США перевела грошеву збірку й спільно з УККА купила дім на Другій Евеню. 2-го жовтня 1976 року офіційно інаугуровано Український Музей.

З перспективи часу можна як слід оцінити, як доцільним і плідотворним було рішення проведу США заснувати Музей. Успіхи його переросли всі сподівання. За неповних 14 років Український Музей став важливою інституцією, здобув признання серед української громади в Америці, серед українців на батьківщині й серед американського загалу, зокрема в захищених колах.

На початку Музей мав 800 експонатів з народного мистецтва. Ця збірка зросла до понад 6000 об'єктів. Між ними є 150 килимів, 35 повних народних строїв з різних частин України, 400 рушників, сотні зразків різних вишивок-взорів, дереворізьба, металеві вироби і писанки (1500).

Одна частина етнографічної збірки постійно виставлена в приміщеннях Музею (періодично оновлювана), друга частина є пересувна, призначена для виставок в різних містах Америки і Канади. Варто відмітити, що саме наші етнографічні виставки притягають найбільше уваги неукраїнських відвідувачів Музею. В книзі відвідувачів або в американській пресі вони висловлюють своє захоплення різноманітністю, багатством і витонченістю українського народного мистецтва.

Кожного року в Музеї відбуваються курси вишивання, дереворізьби, писанкарства, роблення герданів чи різдв'яних прикрас на ялинку. Український Музей дбає, щоб українське народне мистецтво не заникло в Америці й тому влаштовує ці курси.

Підготовка до фотографічної виставки з життя українців в Америці (1984) була початком історичного відділу Музею. Крім фотографічного архіву (понад 4 тисячі фотознімків) історичний відділ має збірку програм різних імпрез, екс-лібрів, нумізматичну збірку та генеалогічну секцію з кількома готовими родоводами. Історичний Відділ має 12619 експонатів.

Американські фундації та урядові агенції розуміють важливість фахового зберігання музейних об'єктів, як функції кожного музею. Тому майже щороку вони призначають по кілька тисяч доларів на віднову давніх фотографій, чи направу або чищення тканин.

Рівночасно з цим йшла розбудова Образотворчого Відділу Музею. В цьому відділі тепер є 150 картин та рисунків Нікіфора, 300 картин В. Кричевського, 49 картин Славка Крушельницького, 50 творів В. Барвінчака, 4 картини О. Новаківського, 3 картини М. Андрієнка, дереворізи Я. Гніздовського, літографії О. Архипенка та інших.

Крім постійної виставки народного мистецтва, в Музеї щороку влаштовується окремі виставки й публікуються двомовні каталоги до них. Досі видано 10 каталогів. Вони дістають високу оцінку в українській громаді і серед американських кіл. В останньому часі каталог "Втрачені архітектурні пам'ятки Києва" передруковують в Україні.

З-поміж окремих виставок варто згадати найважливіші: "Історія Української імміграції в Америці", "Дерев'яні храми України", "Світ Василя Курилика", "Скарби давнього українського мистецтва", картини Федосія Гуменюка, картини Івана Марчука, картини Валерія Гнатенка та інших.

Український Музей в Нью-Йорку служить не лише доколiшнім українським громадам. Він розвинув програму пересувних виставок: кожна виставка так влаштована, що її можна перевести до інших міст. Пересувні виставки відбувалися в Каліфорнії (Сан Дієго, Сакраменто і Лос Анджелес), в Огайо (Пармі і Дейтоні), в Пенсильванії (Аллентанві, Вілкес Бері, Пітсбург і Філадельфії), в Массачусетс (Бостоні), Мічіген (Дітроїті), Конектикат (Стамфорді), Нью-Йорку (Рочестері) у Ва-

шингтоні і в Канаді (Едмонтоні, Вінніпегу, Торонто і Монреалі). Разом було досі 30 пересувних виставок.

Зростання музейних колекцій змусило Управу Музею шукати за більшим приміщенням, найкраще за окремим будинком, пристосованим для специфічних потреб музею. Наприкінці 1985 року куплено великий старий будинок на 6-й вулиці, що його покищо винаймається. Чинш за винайм сплачує довг за будинок. Довг повинен бути сплачений до двох років. Вартість будинку і площі оцінюється тепер на 2 з половиною мільйонів доларів. В плані є повалити цей дім і збудувати новий для потреб музею, очевидно, якщо вдасться зібрати потрібну суму грошей. Один з найвидатніших американських архітектів Цезар Пеллі виготовив проєкт нового будинку для Українського Музею.

Рівночасно розбудовується нерухомі (тривалі) фонди, яких тільки відсотки призначені на підтримку діяльності Музею. Це фонди у власному імені жертводавців або в пошану померлих дорогих їм осіб. Загальна сума нерухомих фондів виносилася з днем 1-го березня 410,000.00 дол. і вони постійно зростають. Чимало осіб записують своє майно, або частину його у своїх завіщаннях на Український Музей, знаючи, що Музей це один з найтривкіших здобутків українців в Америці.

УМ має тепер понад 2000 членів. Щороку біля 120-130 осіб приєднується до Музею, але менш-більш те саме число відходить: одні вмирають, інші "забувають" заплатити свій річний членський внесок.

Завдяки високому фаховому рівневі роботи Музею і завдяки окремим заходам працівників Музею щороку УМ діставав дотації від американських федеральних, стейтових агенцій та приватних фундацій.

Користаючи з сучасної міжнародньої атмосфери, зокрема більшого культурного обміну між Америкою і СССР, УМ почав висилати або передавати в Україну свої каталоги. Преса і журнали в Україні тепер об'єктивно інформують своїх читачів про діяльність нашого Музею і дають високу оцінку нашим каталогам. Український Музей влаштував досі три виставки картин мистців з України (Федосія, Гуменюка, Івана Марчука і Валерія Гнатенка). Заплановано низку інших виставок мистців з України і еміграційних мистців в Україні. Останніми часами щораз більше відвідувачів з України приходять до Українського Музею. Деякі зали-

шають зворушливі коментарі в книзі відвідувачів. Одна відвідувачка з Тернополя записала: "Це не передати словами, коли за тисячі кілометрів від рідної землі ти відшукав куточок України. Дякую всім за подвижницьку працю, за пам'ять, за любов". Одна відвідувачка з Івано-Франківська записала: "Сердешно вдячна працівникам Музею за милий серцю кавальчик України. Так далеко від самої України ви могли створити чудовий світ наших дідів, батьків, цю неповторну красу, яка влилася в писанках і ваших серцях".

В часі, коли чимало наших інституцій і організацій нидіють і поволі завмирають, Український Музей в Нью-Йорку росте, поширює, збагачує свої програми, здобуває признання від своїх і чужих.

Слід підкреслити, що дуже важливою для росту УМ була і є всебічна піддержка від Союзу Українок Америки. СУА передав Музеєві для вжитку будинок (точніше частину будинку, бо другу частину займає УККА) позичив свою етнографічну збірку, склав пожертву в сумі 50,000.00 дол. на новий будинок. 67 відділів СУА платять щороку свій внесок в сумі 100 дол. і 11 відділів (менше численних) по 50.00 дол. Багато відділів (43) і 7 Окружних Управ є меценатами УМ (склали від 1,000.00 до 5,000.00 дол.) і 7 відділів стали фундаторами (склали понад 5,000.00 дол.) 7 відділів є добродіями (500.00 до 1,000.00 дол.). Відділи СУА також влаштовують окремі імпрези чи "дні" УМ для збірки фондів.

Поодинокі членки СУА складають свої пожертви при різних нагодах на підтримку УМ.

При УМ витворилася група добровольців, переважно з-поміж членок СУА ньюйоркських відділів). Вони виконують чергування під час вікендів, приготують прийняття, допомагають розсилати різдвяні картки тощо.

Приклад такої ділової, жертвенної праці союзняк для Музею притягає інших з-поза членства СУА до співпраці. Український Музей оснований Союзом Українок Америки, є сьогодні загальногромадською установою, яку підтримують усі громадяни, які мають зрозуміння для важливості зберігання вартісних пам'яток української культури. Не зважаючи на це, Союз Українок Америки є найважливішою організованою групою, завдяки якій УМ в Нью-Йорку існує і розвивається.





ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ  
З ГОЛОВОЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ МАРІЄЮ САВЧАК, 1989



*Сидять зліва: Анастасія Гариш — Округа Чікаго, Марія Крамарчук — Округа Північний Нью-Йорк, Ірина Лончина — Округа Дітройт, Марія Савчак — голова СУА, Тетяна Рішко — Округа Нью Джерсі, Лідія Фицалович — Округа Нова Англія. Стоять: Оксана Фаріон — Округа Філядельфія, Леся Гой — Округа Нью-Йорк, Ірина Свистун — Округа Огайо. Неприсутня Теодозія Кушнір — Округа Південний Нью-Йорк.*



## ОКРУГА ДІТРОЙТ



1-ий ряд зліва: Ліда Пакула — 3-тя заст. голови і вих, реф., Соня Гейзен — 4-та заст. голови, реф. зв'язків, Наталя Гевко — 1-ша заст. голови, Оріся Лончина — голова округи, Ліда Колодчин — 2-га заст. гол., реф. організ., Ірина Шумило — скарбничка, Дарія Конюх — коресп. секр. 2-ий ряд: Олена Панчак — прес. реф., Стефа Оглабляк — адміністратор дом., Маруся Ткачук — музейна реф., Марта Йованович — англ. коресп. секр., Рома Дигдало — голова Контр. Ком., Дарія Дудра — реф. сусп. опіки, Марія Дяків — госп. реф., Олена Паліж — мист. реф. 3-ій ряд: Люба Петрик — член Контр. Ком., Марта Шехович — госп. реф., д-р Дарія Роте — фін. реф., Ірена Тарнавська — культ.-осв. реф. Неприсутні: Ольга Гриньків — проток. секр., Теодозія Блажкєвич — чл. Контр. Ком.

Округа Дітройту охоплює 13 відділів та нараховує 500 членок. Кожного місяця (крім липня і серпня) відбуваються сходини Окружної Управи з головами відділів, на яких обговорюються актуальні справи та виносяться відповідні рішення. Після кожних сходин розсилається до відділів "Інформативний Листок". Вразі потреби відбуваються сходини Екзекутиви.

Кожного січня, замість місячних звичайних сходин, влаштовуємо Різдвяну Зустріч для ширшого членства на те, щоб зживатися та пізнавати себе взаємно. Також у вересні відзначаємо річницю придбання домівки. Наша домівка, яку ми урочисто посвятили 13-го вересня 1987 року в присутності голови СУА Марії Савчак, не тільки уможливило нам кращу працю, але також підносить престиж нашої організації серед громади. Домівку використовуємо для сходин Окружної Управи, відділів, зустрічей з визначними гостями, чи літературних вечорів. Також інші організації влаштовують в нас свої імпрези чи засідання. Заходами орг. реф. Ліди Колодчин влаштовано "Відвідини Домівки" в грудні 1988 року для придбання нового членства. На цю імпрезу Рома Дигдало виготовила

прозорки українських ікон з поясненнями в англійській мові. На терені округи придбано 70 членок і зорганізовано новий молодечий відділ.

В нашій домівці ми гостили правозахисників Української Католицької Церкви д-р Олену і Йосифа Терелю, Олену Січко, Надію Світличну, д-р Марію Квітковську — голову СФУЖО, Марту Шаран — телевізійного репортера, Юрія Шимка — голову СКВУ і його дружину Стефанію, Марію Зарицьку — учасницю Конференції Людських Прав в Парижі, Марту Богачевську-Хомяк, Марію Томоруг, Дарію Городиську.

Літературні вечори: В лютому 1988 року відбувся вечір, присвячений письменницям у вільному світі, підготований Марією Гарасевич, а в травні, з нагоди 1000-ліття Хрищення, відсвятковано пам'ять Наталени Королевої з рефератом д-р Олександри Копач. Також з нагоди бенкету 1000-ліття в Ренесанс Сентер з ініціативи Марії Ткачук влаштовано виставку українських ікон. В міській бібліотеці міста Дірборн зорганізовано Оленою Папіж виставку, присвячену Тисячоліттю Хрищення України-Руси. Мистецька виставка "Українські писанки і народне мистецтво" у Фішер Билдінг, приготована М. Ткачук, знайшла відгук в американській пресі.

Округа має збірку народніх одягів, які виставляє разом з експонатами народнього мистецтва в призначених на це габльотках. Підбором і змінами експонатів займалися Александра Лятишевська, Олена Папіж, Марія Ткачук. Заходами округи відбулися два курси герданів, які провадила М. Ткачук і один мережива і вирізування, який провадила Євгенія Воробкевич.

Суспільна опіка округи збрала майже 2,000.00 дол. на медичну допомогу. Дарія Дудра, крім висилки пакунків до Бразилії, Європи та України, займалася відвідуванням хворих, опікою над новоприбулими емігрантами. Округа дуже активно включилася в акцію збірки "Дітям Чорнобиля". З рамени округи вислано 17 стипендій. На нашому терені маємо дві світлички: однією опікується 76-ий, а другою — 53-ій Відділи.

Округа співпрацювала з громадськими комітетами в організації імпрез: з нагоди 1000-ліття округа брала участь в делегації до Стейтової Легістратури на проголошення прокламації, виступала зорганізовано в маніфестації і підготувала авто-платформу, присвячену Почаївській Богоматері. Також Олена Климишин опрацювала "Історію СУА на терені Дітройту" до пропам'ятної книги Тисячоліття. Представники округи допомагали у влаштуванні пересувної виставки "Втрачені Архітектурні Пам'ятки Києва", у підготовці концерту скрипаля Олега Криси і піяніста М. Сука, а також святочного відзначення 50-ліття Карпатської України.

Делегатки брали участь в конвенції СФУЖО, представниці округи їздили на Міжнародню Конвенцію Федерації Жіночих Клубів в Гранд Рапідс і до Вашингтону на святкування 100-ліття Жіночого Руху. На ціль репрезентації зібрано понад 1000.00 дол., а на льотерію для "Нашого Життя" — 1,100.00 дол.

З рамени округи ми вітали учнів 51-ої середньої школи з Києва і обдарували їх писанками і святочними картками. Також представники округи брали участь в зустрічі з Володимиром Яворівським, депутатом до Верховної Ради УССР. Вітали на лєтовищі визначну поетесу Ліну Костенко.

У 1988, 1989 і 1990 році відійшли у вічність членки Округних Управ: Фалина Любінецька, Ірина Чучман, Єлисавета Мадич і Ірина Грушкевич.

На доручення Головної Управи ми прийняли обов'язок бути господарями XXII Конвенції СУА. Оформився Конвенційний Комітет під головуванням Наталі Гевко, який складається із 30 осіб.

*Олена Панчак*

## ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Учасниці організаційної конференції у жовтні 1989 р. В першому ряді третя зліва Оксана Фаріон, голова Округної Управи.*

Округа об'єднує 17 відділів. У Пенсильвенії: 9 у Філядельфії, 2 у Честері, 1 у Бетлегемі, 1 у Вормінстері, 1 у Вільмінгтоні Дел., 1 у Балтіморі, Мд, 2 в Трентоні, Н.Дж. Загальна кількість членок 327.

Від березня 1986 р. до квітня 1988 Округну Управу очолювала Марія Кондрат, від квітня 1988 головує Оксана Фаріон.

У нашій праці найбільше уваги було спрямовано на збільшення кількості членства СУА в окрузі. Саме цій ділянці праці була присвячена цілоденна конференція голів і організаційних референток відділів 22-го травня 1988 р. На ній Ольга Гнатейко заступниця голови СУА для справ організаційних подала докладно опрацьовані нею пляни і практичні заходи для збільшення членства. Кожна з присутніх одержала течку з опрацьованими матеріалами, щоб використовувати їх, висловила свої поради, міркування, турботи про стан членства.

14-го жовтня 1989 також скликано в окрузі організаційну конференцію. Доповідь виголосила Лідія Дяченко, голова 20-го Відділу. Та тому, що на цей рік припали 175-ті роковини народження Тараса Шевченка, а СКВУ проголосило цей рік Роком Української Мови, включено доповіді про поета і про українську мову. Міркували на конференції також про працю нашої суспільної опіки, бо ж прибуття нових поселенців вимагає поширення праці.

Організаційна праця не була марною: в окрузі постав новий відділ, що об'єднав двадцять чотирьох жінок молодшого покоління. Його голова Роксоляна Луців сказала: "Ми створили відділ СУА, щоб працювати спільно на користь української громади, щоб відчувати себе українками". Відділові надано число 88, а патронкою вибрали членки св. Ольгу. Традиційні для новостворених відділів "христини" справили 10-го вересня 1989 р.

З метою зацікавлення жіноцтва працею у Союзі Українок, округа влаштувала 10-го червня 1989 р. зустріч членок організації, їх доньок і онук. "Мати і донька" — так звалася цікава своїм задумом кількагодинна зустріч поколінь у великій залі Українського освітньо-культурного центру за гарно прибраними столами.

Слово голови округи Оксани Фаріон про мету зустрічі, оригінальна розвагова програма, частування і товариські розмови виповнили час зустрічі, вступ на котру був без оплати.

Широкое поле діяльності припадає суспільній опіці округи. Щоб вглибитись у ці

завдання, шукати найкращих шляхів для праці, наша округа заініціювала цілоденну міжокружну конференцію у справах суспільної опіки (29-го березня 1987 р.). Її учасниці: голови відділів, референтки суспільної опіки з округ Нью Джерзі, Нью Йорк, Нова Англія, Вашингтон, Філядельфія; а також почесна голова СУА Іванна Рожанковська, референтки Головної Управи: стипендій Анна Кравчук, суспільної опіки Лідія Черник; запрошені доповідачки: Віра Лашик, Марія Татунчак, Рома Скочилияс-Дакгорн, Надія Світлична, Галина Бобиляк, Рома Шуган, Ірина Кушнір.

До полудня керувала панелем Ярослава Лабка, теми: гуманістичність у суспільній праці, В. Лашик; добровольці у суспільній праці, І. Кушнір; Українська Американська Суспільна Служба, М. Татунчак; новий еміграційний закон, Р. Скочилияс-Дакгорн; суспільна опіка у Н.Джерзі, Галина Бобиляк; суспільна опіка у Нью-Йорку, Р. Шуган.

У другій частині конференції панелем вела Надія Оранська, теми: листування, А. Кравчук; допомога землякам в Україні, Н. Світлична; медична допомога, Л. Черник; стипендійна акція, А. Кравчук.

Суспільна опіка округи (референтка Н. Оранська) щорічно влаштовує святкування Великодня і Різдва у піклувальних закладах та відвідує із святковими пакуночками самотніх старших українців. Щоб мати засоби оплачувати подарунки, було влаштовано спільно з товариством сеньйорів у Філядельфії лотерію. Прибуток з неї — 1,700.00 дол. іде на покриття витрат.

Всебічна допомога новоприбулим з України — це ділянка, в котру округа вкладає активну працю.

Одне із завдань СУА — збереження наших традицій. Вишивання одягу одна з них, тому двічі за звітний час влаштовано "вишивані вечорниці": 24-го жовтня 1987 р. і 11-го жовтня 1989. (Імпрезова референтка Тося Мельничук). Присутні побачили кілька старовинних народних одягів, привезених з України, та вишиті тепер сорочки, блюзки, сукні, чоловічі сорочки, краватки. Стилевість одягу, вишивки, художність у пристосуванні її до сучасного одягу, стверджувало жюрі, членами котрого були знавці цієї ділянки та мистці. За найкращі зразки вручено нагороди.

До праці у ділянці мистецтва зараховуємо і доповідь 5-го червня 1988 р. нещодавно прибулої з України Стефанії Гнатенко, музейного фахівця, про музеї на батьківщині, котру вона ілюструвала прозірками.

13-го грудня 1987 р. округа відзначила 85-ліття почесної голови СУА Лідії Бурачинської "родинним святом". Кожна з присутніх відчула себе членом великої родини, котра дякувала старшій у ній за науку і працю.

5-го червня 1988 р. вшановано помертню бл.п. Стефанію Пушкар, що була головою СУА, працювала для його добра, панахидою і поминками.

5-го березня 1989 р. зорганізування свята "Жінки героїні" припало Окружній Управі (його влаштовують по черзі чотири жіночі організації). Доповідачкою була поетка Міра Гармаш, підібрано гарну художню програму, відповідно удекоровано сцену.

19-го березня 1989 відбувся вечір д-р Марти Богачевської-Хомяк, авторки книжки "Феміністки всупереч собі — історія українського жіночого руху 1884-1939". Вона розповіла про багаторічну кропітку працю над книжкою. Присутні розкупили привезені примірники.

9-10-го грудня 1989 Окружна Управа мала виставку вишиваних обрядових рушників роботи Мирослави Стахів. Одна з телевізійних станцій міста сфільмувала усю виставку та записала пояснення мисткині, щоб демонструвати у програмі, присвяченій українцям.

10-го грудня М. Стахів висвітлила прозірки з експонатів українських музеїв у Канаді та розповіла про їх історію та працівників.

Округа підтримує усі почини Головної Управи. У 1988 було одержано лотерійні квитки на користь журналу "Наше Життя". Округа здобула четверте місце у їх розпродажі.

У 1989 р. Головна Управа звернулась до відділів СУА із закликом про допомогу дітям з Чорнобилью. В нашій окрузі саме закінчується збірка пожертв, вже маємо велику суму.

За п'ять місяців від часу, коли пишемо цей звіт, відбудеться XXII Конвенція СУА. Це буде вже 65-ий рік існування Союзу Українок Америки, і наша округа горда з того, що відділи, котрі вона об'єднує, працюють на славу організації.

*Галина Царинник  
пресова референтка*

## ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Окружна Управа Округу Нью-Йорк 1989 р. Сидять: Євгенія Івашків — коресп. секр., Лідія Магун — почесна членка Округу і голова 1-го Відділу, Леся Ґой — голова Окружної Управи, Надія Савчук — заст. голови, Ольга Руденська — проток. секр., Анґа Рак — скарбничка; 2-ий ряд: Емілія Ройовська — голова 21-го Від., Христя Навроцька — прес. реф. і голова 64-го Від., Стефанія Косович — культ.-освіт. реф., Варка Бачинська — голова 83-го Від., Віра Кушнір — реф. сусп. опіки, Іванна Клим — голова 82-го Від., Іванна Мачай — вих. реф.; 3-ій ряд: Параскевія Сусь — імпрез. реф., Софія Котик — голова 72-го Від., Мирося Малиняк — реф. домівки, Люба Павлик — голова 35-го Від., Ірена Моцюк — голова 119-го Від., Леся Волчук — голова 104-го Від., Лідія Закревська — голова Контр. Комісії, Рома Шуган — реф. стипендій.*

Округа Нью-Йорк об'єднує 600 членок в 15-ти Відділах, а саме. 1-ий, 21, 30, 35, 62, 64, 71, 72, 82, 83, 89, 103, 104, 113 і 119-ий.

Головою Окружної Управи від 1986 р. є Леся Ґой. Окружна Управа відбуває щомісячні засідання, а поодинокі референтки раз у рік скликають сходи з дотичними референтками. 18-го листопада 1989 р. відбулася в Нью-Йорку Міжокружна Організаційна Конференція округ Нью-Йорк і Нью Джерзі.

Референтка суспільної опіки zorganizувала лікарську пораду з допомогою Лікарського Товариства, що відбулося у вересні 1989 р. і продовжуватиметься в майбутньому.

Співпраця з відділами є дуже добра, mimo того, що відділи 62-ий, 89 і 103-ій є далеко віддалені, але протоколярна секретарка висилає їм протоколи для повної інформації.

Відділи влаштовують спільно кілька імпрез, які вже ввійшли у звичай, а саме: в лютому відбувається "Веселе Матіне", в програмі якого беруть участь членки відділів. Приємна атмосфера такої імпрези вносить відпруження від щоденних обов'язків та зближує членок в товариський гурт. День Союзянки, відбувається у серпні на Союзівці, за виїмком в 1988 р., — не відбувся з огляду на відзначування 1000-ліття Християнства в Україні. За програму відповідає культурно-освітня референтка, а за технічне переведення імпрезова. 89-ий Відділ з Кергонксону приготує полуденок для учасниць. Перед

Різдвом за новим стилем Окружна Управа ввела звичай засвічення ялинки, приміщеної на балконі домівки СУА, на якому є напис в англійській мові для пояснення кому присвячена ця ялинка; і так в 1987 р. жінкам політичним в'язням, в 1988 р. — 1000-літтю Християнства в Україні, а в 1989 р. членство СУА об'єднується з братами і сестрами в Україні у їхніх змаганнях за свободу. Святкові сходи з цієї нагоди, на яких є присутні духовні особи та представники організацій, символізують духовну злуку з батьківщиною.

Крім тих вже традиційних імпрез відбулися інші: в жовтні 1987 р. влаштовано полуденок з нагоди 10-ліття Українського Музею з доповіддю Люби Волинець і показом народнього вбрання, власности Олександри Крупи. Дохід в сумі 17,000.00 дол. складено на Будівельний Фонд Українського Музею. В листопаді 1987 р. по V Конгресі СФУЖО, в якому брала участь голова Окружної Управи Леся Гой, загостили до нас Мирослава Крива та Надія Шульган з Бразилії, щоби подякувати за поміч, яку бразилійська молодь одержує від СУА. Окружна Управа гостила теж полуденком жінок амбасадорів до Об'єднаних Націй.

Відділи округи уфундували придорожний напис у 1000-ліття Християнства України і його приміщено на балконі домівки. В 1988 р. членки відділів брали активну участь у святкуваннях 1000-ліття Християнства: в Богослуженню в катедрі св. Патрика, в прощі до Риму і Люрду, в маніфестації у Фелт Форум, святковому бенкеті в Нью-Йорку та всенародній маніфестації у Вашингтоні.

В грудні 1988 р. запрошено д-р Дарію Маркус з доповіддю і прозірками про київські стародруки, на якій було багато присутніх. В лютому 1989 р. Окружна Управа гостила у себе Олену і Йосифа Терелів. В березні вшановано святковим полуденком почесну членку СУА Лідію Крушельницьку. Програма була дбайливо підготована. Слово про Л. Крушельницьку виголосила голова комітету Христя Навроцька, яке було поміщене в "Нашому Житті". Про цю подію появилася стаття О. Кузьмович у Свободі. Прихід з імпрези розділено по 500.00 дол. на: Студію Мистецького Слова, Український Музей, Фонд Репрезентації СУА і на допомогу Україні. Інші датки Округи: Український Музей — 500.00 дол., на видання книжки СФУЖО про народній одяг — 500.00 дол., допомога Югославії — 200.00 дол., на Пресовий Фонд "Нашого Життя" — 1,100.00 дол.

Льотерійних бльочків на "Наше Життя" відділи розпродали на суму 3,282.00 дол. і закупили на виграшу телевізійний апарат.

Про свою працю звітують відділи на сторінках цієї книжки. В загальному праця відділів є многогранна та корисна. Відділи мають 100% передплату "Нашого Життя", як теж жертвують на різні фонди організації та приєднують спонзорів стипендійної акції. Ставляться теж прихильно до збірок на цілі СКВУ. Тепер Окружна Управа почала підготовку до відзначення свого 50-ліття у 1990 р.

*Христя Навроцька  
пресова референтка*



## ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



*Окружна Управа 1989/90. Сидять зліва: Татіяна Шутер — реф. сусп. оп. і голова 47-го Відділу, Ірина Руснак — вільна членка і муз. мист. реф. СУА, Ірина Дорошак — заст. голови на Бофало, Марія Савчак — голова СУА, Марія Крамарчук — голова, Ірина Шмігель — голова К. К., Фалина Войтович — голова 68-го Відділу, Богуслава Грега-Льонг — голова 49-го Відділу. Стоять зліва: Іванна Мартинець — муз.-мист. реф., Марія Костів — член К. К., Христина Венгльовська — фін. реф., Марта Шмігель — реф. зв'язків, Галина Малаховська — голова 46-го Відділу, Леся Телега — заст. голови і голова 120-го Відділу. Відсутні на світлині: Христина Вільсон — проток. секр., Дарія Лесів — коресп. секр., Дарія Ганушевська — виховна реф., Ярослава Гудзяк — прес. реф., Лідія Джус — хронікар, Параня Смит — вільна членка, Мирослава Макогон — член К. К. і голова 97-го Відділу, Ірина Рендзяк — член К. К.*

Конвенційний рік СУА завершує 35-літню працю Окружної Управи. Округа об'єднує 6 відділів із 210 членками: Відд. 46-ий, 47, 120-ий Рочестер, 49-ий, 97-ий Бофало і 68-ий Сиракуз — з осідком в Рочестері, Н.Й.

Сила і значення Окружної Управи лежить у діяльності поодиноких відділів, які згідно з програмою СУА і до своїх місцевих і суспільних обставин та вимог членства укладають програми праці. У кожній місцевості діють заступниці голови Округи, які вдержують постійний контакт. Окружна Управа координує цю працю та є лучником поміж відділами і Головною Управою, а тільки часом улаштовує імпрези, чи акції загально-громадського характеру.

Щорічні Окружні З'їзди, що відбуваються ротаційним порядком в осідках відділів, крім ділових нарад та формального переведення з'їзду, проходять під знаком подій даного року. Під час з'їзду відбувається зустріч з громадянством з доповідями на актуальні теми та широкими дискусіями. Це дає нам можливість вдержувати тісний зв'язок з громадою, чим зміцнюємо престиж СУА.

В 1987 р. відбувся в Сиракузах Окружний З'їзд та зустріч з місцевою громадою, переплетена програмою. Головну Управу репрезентувала заступниця голови СУА Лідія Гладка. Окружний З'їзд 1988 р. в Рочестері проходив під знаком Ювілею 1000-ліття Хрищення Русі-України із святочною програмою у виконанні членок відділів під час зустрічі з громадянством. Представницею Головної Управи була заступниця голови д-р Іванна Ратич. Окружний З'їзд в Бофало в 1989 р. був присвячений пам'яті Кобзаря України Тарасові Шевченкові та потрясаючим подіям в Україні. У програмі було мистецьке читання уривків із першого засідання Т-ва Сприяння Українській Мові у Львові. Декорації маестра

Маріяна Борачка промовисто підкреслювали тему дня. На З'їзді була присутня голова СУА Марія Савчак.

Відділи Округи улаштували в Рочестері в 1987 р. "День Українського Музею" із надзвичайно гарним моральним і матеріальним успіхом. Голова Українського Музею д-р Богдан Цимбалістий був гостем на цій імпрезі. Український Музей збагатився на понад 11,000.00 дол., нових меценатів, добродіїв і членів, і неоцінену збірку народних одягів з України — дар п-ва Володимира і Ірини Пилишенків. В тому році завдяки старанням двох членок 47-го Відділу, 41,000.00 дол. із завіщання членки цього ж відділу теж було призначено для Українського Музею. В ювілейному 1988 році відділи всеціло включилися у церковні і громадські святкування на місцях, у Вашингтоні і в Римі. В Рочестері на протязі 5 тижнів проходила виставка "Втрачені архітектурні пам'ятки Києва" заходом 120-го Відділу СУА в одній із місцевих мистецьких галерій. У всіх містах були придорожні афіші 1000-ліття. Своїми відвідинами в Рочестері Стефанія Гнатенко з Українського Музею у зустрічі з громадою з'ясувала важливість удержування і розвитку Українського Музею в столиці світу Нью-Йорку. Це був зав'язок співпраці громади з Українським Музеєм. З ініціативи Окружної Управи створено громадський комітет розбудови Українського Музею в Нью-Йорку, який розгорнув активну працю і успішно її продовжує.

З рамени Окружної Управи відбулися для студентів в Brockport State College на викладах проф. Володимира Пилишенка "Ukrainian Experience", лекції на тему: "Українські жінки в аспекті співпраці українсько-американської громади", получені з практичними показами вишивання, писання писанок та роблення кераміки. Участь брали членки трьох рочестерських відділів СУА як доповідачі і запрошені округою жінки, які займають відповідальні пости в усіх ділянках місцевої української громади.

В 1989 році для відзначення Року Української Мови зорганізовано заходом Окружної Управи і Осередку Української Спадщини "Мозаїка" в Рочестері курси української мови для дорослих. 38 учасників користають з навчання початкової стадії, чи відсвіження забутої української мови, історії, географії, культури. 6 членок СУА є інструкторами. Цей почин уважаємо за один із кращих досягнень у нашій 3-річній, а навіть 35-ти літній діяльності.

На особливу увагу заслуговує праця поодиноких референтур. Музейно-мистецька: тісна співпраця з Українським Музеєм, улаштування виставок із різних галузей українського мистецтва на форумі місцевих етнічних, церковних фестивалів, індивідуальні виставки мистців і доповіді дають змогу тисячам відвідувачів познайомитися з багатого культурою мистецьких надбань нашого народу. Не можна поминути постійних збірок із різних нагод та численних дарунків дрібних мистецьких предметів, що членки передають до крамнички Українського Музею. Відділи з молодшим членством колядували на Український Музей. Окружна Управа є меценатом Українського Музею.

Крім мистецьких виставок, завдяки клопотанням 46-го Відділу рочестерська громада і околиця мала нагоду вітати ансамбль "Заграва" з Торонто, із постановкою "Танок Воли". Ця культурна імпреза оживила інерцію громади.

Ділянка Суспільної Опіки і Стипендійна Акція в окрузі сильна і матеріально стабільна. Продовжується висилки пакунків до Полудневої Америки і Європи, поміч бувшим політичним в'язням, що переїхали на постійний побут на Захід, хворим дітям, бабусям та дитячим садочкам в Європі. Число спонзорів на стипендії постійно зростає.

Окружна Управа координувала: переведення льотерії на піддержку журналу СУА "Наше Життя" та дарувала великого розміру мистецьку картину (олія), збірку на репрезентацію Союзу Українок Америки, збірку на медичну допомогу хворим дітям з України, збірку на потреби СКВУ, збірку на Медичний Фонд допомоги дітям і молоді в Україні. Відділи округи і поодинокі особи спонзорують дитячу сторінку в "Нашому Житті".

На терені округи існує дві світлички, особливо численно багата на дітвору світличка 120-го Відділу в Рочестері, де щорічно вчиться 32-38 дітей. Друга світличка в Бофало працює наполегливо, по своїй змозі.

Зовнішні зв'язки особливо посилілися з приїздом дисидентів з України та монументальними змінами і подіями в Україні. З нагоди 1000-ліття Хрищення Русі-України відділи придбали 12 спонзорів на придорожні афіші (білбордс). Висилка телеграм до "National Security Council" в справі репатріації українських вояків в Авганістані, понад 1000 листів до представників Конгресу, сенаторів і до президента США перед поїздкою до Москви в

справі легалізації українських церков і повернення статусу релігійно переслідуваних — українцям виказалася успішно. Відділи влаштували зустрічі з дисидентами — гостями з України та представниками РУХ-у спільно з комітетом "Американці в обороні людських прав". Відбувалися зустрічі із доповідями кореспондентів, що перебували на Україні, репортажі на телевізійних місцевих програмах. Автор праці "Feminists despite themselves" (про український жіночий рух), заступниця голови СУА, д-р Марта Богачевська-Хомяк відвідала відділи з авторськими вечорами. Усі відділи округи закупили і призначили цю книжку для бібліотек місцевих університетів.

На локальному відтинку референтки зв'язків є постійно в контакт із засобами української і американської публічної інформації та американськими жіночими організаціями. Для популяризації Союзу Українок Америки проходить успішна кампанія приєднання привітів і оголошень до Конвенційної Книги XXII Конвенції. На V Конгресі СФУЖО в Торонто в 1987 р. Окружну Управу репрезентувала Ірина Руснак, як делегатка СУА, а 10 членок СУА з Бофало і Рочестеру, включно з головою Окружної Управи взяли участь як гості.

"Позакулісова" муравлина праця господарських референток відділів творить фінансову базу для господарки. Завдяки обідам, чайним вечорам, перекускам та влаштуванням базарів і продажам святочного печива збагачуються каси відділів й тоді вони мають змогу щедро рукою жертвувати на потреби СУА.

Окружна Управа веде хроніку, що скомплетована в альбомах світлин і вирізків з преси та представляє собою архівальний матеріал її 35 літньої праці. У бібліотеці Окружної Управи до ужитку відділів є комплекти прозірок СУА: Історія України, 100-ліття Українського Жіночого Руху і історія СУА, Український народній одяг, Стародруки княжої доби — усі з відповідними рефератами. Там також є доповіді культурно-освітньої тематики та історичних подій України. При відділах існують гуртки: книголюбів, любителів мистецтва, розваги та інші. Голова Окружної Управи утримує постійний контакт з відділами і щорічно їх відвідує.

У нашій праці головним завданням присвятити найбільше уваги збереженню наших духових цінностей, а наше зусилля — як організованого жіноцтва хай буде скромним виявом солідарності з неспівмірно великими зусиллями наших сестер і братів в Україні.

*Марія Крамарчук  
голова*

*Щирий привіт з нагоди XXII Конвенції СУА  
проводові, усім союзнянкам та делегаткам.  
Бажаємо багато успіхів у праці для збереження  
духових і матеріальних цінностей жіноцтва в діаспорі  
та для добра і оборони поневоленої батьківщини*



*Інструктори і частина учасників курсів української мови для дорослих з парохом церкви св. Йосафата о. архипресвітером Пилипом Бумбарем.*

На заклик голови Союзу Українок Америки Марії Савчак на Окружному З'їзді в Бофало, Н.Й. що відбувся 9-го квітня 1989 р., щоб для відзначення РОКУ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ організувати курси української мови для дорослих, СУА в Рочестері почало в тому напрямі інтенсивну працю. Заходи увінчалися успіхом, і в липні 1989 р. відбулася перша лекція. За ініціативою Окружної Управи СУА північний Нью-Йорк і Осередку української спадщини "Мозаїка" оголошено в церковних вісниках і по місцевому радіо (українська програма), щоб зацікавлені зійшлися на інформативні сходи. Охочих було понад наші сподівання, багато і то з різних прошарків місцевої української громади: почавши від тут народженого першого і другого покоління, які нічого не вміли, до таких, що з бігом довгих років через неуживання її забули, чи молодих, які відійшли від громади і в чужому довкіллі затратили її знання, або й мішані подружжя. Вписалося 38 учасників у віці від 19 до 75 років. Лекції відбуваються раз на тиждень по дві години у парафіяльній школі св. Йосафата. Відповідно до рівня знання і зацікавлення поділено учасників на групи. Інструкторами є 7 членок 47-го Відділу СУА і м'р Мирон Руснак, член Осередку Української Спадщини.

Уживаємо декілька підручників і звукові ленти Асі Гумецької. Присутність постійна, зацікавлення велике, поступи незвичайно успішні.

Час навчання використовують інструктори не тільки на А,Б,В..., але й на історичну, географічну, економічну, мистецьку сторінку, а особливо звертаємо увагу на інформації про події, що грядуть тепер в Україні, на національне відродження народу, про що вони (учні) в англомовній пресі обмаль читають. На наших очах відбувається національне відродження американських українців, які тому пів року не хотіли про українство нічого знати чи чути, не із злої волі, але через несвідомість. Навчання безплатне, учні платять тільки за книжки. Усі інструктори — добровільці. Кошти матеріалів для інструкторів понад 400.00 дол. покрив Осередок Української Спадщини "Мозаїка" головою якого від 1980 року є Ірина Руснак. Вищезгаданий Осередок постав також за ініціативою Союзу Українок, уже сім років має маленьку, але чепурну виставку українського мистецтва, звідки деякі вартісні експонати віддається по деякому часі до Українського Музею в Н.Й. Там теж є скромна крамничка, відчинена тільки в неділі. Праця в осередку і крамничці спирається на декількох одиницях, які жертвують свій час і відмовляють собі неодної години особистої розваги, чи відпочинку задля добровільно наложених на себе обов'язків.

Нашою заплатою є признання других і висліди з цієї праці.

Останніми роками відвідувачі — гості з України висловлюють нам признання за те, що їм доводиться бачити, та здивування, що ми не потонули в чужому морі, не затратили почування приналежності до великого українського народу.

Проголошений клич "ПЛЕКАЙМО РІДНУ МОВУ" не залишився в окрузі Північного Нью-Йорку кличем, що пролунав безслідно. Ми продовжуємо наші курси, приймаємо нові зголошення, які постійно напливають, а зацікавлення зростає. Як довго нам Всевишній наділить сил, ми не спочинемо, бо тепер, більш, чим коли ми зобов'язані працювати для України.

*Марія Крамарчук  
голова Окружної Управи*

## ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



1-ий ряд сидять зліва: М. Юркевич, С. Мулик, Т. Рішко — голова, І. Паславська, О. Мельничук, М. Машера. 2-ий ряд: Л. Білощук, О. Станько, М. Батків, О. Бобіляк, Н. Бігун, О. Буртик, І. Мажиглоцкі, Т. Ракоча, Л. Крамарчук, Х. Ролянд. Неприсутні: М. Мочула-Джейкенс, О. Заремба

Округа Нью Джерзі об'єднує 13 відділів. Головою округи третій рік є Татяна Рішко, довголітня голова 92-го Відділу в Менвілі, Н.Дж. В короткому перегляді не можна вичерпно, з належним признанням, охопити багатогранної діяльності відділів, округи чи поодиноких членок. Праця в окрузі проходить згідно з постановами останньої Конвенції та рішеннями Головної Управи СУА. Всі відділи виявили велику активність у межах своєї організації, як рівнож брали живу участь у всій загально-громадській діяльності.

Голова або заступниці репрезентували округу на різних імпрезах інших організацій, а також відвідували відділи на їхніх загальних зборах. Голова округи Татяна Рішко взяла участь у V Конгресі Світової Федерації Українських Організацій (СФУЖО), що відбувся 26-го — 29-го листопада 1987 р. в Торонто, Канада. До Головної Управи СУА під цю пору входить 7 членок округи. На заклик Головної Управи СУА про підтримку журналу "Наше Життя", округа разом з відділами заактивізувалась з метою осягнення 100% передплати журналу. Всі відділи взяли активну участь в розпродаванні льотерійних квитків, розпродавши їх на суму 3,230.00 дол. найбільше квитків розпродав 28-ий Відділ на суму — 750.00 дол. В загальному висліді округи осягнула друге місце. Широко була переведена акція придбання фондів на розбудову Українського Музею. Під цю пору організується дуже посиленна збіркова акція. До оформленого стейтового комітету входить також членка округи, заступниця голови Головної Управи СУА для справ культури, Лідія Гладка. Округа відбуває щорічні окружні з'їзди, які являються форумом для виміни думок, шуканням нових засобів для успішнішої праці й все включають цікаві доповіді.

На окружному з'їзді, що відбувся 11-го березня 1989 р. надано почесне членство округи Надії Бігун.

Щорічно Окружна Управа при співучасті відділів влаштовує "День Союзянки", включаючи також відповідну програму: 1987 р. — висвітлення прозірок з життя поселенців і молоді в українських інтернатах в Бразилії, зроблених референткою стипендій Головної Управи Анею Кравчук під час її особистого побуту. 1988 р. — 1000-ліття християнства в Україні з висвітленням прозірок "Рукописи княжої доби", 1989 р. — 175-ліття з дня народження Тараса Шевченка. До цікавої програми звеличання пам'яті нашого генія багато праці вклала Ільяна Паславська, заступниця голови округи. 1988 р. у всіх поселеннях українців проходив під знаком святкувань 1000-ліття християнства в Україні. Членство відділів активно включилось у загально-громадські святкування. 32-ий Відділ вирізнявся своєю оригінальністю. З ініціативи М. Мішери відділ з цієї нагоди виготовив "віз" з відтворенням на нім постатей княжої родини. Цей віз проходив вулицями міста Юніон під час паради "Меморіал Дей", а другий раз 10-го жовтня в "Дні Колумба" в

Гілсайд-Товншіп з нагоди їхнього 75-ліття. Помітне було велике зацікавлення і подив серед численних американських глядачів. З постатями княжої родини відділ брав участь в багатьох виставках.

Три відділи округи: 18-ий, 61-ий, 70-ий закупили придорожні написи, видані Центральним Комітетом Святувань 1000-ліття Християнства України для рекламування нашої світлої події у противагу присвоювання Росією нашої християнської історії.

28-го квітня 1988 р., завдяки наполегливій праці організаційної референтки округи М. Полянської, зорганізовано новий відділ СУА ім. св. княгині Ольги в Голмдел-Міделтаун, а його врочисте посвячення з полуденком і мистецькою програмою відбулося 30-го жовтня 1988 р.

16-го вересня 1988 р. 61-ий відділ у Випині зорганізував авторський вечір д-р Марти Богачевської-Хомяк. Відділи округи взяли численну участь.

У 61-ім Відділі діє світличка. Її дбайливо провадить О. Станько і Ільяна Паславська.

24-го вересня 1989 р. відзначено 25-ліття існування 86-го відділу СУА. 23-24-го вересня 1989 р. відділи округи взяли участь в XI Етнічному Фестивалі в "Ліберті Стейт Парк" в Джерзі Сіті. 4-ий і 32-ий Відділи мали мистецькі виставки. Наша програма й виставки викликали велике зацікавлення присутніх.

15-го жовтня 1989 р. відсвятковано 30-ліття округи в Голідей Ін, Сомервіл ювілейним бенкетом з мистецькою програмою і врученням грамот для членок, що були головами відділів більше ніж 10 років. Анна Настюк — 28-ий Відділ, 17 років, Татяна Рішко — 92-ий, 15 років, Наталка Головінська — 65-ий Відділ, 12 років.

18-го листопада 1989 р. відбулася в домівці СУА в Нью-Йорку організаційна конференція округ Нью-Йорку і Нью Джерзі. В склад організаційного комітету входили членки округи: Т. Рішко — голова округи, Н. Бігун — організаційна референтка, О. Буртик — пресова референтка, О. Гнатейко — друга заступниця голови СУА для справ організаційних. В конференції взяли участь відділи округи: 4-ий, 18, 28, 32, 70, 86, 92, 98-ий. Дохід передано Головні Управі СУА на Репрезентаційний Фонд.

Надзвичайно успішно працює у відділах і округі референтура суспільної опіки. Все членство виявило глибоке розуміння для потребуючих родин, хворих дітей, студіюючої молоді в Бразилії, Аргентині й Європи. Дуже успішно діє стипендійна акція, численно по кількості спонзорів округа є на першому місці у всій мережі Округних Управ.

Особливим досягненням на нашому терені було заснування першої української захоронки в Ньюарку. Ініціатором цього великого задуму і головою створеного комітету є членка округи, виховна референтка Головної Управи СУА О. Тритяк. Комітет в складі: Дарія Кнарвик, Марта Попович, Линда Клебан, Тереня Ракоча, членка виховної комісії СУА — 61-ий Відділ, Ярослава Гординська членка виховної комісії — 75-ий Відділ, розпочав наполегливу працю 15-го вересня 1988 р. Захоронку відкрито 11-го вересня 1989 р., а її посвячення відбулося 22-го жовтня 1989 р. Навчання відбувається українською мовою.

Округа постійно вдержує і утриваює зв'язки з американським оточенням різними засобами. Відділи влаштовують мистецькі виставки в бібліотеках, влаштовують показ писанок, показ історичної ноші й різні виступи. В липні 1988 р. членки округи: д-р І. Ратич, О. Гнатейко, О. Тритяк взяли участь на відзначуванні 100-річчя Міжнародної Жіночої Ради у Вашингтоні. О. Тритяк, беручи допоміжну участь при реєстрації учасниць з'їзду та відповідаючи на численні запити, мала нагоду поширювати відомості про Україну.

Округа є членом Стейтової Федерації Жіночих Клюбів стейту Н.Дж. Кожного року на їхніх конвенціях є присутні наші делегатки. Улаштовуючи мистецькі виставки та роздаючи відповідні памфлети, ми звертаємо на себе увагу, викликаємо зацікавлення американського оточення. В 1989 р. 95 Конвенція відбулась в травні в Атлантик Сіті. Участь взяла голова округи Т. Рішко й виховна референтка Головної Управи СУА О. Тритяк. Виставку зразків народнього мистецтва приготувала О. Тритяк, роздано памфлети Українського Музею з поясненням усіх ділянок українського мистецтва. На відбудову головного осідку Стейтової Жіночої Федерації округа склала 100.00 дол. Ім'я нашої організації буде записане на золотій цеголці. Ми, як організація, будемо входити в архівні записки, як одна із складових частин усіх інших жіночих організацій стейту Нью Джерзі.

Тривким успіхом зовнішнього зв'язку округи Нью-Джерзі з американським оточенням являється наша присутність в Американському Музеї Іміграції під статуєю "Свободи" на

**ПІД ЧАС ПОСВЯЧЕННЯ ЗАХОРОНКИ В НЬЮАРКУ, Н.ДЖ.**



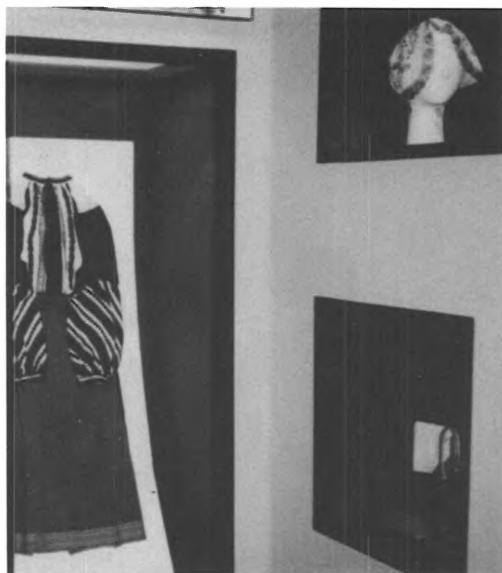
*Зліва: І. Зазуляк і Г. Гумовська учительки заборонки, А. Кровчук реф. стипендій, О. Тритяк вих. референтка, сестра Марія Розмаринович ЧСВВ, Л. Гладка заступниця голови СУА, О. Мусаковська скарбник і О. Буртик пресова референтка Округи СУА Н.Дж.*



*Зліва: Оленка Колодій-Макарушка виховний консультант, Галя Гумовська і Іванна Зазуляк виховниці, сидять діти заборонки.*



*Члени-основники Комітету "Проекту АМІ" сидять зліва: Ольга Тритяк — голова, Ольга Музаковська — скарбничка, Лідія Гладка — заступниця голови СУА. Стоять: Марія Машера — голова 32-го Відділу, д-р Денис Стахів і Мирослава Стахів.*



*Українським, народнім, жіночим одягом Західної України є репрезентовані українські імігранти у Американському Музеї Іміграції під статуєю Свободи з 24-го квітня 1987 р. До цього дня нас репрезентували 2 дуже скромні серветки, які видніють з правого боку світлини.*

Елліс Айленд біля Нью-Йорку. Цей музей репрезентує імігрантів з цілого світу, які приїхали до Америки протягом багатьох років. Щоби гідно зарепрезентувати нашу етнічну групу, як вартісну одиницю американського суспільства, виявилось необхідним створити, за згодою і підтримкою Головної Управи СУА, діловий комітет. В 1986 р. комітет очолила бувша голова округи Нью Джерзі О. Тритяк, яка і досі є його головою. Всі члени комітету виявили надзвичайний ентузіазм і вклали багато праці, щоби проникнути до самого ядра адміністрації Музею, викликати в них зацікавлення, усунути перешкоди необізнаности про українську спільноту. Помало з загальної неосвідомлености про нас, почало зростуватись зацікавлення інтелектуальних кіл американців, яке виявлялось у їхньому листуванні з комітетом. Куратор Музею Мек Гваєр пише — "Ваша наполеглива праця заставила мене думати про українців". Знову ж керівник Барклей — "Вклад української спільноти причинився до скріплення репрезентації ваших предків в колекції нашого музею і спомину, що вони лишили для всіх американців". За три роки призбирано значне число дуже вартісних експонатів, поширено відомості про нашу організацію, про мережу наших відділів по всіх стейтах Америки. Зроблено заходи для одержання грошевої допомоги від "Стейтової Історичної Комісії". Вони виявили велике зацікавлення нашою працею і просили про інформацію з ціллю поміщення відомостей про нас в "Weason Union County" кварталнику. Від 24-го квітня 1987 р. в Музею Іміграції нас репрезентує прегарний український жіночий одяг з Борщева, Західна Україна. В новому приміщенні згаданого музею, що буде відкритий в 1990 р., нас буде репрезентувати на постійній виставці чоловічий народній одяг з Гуцульщини. Це ж великий осяг округи СУА Нью-Джерзі на відтинку звнішніх зв'язків. Статую Свободи і Музей Іміграції оглядає щоденно велике число туристів з усіх країн світу. Наша округа займає належне місце серед інших громадських організацій, втішається пошаною між своїми й чужими.

Дві членки Округи д-р Ратич і Л. Гладка дістали високе професійне відзначення на місцях їхньої праці, де вони при кожній нагоді підкреслювали приналежність до організації Союзу Українок Америки.

*О. Буртик  
пресова референтка*



## ОКРУГА ОГАЙО



*Сидять зліва: Євгенія Гищинська — кор. секр., Ольга Демянчук — прот. секр., Марія Течер — скарбничка, Оріся Свистун — голова, Надія Дейчаківська — реф. зв'язків, Ірина Кашубинська — архіварка, Дарія Городиська — культ.-осв. реф. Стоять: Сальвіна Іваницька — чл. Контр. Ком., Катя Мартинюк Бисел — голова 7-го Відділу, Олена Мартинюк — музейно-мист. реф., Анна Тарнавська — реф. сусп. оп. Єлисавета Кусяка — прес. реф., Мотря Стахур — чл. Контр. Ком., Іванна Шкарупа — голова 33-го Відділу. Відсутні: Іванна Вовк — реф. стипендій, Мирослава Грабець — голова Контр. Ком., Оріся Дейл — голова 116-го Відділу, Лідія Павлишин — голова 8-го Відділу, Тетяна Сілецька — голова 69-го Відділу.*

Округа об'єднує 6 відділів: 8-ий, 12-ий і 33-ий у Клівленді/Пармі, 7-ий в Акроні, 69-ий в Льюорейні й 116-ий в Ірі (Пенсильванія) та нараховує 212 членок.

У 1987 р. головою округи була Тетяна Сілецька, а від 1988 р. округу очолює Ірина Свистун.

XXI Конвенція СУА іменувала Ірину Кашубинську почесною членкою СУА. Почесними членками округи є Катерина Мураль і Євгенія Дубас та вже покійні Ярослава Барнич, Марія Янів, Юліянна Білецька і Ольга Городиська.

Голова округи, або її заступниця, відвідала всі відділи округи при нагоді їх річних зборів, як рівнож була присутньою на засіданнях Головної Управи і голів округ СУА.

Округа має власну домівку: це є кімната на сходини та імпрези, кімната для світличок і мала господарська кімната на архіви і ін. Ці кімнати винаймається у будинку парохії УКЦ св. Йосафата; адреса: 5720 Стейт Ровд, Парма, Ог. 44134.

Праця Округної Управи проявилася у таких референтурах:

### ОРГАНІЗАЦІЙНА (Тетяна Сілецька)

У січні розв'язався 60-ий Відділ; п'ять його членок вступило до 12-го Відділу. В тому часі відбулися основуючі збори відновленого 8-го Відділу.

Референтка і голова округи взяли участь в організаційній конференції у Чикаго, з якої привезли цінні матеріали і поради. Округа прилучилася до кампанії приєднання членів до СУА, закупивши оголошення в газеті "Ukrainian Weekly". У квітні 1989 р. відбулися сходини організаційних референток і голів відділів з заступницею голови СУА для справ організаційних Ольгою Гнатейко.

### ВИХОВНА (Дарія Федорів)

3 відділи провадять дитячі світлички: 7-ий Відділ в Акроні (від 1988 р.), 12-ий і 33-ий. 8-ий Відділ утримує ляльковий театр та влаштовує річні зустрічі для дітей молодшого віку із забавами та виховною програмою. 116-ий Відділ в Ірі дальше провадить школу українознавства і народніх танців.

Виховна референтка відвідала світлички місцевих відділів. Виготовила формуляри для наглої допомоги для вжитку світличок.

Округу відвідала виховна референтка Головної Управи СУА, Ольга Тритяк, у справі організації цілоденних захоронок; на конференції були виховні референтки і голови відділів.

#### СУСПІЛЬНА ОПІКА (Анна Тарнавська)

Найкращу діяльність у цій референтурі проявляє 33-ий Відділ: висилає багато пакунків і має велике число стипендістів. Округа координувала збірку на фонд хворих дітей — у 1988 р. для Ганусі Сверстюк. Тому, що в громаді немає українського бюро суспільної опіки, референтка сама полагодує справи для самотніх старших осіб.

#### КУЛЬТУРНО-ОСВІТНЯ (Ольга Демянчук, Дарія Городиська від 1989 р.)

1987 р. округа закупила комплет прозірок "Ілюміновані рукописи княжої доби" авторства д-р Дарії Маркусь для користування відділів. Спільно з учительською громадою відзначено пам'ять поета Василя Стуса.

У 1988 р. округа була господарем свята Жінки-Героїні. З нагоди 1000-ліття Хрищення України вшановано "Постать Княгині Ольги". Доповідачем була д-р Христина Раковська. Влаштовано виставку мистецьких творів і публікацій про княгиню Ольгу.

У травні 1989 р. зорганізовано три-денну збірну виставку українських мистців і майстрів прикладного мистецтва з Огайо: над цим проектом працювали три відділи, 8-ий 12- і 33-ий.

З допомогою культурно-освітніх референток відділів влаштовано літературний вечір письменника і поета Бориса Антоненка-Давидовича в його 90-ліття уродин і 5-ліття смерті. Промовцем була дочка поета Ярина Тимошенко з Києва. Референтка виготовила писемний привіт на ювілейні святкування в Києві, який всі присутні підписали і який наша гостя відчитала під час свого виступу в Києві. На продаж були теж деякі твори ювілята.

1987/1988 рр. референтка приготувала до журналу "Наше Життя" хроніку округи, як і статті до щоденника "Свобода".

Для фінансової підтримки "Нашого Життя" округа спонзорувала одну сторінку в журналі на суму 250.00 дол., як рівно ж купила олійну картину членки 33-го Відділу, Стефанії Демчук, на льотерію в користь журналу "Наше Життя".

#### МУЗЕЙНО-МИСТЕЦЬКА (Олена Мартинюк)

Основна праця цієї референтури проявилася у таких ділянках: Участь у виставці (1987) Клівлендського Музею Мистецтва під назвою "Богині і їх нащадки", у якій співпрацював Український Музей з Нью-Йорку. Для української секції цієї виставки референтка вибрала 12 рушників з мотивами богині (Берегині, матері-землі). Членки СУА чергувались під час суботніх програм.

При Окружній Управі існує комітет "Українська Спадщина", який роками виконує різні проекти. У 1988 р., з фінансовою допомогою Ohio Arts Council і приватної дотації для потреб комітету, задля утривалення зразків народнього мистецтва, виготовлено півгодинну відео-стрічку "Фолкльор села Угринів, приватна колекція Ірини Кашубинської"; текст є англійською мовою. Тасьма базована на три-годиннім відео-записі з 1987 р. У цій усній історії Ірина Кашубинська показує і пояснює свою унікальну колекцію сорочок, тканин, вишивок, фотографій і ін. із вже неіснуючого свого родинного села. Директором проекту була Дарія Городиська, а великий вклад у цей почин дали референтка округи і д-р Олена Шанко, як консультант. Вона виготовила, як додаток до відео-стрічки, матеріали на показану тему, які послужать особливо учителям при обговоренні побаченого.

Від 1988 р. референтка очолює (тимчасово) комітет "Українська Спадщина".

Рівнож з допомогою Ohio Arts Council (Програма Майстер/учень) референтка відбула курс у Ірини Кашубинської, де вивчала вироблення традиційних обрядових хлібів.

Референтка взяла участь у річних зборах Українського Музею в Нью-Йорку 1989 р.

Дня 10-го вересня 1989 р. відбувся "Музейний Полуденок"-бенефіс на Будівельний Фонд УМ. Цей почин вийшов від музейно-мистецької референтки 12-го Відділу, Люби

Дармохвал, яка очолила комітет імпрези, з участю усіх відділів округи та з допомогою о. д-ра Івана Тилявського, пароха УКЦ Покрова Пресв. Богородиці в Пармі. Парохія була спів-спонсором бенефісу разом з округою і у висліді передано Українському Музеєві суму 6,650.00 дол. Головним доповідачем була Стефанія Гнатенко, асистент директора УМ, а в мистецькій частині виступила піяністка Оксана Ласовська. Продавалися усі видання УМ.

Округа є також членом місцевого Українського Музею-Архіву ім. Леоніда Бачинського.

### ЗВ'ЯЗКИ (Надія Дейчаківська)

На протязі цілого звітнього періоду референтка провадить послідовну кореспонденцію у всіх справах, що торкаються різних проблем України, висилаючи листи до американських законодавців, різних установ і осіб, до преси (особливо в формі листів до редакції, які часто публікуються) та координує збірки підписів громадян (напр. Акції СКВУ).

У 1987 р. зробила старання, щоб Головна Клівлендська Бібліотека закупила документальний фільм про голод 1933 р. "Harvest of Despair". Три місцеві відділи належать до Клівлендської Федерації Жіночих Клюбів, де їх репрезентує референтка зв'язків або її відповідниця. На V Конгресі СФУЖО делегаткою Округи була Ірина Кашубинська.

1988 р. референтка була головою комісії інформації і преси при Громадському Комітеті для святкувань 1000-ліття Хрищення України; на протязі року оформлювала вітрини у 12-ох бібліотеках Суахога County з тематикою християнізації України.

У лютому 1989 р. відбулася зустріч представниць жіночих організацій з президентом СКВУ, Юрієм Шимком. У березні округа влаштувала літературний вечір д-р Марти Богачевської-Хомяк, референтки зв'язків Головної Управи СУА, з нагоди появи її книжки "Feminists Despite Themselves". Референтка округи подбала рівно ж про виступ авторки у Клівлендському Стейтовому Університеті з нагоди програми "Жінка в історії", дня 10-го березня 1989 р.

Тому, що більшість відділів округи не має референток зв'язків, за старанням референтки округи від квітня 1989 р. працює комісія зв'язків "Мережа Дії", до якої належать і не члени СУА.

### АРХІВ ОКРУГИ (Ірина Кашубинська)

Систематичне упорядкування архіву включає: бібліотеку, весь архів Окружної Управи, комплекти журналів "Наше Життя", Українка в Світі, "Жіночий Світ", "Промінь", альбоми із світлинами з різних імпрез і проєктів, які ініціювала Окружна Управа, течки з відбитками цікавих статей для ужитку відділів, прозирки, тасьми і ін.

У квітні 1989 р. округа відзначила своє 30-ліття святочним полуденком з участю Ольги Гнатейко, заступниці голови СУА для справ організаційних. В панелі, яким провадила Є. Кусяка, представлено чотири ділянки праці СУА: Український Музей (Неоніля Винярська — 12-ий Від.), стипендійна акція СУА (Іванна Вовк — 33 Від.), "Наше Життя" — журнал СУА (Дарія Городиська — 12-ий Від.) і світличка у виховній праці СУА (Оксана Баслядинська — 12-ий Від.). З нагоди цього ювілею Управа Округи нагородила золотою відзнакою Надію Дейчаківську (12-ий Від.), Дарію Городиську (12-ий Від.), Тетяну Сілецьку (69-ий Від.), Ірину Свистун (116-ий Від.) і Марію Течер (12-ий Від.), а срібними відзнаками членок 7-го Відділу, Євдокію Журовську, Сальвину Іваницьку і Анну Храпко, а відділ, грамотою за зорганізування багатьох виставок з приводу 1000-ліття Хрищення України.

*Окружна Управа відділів СУА в Огайо  
щиро вітає XXII Конвенцію СУА  
та бажає плідних успіхів у нарадах!*

*Дарія Городиська*

## ОКРУГА ЧІКАГО



1-ий ряд зліва: Валентина Хома — секретарка, Марія Наваринська — член Контр. Ком., Марія Дорожжінська — 2-га заст. голови, Анастасія Хариш — голова Округової Управи, Олена Харкевич — 1-ша заст. голови, Евстахія Струтинська — член Контр. Ком. 2-ий ряд зліва: Теодора Слободян — голова 36-го Відділу, Оксана Тумс (частинно закрити) — голова 77-го Відділу, Ірина Гаджера — реф. стипендій, Стефанія Іванчук — голова 74-го Відділу, Ярослава Панчук — пресова реф., Ольга Мартинюк — голова 22-го Відділу, Лена Басюк — коресп. секретарка, Ірина Попович — реф. культ.-осв., Любомира Шеремета — скарбничка, Марія Гірняк — госп. реф. 3-ий ряд зліва: Анна Білінська — адм. домівки, Оксана Роздольська — голова 29-го Відділу, Любомира Калін — орг. реф., Ірина Іванюк — виховна реф., Анастасія Галицька — голова 6-го Відділу, Стефанія Форович — реф. сусп. опіки. Відсутні на світлині: Валентина Хринівська — орг. реф., Віра Церкавчі — вільна членка, Лідія Шандор — реф. зв'язків, Марія Юзефович — член Контр. Ком.

Округа об'єднує 13 відділів у чотирьох стейтах: Ілліной, Індіана, Віскансин, Міннесота та нараховує 450 членок.

В звітньому часі праця в окрузі поділялась на два етапи. Перший, це роки 1987, 1988 і частинно 1989, коли Округову Управу очолювала Марія Наваринська. Другий, від квітня 1989 р., коли на Округовому З'їзді головою вибрано Анастасію Хариш.

Найбільш замітною подією в першому етапі діяльності округи була організаційна конференція для округ: Чікаго, Дітройт, Огайо, яка відбулася в Чікаго у вересні 1988 р., а її господарем була саме наша округа. Комітет підготовки й переведення конференції очолила голова округи Марія Наваринська. Участь в конференції брали: голова СУА Марія Савчак, заступниця голови для справ організаційних Ольга Гнатейко, заступниця голови для справ зв'язків Марта Богачевська-Хом'як. В конференції, з цікавими доповідями членок Екзекутиви й рефератами численних прелегенток, взяло участь понад 50 делегаток. Її закінчено актуальним панелем: "СУА очима молоді членки". Про точний перебіг Конференції був поміщений в "Нашому Житті" за грудень 1988 р. цікавий допис Оксани Роздольської, в той час пресової реф. 29-го Відділу. Наглядним успіхом організаційної конференції було заснування нового Відділу ч. 85. До його створення причинилась також організаційна референтка Округи Валя Хринівська.

Цікавою і зворушливою була зустріч з Оленою Терелею, на яку запрошено представників жіночих організацій нашого міста. Зустріч відбулася при полуденку, до якого причинились поодинокі відділи округи.

Успішно відбулась також виставка образотворчого й прикладного мистецтва, в якій взяла участь десять мисткинь, між якими були також членки СУА нашої округи. Виставку відвідало 265 глядачів.

В XXI Конвенції СУА, яка відбулася в Клівленді, голова округи Марія Наваринська zorganizувала виховний панель: "Наші найменші громадяни", в якому модератором була Іванна Мартинюк-Річардсон (51-ий Відділ), а Ірина Олексюк (29-ий Відділ) — панелістка. На Конвенції доповідали також Дарія Маркус (29-ий Відділ) і Марія Дорожинська (84-ий Відділ). Головою президії була Дарія Ярошевич (29-ий Відділ).

Рік 1988 — був роком відзначувань 1000-літнього Ювілею Хрищення України. Округна управа й відділи брали численну участь у святкуваннях нашого міста: в маніфестації, в концерті, доповідях, виставках. Особливо активними були Відділи 29-ий і 101-ий. Голова була членом управи Центрального Комітету святкувань. Також з її ініціативи відділи склали 3,000.00 дол., як ювілейний дар від організованого жіноцтва СУА в Чикаго, на Семінарійний Фонд нашої діяцезії та передали Владиці Іннокентієві Лотоцькому ЧСВВ. Дарія Маркус (29-ий Відділ) була редактором пропам'ятної книги.

В другому етапі праці Округної Управи від квітня 1989 р. вже під проводом Анастасії Хариш замітною подією було хрищення новоствореного 85-го Відділу, яке відбулося 16-го вересня 1989 р. Відділ очолила Христя Кокорудз-Сілецька, а своєю патронкою відділ вибрав Катрусу Зарицьку. Він об'єднав 22 членки, молоді матері й професіоналістки, деякі з них бувші пластові виховниці. Хрищення відбулося дуже урочисто з прегарним церемоніялом передання запалених свічок від голови округи, до голови відділу усім новим членкам. Програмову доповідь для молоденьких членок, з'ясовуючи історію і завдання СУА, виголосила почесна голова Округи Любослава Шандра.

20-ліття діяльності відзначив 8-го жовтня 1989 р. 102-ий Відділ в Гемонд-Минстері, Інд., а 21-го жовтня того ж року відбувся 40-літній ювілей 22-го, одного з найстарших і найбільш численних відділів округи. Його основницею в 1949 р. і першою головою була теперішня голова Округи Анастасія Хариш. 22-ий Відділ причинився до заснування Округної Управи в 1962 р. (Дора Рак), а його членки відзначалися великою активністю у всіх ділянках праці СУА, включно з тим, що очолювали округу (Марія юзефович, Марія Семків, Евстахія Струтинська й під сучасну пору Анастасія Хариш). Ювілей звеличала своєю присутністю голова СУА Марія Савчак. З нагоди її приїзду відбулася також зустріч з провідними членками округи.

Округна Управа й відділи брали численну участь в посвяченні пам'ятника Тисячоліття Хрищення України — св. Володимирові й Ользі. З ініціативи голови округи, відділи склали 600.00 дол. на Фонд споруди пам'ятника.

До загальних успіхів у праці нашої округи у великій мірі причинилась референтура суспільної опіки, яку очолює Стефанія Форович (22-ий Відділ). Щоб накреслити її працю, пригадується звіт бувшої референтки 74-го Відділу: "Коли п. Форович приходить до старечого дому, всі горнутья до неї, немов до мами, бо вона завжди порадить і потішить". Крім численних пакунків з одягом і харчами до Бразилії й Європи, відділи посилали також грошеву допомогу, в тому й допомогу політичним в'язням і дисидентам.

Успішно проходить також в окрузі стипендійна акція, якою щиро турбується референтка Ірина Богач-Гаджера (74-ий Відділ). 12 стипендій оплачують Відділи: 22-ий, 29, 74, 84, 102-ий. 14 стипендій оплачують поодинокі членки. Крім того Округа має 32-ох спонзорів з-поміж громадянства, які оплачують 61 стипендій. Спонзорів придбали Відділи: 29-ий (найбільше, бо аж 18), 22-ий, 74, 84 і 102-ий. Членка 51-го Відділу Катерина Яремко оплатила 4 стипендії на суму 1,000.00 дол. В стипендійну акцію багато праці вкладає референтка суспільної опіки 29-го Відділу Віра Трошук. В звітньому часі округа переслала 12,360.00 дол. на стипендійну акцію.

Хоч округа не має музейної референтки, але всі відділи є членами Українського Музею в Нью-Йорку і членами Українського Національного Музею в Чикаго. З того меценатами Українського Музею є Округна Управа та відділи: 29-ий і 31-ий. Добродіями є відділи: 22-ий і 102-ий.

При окрузі є одна світличка "Садок Вишневий", яку веде 6-ий Відділ. Заняття відбуваються 4 рази тижнево на дві зміни. Учителькою є Марія Тарасевич, а їй допомагає виховна референтка Округи Ірина Іванюк. У світличці є 32 дітей. Усі вони говорять гарною українською мовою. Співають, майструють, слухають казок, влаштовують свої імпрези, мають свій маленький український світ.

Для придбання фондів відділи влаштовують різдв'яні і великодні базари, випродаж уживаного одягу тощо. Кожного року, літньою порою, при співпраці усіх відділів відбувається "День Союзянки", який завжди приносить гарний моральний і матеріальний успіх.

У звітньому часі організаційна референтка Люба Калін перевела нараду організаційних референток відділів у справі приєднання нового членства.

Також при окрузі діяла Культурно-освітня Комісія та Кружок Прелегенток, який зорганізувала культурно-освітня референтка Олена Харкевич. Тепер її працю продовжує Ірина Попович.

З успіхом відбувся літературний вечір Марти Богачевської-Хом'як з нагоди появи її книжки: "Все таки феміністки", який влаштував 101-ий Відділ в Інституті Модерного Мистецтва. Там же 84-ий Відділ влаштував зустріч з Володимиром Мокрим, професором краківського університету, який виголосив цікаву доповідь, про ситуацію українців у сучасній Польщі та зустріч з письменницею Лесею Храпливою-Щур з Канади.

Деякі членки працюють в українському шкільництві: Віра Боднарук (84-ий Відділ), Ірина Дмитерко (74-ий Відділ), Христина Таран (101-ий Відділ). 101-ий Відділ спонзорує видання граматики української мови.

В референтурі зовнішніх зв'язків тільки кілька відділів проявляли свою діяльність. На перше місце заслуговує 22-ий Відділ, який рік-річно, почавши від 1952 року, влаштовує "Український День" в Музею Науки й Промислу в різдв'яні різно-національній програмі "Різдво довкола світу". Виставки українського народнього мистецтва влаштували Відділи: 101-ий в Чикаго та 102-ий в Гемонд-Манстері, Інд. 51-ий Відділ в Милвокі зорганізував пересувну виставку "Українське народне мистецтво" з Українського Музею в Нью-Йорку в Публічному Музеї міста.

Відділи спонтанно відгукнулись на заклик Головної Управи СУА піддержати лотерію на пресовий фонд "Нашого Життя" (переслано 2,100.00 дол.), збірку на потреби СКВУ, а в останньому часі переводять збірку на "Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля".

Голови репрезентували СУА на усіх численних імпрезах і починах громадських організацій нашого великого міста та брали участь в річних засіданнях Головної Управи та конференціях Округних Управ в Нью-Йорку.

На закінчення хочу навести цитату з книжки М. Богачевської-Хом'як "Все таки феміністки. Жінки в українському громадському житті 1884-1939": "Українські жінки (впродовж історії) не шукали якихсь ярликів чи ідеологій фемінізму, а то й уникали їх. Вони помагали розвивати і будувати націю, бо бачили в цьому потребу".

Тому підсумовуючи діяльність Округу Чикаго, хочеться вірити, що свідоме такої потреби було і є українське зорганізоване жіноцтво СУА, об'єднане в безкорисній і жертовній праці для добра свого народу.

*Ярослава Панчук  
пресова референтка*

## СПІЛЬНИЙ ПРИВІТ ДЛЯ XXII КОНВЕНЦІЇ СУА ОКРУГА ЧІКАГО

Ліна Басюк  
о. Крилошанин Володимир Возьняк  
І.М. Головаті  
Стефанія Еванчук  
Люба Калін  
М.М. Лібері  
Ольга Мартинюк

Ірена Попович  
Евстахія Струтинська  
Анастасія Хариш  
Олена Харкевич  
Валентина Скороход-Хома  
Люба Шеремета

## ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



*Сидять зліва: заст. голови — Ірена Гладка, голова — Лідія Фіцалович, секретарка — Діонізія Брочинська. Стоять зліва: орг. реф. — Ольга Посполита, культ. осв. реф. — Марія Антонишин, скарбничка — Марія Гуненко, вільний член — Марта Рудик.*

Округу Нова Англія засновано в 1972 р. Відділи округи територіально розкинені, тому осідок округи міняється, що два роки, Гартфорд — Нью Гейвен. В окрузі є наступні відділи: 15-ий, 66, 73, 93, 106, 108, 121-ий, які нараховують 200 членок. Праця округи в 1988 р. проходила під знаком 1000-ліття Християнства в Україні. Відділи в часі інтенсивної підготовки до святкувань включились до співпраці з Комітетом Тисячоліття. Уряджувано доповіді, панелі, концерти, брали участь у святкуваннях в Римі, Вашингтоні. У цих святкуваннях брали участь і американські громадяни, де ознайомилися з нашим обрядом і з нашою багатою культурою. З цієї нагоди відділи приготували брошури в англійській і українській мовах, де підкреслювано, що це є Хрищення Руси-України.

З почину округи переведено акції оборони українського імені, висилали листи до конгресменів за піддержку резолюції HR-202. Інтенсивно були переведені акції допомоги лікування дітей з України.

В цілі здобуття фондів для Українського Музею влаштовано коляди, обіди, день Музею. Всі відділи є членами, а кілька меценатами Українського Музею.

В 1989 р., в червні, відбуто організаційну конвенцію за ініціативою Олі Гнатейко, заступниці голови СУА для організаційних справ. Це була дуже успішна імпреза при участі 53 членок і гостей. Оля Гнатейко ознайомила присутніх із цілями і працею СУА.

Були також присутні голова СУА Марія Савчак і пресова референтка Головної Управи Ірина Чайківська. Конференція проходила під гаслом "Приєднання нового членства в ряди СУА".

З великим успіхом працює референтура суспільної опіки і стипендійна акція, розуміючи значення виховання нашої бідної молоді в Бразилії і Аргентині. В окрузі є дві світлички.

Окружна Управа при співпраці всіх відділів виконує свої обов'язки перед Головною Управою. Союз Українок бере активну участь у всьому українському громадському житті. Голова округи бере участь у всіх конференціях і перевиборах відділів.

*Лідія Фіцалович  
голова*

***Окружна Управа Нова Англія вітає всіх учасників XXII Конвенції та бажає успіхів у нарадах і в дальшій корисній праці для нашої поневоленої Батьківщини***

## ОКРУГА ПІВДЕННИЙ НЬЮ-ЙОРК



Учасники Організаційної Конференції, сидять зліва: Надя Сембрат — голова 99-го Від., Євгенія Шанц — голова 34-го Від., Ярослава Томич — голова 57-го Від., Дося Кушнір — голова округи, Оля Гнатейко — заступниця голови СУА, Іванка Бучак — чл. 99-го Від., Зеновія Білас — 34-ий Від., Ольга Гнатишак — 99-ий Від., Марія Смолій — 57-ий Від. Зліва: Ольга Суцко — 99-ий Від., Марія Валестро — 99-ий Від., Джон Вілліттс — 99-ий Від., Марія Сенета — 99-ий Від., Іванка Цьолко — 99-ий Від., Оріся Цалка — 99-ий Від., Люба Ярмач — 57-ий Від., Дося Шевчук — 99-ий Від., Катруся Ксеніч — 99-ий Від., Марія Вариха — 99-ий Від., Уляна Омецінська — 34-ий Від., Богданна Бережанська — 99-ий Від., Люба Мокій — 99-ий Від., Ольга Ліщинська — 99-ий Від., Катерина Терлецька — 99-ий Від., Марія Скалій — 99-ий Від., Ольга Сенета — 99-ий Від., Марія Черешньовська — 99-ий Від., Стефа Нарольська — 99-ий Від.; 3-ій ряд зліва: Люба Кушнір — 99-ий Від., Наталка Кушнір — 99-ий Від., Марія Бойчук — 99-ий Від., Ольга Павлів — 34-ий Від, і Калина Тисяк — 99-ий Від.

Округа складається з 4 відділів. Праця по відділах проходила під гаслом Тисячоліття Хрищення України. Усі відділи включилися до співпраці з громадськими комітетами цього великого ювілею українського народу. Тут треба підкреслити, що майже кожна членка СУА відіграла велику роль у підготовці й самих святкуваннях цього ювілею.

Головою округи на протязі трьох років була Дося Кушнір. У звітньому часі голова округи брала участь у конференціях Голів Окружних Управ і річних засіданнях Головної Управи.

Діяльність округи була обмежена. Окружна Управа і два Відділи — 34-ий і 99-ий улаштували дві величаві академії. В 1987 р. округа відсвяткувала свято "Княгині Ольги-Володарки України" і в цей спосіб започаткувала в нашій околиці 1000-літні святкування Християнства Руси-України. В жовтні 1988 р. влаштовано разом з 34-им і 99-им Відділами свято в честь Пречистої Діви під заголовком "Божа Мати — Мати України". В цей спосіб ми закінчили Ювілейні святкування в нашій околиці.

Округа влаштувала в червні 1989 р. організаційну конференцію. Програма цієї конференції складалася з доповідей, панелю та дискусією над ними. Конференція була дуже вдала. Присутня на конференції була заступниця голови для справ організаційних Оля Гнатейко, яка зробила дуже гарне враження на присутніх членок і гостей.

*Дося Кушнір  
голова*





*Учасниці панелю Організаційної Конференції 1989 р. Зліва стоїть: Оля Гнатейко — заступниця голови СУА для справ організаційних, сидять: Зеновія Білас — культ.-освітня реф. Округної Управи, Оріся Цалка — виховна референтка Округної Управи, Ярослава Томич — голова 57-го Відділу, Ютика, Надя Сембрат — голова 99-го Відділу в Вотервліт.*

*Округна Управа і відділи Південного Нью-Йорку вітають учасників XXII Конвенції Союзу Українок Америки та бажають багато успіхів у праці для українського народу.*



**ВІДДІЛИ**  
**ТРАВЕНЬ 1987 — ТРАВЕНЬ 1990**



## 1-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮ-ЙОРКУ, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Зліва 1-ий ряд: С. Гуменюк — скарбничка, Л. Дармограй — заст. голови, Л. Гой — гол. Контр. Ком., Л. Магун — голова, К. Папуга — реф. фестивалю, М. Мотиль — прес. реф., А. Натина — реф. мист. муз., І. Мачай — культ.-осв. реф.; 2-ий ряд: К. Пеленська, А. Сєрант — коресп. сек., Е. Гарайда — реф. сус. опіки, А. Баран, М. Книш, К. Недогода, Д. Чижик — орг. реф., В. Шуль — член Контр. Ком., Л. Ярема, М. Михайлів — культ.-осв. реф., С. Костюк — реф. зв'язків, М. Ханас, С. Семущак — прот. сек., М. Касіян — реф. стип., М. Федірко — член Контр. Ком.; 3-ій ряд: І. Старосольська — реф. муз., Л. Микитич — коресп. сек., А. Білевич, А. Бобяк, Е. Кріль — госп. реф., А. Качарай, О. Кузьмин — госп. реф., М. Семенюк, О. Волошин, С. Гнатченко — імпр. реф., О. Готрович, М. Федюк — госп. реф., І. Юрків; 4-ий ряд: А. Підгородецька, Е. Вацик, Р. Кріль — імпр. реф.; 5-ий зліва: М. Качунь — імпр. реф., сестра М. Качунь з України, П. Легевич, А. Кривуцька, М. Сениця, П. Сирко, А. Кадиляк, К. Лис, Ю. Осюк — реф. фес., С. Вацик — реф. сусп. опіки. Неприсутні: К. Андрушко, М. Бачинська, М. Баран, І. Біскуп, А. Чехович — вих. реф., А. Данилюк, П. Дерех, А. Домбровська, А. Грегус, О. Явдошин, К. Язык, М. Климочко, А. Корчинська, С. Кухарська, О. Кучма, А. Куснірчук — гос. реф., А. Лаба, О. Лемеха, С. Лешко, Н. Малець, М. Малиняк — імпр. реф., А. Мандзій — реф. муз., Н. Мітрінга — член Контр. Ком., І. Моцюк, Д. Мудра, Е. Попівняк, Р. Раковська, Ю. Розцішевська, М. Савицька, А. Секрета, М. Шарабура, К. Щерба, М. Скафарик, М. Шкамбара, О. Сливка, М. Соловій, Р. Стадник, М. Стапай, П. Сусь, С. Свинтух, М. Сисак, С. Топорівська, Н. Валько, М. Задоянна, І. Жовнір, А. Левицька.*

Відділ заснований в 1921 році під назвою Українська Жіноча Громада. З хвилиною заснування СУА — Українська Жіноча Громада, як перший член вступає до нової Централі і одержує нову назву: 1-ий Відділ СУА. Він, один із найчисленніших відділів, бо нараховує 96 членок. Організаційні референтки Люба Дармограй і Дарія Чижик приєднали 16 членок. Головою відділу є Лідія Магун. На XXI Конвенції цей відділ був відзначений за жертвенну і корисну працю для добра СУА. Відділ гармонійно співпрацює і посилює всі почини Головної та Округної Управ. Точно вплачує всі зобов'язання, членські внески, Пресовий Фонд. "Н.Ж.", фонд. ім. О. Лотоцької, репрезентацію, оплатили сторінку в "Н.Ж." і має 100% передплату журналу "Н.Ж.". Головою Округної Управи є членка 1-го Відділу Леся Гой. Пересічно до Округної Управи входить 8-10 членок. Відділ є членом і спонсором Українського Музею, а три членки є меценатами, дві добродіями, а сорок членок є членами Музею. Відділ вплачує членські внески до УККА і до Об'єданого Комітету міста Нью-Йорку. Працю проводиться щомісячними сходами, де звітують, інформують і планують. Пересічна присутність на сходах 50-60 членок. В міру потреби відбуваються сходи управління. Праця зосереджується в двох напрямках: культурно-освітній і суспільно-громадській при співпраці референтур. Культ. освітню референтуру три роки

очолювала Іванна Мачай. Праця поділяється на зовнішню і внутрішню. Зовнішня охоплює імпрези для ширшого громадянства. Відділ відмітив другу річницю смерти героїні політв'язня Катрусі Зарицької-Сороки, а також 1000-ліття Хрищення Руси-України і 175-ті роковини народин Т. Шевченка. В програмі брали участь запрошені виконавці й члени. Внутрішні ширші сходи: Традиційна Просфора, свячене. Відзначили історичні дати проголошення злуки і самостійности України. Проголошення самостійности Карпатської України, бій під Крутами, День Матері. І. Мачай висвітлювала і пояснювала прозїрки: Гуцульське Весілля, Рукописи Княжої Доби. Вона виголосила дев'ять рефератів. Для оживлення сходи вона читала веселі жарти. Марія Михайлів прочитала чотири реферати. Люба Дармограй, заступниця голови, прочитала п'ять рефератів. Наталія Мітрінґа виголосила 6 рефератів і 8 віршів власного пера. Важливою референтурою є суспільна опіка, яку провадять Софія Вацик і Ева Гарайда. За кордон висилаємо пакунки і грошеві перекази. На Україну, до Бразилії і до Європи вислали 92 пакунки. 1-ий Відділ видав на суспільну опіку 5,438.00 доларів. Кореспонденцію і справи, пов'язані із переказами та ведення касових книг, виконує довголітня скарбничка Стефанія Гуменюк. Відділ спонзорує стипендиста і монахиню в Бразилії. Продовжуємо далі грошову допомогу до Бразилії: сиротинець, дім для старших, семінарія св. Йосафата. Аргентина: дім для старших і монахиня Олена. Югославія: дім культури. Допомога в Європі: двом бабусям, сестрам Службеницям і Василянкам, дисидентам і інвалідам. Суспільна опіка веде кореспонденцію і відвідує хворих і осамітнених в лікарнях і домах. Відмічуючи працю референтур, це мов гілки відділового дерева, яке росте, дає овочі організації СУА. Поміж референтурами важливе місце займає музейна референтура Музею, яку очолювали Віра Шуль і Анна Натина. Праця виявляється як чергування в Українському Музею, передано 138 дарунків до крамнички Музею, музейні експонати та інша допомога до Музею як розпродаж льотерійних книжочок та пакування різдвяних карток. До продовжування успішної праці потрібні фінанси. Каса відділу поповняється пожертвами, членськими внесками, приходами із імпрез. Найважливішою доходовою базою є фестиваль на 7-ій вулиці, організований парохією св. Юра в Нью-Йорку. Головою референтури фестивалю безперерійно є Катруся Папуга, яка вміло сповняє свій обов'язок при співучасті і великого зрозуміння та щирої допомоги членів. Кореспонденційну ділянку довгі роки провадить Таня Серант. Марія Касіян і Марія Федірко — референтки зв'язків слідкували за подіями, що відбуваються довколо нас. Збирали підписи проти розбудови нуклеарних станцій в Україні, включилися в маніфестацію в обороні людських прав під будинком Об'єднаних Націй. Їх праця продовжується і забулюється із зовнішнім довкіллям. Живу участь відділ виявляє в громадському житті ріжнородно, включився в акцію писання листів до Їх Святости Папи Івана Павла 2-го в справі легалізації Української Католицької Церкви в УРСР. До конгресменів і сенаторів в справі усунення із шкільної програми навчання про український голокост 1932-1933 роках. Відділ посилював акцію збирання підписів з рамени СКВУ проти нуклеарної катастрофи в Чорнобилі. Піддержав акцію поглиблення української мови. На цю ціль зібрано 500.00 доларів. У 1988 р. відбувся величавий краєвий здвиг у Вашніґтоні з нагоди 1000-ліття Хрищення України, а в Нью-Йорку з цієї нагоди у престижевому готелі Вальдор Асторія бенкет. Відділ був заступлений численно. Відзначення 175-их роковин народин і 25-та річниця відкриття пам'ятника Т. Шевченка у столиці було успішне, і членки взяли численну участь. Не слід забувати про добровільну, поза організаційну діяльність. Докладають рук в церковних святкуваннях, виготовляли строї для Студії Мистецького Слова. Шили прапори для демонстрацій. Відділ все був репрезентований із гарним числом членів на бенкетах з нагоди придбання фондів для Українського Музею, 25-ліття 82-го, і 25-ліття 83-го Відділів. У 35-літтю 64-го Відділу та у 25-літтю священства о. Лаврентія Лавренюка. Господарча референтура, мов та господиня в хаті. Працюють три роки без змін Доня Кріль, Оля Кузьмин, Анна Кусьнірчук, Мирослава Федюк. Приготовляли перекуски, полуденки на окружних з'їздах, імпрезах і відділових сходах. Пресова референтка Наталія Мітрінґа провадила працю три роки. Вона дбала, щоби про працю відділу було точно подано в пресі. Старалася своєчасно приносити дописи до часопису "Свобода" та "Америка". Подавала інформації про важливіші події і святкування. Писала хроніку з діяльности референтур до "Н.Ж.", звіти про працю відділу в "Н.Ж." і історію до конвенційної книжки.

1-ий Відділ повний життя, доброї волі, об'єднано продовжує існування 68 років.

*Наталія Мітрінґа  
пресова референтка*

*Почесні членки 1-го Відділу вітають учасників XXII Конвенції СУА і бажають успіхів у нарадах і плануванні дальшої праці.*



*Почесна Голова  
Леся Гой*



*Основниця Української Жіночої  
Громади в 1921 р. Почесна Членка  
1-го Відділу  
Пелагія Дерех*



*Діюча Голова  
Лідія Магун*

**ПОЧЕСНІ ЧЛЕНКИ 1-ГО ВІДДІЛУ ЗІ СТАЖЕМ ВІД 30 ДО 40 Р. ПРАЦІ ДЛЯ СУА**



*Катруся Папуга*



*Стефанія Гуменюк*



*Марія Мотиль*



*Анна Серант*



*Евдокія Кріль*



*Оля Сливка*



*Михася Баран*



*Віра Шуль*



*Анна Натина*



*Стефанія Лешко*



*Михайлина Книш*



*Анна Баран*



*Марія Шкамбара*

## 5-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ У ДІТРОЙТІ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



5-ий Відділ СУА є один з найстарших відділів у Дітройті, заснований 11-го лютого 1933 р.

У звітньому часі від 1987-1989 р. відійшло у вічність 8 членок, а одна є новою членкою. З року на рік число членок зменшується, але праця у відділі не зменшується, завдяки кільканадцятьом молодшим членкам. Зараз у відділі є 55 членок, а головою є Павлина Будзол.

Праця у відділі є багатогранна. На сходинах відділу крім відчитання обіжників і полагадження біжучих справ, слухаємо доповідей, що їх приготує культ.-освітня референтка.

Для плекання товариських відносин, на сходинах відділу вітаємо членок з їхнім днем народження і ювілеями з приватного життя. Раз у рік влаштуємо спільний полуденок і поминки для членок. Відвідуємо хворих членок відділу та обдаруємо їх різдвяними подарунками і великодними кошиками, а прес, реф., пише їм картки з побажаннями. Членки замовляють Служби Божі за померлих членок відділу, беруть участь у їх похоронах, а "Замість квітів" відділ складає на пресовий фонд "Нашого Життя".

Як і попередніми роками, відзначували Різдвяні і Великодні свята та "День Матері" обідом і відповідною програмою. З нагоди 1000-ліття Хрищення України святочно відзначили патронку відділу св. княгиню Ольгу, предтечицю християнства на Україні. Програма складалася з обіду і двох доповідей, української і англійської, що їх приготувала культ.-освітня реф. Євдокія Барнич. На деяких імпрезах були також запрошені доповідачі.

Відділ співпрацює з Окружною Управою СУА і відділами та був господарем на "Загальних зборах" Округи СУА в 1989 р. Одна членка входить до Конвенційного Комітету XXII Конвенції СУА у Дітройті, яка відбудеться в травні 1990 р. Відділ брав зорганізовано участь з прапорами у маніфестаційному поході на святкуванні 1000-ліття Хрищення України у Метрополії Дітройт.

Відділ писав протестаційні листи до СБС проти фільму "Утеча з Собібору" і до Корпорації Крайслер за спонзорство того фільму, а також підписи до петиції до уряду СССР в справі Чорнобильської трагедії.

Відділ є членом ЗУАДК-у і СФУЖО та передплачує кварталник "Українка в світі" Відділ і три членки є членами Українського Музею у Нью-Йорку та переслав 23 речі до крамнички Українського Музею.

Всі зобов'язання до Головної Управи СУА відділ полагоджує своєчасно. Відділ спонзорує одного стипендиста у Бразилії і веде з ним листування, посилаємо пакунки з



уживаним одягом до Європи, Бразилії, в Америці — до Орегону. Відділ жертвує: на домівку США, церкву і школу Непорочного Зачаття у Гемтремку, на пресовий фонд "Наше Життя", на видання книжки "Хрищення України", над якою працювала сестра Сенік у Римі, на кошти репрезентації США, на Конвенції Міжнародної Жіночої Ради, на фонд "ім. Олени Лотоцької". Переведено збірку "Дітям і молоді" у Бразилії і на "Травневу Акцію" СКВУ в 1989 р. Відділ розпродував льотерійні книжечки на журнал "Наше Життя" і на Український Музей в Нью-Йорку.

На протязі багатьох років 10-15 членок відділу помагають кожного тижня робити вареники при церкві "Непорочного Зачаття", а весь дохід іде на потреби шкіл "Непорочного Зачаття" у Гемтремку.

На придбання фондів на потреби відділу продаємо домашнє печиво, організуємо пікніки і розпродуємо льотерійні книжечки.

*Управа і членки 5-го Відділу США  
складають щирий привіт і побажання якнайкращих успіхів  
у переведенні XXII Конвенції*

*СПІЛЬНИЙ ПРИВІТ З НАГОДИ XXII КОНВЕНЦІЇ  
ВІД ЧЛЕНОК 5-ГО ВІДДІЛУ*

Евдокія Барнич  
Наталка Барнер  
Павлина Будзол  
Гелен Данельсон  
Софія Фрейл  
Нела Гамера  
Текля Гринчук  
Марія Івасюк  
Евдокія Климишин  
Віра Ле Бленк  
Марія Матраль  
Анна Михайлів  
Марія Москаль  
Марія Пашкевич  
Анна Попик  
Емілія Ониськів  
Ольга Сівек  
Марія Тухлинович

## 7-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В АКРОН, ОГАЙО. ОКРУГА ОГАЙО



*Сидять зліва: Анна Малий Лазарів, Віра Капустянська, Анна Храпко, Катя Мартинюк Бісел — голова, Сальвина Іваницька — секретарка, Марія Дросик, Євдокія Берегуля, Доротея Будаки. Стоять: Олена Мартинюк — реф. сусп. оп. і стипендій, Анна Треля — вих. реф., Анна Мотрович — членка Контр. Ком., Марія Іванищук, Анастасія Микитин, Марія Томашівська — госп. реф. Текля Думанська, Анна Цар, Альозія Савицька. Відсутні: Дженні Баніт, Параскевія Бережницька, Олена Брехун — прес. реф., Оріся Цибик, Павліна Галамай, Оксана Годованець, Параскевія Козут, Антоніна Кулик, Розалія Луць, Анна Мартинюк — орг. реф., Лярісса Музичка, Наталія М'який, Галина Прищепа, Оріяна Смит, Анастасія Стецьк, Параскевія Волянська, Татіяна Яцечко, Євдокія Журовська, Оксана Журовська — скарбничка.*

Відділ існує від 1930 р. і під сучасну пору нараховує 36 членок. За останні 3 роки від останньої конвенції, відділ вшановував скромними імпрезами Тараса Шевченка, Лесю Українку, Листопадовий Зрив та інші. Три роки підряд спеціальними академіями для цілої громади, відзначаevano День Незалежності і Соборності України 22-го січня. У 1988 р. відділ включився у всенародні святкування 1000-ліття Хрищення України і урядив 3 виставки у публічних бібліотеках та Canton Art Institute. Як і попередньо, відділ влаштував з великим успіхом різдвяні зустрічі для членок з родинами і запрошеними гостями. Відділ утримував одну стипендистку в Бразилії та послав пакунки з вживаним одягом до Південної Америки. Членки відділу брали участь у всіх імпрезах Окружної Управи у Клівленді та поїздки до Вашингтону.

Найбільшим досягненням відділу було зорганізування весною 1989 р. світлички, за що найбільше признання належить Ані Трелі. Світличка нараховує 6 діточок, які вже виступали на зустрічі із св. о. Миколаєм та на різдвяній зустрічі.

На кожних місячних сходах культурно-освітня референтка приготує цікавий реферат. Фінанси відділу найбільше підсилювали продажі печива і у 1988 р. поїздка — прогулянка до Канади — Музею Страстей Христових Василя Курилика — Niagara Falls.

Відділ є членом Українського Музею і включився до збірки медичної допомоги Ганусі Сверстюк.

Три членки відділу були відзначені Окружною Управою за великий вклад праці у відділі: Євдокія Журовська, Сальвина Іваницька і Анна Храпко.

Відділ очолювала 2 роки Олена Мартинюк і 1 рік Катя Мартинюк Бісел.

**7-ий Відділ СУА в Акрон, Огайо,  
складає щирий привіт і побажання  
найкращих успіхів XXII Конвенції СУА**

*Олена Гентіш Брехун  
пресова референтка*

## 8-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ В ПАРМІ, ОГАЙО ОКРУГА ОГАЙО

*З нагоди XXII Конвенції Союзу Українок Америки, пересилаємо щирий привіт та бажаємо успіху і щастя шановним делегаткам та всьому членству.*

### *8-ий Відділ в Пармі, Огайо*

*Люба Сохоцька  
голова*

*Ліда Масна  
кореспонденційна*

## 10-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

10-ий Відділ СУА ім. Лесі Українки нараховує зараз 22 членки. Всі членки, за винятком трьох, є вже заавансованими сеньйорками, які протягом свого життя віддали чимало труду та енергії для громадської чи організаційної праці і їх сповільнене темпо не є результатом лінивства чи недбальства, але є оправдане фізичними неспроможностями. У зв'язку з тим ціла праця відділу стала сповільнена. Проявляється вона найбільше у ділянці суспільної опіки. Протягом трьох років вислано до Бразилії 44 пакунки з одягом і один до Європи.

Відділ опікується бабусею в Німеччині і оплачує стипендістку в Бразилії. Крім того три членки відділу мають своїх стипендісток приватно.

Старанням відділу переведено збірки для: Ганусі Сверстюк, на СКВУ і для дітей, потерпілих у чорнобильській катастрофі. Референтки відділу відвідують хворих і тих, що живуть у піклувальних заведеннях. Відділ є членом Українського Музею і завжди помагає у розпродажі жетонів. Культ.-освітні референтки дбають, щоб на сходинах був прочитаний цікавий реферат. Членки відділу помагають у парохії при влаштуванні празника чи свяченого.

Відділ виконує точно всі зобов'язання перед Головною Управою і округою. Потрібні на це фонди відділ одержує з розпродажі квітів на день матері і батька, з продажі печива, а в різдв'яний час членки ходять з колядою.

У минулому році невмолима смерть забрала з гурту нашого відділу довголітну членку Марію Луців, через що відділ утратив не лише добру членку, але також добру організаційну референтку, яка старалася, щоби її праця була завжди успішною і корисною для відділу.

*Щиро вітаємо XXII Конвенцію  
та бажаємо якнайкращих успіхів у праці*

*управа та членки  
10-го Відділу СУА у Філядельфії*

11-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ТРЕНТОНІ, Н.ДЖ.  
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

*Привіт ХХІІ Конвенції складає  
11-ий Відділ СУА в Трентоні*



*Управа 11-го Відділу СУА в Трентоні, Н.Дж.*

*Анастасія Бойцун  
секретар*

*Емілія Панасюк  
голова*

12-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ В КЛІВЛЕНДІ, ОГАЙО  
ОКРУГА ОГАЙО



*Світличка 12-го Відділу СУА, 1988 р. Зліва: Люба Рожса — учителька, Оксана Баслядинська — виховна референтка.*

Влітку, 1988 р. 12-ий Відділ влаштував товариську зустріч з метою придбання нових членок, яка увінчалася успіхом — прилучено 10 нових членок. В 1989 р. приступило ще 2 членки. На січень 1989 р. відділ нараховує тридцять членок.

Відділ утримує світличку для дітей, в якій навчаються 21 дитина три рази в тиждень під керівництвом фахових садівничок. При відділі діє "Гурток Книголюбів", який в лютому 1989 р. відбув свої 67-мі з черги сходуни читання книжок. На ширших сходунах відділу присвячується час для "Культурних хвилин" — інформацій про важливі події в українському житті і про досягнення видатних українців.

З ініціативи музейної референтки нашого відділу — Округа Огайо зорганізувала "Музейний Бенефіс" на будову нового будинку Українського Музею в Нью-Йорку, дохід з якого приніс 6,650.00 дол. Чотири членки нашого відділу були ключевими членами цього комітету.

Відділ приймав активну участь під час місцевих святкувань 1000-ліття Хрищення України, 3 членки ввійшли до Громадського Комітету. Перевидано третім накладом куховарську книжку в двох томах в англійській мові, яка користується великою популярністю в містах Америки і Канади. Крім переписів, книжки подають цінний матеріал про українські традиції.

Зорганізовано куховарський курс, в якому прийняли участь 30 осіб, головно молодших українок, де вони були ознайомлені з великодніми та різдвяними традиціями.

Три членки відділу були відзначені золотою відзнакою на святкуваннях 30-ліття округи Огайо за довголітню працю в управі. Відділ має традицію влаштування мистецьких виставок — останньою була виставка мистецьких творів мистця прибулого з України — Івана Остафійчука. Відділ є спонзором одної стипендикти в Бразилії.

На заклик Головної Управи, відділ зібрав на листу для СКВУ 430.00 дол., а на листу для суспільної опіки — Поміч Україні 705.00 дол.

*Едіта Морозинська*  
пресова референтка

*Надія Дейчаківська*  
голова

## 13-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. УЛЯНИ КРАВЧЕНКО В ЧЕСТЕРІ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

Хоч наш відділ в останньому часі зменьшився до 22 членок, все ж таки стараємося працювати так, як і раніше. Головою відділу у звітньому часі була Тамара Рац, а від травня 1988 р. — Марія Венчак. В листопаді 1987 р. ми відзначили своє 35-ліття. Рік-річно влаштуємо нашу традиційну просфору-ялинку зі свят-вечірніми стравами та різдвяною програмою, в якій беруть участь крім членок, також і діти. Успішно проходять нам передріздвяні і передвеликодні базари. В лютому 1989 р. ми святково пом'янули жінок-героїнь, а в травні влаштували день матері. Членки мали нагоду оглянути прозирки з наших поселень у Південній Америці, які висвітлив пан Д. Стахів. У наші сходуни включаємо звичайно якусь доповідь або вірш.

Суспільна опіка висилає пакунки з одягом до Південної Америки та Європи, а останньо помагаємо новоприбулим з України. 4 членки і сам відділ спонзорують стипендії до Бразилії. Передплачуємо "Наше Життя" для бабусі. Суспільна опіка посилає поздоровлення хворим членкам та відвідує їх з дарунками.

В жовтні 1988 р. ми влаштували продаж печива, а дохід призначили на Український Музей. Наш відділ є подвійним меценатом Музею, а крім того в 1989 р. склав ще 1,000.00 дол. на Будівельний Фонд. На видання книжки Л. Бурачинської про українські строї відділ склав 250.00 дол. Переведено збірку на пікування Ганусі та на допомогу жертвам Чорнобиля.

В різдвяному часі ходимо з колядою. Від кількох років улаштуємо вліті пікніки для



*35-ліття 13-го Відділу СУА, ім. У. Кравченко*

членок та їхніх родин. Висилаємо завжди делегаток на Конвенції СУА та на з'їзди округи. Дві членки входять в Окружну Управу.

Помагаємо також своїй парохії при влаштуванні "свяченого", при каві після Бого-служень, а останньо при обіді призначеному на релігійні потреби в Україні.

*Лідія Грабова*  
секретарка

*Марія Венчак*  
голова

*13-ий Відділ щиро вітає  
Президію і Делегаток ХХІІ Конвенції СУА  
та бажає якнайбільш успішних нарад,  
які довели б до скріплення нашої організації  
та добра всієї української спільноти.*

*ПРИВІТ З НАГОДИ ХХІІ КОНВЕНЦІЇ*

*Марія Венчак — 13-ий Відділ*

## **BRANCH 14, ATLANTA, GA. (BRANCH NOT WITH A REGION)**

Branch 14 throughout 1989 participated in International events; such as exhibits, lectures and festivals.

CYA of Atlanta was instrumental in organizing for the Ukrainian community special traditional events.

Members of Branch #14 assisted in interpreting and aiding the new Ukrainian immigrants in the Atlanta community.

*President — O. Fisher  
Vice President — C. Jermihov  
Secretary — G. Hajduk  
Treasurer — J. Uszenski  
Rec. Secretary — B. Keller*

## 17-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ В МАЯМІ, ФЛ. ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ



1-ий ряд зліва: В. Гарасим — член Контр. Ком., В. Цегельська — реф. сусп. оп., Л. Візняк — орг. реф., І. Ракуш — голова, С. Микитка — секретарка, О. Качкенович — скарбничка, Я. Терлецька — госп. реф. 2-ий ряд: М. Тершаковець — прес. реф., О. Ковальчук — голова Контр. Ком., Л. Маринюк — культ.-осв. реф., А. Кроп, А. Голнмбин, Е. Лужняк. 3-ій ряд: Н. Горак, Е. Дідич, М. Єгер, Л. Венгльовська, М. Венгльовська — членка Контр. Ком.

Для 17-го Відділу ім. Олени Теліги, в Маямі, Фл., роки 1987, 1988 і 1989 — це роки повні успішної праці.

Відділ величаво відсвяткував своє 35-ліття імпрезою, на якій відзначено членок-основниць, бувших голів відділу і членок, які в продовж довгих років віддано працювали. Під час свята була багата виставка архіву відділу, щоб ближче познайомити публіку з діяльністю відділу. З цієї нагоди вислано 350.00 дол. на журнал "Наше Життя". Про це свято була допис і світлина в "Нашім Життю" та в щоденнику "Свобода".

В 1988 р. — році 1000-ліття Хрищення Руси-України членки відділу брали активну участь у святкуванні. Дві членки управи входили до місцевого комітету, який займався і плянував святкування — імпрези, св. Літургії, тощо. Ці членки є делегатками до Об'єднаного Комітету українських організацій в Маямі для відзначування національних свят.

Голова відділу є зв'язковою до СФУЖО, а культурно-освітня реф. — головою Сестрицтва при Українській Католицькій Церкві.

У лютім 1988 влаштовано, як і попередніми роками, Свято Героїнь, яке цього року присвячено 65-им роковинам смерти Ольги Басараб. На святі була гостя з Головної Управи, 3-тя заступниця голови для справ культури Лідія Гладка.

З великим успіхом членки відділу влаштували вишивані вечерниці, з нагородою за найкраще вишиту суконку.

Відділ наш від давна помагає місцевій школі українознавства. Свою домівку дає безплатно для навчання. У 1989, який був роком Української Мови, відділ вислав 2 бувших учнів суботньої школи Віру і Бориса Венгльовських на літні курси українознавства до Гарварду.

Членки відділу є і були учительками школи українознавства. Наші членки з великим успіхом займаються збірками на добродійні цілі, приєднують меценатів і спонзорів:

переведено збірку на "Медичний Фонд" для дітей при СУА — зібрано 1,400.00 дол. (це друге місце між відділами). В 1988 р. приєднано мецената на 1000.00 дол. для Українського Музею в Нью-Йорку, та спонзорів на 800.00 дол. на видання книжки "Український Народний Одяг" (видання СФУЖО), і на 700.00 дол. на стипендійний фонд для студентів у Бразилії. Відділ вислав 15 пакунків з одягом для дітей, на руки о. Бальцара, пакунок оплатили дві щедрі членки.

2 членки нашого відділу є у стипендійній комісії фонду ім. Еви Сташків при Головні Управі СУА.

За дорученням Головної Управи члени пишуть і заохочують громаду до писання листів до американських сенаторів і конгресменів в обороні й проти переслідування політичних та церковних діячів в Україні та в обороні українського доброго імені.

Відділ вив'язується точно з фінансових обов'язків перед Головною Управою СУА.

*Мирослава Х. Тершаковець*  
*пресова референтка*

*Ірина Ракуш*  
*голова*

## 18-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ПАССЕЙКУ, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



*Сидять зліва: Маруся Дурбак — виховна реф., Муся Мочула-Джейкенс — прес. реф., Ліда Крамарчук — голова, Ганя Татаренко — заст. голови, Христя Блаженко — скарбничка.  
Стоять зліва: Зірка Могуча, Марійка Кукуруза — хронікар, Оксана Кордуба — орг. реф., Дарка Рудакевич, Дарка Фарміга, Уляна Кобзар.*



За час від попередньої конвенції в 1987 році, головами відділу були: Марійка Кукуруза (1987), Геня Домарадзька і Ірка Ільницька (по пів року) (1988), Ліда Крамарчук (1989). Відділ у звітному часі нараховує 27 членок та активно працює на терені Пассейку-Кліфтону, Н.Дж. Ширші сходини відбуваються по домах членок 6-8 разів в рік, де крім ділової частини, в програмі є цікаві доповіді. Відділ щороку бере участь у Дні Союзянки. До Окружної Управи входить одна членка. Багато членок відділу діяльні в інших українських організаціях.

В 1987 р., відділ влаштував дуже успішну мистецьку виставку, під час якої українські мистці виконували своє мистецтво перед глядачами. Тоді можна було набути різні мистецькі картини, кераміку, гердани і т.п. Членки приготували смачний буфет та всі присутні провели приємний час. В 1988 р., разом із 70-им Відділом, ми влаштували академію присвячену Княгині Ользі, де був цікавий показ історичної ноші з княжої доби.

У виховній ділянці, відділ вже 5 років спонзорує балетну школу народніх танців під проводом п. Роми Прийми-Богачевської. Також влаштуємо осінню дитячу маскарладу завжди з цікавою програмою — дітям дуже подобаються інсценізації казок, які виконують мами-членки відділу. В 1988 р. зорганізували прогульку на ферму для всієї громади. Весною відділ влаштує родинний пікнік для членок та їх родин. Відділ складає на стипендійний фонд, отримує стипендистку в Бразилії, та висилає пакунки з одягом потребуючим в Південній Америці і до Югославії.

Кожної весни відділ влаштує великодні базари, в яких беруть участь відомі мистці. Наші громадяни і чужинці мають змогу набути різні мистецькі речі та смачне печиво. Із мистецької референтури, в 1988 р., наш відділ разом із 70-им Відділом, закупили дві великі ляльки в стилевих гуцульських строях і подарували для Українського Музею. В 1989 р., щоб приєднати нових членок, відділ приготував Товариський Вечір для українських жінок в околиці з виступом співака-гумориста "Гриця зі Львова". Вечір був дуже приємний і успішний та відділ придбав нових членок.

На зовнішньому відтинку 18-ий Відділ брав участь в етнічних фестивалях та церковних пікніках. В 1988 р. відбулася маніфестація в Вашингтоні з нагоди 1000-ліття Християнства в Україні. Відділ виготовив великі афіші й ленти та дуже багато членок разом із родинами взяли участь у цім історичнім святкуванню. Відділ часто висилає листи і передзвонює до місцевих конгресменів і сенаторів у різних справах. Праця нашого відділу є цікава і різноманітна.

*Муся Мочула-Джейкенс  
пресова референтка*

## 19-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ТРЕНТОНІ, Н.ДЖ. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Ольга Фараонів тримає вишивану подушку прислану одним із п'ятьох стипендістів з Бразилії спонзорованих 19-им Відділом СУА.*

*1-ий ряд зліва: Ольга Фараонів — уступаюча голова, Таня Бойцун, Наталія Посєва — голова, Валентина Джулик, Мирося Глушок.*

*Стоять: Леся Сенік, Надія Гафткович, Марія Спірала, Тамара Веремієнко, Зєня Онищук, Леся Городиська, Марія Глушок, Анна Надрага, Оля Великорідько та представниця Філядельфійської Округи Оксана Фаріон — голова округи.*

*Неприсутні: Надія Фатенко, Уляна Тарнавська, Тамара Кузик.*

Великою атракцією у Трентоні є кожнорічна осіння забава включно з одними "Вишиваними Вечорницями".

Під час Різдвяних свят членки 19-го Відділу зодягнені у кольорові хустини, охоче відвідують громадян міста Трентону та околиці із колядою. Пишаємося звізду, яку виконав батько Т. Веремієнко і віншуванням Миросі Глушок.

Гроші із коляди, звичайно призначається на суспільну опіку, яка включає висилки пакунків і літератури до Бразилії й Аргентини, а також на відвідини німецьких у шпиталях, чи піклувальних закладах.

Цьогорічну коляду призначається дітям — жертв чорнобильської катастрофи.

Членки 19-го Відділу стараються піддержувати Український Культурний Центр в Трентоні своїми пожертвами та допомогою на імпрезах цієї установи, де знаходиться їхня домівка СУА.

А коли надходить конечність допису, чи телефону до американської преси, ми готові ужити перо, як зброю для справлення помилок про Україну.

*Ольга Фараонів  
голова*

## 20-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*1-ий ряд сидять зліва: Ірена Качанівська — запрошена гостя, Зоя Маркович, Лідія Бурачинська, Марія Касіян — запрошена гостя, Євгенія Новаківська. 2-ий ряд зліва: Інна Черняхівська, Ольга Вареля, Аня Літинська, Марія Синейко, Лідія Дяченко, Марія Галій, Лідія Бульба, Мирослава Прокопович, Анна Борис, Варвара Швед — запрошена гостя, Олена Ощипко. Неприсутні: Марія Харина, Тамара Фаріон, Теодозія Гаврилів, Тетяна Ільчишин, Марія Лупань, Марія Мазяр, Володимира Михайлів, д-р Наталія Пазуняк, Юлія Петришин, Юлія Сось, Наталія Стефанів, Ярослав Швець.*

Відділ існує вже 42 роки (заснований 1947 р.), тож не диво, що членки відділу є вже у старшому віці. У звітньому часі 1987-1989 роках відділ очолювали: Марія Касіян (1987) і Лідія Дяченко (1988 і 1989). Сходини відділу відбуваються щомісяця за виїмком двох літніх місяців. Пересічна участь членок на сходинах 10-16, всіх членок у відділі — 28. Сходини звичайно тривають 3 год. і все є живі та цікаві теми. Звичайно, сходини починаємо молитвою, опісля протокол з попередніх сходин, далі обіжники й листи з Головної Управи, вісті з округи, опісля обговорюємо наші намічені імпреди і біжучі справи, а під час "чайку і солодкого" (дохід з чого йде на потреби суспільної опіки) відчитуємо реферати або цікаві статті з часописів. Тут подам кілька важливих доповідей: відчитано лист українки з Польщі про трагедію лемків, дуже обширний і докладний звіт з Конвенції СУА в Клівеленді — подала делегатка відділу д-р Наталя Пазуняк, лист українки з Етіопії — відчитала Геня Новаківська, "Із листів Слуги Божого Андрея" — відчитала Лідія Дяченко, перегляд деяких статей з "Українки в Світі" зреферувала Мирослава Прокопович, декілька віршів Василя Симоненка виголосила на пам'ять, запрошена на сходини гостя з України, "Що означає гласність для українців" — стаття у Свободі — відчитала Геня Новаківська і вкінці "Вражіння туристки з подорожі в Україну" — переповіла д-р Наталя Пазуняк.

Час до часу влаштуємо імпреди для членок відділу і так щороку у місяці грудні відбуваються передсвяткові сходини. Це дуже популярна імпредза і членки приходять численно. Тоді при ялинці — колядуємо, гостимось і роздаємо дарунки. Іншою імпредзою — це "День серденька" 14-го лютого. Це на тему "любить один одного". Ще іншою імпредзою — це внутрішня лютерія: одна членка приготує зібрані фанти, а членки купують квитки. Ця імпредза дала нам чистий дохід 260.00 дол.

Наші імпреди для громади є все дуже вдалі. В квітні 1987 р. ми влаштували імпредзу для відзначення 1000-ліття Християнства в Русі-Україні. Мушу тут зазначити, що ми були першою громадською організацією в Америці, що відзначили таку світлу історичну

подію. З рефератом запрошено гостя з Фльориди — д-ра Богдана Качмарика, який виголосив доповідь на тему: "Тисячоліття Хрищення України та оборона історичної правди". Своєю доповіддю він наповнив нас гордістю, що імперія князя Володимира Великого сягала тоді від Чорного до Балтійського моря.

У вересні 1987 р. ми влаштували виставку мистецьких образів — графіка Христини Головчак Де-Барі, на якій розпродано понад 30 картин. В березні 1988 р. відбулось величаве 40-ліття нашого відділу з участю понад 150 представників філядельфійських організацій та гостей. Присутня заступниця голови для справ організаційних — Ольга Гнатейко — вручила нам почесну грамоту.

В листопаді 1988 р. ми zorganizували імпрезу — "Марш з Одесси до Києва 1988". Запрошена гостя Божена Ольшанівська — голова АОЛПУ, учасниця маршу — розповіла нам дуже цікаво про свої вражіння з маршу по Україні. Також привезла зі собою більшу кількість образів з України, які на жаль не були до продажу, бо присутні гості були б багато з них розкупили, а так тільки оглядали. Частину чистого доходу з цієї імпрези у сумі 200.00 дол. ми передали Божені для політ'в'язнів.

В грудні 1989 р. ми вшанували нашу довголітню членку з її 50-літтям педагогічної і концертної праці — проф. Зої Маркович. Не зважаючи на дуже несприятливу погоду — велика зала Українського Культ.-Освітнього Центру — заповнилась гістьми, які прийшли вшанувати широко знану у Філядельфії учительку музики.

Всі фінансові зобов'язання до Головної Управи виконуємо щиро і по змозі. Крім зобов'язань, ми переслали до Головної Управи наступне: за розпродані льоси з льотерії на "Наше Життя" на суму 260.00 дол., на Пресовий Фонд "Нашого Життя" 155 дол., на видання книжки "Історія Церкви" 25.00 дол., перевели збірку на СКВУ на листу і переслали Головній Управі 919.00 дол.

Також не забуваємо за СФУЖО — передплачуємо "Українку в Світі", переслали на видання книжки про українське народне мистецтво 100.00 дол. і на Конгрес СФУЖО 50.00 дол.

*Лідія Дяченко  
голова*

***Управа і членки 20-го Відділу СУА ім. Олени Теліги у Філядельфії вітають XXII Конвенцію СУА і бажають багато успіхів у праці для добра нашої організації і на славу нашої Батьківщини України***

Борис Анна  
Бульба Лідія  
Бурачинська Лідія  
Харина Марія  
Черняхівська Інна  
Дяченко Лідія  
Фаріон Тамара  
Галій Марія  
Гаврилів Теодозія  
Ільчишин Тетяна  
Качанівська Ірена  
Касіян Марія  
Літинська Аня  
Лупань Марія

Маркович Зоя  
Мазяр Марія  
Михайлів Володимира  
Новаківська Євгенія  
Ощипко Олена  
Д-р Пазуняк Наталія  
Петришин Юлія  
Прокопович Мирослава  
Синейко Марія  
Сось Юлія  
Стефанів Наталія  
Швед Варвара  
Швец Ярослава  
Вареля Ольга

## 21-ИЙ ВІДДІЛ СУА В БРУКЛІНІ, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



### *Щиро вітаємо XXII Конвенцію СУА та бажаємо повного успіху!*

21-ий Відділ СУА, в Брукліні є один з найстарших клітин жіночої організації, з не дуже численним членством, може похвалитися гарними успіхами в своїй діяльності. Його праця багатогранна, організується культурні, розривково-прибуткові імпрези, як теж чисто прибуткові Різдвяні та Великодні базари.

Короткий огляд праці за 1987-88-89 роки: відбулося висвітлення прозірок "Незнана Бразилія" інж. Бакалом та Анею Кравчук, культурна імпреза Мирослави Стахів українською мовою, а д-р Д. Стахова англійською з доповіддю "Українські Ікони". Розривкова — це запусти "Китайська лютерія" з буфетом. В травні 1988 року відбулося величаве святкування в парохії церкви Св. Духа 1000-ліття Хрищення Руси-України. 21-ий Відділ купив придорожній напис, виданий із цієї нагоди. Удекоровано та прибрано велику залю при допомозі членів парохії, а союзнянки гарно зайнялись декораціями та прибранням своїх трьох станків та розміщенням відповідної літератури. При кінці року гостював в Нью-Йорку композитор з України Іван Майчик. Відділ зорганізував імпрезу — бенефис "Українська Музика з Лемківщини" відео-стрічка з концерту у львівській Фільгармонії в залі ім. Станіслава Людкевича, а публіка щиро вітала приявного композитора, який працює теж над збереженням лемківської музичної спадщини.

Наша суспільна опіка була дуже активна в цих роках. Придбано спонзора, що допоміг дістати землю для двох бідних — багатодітних родин в Бразилії, переслано гроші на дві корови для двох родин і на одного коня та вислано певну кількість пакунків. Відділ щороку збирає гроші на коляду, для потребуючих українців закордоном.

При кінці останнього року відбулась ще одна імпреза, а саме: запрошено голову 64-го Відділу Христину Навроцьку з висвітленням прозірок з поїздки в Україну.

*Марія Гуссаківська*

### *СПІЛЬНИЙ ПРИВІТ ЧЛЕНОК 21-го ВІДДІЛУ*

Ольга Подусовська, в пам'ять мужа Івана  
Емілія Ройовська, в пам'ять мужа Андрія  
Маруся Булич, в пам'ять родичів  
Марія Світій

Катерина Кунька  
Маруся Бартосевич  
Софія Лебедович

## 22-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



1-ий ряд зліва: Н. Яворська, А. Білінська, А. Струц, С. Крупка, О. Мартинюк — голова, М. Семків, О. Харкевич, А. Кучма. 2-ий ряд: С. Форович, Д. Менцінська, Н. Дзидзан, Г. Гординська, С. Залуцька, Л. Боднарук, Ю. Назаревич, А. Михайлович, Л. Дачкевич, Л. Самбірська, І. Городиська. 3-ій ряд: І. Мицик, Л. Шеремета, М. Козій, М. Рен, Я. Іванишин, І. Мришук, О. Гаврилук, О. Заброська, Є. Струтинська, Л. Басюк, М. Малецька, Г. Пачовська. 4-ий ряд: М. Васько, С. Дідицька, В. Цурковська, Б. Ковалевич, А. Марчук, Д. Сасик, Я. Фаріон, Г. Янчишин, М. Ганкевич, І. Горчинська, М. Скробач, М. Шевчик, О. Крехтяк.

Неприсутні: О. Андрущишин, Г. Бабчук, Л. Бас-Малий, А. Хариш, Д. Хоркава, В. Чичула, А. Дячун, Р. Дмитерко, З. Дичій, С. Джулинська, С. Еляшевська, О. Гарасовська, М. Голуб, М. Городиська, К. Іллюк, М. Юзефович, С. Кавка, З. Казанівська, А. Коваль, А. Ковальчук, А. Кульчицька, М. Левицька, І. Ліщиська, О. Люшняк, О. Малич, Е. Мерза, Л. Огаренко, І. Припчан, М. Семянчук, К. Сенчишак, К. Скуб'як, С. Свистун, Р. Турянська, О. Турчин, Ю. Мельник.

Це один із найстарших та найбільш численних відділів Союзу Українок Америки в Чикаго. Під цю пору відділ нараховує 80 членок, восени 1989 р. відзначав 40-ліття своєї діяльності. Відділ був один із активніших у заснуванні Округної Управи в 1962 році, де, під сьогоdnішній час, дев'ять членок відділу займають відповідні пости. За останніх три роки відділ очолює Ольга Мартинюк.

Працю відділу виконують поодинокі референтури, які співпрацюють між собою та взаємно себе доповнюють. Імпрезова референтура щороку влаштовує відомий на терені міста Чикаго "Український День" в рямцях різдвяного міжнародного фестивалю 42-ох народів. Ця імпреза, започаткована і ведена 22-им Відділом від 1952 р. відбувається в престижному музею науки і промислу і втішається справжнім признанням своєї та не української публіки. Цікава програма, ялинка, прибрана прикрасами базованими на народніх зразках, доповнюючі інформативні листки, про композитора "Щедрика" М. Леонтовича, про трагедію в Чорнобилі, 1000-ліття Хрищення Русі-України, являються чи не одинокою щорічною репрезентацією української культури серед англомовного світу Чикаго. В 1987 р. влаштовано спільно із 101-им Відділом СУА "Зустріч" громадянства із заслуженими діячами чикагської громади: Соломією Кавкою, членкою 22-го Відділу, і проф. Адамом Антоновичом. Восени 1989 р. відбувся "Ювілейний Бенкет" з нагоди 40-ліття заснування відділу. Святочна імпреза пройшла дуже успішно, при численній участі членок СУА, представників громадських, фінансових, релігійних установ і запрошених гостей як: голова СУА Марія Савчак, поет і політ.-в'язень Петро Рубан та інші.

Успішно діє референтура суспільної опіки, допомога являється у формі: грошевих стипендій потребуємим студентам в Бразилії, Аргентині (під цю пору 10 стипендій), доживи дітей у школі і висилки шкільних підручників, пакунків з одягом, поміч потребу-

ючим в Європі, на школу в Білому Борі, на біженців у Відні, на медичну допомогу Ганнусі Сверстюк, Олесеві Тимошенкові, поміч "бабусям". Референтки пишуть картки хворим членкам, відвідують їх у шпиталі, декілька разів у році відвідують самотніх, старших у міських житлових домах, зокрема в Різдвяному часі з колядою і подарунками. Для придбання фондів відділ влаштовує два базари річно, а в різдвяному часі проводить успішну коляду.

22-ий Відділ бере активну участь у "Дні Союзянки", піддержує фонд політичних в'язнів, переводить збірки на Український Музей в Чикаго, членки їздили численно до Спрінгфілд, Ілл., де відбулася офіційна проклямація 1000-ліття Хрищення Русі-України губернатором Дж. Тампсоном, брали участь в усіх чикагських святкуваннях, в жовтні 1988 р., в поїзді до Вашингтону взяло участь 15 членок відділу.

Крім своєї багатой бібліотеки відділ має щотижневу чвертьгодинну програму на радіовисиланні пп. Самбірських з цікавою, актуальною тематикою.

Щомісячно відбуваються сходи управи і ширші сходи, де, крім обговорення біжучих справ СУА, є доповідь-реферат, зокрема святочно відзначає культ.-осв. референтка сходи під час Різдва, Великодня, національних річниць, тощо.

Господарська референтура усе дбайливо підготовляє кулінарну сторінку сходи та імпрез відділу.

Передплата "Нашого Життя" є 100%. Спостерігаючи події відродження в Україні та потребу активно включитися в допоміжнд співпрацю, 22-ий Відділ, крім збіркової листи СУА, склав пожертву в сумі 500.00 дол. на руки голови СУА Марії Савчак, започатковуючи фонд помочі Україні через Союз Українок Америки.

Присутність на сходинах є задовільна, дещо зменшена у зимових місяцях з огляду на віддаль і труднощі комунікації, та все ж таки членки докладають зусиль, щоб якнайкраще виповнити свої завдання перед своєю організацією, і української спільноти в діаспорі та на рідних землях.

*Мирослава Шевчик  
пресова референтка*

## 23-ІЙ ВІДДІЛ СУА В ДІТРОЙТІ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



*Перший ряд зліва: Евдокія Грицай, Евдокія Кахній, Надя Свистун — голова відділу, Уляна Мерек, Соня Карлюк, Люба Петрик, представниця Округи СУА — Соня Геїзен, Марія Гуменяк, Софія Гудзінський, Катерина Хомяк. Другий ряд зліва: Варвара Таський, Надя Стецько, Параня Косаренко, Анастасія Юзьвяк, Анна Провальний, Анна Верста, Марія Лазарчук, Марія Сівак, Гелен Дворянин, Ева Смолій, Анна Кібзей, Марія Денесюк. Третій ряд зліва: Ірена Шавалюк, Марія Кузьо, Ніна Дмитрик, Марія Карлюк, Юлія Куян, Марія Галас, Анна Ігельський, Марія Кинаш, Марія Салабай, Марія Рибак, Галя Сніжик, Меланія Грицай. Анна Бекіш*

**З нагоди XXII Конвенції СУА  
23-ій Відділ СУА в Дітройті, Міч.  
складає сердечні побажання Конвенції  
та добрих успіхів у майбутньому для СУА**

## 24-ИЙ ВІДДІЛ СУА "ДОЧКИ УКРАЇНИ" В ЕЛІЗАБЕТІ, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



*Членки управи 24-го Відділу в р. 1988-89.*

*Зліва: Д. Боднаренко, А. Іванців, І. Левинька, О. Граб, О. Мельничук, О. Заремба, Ю. Полянська, С. Купчак.*

Відділ заснований у 1932 році, нараховує 33 членки. Ширші сходи́ни відбувалися кожного місяця, за виїмком вакацій. Під час сходи́н подавали до відома членок доручення Головної й Окружної Управ та інші важливі справи. Культ.-осв. реф. виголошувала реферати на актуальні теми, як: трагедія в Чорнобилію, 1000-ліття Християнства в Україні, 175-ліття з дня народин Т. Шевченка, як також про різдвяні звичаї, день Матері, Листопадовий Зрив. Влаштовано різдвяні зустрічі, на яких Роман Левицький співав і читав гуморески. Висвітлено фільм про Патріярха Йосифа I для громади, заходом Я. Кулиничка. Зі захопленням оглянули відео з концерту в честь Т. Шевченка у Львові. По кожних сходи́нах членки залишаються довше, щоб при каві і солодкім, погугорити. Відділ передав до місцевих бібліотек книжки Долота про штучний голод в Україні в роках 1932-1933. Членки беруть участь в Дні Союзянки, який Окружна Управа влаштовує в листопаді та в окружних з'їздах. Вислано велике число листів-протестів до стейтових конгресменів, сенаторів, президента і до Горбачова у справі подій на Україні. Тут слід підкреслити, що Анна Іванців приготувляла ці листи, а членки лише їх підписували і висилали. При тім треба згадати, що в її посілости ми відбували наші прогульки-пікніки. Кожного року у квітну неділю влаштовуємо базар, який помагає покривати всі видатки на протязі року. Під час базару відбувалися: показ писання писанок і вистава народнього мистецтва. Перед базаром давали до місцевої преси відповідні оголошення. Відділ опікується бабусяю Я. Лоновською, диригенткою в Перемишлі. Крім неї відділ має дві стипендистки, а дві оплачують членки. Відділ брав участь в імпрезах 4-го і 32-го Відділів у 20-літті, 92-го, 30-літті 86-го і 30-літті Окружної Управи. Членки брали участь також у святкуваннях з нагоди 1000-ліття Християнства в Україні: у Нью-Йорку, Філядельфії, стейті Нью Джерзі, Елізабеті. Референтура суспільної опіки є в нас на першому місці. Відділ вислав 23 пакунки на Україну, 29 до Бразилії, 5 до Європи — разом 51, на суму 2,901.00 дол.

Переглянувши звіти за минулі три роки треба висловити признання управам і членкам за їхню працю, що її не є так легко провадити, коли вік членок з малими виїмками є дуже високий. Однак ми старалися працювати без перерв на користь СУА.

Членки Управи у 1989 році: Олена Мельничук — голова, Ольга Граб і Марія Бокало — заступниці голови, Ірена Левицька — секр. і прес. реф. в українській мові, Слава Васи́лак — скарбничка, Ду́ня Боднаренко — орг. реф., Ольга Заремба — культ.-освіт. реф., Ольга Шевчук — імпр. реф., Юлія Полянська — реф. сусп. оп., Анна Іванців — прес. реф. в англійській мові, Марія Барляк — госп. реф., Контр. Комісія Анна Зуйко — голова, Люба Вальчик і Ярослава Гусак — члени.

*Ірена Левицька  
секретарка*

*Олена Мельничук  
голова*



## 26-ВІДДІЛ ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ В ГЕМТРЕМКУ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



*Перший ряд зліва: Катерина Ковалик — імпр. реф., Марія Деркач — госп. реф., Неля Осадчук — заст. голови, Катерина Кобаса — голова, д-р Маруся Бек — основниця відділу й почесна членка, Катерина Хомяк — почесна голова, Марія Сагайдак — скарбничка, Емілія Пашкевич — рекордова секретарка. Другий ряд: Дозя Паламарчук, Марія Красіцка, Анна Куцвей, Катерина Уштан, Анастазія Шавронська, Евгенія Бабій, Марія Гуран, Магдаліна Кочубей, Єлисавета Бабій, Васирина Марфей, Марія Яблінська — сусп. опіки. Третій ряд: Анна Заяць — орг. реф., Марія Гузар, Катерина Андріяшко, Марія Григорчик, Евгенія Кекіш, Марія Головка, Марійка Малинович, Зиновія Камінська. Четвертий ряд: Гелен Петоскі, Іванка Пахолок, Марія Паллик, Дора Чайківська, Ірина Кушнір, Катерина Мельник — Контр. Ком., Стефанія Качан, Михайлина Масловська.*

В серпні 1932 р. на заклик д-р Марусі Бек, яка після I Конвенції СУА прибула до Дітройту, відгукнулося 26 українських жінок-патріоток і стали співосновницями 26-го Відділу СУА ім. Ольги Басараб.

За цей довгий протяг часу багато праці вклали наші жертвенні жінки-членки для росту нашої організації. Вони несли допомогу потребуючим і немічним, співпрацювали з церквою і з іншими українськими організаціями.

Багато з них відійшли вже від нас у вічність, але пам'ять про них живе. Щороку на Зелені Свята відчитуємо довгий список їх імен і молимося за спокій їх душ.

Наша довголітня (20 літ) голова п. Катерина Кобаса, яка є не тільки головою, але й серцем нашого відділу, не шкодує ні труду, ні часу для добра відділу. За її прикладом і інші членки не відмовляються від праці. Спеціально багато праці має тепер наша референтка суспільної опіки — Марія Яблінська у зв'язку з напливом нової еміграції з України й Європи. Господарська референтка Марія Деркач при допомозі багатьох членок приготувала щорічний обід "Дня Подяки", який вже має добру славу в громаді й тішиться великим успіхом. Наша секретарка Емілія Пашкевич та заступниця голови Неля Осадчук вже довгі роки виконують совісно свої обов'язки.

Для здобуття фондів маємо кілька разів у році продаж печива в церковній залі. Там кожного разу можна зустріти усмінені лиця Нелі Осадчук, Гелен Петоскі, Іванки Пахолок, Марії Яблінської, Марії Гуран, Емілії Пашкевич, Дозі Паламарчук, Зиновії Камінської, Марії Григорчик і очевидно голови відділу Катерини Кобаси.

Цим разом маємо щастя мати конвенцію в Дітроїті. З надією, що можливості й потреби всіх відділів будуть узглядені, чекаємо на цей важливий для нашої організації час.

**26-ий Відділ СУА ім. Ольги Басараб  
вітає всіх учасників XXII Конвенції СУА  
та пересилає побажання якнайкращих успіхів у дальшій праці  
для добра нашої Організації та знедоленого Українського Народу.**

*д-р Маруся Бек — основиця, почесна чл.  
Віра Гнатюк — голова  
Катерина Кобаса — I заст. голови  
Неля Осадчук — II заст. голови  
Емілія Пашкевич — секретарка  
Марія Сагайдак — скарбничка*

*Катерина Хомяк — почесна голова  
Марія Деркач — госп. реф.  
Катерина Ковалик — імпр. реф.  
Анна Заяць — орг. реф.  
Марія Яблінська — сусп. опіки  
Катерина Мельник — Контр. Ком.*

**27-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. О. БАСАРАБ У ПІТТСБУРГУ, ПА.  
ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ**

1988 р. відвідали 27-ий Відділ голова СУА Марія Савчак та заступниця голови для справ організаційних Ольга Гнатейко. Відділ ~~мав~~ нагоду заслухати слово про працю СУА і олянути прозорки із життя та діяльності організації.

Членки відділу займаються "Рідною Школою", підготовляють для громади імпрези, "вишивані вечорниці"; а на фестивалі міста Гарісбургу мистецькі речі власної роботи.

Для відзначення "Місяця жінки" відбулося читання поезій засланих поетес: Ірини Сенник, Ірини Калинець і Ірини Шабатури.

Відділ старався різними способами допомогти зібранню фондів на будову кімнати при Піттсбурському університеті, і кімната ця буде одна з кращих.

Сходини відбувають що другий місяць, на яких членки мають нагоду послухати цікавий реферат. Про працю відділу подається на українській радіо-програмі М. Комічак.

За управу:

*Марійка Вовчук — голова  
Любомира Юлдаш — секретарка*

*Ярослава Комічак — заст. голови  
д-р Татіяна Кишакевич і д-р Лусі Петрущак  
фінансові референтки*

**Привіт XXII Конвенції СУА  
від 27-го Відділу ім. О. Басараб**

*Т. Галадза  
І. Гримм  
Е. Грицик  
Л. Глутковський  
Т. Гентош  
О. Кармазин  
А. Комічак  
Я. Комічак  
А. Конецький*

*М. Куземка  
д-р Т. Кишакевич  
І. Монастирський  
О. Монастирський  
А. Матіяш  
М. Олійник  
д-р Л. Петрущак  
О. Поліщук  
Л. Пудик*

*І. Старосцак  
А. Суранович  
Л. Вовчук  
М. Вовчук  
К. Заліщук  
М. Зенкел  
А. Жизневський  
Т. Жизневський  
Л. Юлдаш*

## 28-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮАРКУ, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ.



1-ий ряд зліва: Дарія Каранович, Ольга Цар, Омелія Цяпка, Лідія Гладка, Надя Бігун — голова, Софія Андрушків — сусп. опіка, Ольга Муссаковська — заступниця голови для справ стипендій, Лідія Мурашук, Ольга Гнатик — сусп. опіка.

2-ий ряд: Надія Стадницька, Зеновія Воробець — 1-ша заступниця голови, Іванна Хамуляк — секретарка, Емілія Онишкевич, Параня Ляцко — господарські референтки, Наталка Загайкевич — бібліотекарка.

Стоять: Таїса Богданська — імпрезова, Іванка Лисинецька — Контрольна Комісія, Анна Стоцько, Іванка Кононів, Оля Марушак, Анна Мокринська — господарська референтка, Анна Дубас, Пауліна Дереш, Леся Падковська — скарбничка, Марія Стрижак — бібліотекарка, Марія Канюка, Люба Турянська — сусп. опіки, Євгенія Шпирка, Марія Павловська, Ірена Качмарська — культ. освітня, Володимира Нагорняк, Осипа Яворська — імпрезова, Слава Олесницька — голова Контр. Комісії.

28-ий Відділ СУА, заснований 1932 року, нараховує 68 членок. Від XXI Конвенції 1987 р. його діяльність проходила з незмінною відданістю у виконванні наміченої праці та всіх доручень Головної Управи СУА. Так як за попередньої Конвенції відділ був меценатом Українського Музею, за теперішньої він є його фундатором. На заклик Головної Управи допомогти фінансово для "Нашого Життя" відділ відгукнувся і зібрав на цю ціль 1820.00 дол. на протязі одного року. Другі — для яких відділ сповняв стали зобов'язання це — СФУЖО, Медичний Фонд, СУА фонд ім. О. Лотоцької та СКВУ.

Відділ завжди був активний в громаді і співпрацював разом з другими установами. Членки брали участь у всіх святах і акціях, допомагаючи нашій школі й при відновленню церкви в Ньюарку. Не лише діяльність вужчої громади, але і усі дії та потреби, які на-зрівали в нашій народі, на рідних землях і в діаспорі, були в центрі уваги й намагань со-юзнок.

На окрему увагу заслуговує різноманітна та щедра праця суспільної опіки відділу. По-одинокі членки та відділ є спонзорами 11 стипендик і стипендиків та опікується трьома Бабусями. Суто матеріяльного характеру заходи — це збірки біля церкви й між членками, продажі печива та т.зв. китайська льотерія. Матеріяльна допомога разом із культ-освітньою працею доповняли себе взаємно й давали бажані висліди. Для громади відділ влаштував літературні вечори та імпрези з виступами наших письменників, музик та громадських діячів. Цікава тематика цих імпрез знаходила завжди вдячних слухачів, а при тім теж приносила й матеріяльну користь на покриття допомогових акцій відділу. Відділ вітав у себе гостей з України та приготовляв Різдвяні зустрічі зі збереженням тра-дицій, плеканих у нашій народі.

Оригінальні програми відділу — це кожнорічні імпрези — пописи наших молодих му-зик, вокальних артисток та малярів і їх мистецьких виставок. Громада мала нагоду слід-

кувати за розвитком молодих талантів, як і також включала їх у русло культурного життя нашої громади.

Три членки 28-го Відділу входять у склад Окружної Управи, а одна є в Головній Управі СУА.

**28-ий Відділ СУА шле щирий привіт XXII Конвенції СУА та найкращі побажання Головній Управі для здійснення її ініціативи і старань у спорудженні Українського Музею.**

*Марія Храплива  
пресова референтка*

## 29-ИЙ ВІДДІЛ СУА, ІМ. "500 ГЕРОЇНЬ В КІНГІРІ" В ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



*Сидять зліва: Галина Коленська — голова Контр. Ком., Марія Наваринська, Віра Трощук — реф. сусп. опіки, Оксана Роздольська — голова, Люба Калін — орг. реф., Ірена Олексюк — реф. культ.-осв., Оля Дяченко — скарбничка. 2-ий ряд, зліва: Дарія Ярошевич, Люба Коломиєць, Оксана Весоловська, Марія Боднарук — реф. сусп. опіки, Таня Винниченко. Оксана Марчук, Калина Дрогомирецька, Оксана Ванджюра — заст. голови, Віра Маркевич — секретарка. 3-ій ряд зліва: Наталка Масник — музейно-мистецька реф., Оріся Свитник, Оксана Добровольська — секретарка, Гертруда Ванджюра, Надя Касприк, Віра Джулинська, Дана Дика.*

Наш 29-ий Відділ відмічуватиме цього року своє 30-ліття. Відділ нараховує 56 членок. В останніх трьох роках діяльність нашого відділу проявлялася як у нутрі організації, так і на ширшому, все-громадському рівні. Найбільшою імпрезою, що її наш відділ улаштував у тому часі для ширшого громадянства, був "Літературний вечір Катерини Перелісної" у листопаді 1987 р., в якому взяло участь 80 дітей, що інсценізували твори письменниці. Крім того, ми зорганізували наступні доповіді для громади: "О. Архипенко — у 100-роковини" — доповідь проф. Оксани Безручко-Росс з прозірками, й тої ж прелегентки, "Історія мистецтва від 17-го до 20-го сторіч". В дальшому: "Українські сліди в Італії" — проф. Дарія Маркусь, "Комісія прав людини у Відні" — д-р Ю. Куляс, "Українська Баптистська Церква, тут і в Україні" — пастор О. Гарбузюк, і "Вибрані елементи ранньої української духовости" — о. П. Галадза.

Стипендії, збирані референтурою суспільної опіки нашого відділу, вже від років уможливають здобування освіти українським студентам у Бразилії, число яких дійшло в 1989 році до 27 осіб. Крім того, референтки суспільної опіки висилають пакунки з одягом і літературою нашим людям у Бразилії й в Європі, а в останньому році висилали ще й біблії в Україну.

Наш відділ є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку, а музейно-мистецька референтка, в останніх трьох роках, приєднала багато членів для Музею, як з відділу, так і з-поза нього, в тому числі одного індивідуального мецената (пожертва — 1,000 дол.). В рамках мистецької діяльності, була влаштована навесні 1987 року, виставка вишивок і писанок (з демонструванням писанкарства) для неукраїнців.

З нагоди Тисячоліття Християнства, 1988 р., наш відділ видрукував мистецькі плякати, що їх членки розпродували як у Чикаго, так і поза ним, навіть у Канаді. Ці плякати прикрасили вікна української дільниці під час ювілейних святкувань, а з частини їх ми виготовили транспаренти, що пишалися на святочному поході в липні 1988 року, а також під час посвячення пам'ятника св. Володимира й Ольги на закінченні святкувань у жовтні 1989 р. Велику частину прибутку з продажу цих плякатів відділ подарував Українському Національному Музеєві в Чикаго.

Для придбання фондів наш відділ влаштовує двічі на рік базари: передвеликодній і передріздвяний, які, звичайно, проходять дуже успішно. В минулому році, щоб роздобути фонди на поміч дітям, потерпілим від Чорнобильської катастрофи, ми перевели продаж чоколядок під українськими церквами, у школах, як також по місцях праці. Продаж цей був дуже успішним.

На внутрішньому відтинку праці, під час кожних ширших сходин відділу, відбуваються опрацьовані гутірки на прерізні актуальні теми. В жовтні минулого року при відділі заснувався Гурток Книголюбів, який уже відбув кілька сходин і займається найновішими творами української літератури.

*Оксана Роздольська*

30-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ЙОНКЕРСІ, Н.Й.  
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

*вітає XXII Конвенцію Союзу Українок Америки.  
Бажаємо багато успіхів в нарадах і в дальшій праці  
для добра нашого народу*

Відділ був заснований 1987 р. Відділ провадить світличку і утримує стипендиста на теології в Югославії.

Найбільший успіх 30-го відділу було виднання тасьми "З вірою приступіть" — молитов та приготування дітей до першого св. Причастя.

*Оксана Приходко*

*Віра Березовська  
Ліда Березовська  
Олена Бирамджі  
Арета Ворох  
Леся Геймур  
Надя Гованська  
Марія Женецька  
Марія Закотиря*

*Люба Крумшин  
Соня Крумшин  
Віра Круп  
Люба Кувер  
Надя Літепло  
Оксана Макаренко  
Рома Пилип  
Роксоляна Подпірка*

*Оксана Породко  
Наталка Рибак  
Хрестія Салка  
Адріанна Сельська  
Леся Тарнавська  
Надя Цвях  
Марія Чабан  
Люба Шавельс*

33-Й ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В КЛІВЛЕНДІ, ОГАЙО  
ОКРУГА ОГАЙО



*1-ий ряд зліва: Марія Грушкевич, Ольга Демянчук, Іванна Шкарупа — голова, Ірина Кашубинська, Лукія Медицька, Мирослава Грабець. 2-ий ряд: Іванна Вовк, Ірина Стахур, Олександра Волошин, Дарія Микита, Марта Сидір, Анна Тарнавська, Стефанія Вільшанецька, Люба Лешньовська, Олена Мовчан. 3-ій ряд: Дарія Говикович, Люба Боднар, Марія Антонів, Оленка Тарнавська, Олена Хміляк.*

33-ій Відділ нараховує 73 членки. Багато з них вже на пенсії, деякі молодші, проте відділ далі активний і багато членок молодших і старших віддано працюють. Останні чотири роки головою відділу є Іванка Шкарупа і вона координує працю відділу.

В 1987 р. праця відділу в великій мірі була пов'язана з XXI Конвенцією СУА, яка відбулася в Клівленді. Сім членок входило до конвенційного Комітету, а інші допомагали в праці перед і під час конвенції. Влаштовано дві виставки мистецьких експонатів села Угринів — власність Ірини Кашубинської. Ці виставки були відкриті для учасниць конвенції і гостей. Під час конвенції членка 33-го Відділу Ірина Кашубинська була нагороджена за свою довголітню, жертвенну працю почесним членством СУА.

1988 р. був під знаком 1000-ліття Хрищення Русі-України. Членки брали активну участь в святкуваннях 1000-ліття в Клівленді та в посвяченні Катедри св. Йосафата в Пармі. Деякі членки вишили кілька комплетів обрусів до Катедри. Членки відділу їздили на святкування 1000-ліття до Риму, Югославії і Вашингтону. Брали участь в протестаційнім марші в Клівленді, проти святкування 1000-ліття в Москві. Відділ вислав депешу до державного секретаря Шульца, щоби він в Москві порушив справу людських прав в ССРСР. Членки підписували резолюцію ч. 235 і ч. 429 до американських конгресменів і сенаторів з проханням не брати участі в святкуваннях 1000-ліття Хрищення Русі-України в Москві. На з'їзді Української Католицької Молоді в Пармі влаштовано виставку українських дерев'яних церков. Цю саму виставку влаштувала одна членка на Фльориді. В 1989 р. засновано з рамені округи СУА т. зв. "Мережу Дії". Її членки пишуть листи до американських законодавців, установ і часописів, щоби піддержували важливі для українців закони і акції та спростовували переколючення і неправдиві інформації про Україну і українців. Чотири членки нашого відділу належать до цієї Мережі. Вони написали багато листів і на деякі одержали позитивні відповіді. Три з них, вчительки в українській парохіяльній школі заохотили дітей в старших класах писати такі листи. Діти зацікавилися цією акцією. В ній взяло участь 60 дітей. Членки їздили на святкування 175-ліття з дня народження Тараса Шевченка до Вашингтону.

Відділ є членом Українських Злучених Організацій Клівленду і Федерації Жіночих Клубів. Бере участь в проголошенні майором міста "Дня Української Державности" і в "Тижні Поневоленних Націй".

Окрім цієї зовнішньої діяльності відділ не забуває всіх інших ділянок праці. Влаштовано виставку картин Тирса Венгриновича "Підкарпатські церкви в графіці", виставку картин Ірини Твердохліб та виставку праць Богдана Божемського. Членки допомагали в підготовці виставки "Українських мистців Огайо" та "Музейного полуденку" влаштованих Округою СУА в Клівленді. На запрошення "Historic Building Development" удекоровано 2 виставові вікна в будинках в середмісті Клівленду ялинкою з українськими прикрасами і козаком зі звздою. На ширших сходах виголошувано доповіді присвячені 1000-літтю Хрищення Русі-України, про Володимира Великого і княгиню Ольгу та інші про Миколу Руденка, Катерину Рубчак, Наталену Королеву, Бій під Бродами, Івана Котляревського. Часто просили доповідачів з-поза відділу. Володимир Барагура мав у нас свій авторський вечір. Висвітлювано прозорки з подорожей нашої членки по краях Європи, а зокрема по Україні.

35-ліття відділу відзначено святочним полуденком для цілої громади. В програмі була доповідь членки-основниці про діяльність відділу за всі ці роки і коротка мистецька програма. Щороку відбувалась "Різдвяна Зустріч" для членок і гостей зі зворушливою церемонією засвічення 4-ох символічних свічок. В 1988 р. влаштовано "Листопадове Свято" для громадян з виставкою експонатів, що відносилася до Січових Стрільців. Закуплено 5 примірників Хрестоматії 1000-ліття Хрищення Русі-України і розіслано їх до Європи, Бразилії, Аргентини і Югославії. Вислано через Головну Управу СУА 1000.00 дол. на видання "Історії Української Церкви" в англійській мові, сестри д-р Софії Сенік. Від 1987 р. існує при відділі Гурток Книголюбів, який нараховує 10 членок.

Відділ дає стипендії 20-ти студентам в Європі, Бразилії і Римі. В останніх 3 роках висвячено сім стипендістів нашого відділу на священників. Маємо 17 спонзорів і 3 збірні стипендії. На стипендії видано 15,035.00 дол.

Вислано 160 пакунків з одягом, шкільним приладдям і харчами до Європи, Бразилії і на Україну. Видано на це 7,898.00 дол. На лікування Ганусі Сверстук зібрано 809.00 дол.,

на "Медичний Фонд хворих дітей в Бразилії" — 250.00 дол. На "Медичний Фонд допомоги дітям Чорнобиля" — 550.00 дол. Відділ опікується бабусею в Європі.

Між членками існує родинна атмосфера. Висилається карточки до членок з веселих і сумних нагод. Відвідується хворих членок по домах і шпиталях. Перед Різдом і Великоднем хворі членки одержують кошечки з печивом. Прощаючи померлих членок на вічну дорогу вкладаємо їм грудку землі з могили Лесі Українки.

Відділ є чотири-кратним меценатом Українського Музею в Нью-Йорку. На влаштування виставки "Українських Ікон" вислано до Музею 1,000.00 дол. і 410.00 дол. як пожертви з різних нагод. Вислано також до Музею 4 експонати і 62 речі до крамнички Музею. Деякі членки відділу є членками Українського Музею. Відділ є також членом місцевого Музею-Архіву в Клівленді. Дві членки помагають в праці цього Музею.

Щоби придбати цих 29,425.00 дол. членки інтензивно працювали, уряджуючи "базари", збірки на "писанку для бідних дітей" під церквами, інші імпрези, та жертвували при різних нагодах на суспільну опіку.

Відділ виконує точно зобов'язання перед Головною Управою і висилку передплат "Нашого Життя". Справлено адресарі передплатників і всі членки платять від 1-го-12-го місяця кожного року. На пресовий і запасний Фонди "Нашого Життя" вислано 1,240.00 дол. на фонд ім. О. Лотоцької 952.00 дол. Ірина Кашубинська одержала два "Grant"-и з Відділу Мистецтва штату Огайо. Один на курс "Вирізування і настилування", а другий на курс "Обрядового печива". Дописувано до "Нашого Життя" і "Свободи" про діяльність відділу та імпрези, які відділ уряджував.

*Марта Сидір  
пресова референтка*

*ПРИВІТ З НАГОДИ ХХІІ КОНВЕНЦІЇ СУА*

*Василь Ільчишин — 33-ій Відділ*

## 34-ИЙ ВІДДІЛ В КОГОВЗІ, Н.Й. ОКРУГА ПІВДЕННИЙ НЬЮ-ЙОРК



*1-ий ряд зліва: Оксана Цюпка — секр., Наталія Стемська — скарб., Марія Мацюк — заст. гол.,  
Евгенія Шанц — голова, Стефанія Кушнір, Уляна Омецінська — кор. секр., Кароліна Бездух — госп.  
реф. 2-ий ряд зліва: Галя Гіберт, Галина Логан, Катруся Барсигіян — Кон. Ком., Дарія Ракоча —  
культ. осв. реф., Ольга Ракоча — сусп. оп., Стефанія Бачинська — Контр. Ком., Марія Савків, Анна  
Гогоша — член управи, Ольга Павлів, Антонія Мисак, Марія Мандро — Контр. Ком., Варвара  
Ковальчук — госп. реф. і Софія Поповська — госп. реф.*

*Неприсутні: Зеновія Білас, Стелля Габрієл, Віра Галібей, Віра Гарбач, Надія Касіянчук, Ольга  
Коник, Марія Ксенич, Христя Кифор, Ліда Логерсіо, Ляріса Ракоча.*



34-ий Відділ належить до найстарших відділів СУА. Засновано його в грудні 1930 р., при участі невеликої групки українських жінок, з яких ще й до сьогодні гордимось однією членкою-піонеркою, Ольгою Коник, що в минулому організувала наш відділ та вклала в нього стільки праці і ще залишилася до сьогоднішнього дня активною. Маємо також між нами членку, Зеновію Білас, що належала до нашої організації ще перед своїм виїздом з України, а приїхавши до США, зараз же записалася в членство 34-го Відділу і служила йому як довголітня секретарка, крім інших поважних постів в управі.

Наш відділ нараховує лише 30 членок, і хоч числом він невеликий та все таки веде оживлену активність у різних ділянках громадського життя. Одначе, беручи під увагу останні 3 роки, праця відділу проявлялася в більшості в харитативній і культурній ділянках.

Суспільна опіка вела допомогову акцію українцям, висилаючи пакунки і гроші до Бразилії, Європи, хворим дітям, що приїжджали з України, а також спонзорували стипендістку в Бразилії на протязі 3 років. Тут, на місці, членки відвідували хворих по шпиталях і піклувальних домах. Відділ також вплачував всі свої фінансові зобов'язання до Головної Управи та Українського Музею в Нью-Йорку.

В рамках ширших сходин відділ відзначував річницю смерти Ольги Басараб і святочним рефератом день матері (реферати приготувляла членка Анна Гоґоша). Рік-річно уряджуємо Свят-вечерю з традиційними стравами і різдвяною програмою для цілої громади.

Членки брали активну участь у відсвяткованні свята незалежности 22-го січня, спадщини (Heritage Day), міжнароднього фестивалю, в окружних з'їздах та в святкуваннях з нагоди 1000-ліття Хрищення України.

Дуже пожвавлена праця велася в господарській референтурі. Крім приготування їжі для вищезгаданих імпрез, відділ приготувляв багаторазові продажі вареників, хліба, солодкого печива та борщу, щоби здобути і придбати деякі фонди для відділу. Наші молодші віком членки не тільки привчались в ділових справах, але також репрезентували відділ поза українським оточенням, нав'язуючи зв'язки з американськими колами: отже — висвітлювали фільм писання писанок для американських дітей, щороку декорують різдвяну ялинку для Albany Institute of Art, провадили різдвяною радіо-передачею, приготували і подарували вишивану серветку і писанки для телевізійної станиці (Channel #17), учителюють в школі українознавства і працюють виховницями в дитячій світлиці (що є при 99-му Відділі).

Наш відділ тісно співпрацює з 99-им Відділом і уряджує деякі імпрези разом, як: "День союзнянки" і "Свято Покрови Божої Матері", яке було дуже успішним під час Марійського Року (1988).

Працею 34-го Відділу координує голова, Евгенія Шанц, яка слідкує за тим, щоби намічена праця була виконана на час. Відділ належить до Округи Південного Нью-Йорку і членки 34-го Відділу є членками управи в Окрузі Південного Нью-Йорку.

**34-ий Відділ СУА**  
**вітає XXII Конвенцію СУА**  
**та бажає Головнім Управі й делегаткам**  
**багато успіхів для дальшої праці**

*Управа і Членки 34-го Відділу СУА*

## 35-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ОЗОН ПАРКУ, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

35-ий Відділ належить до найстарших відділів СУА в Америці, який був заснований 28-го лютого 1932 р. Відділ 14-го березня 1982 р. відсвяткував золотий ювілей, видав пропам'ятну книжку та влаштував ювілейний бенкет.

Наш відділ активний в нашій громаді та співпрацює з УККА в Озон Парку, Н.Й.

Відсвятковуємо свята Державности, вшановуємо Тараса Шевченка, робимо "Банко", печиво два рази на рік, висилаємо пакунки до Бразилії. Відділ спонзорує студента в Бразилії, як рівнож наша членка — Анна Байлок з мужем Романом спонзорує приватно студента в Бразилії — оплачують семінарію від 1985 року і зобов'язались платити до кінця студій — 1992 р., коли цей студент висвятиться на священика, рівнож Анна Байлок посилає Інстутіві Дівчат, яким завідує Мирослава Кривий, посилає гроші на руки Сестри Леонтини Снак та висилає пакунки до Кольонії Есперанса.

Наш відділ переводить щороку збірку на ялинку для дітей в Європі й Бразилії. Виконуємо наші обов'язки й всі членки передплачують "Наше Життя". Допомагаємо нашій школі українознавства в Озон Парку.

*Пелагія Бабська*  
секретарка

*Люба Павлик*  
голова

***Щиро вітаємо XXII Конвенцію СУА  
та бажаємо нових успіхів.  
Щастя Вам Боже на майбутнє.***

36-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. О. БАСАРАБ В ЧІКАГО, ІЛЛ.  
ОКРУГА ЧІКАГО



*Сидять зліва: О. Маланчук — проток. секр., Д. Коваль — заст. голови, М. Юзьків — голова, Т. Слободян — фін. секр., теперішня голова, М. Менесис — скарбничка, Л. Новак. Стоять зліва: Т. Добролінська, П. Долійник, К. Джакобсон, А. Вашкевич, С. Новак, З. Деван, А. Пірко, М. Багрійчук. Неприсутні: М. Брудна, М. Гулич, А. Нірняк, О. Кріль, О. Косар, В. Ларсон, О. Меленишин, С. Овчарчин, Дж. Пронобіс, О. Пітула, М. Родак, Н. Родак, А. Зеліско.*

На протязі останніх трьох років членки 36-го Відділу старалися виконувати свої обов'язки і працювали як найкраще, по своїм спроможностям.

По загальних зборах, які відбулися 12-го лютого 1989 р. вибрано головою Т. Слободян і намічено плян праці: назначено день на Великодній базар, який є одиноким доходом відділу, переслано 100.00 дол. на журнал "Наше Життя", вислано пакунок до Бразилії.

Відділ виконує всі фінансові зобов'язання до Головної та Окружної Управ, бере участь у дні союзянки, відбуває регулярно сходи. У вересні місяці вшановано пам'ять О. Басараб, у 65-ту річницю її смерті. Голова взяла участь у 20-літтю 102-го Відділу в Манчестері, Інд., а також вислано поздоровлення 22-му Відділові у Чікаго з нагоди 40-ліття. О. Меленишин відповідає на неправдиві інформації про Україну на каналі 7 в Чікаго. Голова бере участь на сходах Окружної Управи.

***З нагоди XXII Конвенції СУА  
найщирші побажання пересилають членки 36-го Відділу в Чікаго,  
Головній Управі, всім Відділам Божого Благословення,  
успіху в праці і добра для Українського Народу!***

## 38-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ В ДЕНВЕРІ, КОЛОРАДО ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ



*Зліва 1-ий ряд: (Найновіші членки) Наталка Цебрій, Ляриса Мартинюк-Гладка, Оленка Одежинська, Ростя Одежинська; 2-ий ряд: Тетяна Гаєцька-Винар — заступ. гол., Марія Нижник — госп., Надія Виннич — голова, Марія Григоришин, Теодозія Федак — секр.; 3-ій ряд: Олена Морозевич — прес., Марта Арнольд, Світлана Вірленко, Стефанія Стебельська, Софія Майстрик, Софія Костюк, Стефанія Дутчак, Павліна Цебрій, Марія Фіглюс — скарб.; Неприсутні: Л. Александер, С. Чайковська, Н. Хома, О. Фіглюс, Р. Гаєцька, А. Ганчар, В. Гармон, А. Гришко, Л. Івашко, А. Кісенко, Л. Кузьмич, С. Левченко, Ю. Макарук, М. Зозулинцев, В. Медведьська, О. Мошинська, Р. Петрівська.*

Наш відділ зараз нараховує 35 членок, в тому числі сім нових. Зустрічаємося раз на місяць в галерії Мошинських. Хоч нас не багато і ми різні віком (найстаршій членці 97 літ, а наймолодшим двадцять кілька), втішаємося гарною співпрацею і вислід непоганим.

За останніх три роки, наша управа трималася в цілості, без змін, а саме: Надія Виннич — голова, Тетяна Гаєцька-Винар — заступниця голови, Одарка Фіглюс — друга заступниця, Теодосія Федак — секретарка і Марія Фіглюс — скарбничка. Постійно на пості господарської вірно служить Марія Нижник, імпрезової — Софія Майстрик, виховної — Т.Г. Винар, стипендійної — М. Фіглюс, зв'язків — О. Фіглюс. Цього року вибрано на організаційну референтку Лярису Мартинюк-Гладку, на пресову — Олену Морозевич, а на референтку суспільної опіки — Софію Костюк.

Щороку ми відбуваємо загальноприйнятї імпрези та акції, які вже ввійшли в традицію нашого відділу, напр.: різдвяний та великодній базари (з розграшею "Великоднього кошика"), великодні виставки в місцевих бібліотеках — спеціальність Т. Федак і М. Фіглюс, літні пікніки, українська ялинка в центрі міста, відмічування річниці трагедії в Чорнобилію біля нашої пропам'ятної лави та деревця з участю американських достойників. Пишемо листи в обороні політв'язнів, спонзоруємо стипендисток в Бразилії, підтримуємо всі фонди допомоги потребуючим, займаємося виховною та культурно-освітньою працею, а часом і розважаємося, як при "веселому полуденку" з панством Маринцями.

Гарно розвивається праця в світличці та в українській школі під проводом мгр. Т.Г. Винар. Діти беруть участь в усіх шкільних та громадських святах. Недавно виступали на відзначенню 175-ліття Т.Г. Шевченка та на Листопадовім святі. Для дітей влаштовують Свято Матері та св. Миколая.

На сходинах теж пробується піднести загальний рівень знання "міні-доповіддями" на різні теми: княгиня Ольга, походження тризуба, історія України в образах, спогади про Великдень на Україні, звіти з різних поїздок, тощо. Часом запрошуємо людей з-поза нашого кола, наприклад д-р Євген Петрівський дуже цікаво накреслив сумну долю української книжки в Україні та на еміграції, а д-р Оксана Рос приготувала приємний вечір про мистецтво і музику при фортепіані та з прозірками, радо вітали Ліду Черник, референтку суспільної опіки Головної Управи пікніком недалеко нашої лавки в Чізман парку. Багато нам розповіла гостя про працю суспільної опіки.

Обширний звіт з минулої Конвенції СУА приготувала Т. Гаєцька-Винар. В довгій дискусії брали участь теж делегатки Т. Федак і О. Фіглюс. Іншим разом Т.Г. Винар розповіла про свою участь в "Лідершип Конференції" в Вашингтоні, на якій вона репрезентувала СУА як панелістка в політичній панелі. На святі союзянки вшановано полуденком шість наших заслужених сеньйорок: С. Левченко, А. Гришко, М. Григоришин, О. Кісенко, Р. Гаєцьку, та С. Чайковську.

Тисячоліття Хрищення України наш відділ відмічував етапами. В березні 1988 р. влаштовано велику виставку в мистецькій галерії Літтлетон Депо під назвою "Мистецька спадщина — Українці в Колорадо." Це була збірка найкращих українських скарбів в Денвері: вишивки, подушки, писанки, ляльки, кераміка, різьба, національні регіональні строї, сучасна вишита ноша, килими та ліжники, колекція золотих хрестів та чаш, великодній стіл з печивом та різдвяний куток з прибраною ялинкою, дідухом та колачем. Влаштуванням та упорядкуванням виставки займалась Т.Г. Винар.

Велике число наших членок співали в спеціальному хорі тисячоліття, який виступав в Денверській та Омазькій катедрах на величавих святкуваннях нашого 1000-ліття. Стилеві історичні строї для хористів спроектували та виконали наші О. Морозевич та О. Мошинська. А наша голова Н. Виннич була обрана теж головою місцевого Комітету Тисячоліття, який приготував кілька імпрез. Окремий вечір був присвячений святкуванням Тисячоліття в Римі, на якому Т.Г. Винар поділилася вражіннями своєї поїздки до Вічного Міста, збагачуючи розповідь прозірками та награними лентами з богослужб і концертів.

Величаве вшанування Тисячоліття ми пов'язали з 10-ою річницею нашого відділу. Обидві ці дати відзначили в готелі Шератон Вест, під час "Свята Союзянки" з відповідною програмою. Головний промовець, д-р Марта Богачевська-Хомяк з Вашингтону, привітала нас з ювілеєм та цікаво оповідала про стан і ролі української жінки в минулому і сучасному. (З нею відбулася теж окрема зустріч в колі союзянок.) Голова відділу розповіла громадянству про працю відділу на протязі 10-ох років, ново-відновлений співучий ансамбль заспівав дві пісні в історичних строях, бандуристки О. Мошинська і Б. Желем заграли три пісні, а заступниця голови, яка провадила програмою, відчитала "Золотий гомін" П. Тичини.

За 1989 рік в нас гостювали д-р Валентин Мороз з доповіддю на тему "Процес національного відродження" і бандурист Юліян Китастий з окремим добірним концертом. Зворушливою була зустріч з головою організації "Американці в обороні людських прав в Україні" п. Боженою Ольшанівською, яка оповідала про похід по Україні та показувала відео з її інтерв'ю з визначними дисидентами. Б. Ольшанівська також промовляла на нашій відзначенні 3-ої річниці Чорнобиля в Чізман парку. Під час літа відділ брав участь в Міжнародньому фестивалі в Голдені, Колорадо.

*Таня Гаєцька-Винар  
заступниця голови*

*Олена Морозевич  
пресова референтка*

## 43-Й ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Сидять зліва: Стефанія Григорчук — секр., Александра Яцкевич — мист. реф., Анна Суха — орг. реф., Ірина Райнер — прес. реф., Анастасія Жилава — заст. голови, Анна Максимович — голова, Марія Куземська — скарбничка, Лукія Гриців — культ.-осв. реф., Людмила Чайківська — імпр. реф. Стоять зліва: Іванна Осідач, Катерина Березяк, Євгені Тот, Ніна Квашинська, Кароліна Конрад, Емілія Михалевська, Стефанія Колодій — госп. реф., Олена Шиприкевич — голова Контр. Ком., Марія Луцка, Дарія Кузьмович, Ліза Чепіль, Ольга Диміцька, Оксана Поритко, Іванна Субтельна. Неприсутні: Марія Вірщук — музейна реф., Марія Данилів — госп. реф. і Марія Євсевська — реф. сусп. опіки.*

Відділ нараховує 63 членки. Головою відділу є Анна Максимович. Крім активної праці у відділі, членки беруть участь в починах Головної Управи та округи. Три членки належать до Окружної Управи. Багато членок є членками — прихильницями СФУЖО. Відділ є меценатом Українського Музею, утримує "бабусю", платить стипендію студентці в Бразилії та є уділовцем Українського Освітньо-Культурного Центру. Заходами орг. реф. Анни Сухой і заст. голови Анастасії Жилавої, за їх ініціативою, створився новий 88-ий Відділ СУА, ім. св. Княгині Ольги. Відділ зібрав 12 стипендій для студентів у Бразилії.

Сходини відбуваються майже щомісяця. На сходинах прочитувано і обговорювано листування з Головної та Окружної Управ і громадських установ. Програми сходин різноманітні. Подаємо деякі доповіді, прочитані на сходинах: "Про алергію", "Дякую, що подякували", Г. Черінь, про "Природну призервацію харчів", "Молитва в творах Шевченка", "Кровоносна система і праця серця", "Великоднім дзвоном назустріч", фільм з подорожі по Україні в 1988 р., "Проща до Ченстохови та святкування 1000-ліття Хрищення України в Польщі", "Про Музей на Елліс Айлен", "Подорож по Україні в 1989 р.", "Українська психологія в ХХ столітті".

На особливу увагу заслуговує імпрезова референтура, яка приносить нам не тільки душевне вдовolenня, але також матеріальне. Ми влаштували "Літературно-музичний вечір" поетеси Діми, "Ювілейну виставку" з участю Тереси Марків, Петра Капшученка і Наталії Кормелюк та 30-ліття 43-го Відділу. Багато членок відділу є членками Українського Музею, а з нагоди 30-ліття 43-го Відділу виготовили і передали до Музейної крамнички 62 речі. Ми свідомі, скільки добра зробив Музей не тільки для збереження нашої спадщини, але також для пропагування нашої культури та доброго українського імені.

В 1988 р. відділ влаштував "Дарунок Мельпомени", вечір присвячений Лізі Чепіль Шашаровській, мистецьку виставку Ірини Банах-Твердохліб, "Полуденок з програмою 1000-ліття Хрищення України в поезії", авторський вечір д-ра Ореста Субтельного з нагоди появи його книжки "Історія України". Непересічна присутність, зацікавлення і

надзвичайна атмосфера цього вечора надовго залишаться в пам'яті. Влаштовано вечір в пошану Лідії Крушельницькій, мистецьку виставку картин Ільони Сочинської-Шиприкевич, а на березень — місяць поезії, підготовляємо вечір поета Остапа Тарнавського.

Суспільна опіка відділу опікується хворими, висилає пакунки до Європи і Бразилії.

Рік 1989 був роком української мови. А мова, це душа народу, це свідоцтво культури того народу і ніхто не може бути байдужим до своєї мови, тому на сходинах ми прочитували уривки з преси про її збереження.

Ми стараємося дружньо співпрацювати. Несемо розраду і поміч потребуючим. Це дає нам заохоту до праці і ширить добре ім'я членів СУА.

*Стефанія Григорчук*  
*секретарка*

*43-ій Відділ ім. Олени Пчілки у Філядельфії  
щиро вітає XXII Конвенцію СУА  
і бажає якнайкращих успіхів*

## 45-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. К. ЗАРИЦЬКОЇ У ВОРРЕНІ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



*1-ий ряд зліва, сидять: Валентина Журківська, Люба Левак, Мирослава Цап — голова, Оріся Лончина, Дарія Конюх, Марта Шехович. 2-ий ряд зліва: Мирослава Кізима, Марія Дяків, Марія Собко, Валентина Патерин, Зеновія Серафим, Дарія Дудра, Марія Зубаль. Неприсутні: Ірина Дожуль, Оксана Федорович, Анна Гаврилюк, Наталія Гевко, Люба Калимон, Ярослава Коссака, Олександра Пятишевська, Лідія Лазуренко, Ольга Марущак, Леся Місьонг, Наталія Мордованець, Таїса Розгін, Ева Суравець, Ірина Тарнавська, Лярисса Зайців, Іванна Груник, Анна Воронович, Марія Гарасевич, д-р Марія Балтарович, Віра Крайни, Анна Бігун, Оксана Мигаль, Рената Городиська, Ольга Садова.*

45-ий Відділ СУА Дітройтської Округи відсвяткував минулого року 10-річчя свого існування. За останню декаду, під вмілим головуванням д-р М. Балтарович, М. Шехович, а з 1987 року М. Цап праця у відділі проходить успішно.

Відділ, крім своїх власних активностей, часто включається у співпрацю з українською громадою. Відділ є у тісних зв'язках з американськими жіночими організаціями, завдяки референтці зв'язків С. Гейзен. Голова М. Цап та дві членки були на 97 конференції Міжнародних Жіночих Клубів в Grand Rapids 23.VI.88 р. 45-ий Відділ був теж численно заступлений на XXI Конвенції СУА в Клівленді в днях 23-25-го травня 1987 р. Заходами нашої членки Н. Гевко, кожного року весною в публічній школі в Клаветан, Міч., влаштовується "Український День". Американські учні ознайомлюються з українською проблематикою, нашою історією, культурою, мистецтвом, вчать українських пісень. На закінчення відбувається мистецька виставка та полуденок з українськими стравами. Українським тижнем цікавляться інші школи та американське суспільство.

В житті української громади 45-ий Відділ все причасний. Співпрацюємо при влаштуванні літературних вечорів, фестивалів, базарів. Брали також активну участь в кампанії приєднання нових членів, яку влаштувала організаційна референтура Дітройтської Округи, а трудилася цим Л. Колодчин. Нашою традиційною імпрезою що два роки є показ мережива та вишивки та пристосування їх у модерному одязі. Заходом нашого відділу відбувся також Веселий Вечір 17-го вересня 1987 р. Про нашу діяльність появляються часті дописи в "Нашому Житті", "Свободі" та місцевій пресі.

Відділ веде поживлену допомогу хворим, немічним та відвідує старших віком у старечих домах. Висилаємо теж пакунки з одягом та харчами до Бразилії і Європи. Цією ділянкою трудиться Д. Дудра. На кожноточасний заклик Головної Управи в Нью-Йорку ми готові з фінансовою піддержкою на медичний фонд.



Внутрішня діяльність відділу зосереджується на різномірних програмах та рефератах на актуальні теми. На сходи́ни запрошуємо теж з доповідями знавців різних ділянок.

Відділ нараховує пересічно 30 членок, з того 7 входить до Округної Управи в Дітроїті. У нас заступлені всі референтури передбачені статутом СУА. Старанням голови М. Цап праця проходить з повним вдоволенням. Відділ втішається талантовими членками, які вміють скласти вірш, а в міру потреби, знають мистецьке читання, маємо свій співочий ансамбль та інше. При влаштуванні імпрез бездоганно працює господарська референтура.

Сходи́ни відбуваються кожного третього тижня в місяці і з великою приємністю в дружній атмосфері спільно проводимо час.

*Ірина Тарнавська  
пресо́ва референтка*

## 46-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



*Сидять зліва: Л. Харамбура, І. Ольшанська, Л. Павлович, Г. Малаховська, У. Баб'юк. Стоять зліва: П. Снит, Н. Трач, С. Коба, Н. Слободинська, А. Івасів, С. Вовкович, Г. Шворанська, Х. Венгльовська, О. Кулик, К. Кизиляк, А. Буйлі, М. Шмігель, Т. Баб'юк, О. Шевчин, К. Пукирис.  
Неприсутні: А. Білоус, І. Коні, М. Гарбовскі, З. Кужіл, М. Сметана, Л. Шмігель.*

**46-ий Відділ СУА ім. Олени Пчїлки в Рочестері, Н.Й.  
щиро вітає XXII Конвенцію СУА  
та бажає найкращих успіхів в невтомній праці  
для добра українського народу.  
Щастя Боже на майбутнє!**

## 47-ИЙ ВІДДІЛ СУА В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



47-ий Відділ СУА в Рочестері, Н.Й. зорганізований у 1952 р. та нараховує 80 членок, з яких 44 дістали срібні відзнаки СУА за їхнє 25-літнє членство у відділі. Більшість із них є членками-основницями. Нагороджується членок на загальних зборах відділу, почавши від 25-ліття його існування.

Відділ очолює Татіяна Шутер і є головою вже третій рік. Громадська виробленність членок досягла до того, що 2 Конвенції (XX і XXI) нагородили відділ першим місцем. Відділ працює в першу чергу для добра СУА та всіх починів організації, вплачуючи всі фінансові зобов'язання, включно з стовідсотковою передплатою журналу "Наше Життя". Також складає щедрі датки на заклики Головної Управи на медичну допомогу, пресовий, чи запасний Фонди журналу "Наше Життя" та оплату сторінки в ньому.

В суспільній опіці членки добровільно себе оподаткували для помочі дитячим садочкам в Європі і постійної допомоги двом "бабусям". Ця акція триває від часу заснування відділу. Вислано 26 пакунків із одягом і книжками до Бразилії та Європи. Стипендійна референтура може похвалитися 21 спонзорами, які склали в звіттовому часі (3 роки) 18,275.00 дол., та 250.00 дол. одноразовими датками. Часто пригадується членкам робити завіщання, щоб тяжко запрацьовані гроші не пішли туди, куди непотрібно. Одна членка залишила для Українського Музею в Нью-Йорку 41,093.00 дол.

Наше членство дбає про збереження української спадщини і тим самим дорожить Українським Музеєм у Нью-Йорку та працює над його розбудовою, хоч немає нагоди його оглядати. Відділ є почвірним меценатом, а за останніх три роки придбав ще трьох меценатів з-поза відділу, а кількох членок з їхніми родинами та не членок можна знайти на списку спонзорів, меценатів та добродіїв. Замість квітів зібрано на Український Музей у Нью-Йорку 6,468.00 дол. Відділ має своїх представниць у новозорганізованому комітеті для розбудови Українського Музею в Нью-Йорку. В 1987 р. разом із іншими відділами округи зорганізовано День Українського Музею, який відбувся в Рочестері із доповіддю голови Управи Музею д-р Богдана Цимбалістого. В тому дні зібрано на Український Музей через наш відділ 10,700.00 дол.

Мистецько-музейна референтура урядила виставки під час фестивалю (4 дні) церкви св. Йосафата. Одна з них була відзначенням 1000-ліття Християнства на Україні, інші — це виставки народнього мистецтва та народньої ноші різних сторін України. Членки дають покази вишивання. Зорганізовано три виставки образотворчого мистецтва, а це Темісто-теля Вирсти, Тамари Орловської і Богдана Божемського.

На заклик Головної Управи доповнити експонатами українську частину на виставці в Американському Музеї Іміграції під статуєю Свободи, зібрано та переслано деякі частини строїв наших перших поселенців, які переходили через Острів Сліз.

В культурно-освітній ділянці на ширших сходинах зачитується реферати на різні теми, а для ширшого громадянства запрошено із доповіддями заступницю директорки Українського Музею Стефанію Гнатенко, яка розказала про музеї в Україні та д-р Марту Богачевську-Хомяк з нагоди видання її книжки "Феміністки проти своєї волі".

З нагоди проголошення СКВУ 1989 рік "Роком Української Мови", сім членок відділу є інструкторками української мови для старших на курсі, який спонзує Осередок Української Спадщини "Мозаїка". Слід згадати, що цей Осередок десять літ тому зорганізували, очолюють, роблять виставки і провадять крамничку також членки 47-го Відділу із частинною допомогою інших членів Осередку.

Відділ мав своїх представниць у Громадському Комітеті для відзначення 1000-ліття Хрищення України та брав активну участь у всіх починах цього Комітету. В Комітеті "Гарвардський Проект" голова, фінансова референтка та секретарка — це членки 47-го Відділу.

Для з'єднання з українським народом тут і на Україні зорганізовано чотири-годинне моління за легалізацію Української Католицької Церкви на Україні.

Господарська референтура для фінансової підтримки відділу, уряджувала обіди для громадянства та передсвяточні продажі печива перед Різдом та Великоднем. За традиційним звичаєм збираються членки кожного разу на дводенну "толоку" печення. Останніми роками приступили молоді членки 120-го Відділу, які, помагаючи, вчать виготовляти традиційне печиво.

Ця фінансова підтримка допомагає відділові висилати на кожен Конвенцію свою голову та чотири делегатки. Звичайно висилається інших членок і тепер майже кожна членка брала участь у Конвенції СУА. Це допомагає членству розуміти організацію із її проблемами та бути гордими її успіхами.

На терені відділу є гурток Книголюбів та гурток любителів Народнього Мистецтва.

Для розради членства та їх родин, зорганізовано триденну автобусову прогульку, разом із 217-им Відділом УНСоюзу на Союзівку, до головного будинку УНС в Нью-Джерзі, Церкви св. Юра та Українського Музею в Нью-Йорку.

З уваги на те, що 99% нашого членства є у пенсійному віці, зорганізовано Клуб "Зустріч", де членки і не членки зі своїми чоловіками сходяться кожного вівторка у громадській залі Рочестерської Кредитової Спілки та на дозвіллі проводять 2-3 години пополудні.

Ці всі толоки, гуртки, прогульки та зустрічі допомагають нам зживатися та розуміти себе і тим самим краще працювати.

Членки 47-го Відділу беруть живу участь у всегромадському житті Рочестеру і громада цінить те та піддержує нас у всіх наших імпрезах та починах. Жаль тільки, що нема між нами молодих жінок, вони згуртовані в інших молодших відділах, а наше членство доходить до такого віку, що вневдовзі не буде можливим працювати так, як ми хотіли б. Тепер, коли на нашій рідній землі почалося нове національне відродження, нашим бажанням є ще мати ту силу до праці, щоб якнайкраще допомогти нашим сестрам і братам в Україні.

*Ірина Руснак  
заступниця голови*

## 48-ИЙ ВІДДІЛ СУА У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

*В 1989 р. 48-ий Відділ відзначив 60-ліття свого існування.  
Із цієї нагоди посилають привіт ХХІІ Конвенції СУА членки:*

*Анна Фісяк  
Марія Колодій  
Софія Клим  
Франка Кравченко  
Надя Кузьма  
Катерина Марків  
Іванна Пенкальська*

*Олена Петрів  
Катерина Посполита  
Анна Прядка  
Ева Римарчук  
Анастасія Саґата  
Катерина Стефанів*

## 49-ИЙ ВІДДІЛ СУА В БОФФАЛО, Н.Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Сидять зліва: Ірина Дорошак, Олександра Грега, Ярослава Борачок, Богуслава Грега-Лонг — голова, Марія Дранка, Анна Ганицька, Василина Осташук. Стоять зліва: Анна Седлярчук, Оксана Салдит, Софія Мандзій, Лідія Стасюк, Ева Козенко, Тетяна Паславська, Марія Боднарська, Ірина Ходань, Олена Хомин, Анастасія Пугач, Анна Поліщук, Марія Паньків.

Неприсутні: Анна Артимович, Ірина Кольвін, Євгенія Дергак, Ярослава Дергак, Анна Федорак, Анна Яцишин, Ольга Якубовська, Ева Ковтало, Ірина Лаврівська, Уляна Лоза, Марія Маланяк, Текля Мандзій, Ореста Перейма, Марія Польова, Анна Приндота, Мирослава Райца, Оксана Хутко, Неоніля Стецьків, Анна Заньків, Домка Завадівська.

Цією коротенькою хронікою буде охоплена дуже загально діяльність 49-го Відділу за роки: 1987, 1988, 1989.

Почнемо від членства. Кількість членок вагалася між числом 43 і 39. Причиною зменшення числа членок було добровільне вибуття з відділу, виїзд з Боффало, смерть. Активна членка Неоніля Стецьків, однак, хоч і виїхала з Боффало, залишилася членкою. Відділ попрощав її 17-го вересня 1989 року влаштованим з цього приводу прийняттям.

Дві членки — Анна Качор і Наталія Фіглюс відійшли у вічність. Анна Качор померла 22-го липня 1988, а Наталія Фіглюс — 13-го жовтня 1989 року. В особі Анни Качор відділ поніс особливу втрату, бо вона була його основницею в 1933 році і активною залишилася згодом протягом довгих років. Вона дочекалася золотого ювілею Відділу в 1983 році і взяла в ньому участь як почесна гостя. Точніше про Анну Качор можна довідатися із статті, що була поміщена у "Нашому Житті", за травень 1983 р.

Наталію Фіглюс, яка також була довголітньою активною членкою, відділ вшанував, ще за її життя, у її хаті, в травні 1987 року, з нагоди її дня народження (16 травня 1893 р.).

В похоронах обидвох згаданих членок відділ взяв організовану участь.

В охоплених цією хронікою роках відділ очолювали: Марія Паньків (1987), Лідія Стасюк (1988), Богуслава Грега-Лонг (1989). Головою залишається і надалі.

Секретарська праця у відділі була розділена на дві особи: на протоколярну секретарку і на кореспонденційну. Обов'язки першої виконувала і далі виконує Ореста Перейма, а кореспонденційною секретаркою була в 1987-88 роках Неоніля Стецьків, а після неї ці обов'язки перебрала д-р Уляна Лоза.

Фінансовими справами керувала і далі керує Ярослава Борачок. Із її касових звітів виходить, що річні приходи відділу перевищали суму трьох тисяч доларів. Відділ точно розраховувався з Головною і Окружною Управами СУА. Точно також вив'язувався із фінансових зобов'язань перед Українським Музеєм, членом якого він є. З каси відділу оплачувано журнал "Наше Життя" за тих членок, які не були в спроможності його передплатувати. Журналу вони не одержували, а вплачувані за них передплати ішли в розпорядження адміністрації журналу. Справою передплат займалася пресова референтка — Оксана Салдит. Вона дбала про те, щоб передплати від членок поступали своєчасно і щоб не було заборгувань.

Важливою ділянкою праці відділу була суспільна опіка. Референткою суспільної опіки була Анна Ганицька. Вона завідувала також і справами стипендій. Допомога потребуючим давалася грошми і то іноді у високій сумі, напр.: для Марка Рубана (на

лікування) зібрано і передано 562.00 дол., а також у формі пакунків з одягом. Пакунки посилалися переважно до Бразилії, рідше до Європи. Стипендії виплачувались українській студіюючій молоді в Південній Америці. Зібрані відділом гроші висилались до Головної Управи — стипендійна акція США. Для докладнішого образу про стипендійну акцію подамо декілька цифр: в 1987 році зібрано і вислано на Стипендійний Фонд 2,370.00 дол., в 1988 — 2,875.00 дол. і в 1989 — 3,015.00 дол.

Інтенсивною була праця господарської референтури: Ева Ковтало, Марія Дранка, Олена Хомин, Василина Осташук. Без вкладу праці цих членок відділові приходилось би іноді важко реалізувати свої плани, особливо важко було б влаштувати імпрези, які вимагали кулінарного хисту і знання.

Плянування праці відбувалося на засіданнях управи, а бувало їх протягом року 4-5, або на ширших сходах членок. Кількість ширших сходів дорівнювала приблизно кількості засідань управи.

Відносно імпрез: З огляду на те, що відділ носить ім'я Ольги Басараб, увійшло уже у звичай відмічувати кожного року роковини її смерті. При тому відділ вшановує також і пам'ять інших українських жінок-героїнь.

Передвеликодній час відділ використовував на продаж великоднього печива. Віймовим у цьому відношенні був 1987 рік. Тоді то — дня 12-го квітня, замість звичайного продажу печива, влаштовано імпрезу з мистецькою програмою. Названо її "Великодня Зустріч". До речі: подібні імпрези практикувались відділом і раніше. В часі тієї імпрези відбувся конкурс пасок. Нагороди отримали: Ева Ковтало, Марія Дранка, Катерина Ганупсяк.

Щоб піддержати звичай з попередніх років і українську традицію взагалі, відділ влаштував два рази (в 1987 і 1989 роках) "Андріївський Вечір". На цих імпрезах учасники (очевидно, теж і гості з-поза відділу) мали можливість не тільки розважитись, але й познайомитись з давніми андріївськими звичаями. "Андріївський Вечір", що відбувся 10-го грудня 1989 р., замітний ще й тим, що при цій нагоді відмічено золотий ювілей подружнього життя п-ва Ярослави і Мар'яна Борачків.

1000-ліття Хрищення України відмічено святочними сходами дня 2-го жовтня 1988 року. В 1989 році відділ займався збиранням підписів в справі легалізації Української Католицької Церкви в Україні.

Делегати відділу брали участь у окружних З'їздах США (Округи Північний Нью-Йорк). В часі, до якого обмежена ця хроніка, цих з'їздів було два: в Сиракуз — 14-го червня 1987 і в Боффало — 9-го квітня 1989 р. Господарями другого з'їзду були Боффалівські 49-ий і 97-ий Відділи. Членка 49-го Відділу Ірина Дорошак належить до Окружної Управи США.

Відділ, самозрозуміло, є зв'язаний з Головною Управою США, а посередньо із СФУЖО. П'ятому Конгресові СФУЖО, який відбувся 25-го-29-го липня 1987 р. в Торонто, Відділ вислав привіт і цей привіт надрукований у виданій з цієї нагоди книзі.

Відділ є членом місцевої (американської) Федерації Жіночих Ключів. Зв'язковою між відділом і названою Федерацією є Ірина Дорошак. Пов'язаність із Федерацією дає можливість відділові брати участь у влаштовуваних нею кожного року вистав різного виду мистецької творчості.

Українські кутки здобували високу оцінку, в наслідок чого — в 1987 році Неоніля Стецьків одержала першу нагороду за вишиваний рушник, в 1988 році Анні Яцишин признано таку ж саму нагороду за дбайливе пошиття і викінчення жіночої спіднички і вишиваної блюзки, а в 1989 році нагороджено першою нагородою серветку, що її вишила Мирослава Райца.

*Уляна Поза*

СПІЛЬНИЙ ПРИВІТ ДЛЯ XXII КОНВЕНЦІЇ  
ВІД 49-ГО ВІДДІЛУ

Ярослава і Мирон Борачки  
з нагоди 50-ліття вінчання  
Малина й Корнель Дзюба

Ірена Дорошак  
Оксана й Михайло Салдит  
Богдана Топольницька

## 50-ИЙ ВІДДІЛ СУА В АНН АРБОРІ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



*Сидять зліва: Стефа Рогач, Надія Масик, Ліда Пакула — заст. голови Округу, Олена Панчак, Надія Стрихар. Стоять: Оксана Озар, Марійка Пахолок. Третій ряд, стоять: Оксана Стельмах, д-р Оксана Трешньовська, д-р Дарія Роте, Ліда Соя, Люба Чапельська, Анна Бліхар, д-р Ася Гумецька, Віра Креді, Катруся Назарк.*

Головою 50-го Відділу СУА є Анна Василишин, членство у відділі збільшилося до 20 осіб. Відділ знаходиться в університетському місті й деякі наші членки є тісно пов'язані з працею університету, як напр. д-р Ася Гумецька. Відділ має великі можливості бути учасниками доповідей запрошених професорів та зустрічей з ними.

Під час дволітнього головства Олени Панчак на сходах були виголошені наступні доповіді: про княгиню Ольгу, описи і її поїздка до Царгороду — д-р Д. Роте; прозорки княжої доби — Р. Дигдало, "Славень в 1000-ліття Хрищення України", слова В. Дорошенко (псевдо Міра Гармаш), музика Оранського, відспівала Т. Княгиницька — фортепіано Леся Урбанська Фіцай; про княгиню Ольгу — проф. В. Мацьків; прозорки стародавніх друків, прозорки про чудотворну Матір Божу з Югославії — д-р А. Гумецька; "Маруся Чурай", Ліни Костенко — Л. Соя; "Визвольна боротьба очима українських і російських драматургів" — д-р А. Гумецька; "Духовість" в романі "Диво" Загребельного — д-р А. Гумецька; прозорки з поїздки до Перу і про культуру Інків — д-р О. Трешньовська; поїздка до Люрду і Фатіми — Л. Соя і Л. Фіцай.

Відділ зорганізував концерт віртуоза-скрипаля О. Криси і його дружини піаністки Т. Чекіної. Інтерв'ю і відео з О. Крисою перевела д-р А. Гумецька. Д-р В. Савчук виголосив доповідь про "Історію української православної церкви, почавши від Київського Русі і про першого митрополита Іларіона; розповідь про поїздку по Сицилії — "архітектура, фрески і мозаїка" — д-р Д. Роте.

Наш відділ зосереджується на харитативній праці — висилає пакунки до Бразилії, Аргентини і до Європи, жертвує гроші на будову церкви в Посадас (Аргентина), гроші на біженців в Європі. Відділ оплачує вже 5-ий рік стипендиста в Бразилії, співпрацює тісно з Округою.

Членки відділу ходять з колядою для придбання фондів. Відділ гуртує невелику громаду в Анн Арборі: влаштовує пікніки, прогульки, ювілеї — відчувається дружню і теплу атмосферу членок з їхніми родинами.

50-ий Відділ СУА готується в 1990 році відзначити 25-ліття свого існування.

**50-ий Відділ СУА в Анн Арборі, Міч.  
щиро вітає Головну Управу, делегаток і учасників  
XXII Конвенції в Дітройті**

## 51-ИЙ ВІДДІЛ СУА В МІЛВОКИ, ВІС. ОКРУГА ЧІКАГО



*Управа 51-го Відділу СУА. Зліва: М. Цибрівська — музейна реф., І. Річардсон — заст. голови, М. Пискір — голова, М. Ступницька — госп. реф., І. Новак — скарб. Другий ряд: Н. Давидович — секретарка, С. Хамуляк — госп. реф., М. Фафендик і Н. Оліг — сусп. оп.*

Проходять роки і в намісто 51-го Відділу нечутно насильють вже ось 37-му осінь... Заснований у 1952 р., відділ численно невеликий, в пересічному нараховує 25 членок. Найбільш маркантна його прикмета — це різноманітність складу його членства не лиш у віковому відношенні, але також щодо освіти і національної свідомости. Здавалось би, такий стан повинен дуже утруднювати працю відділу і воно, звичайно, має свій вплив. Однак попри все це, членство зуміло знайти спільну базу дії і себе виявлення, що в великій мірі треба завдячувати розумній і глибинно продуманій програмі й засадам, на яких базується Союз Українок.

За час свого існування праця відділу проходила по лінії напрямних Головної Управи СУА, поскільки вони були можливі до застосування в наших місцевих обставинах, і в загальному відділ вив'язувався зі своїх завдань перед організацією. Відділ також має ще й свої, вже роками визначені ділянки праці, з яких замітніші — це участь у 3-денному щорічному "фолкфері" і піклування українською хатою, яка є частиною постійної виставки в міському музею.

Весь час відділ бере активну участь в суспільному і церковному житті громади. Через те в останній 3-річній каденції багато уваги й зусиль присвячувалось підготовці до величавого відсвяткування у Мілвоки 1000-ліття Християнства в Україні. Особливо багато праці вклали і голова, Іванна Річардсон, і поодинокі членки відділу у влаштуванні в публічному Музею м. Мілвоки виставки народнього мистецтва, присвяченій 1000-літтю. Виставка була випозичена від Українського Музею в Нью-Йорку і тривала з великим успіхом 4 місяці.

Другим визначним фактором, що впливав на працю відділу, особливо в останньому році цієї каденції — це події, які під сучасну пору розгортаються в Україні. В зв'язку з тим, голова відділу, Марія Пискір, мала інтерв'ю з газетою "Мілвокі Сентінеп" про ситуацію в Україні, яке відтак було надруковане. Вона також повела акцію заживізування громади. Крім своїх доповідей, запрошувала з інших місцевостей прелегенток, які недавно побували в Україні, щоб поділились з нами своїми враженнями з поїздок. Їхні інформації, скріплені висвітлюванням прозорок, дали громаді ясніший образ подій на батьківщині, що в свою чергу вможливило відділові перевести збіркову акцію на Фонди Медичної Допомоги і Помочі Україні.

*Марія Пискір  
голова*

## 53-Й ВІДДІЛ СУА ІМ. СОЛОМІЇ КРУШЕЛЬНИЦЬКОЇ В ДІТРОЙТІ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



*Сидять зліва: Софія Кошів — скарб., Леся Фльорчук — корес. секр., Оля Мовчан Іваницька — голова і вих. реф., Марта Йованович — заст. голови, Маруся Лісовська — прот. секр. Стоять 1-ий ряд: Софія Савка, Марія Миколенко — сусп. опіка і прес. реф., Світляна Площанська, Ліля Строїч, Люба Целюх, Галина Паламар — культ. реф., Анет Стадник, Христина Панасюк — архівар. Стоять 2-ий ряд: Керен Суті, Галина Ониськів — орг. реф., Христина Стебенз, Рома Тобіянська — програм. реф., Ліда Пакула, Оля Денесюк. Неприсутні: Віра Андраш, Ореста Білоскурська, Стефанія Болоня, Анна Чикаловська, Надія Галат, Оля Гетковська, Ірена Коссака, Марія Коссака, Діяна Курило, Глорія ЛаРош, Катерина Максимюк, Марія Майсюра, Марія Никифоряк, Леся Пинеллі, Марія Півторак, Дебі Савка, Марта Уштан, Барбара Венченко, Ліда Зарична, Трейсі Іленд, Надія Ліс, Марія Балтарович, Христина Патерин.*

За час від останньої конвенції в 1987 році, відділ має майже ту саму управу і це спричинює успішну, задоволену і приятну працю.

Відділ далі спонзорує світличку поруч суботньої Школи Українознавства і щороку влаштує "Великодний Базар" в Торговельному Центрі. Дві членки входять в Окружну Управу, а поодинокі членки чергують по фестивалях, виставках, показах в американських школах, бібліотеках і домах старших. Ми писали листи до преси і телевізійних станцій в обороні української справи і щедро підтримуємо збіркові фонди.

В 1988 році ми святкували наше 15-ліття імпрезою "Показ Моді" з обідом в Українським Культурним Центрі. Членки моделювали найновішу моду, зорганізували українську мистецьку програму і з громадою провели вечір.

В 1987 році ми пережили втрату членки бл. п. Зені Брик і в її пам'ять закупили габльотку до нової домівки Округи.

Місячні сходи відбуваються регулярно і на кожних сходах є гутірка, майстрування, доповідач/ка, або цікавий фільм або відео.

*Оля Мовчан Іваницька  
голова*

***53-й Відділ вітає XXII Конвенцію СУА  
та бажає успіхів в праці!***



## 54-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. "500 ГЕРОЇНЬ" У ВІЛЬМІНГТОНІ, ДЕЛ. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Сидять зліва: Катерина Глинянська, Алла Рудавська, Ірена Щерба — секретарка, Катерина Гусак — голова, Стефа Грицушко, д-р Ірена Столяр — скарбничка, Анна Тур. Стоять: Анна Зарицька, Ольга Паранчак, Дана Дицьо, Іванна Дицьо, Соня Леськів, Галина Мардеч, Катерина Костишин, Богуслава Басс, Стелла Маєр, Петті Костишин, Анна Гринишин, Марія Матвійків.*

54-ий Відділ був заснований 26-го жовтня 1958 р. Коли в 1987 р. відділ дещо підупав — відновлено його діяльність на Надзвичайних Загальних Зборах 13-го березня 1988 р. На тих зборах взяла на себе обов'язок оживлення праці відділу відважна "трійка": Катерина Гусак — голова, Ірена Щерба — заступниця голови і секретарка, Мері Дзвончик — скарбничка.

Від того часу відділ точно відбуває щомісячні сходи (за виїмком літа). На сходинах читається обіжники, статті, чи реферати відповідні до історичної дати. Сходи пере-водиться в приємному настрою і членки радо на них приходять. На жаль наша скарбничка Мері Дзвончик померла 31-го грудня 1988 р.

Відділ щороку бере участь в делегації до губернатора з нагоди січневих роковин. Щороку бере участь у т.зв. "Етнічному Дні", при нагоді якого влаштовує виставку народного мистецтва. В 1988 р. відділ улаштував окрему виставку народного мистецтва, релігійних експонатів та книжок і преси для відзначення 1000-ліття Християнства в Україні. Улаштовано свято матері, на якому відзначено заслужену членку СУА Олену Слюзар та надано їй титул почесної членки відділу та Мами Року.

Відділ влаштував продаж харчів у т.зв. "Комюніті Дей" в Ньюарку, Дел. Відвідано з колядою хворих та самітних. Відділ опікується хворими в піклувальних закладах, де час від часу відвідують їх членки з квітами чи дарунками.

В березні 1989 р. відсвятковано 30-літній ювілей відділу величавим бенкетом з програмою. На це свято зробив і подарував для відділу прапор з емблемою СУА та написом 54-ий Відділ — Петро Щерба. З нагоди цього ювілею вислано до Головної Управи СУА 100.00 дол. на Репрезентаційний Фонд.

Відділ точно сплачує свої зобов'язання до Головної та Окружної Управ СУА, дає датки на різні цілі, є членом Українського Музею, перевів збірку на Г. Сверстюк, на СКВУ, щороку посилає пакунки до Бразилії, передплачує "Наше Життя" для незможних членок. Організовано у відділі жіночий хор, яким диригує Ірена Щерба. Хор брав участь у святкуванні 40-ліття прибуття нової еміграції до Вільмінгтону — у вересні 1989 р.

Улаштовано листопадове свято з виступом хору в листопаді 1989 р. та деклямаціями молодого покоління. В той спосіб виховуємо і підготовляємо нових членок для відділу.

Голова і секретарка беруть участь в окружних з'їздах і в загальному відділ проявляє активну діяльність та подає про неї відомості в дописах до преси.

На 1990 рік вибрано управу в такому складі: Катерина Гусак — голова, Анна Гринишин — почесна заступниця голови, Ірена Щерба — заступниця голови і секретарка, д-р Ірена Столяр — скарбничка, Ольга Паранчак — збирає вкладки. Референтки: Анна Зарицька —



*Хор 54-го Відділу. 1-ий ряд зліва: Богуслава Басс, Дана Дицьо, Петті Костишин, Ірена Щерба — диригент, Стефа Грицушко, Ольга Паранчак, Катерина Гусак; 2-ий ряд: Арета Скамай, Павлина Сокольська, Марія Кеннеді, Марія Гаєрищук, Анна Зарицька. Неприсутні: Марія Корженівська, Соня Леськів, Катерина Глинянська.*

організаційна, Богуслава Басс та Ірена Щерба — культурно-освітні і імпрезові, Алла Рудавська — мистецтва, Стелля Маєр — зв'язків, Марія Пазуняк — пресова в англійській мові, Катерина Глинянська, Марія Корженівська і Софія Цибак — суспільної опіки, Іванна Дицьо, Анна Тур та Осипа Садівник — господарські. Контр. Ком.: М. Матвійків, С. Грицушко та В. Григорович.

***54-ий Відділ СУА шле ХХІІ Конвенції СУА  
щирий привіт і побажання здійснення плянів***

**57-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ЮТИЦІ, Н.Й.  
ОКРУГА ПІВДЕННИЙ НЬЮ-ЙОРК**

***В цей неповторний час відродження України  
вітаємо ХХІІ Конвенцію СУА  
і бажаємо успішних нарад і далекозорих рішень,  
корисних для нашої спільноти тут і для цілого  
українського народу на Батьківщині!***

*Управа і членки 57-го Відділу*

## BRANCH 58 — OLENA TELIHA — DETROIT, MICHIGAN REGIONAL COUNCIL, DETROIT



President — Irene Rzyzi  
1st V. President — Marceline Chomiak  
2nd V. President — Christine Lubanski  
Rec. Secretary — Josephine Bobowski  
Corr. Secretary — Ilene Ganz  
Treasurer — Helen Lampi  
Historian — Helen Sedorak  
Cultural & Special Events — Nadya Sepell  
Organization & Public Relations — Nadia Sebastian  
Welfare — Anne Zajac

Founded June 1947, Br. 58 is comprised of American and Canadian born women of Ukrainian descent who are constantly striving to disseminate knowledge about Ukraine and her people to predominately non-Ukrainian audiences. Our achievements during the past 3 years

Our achievements during the past 3 years were —

In 1987 observed 40th Anniversary with a Banquet. Awarded a stipend to an 11 year old accordionist who won first place in competition in Italy to continue his music studies.

A Luncheon commemorating the Ukrainian Millennium of Christianity and another Luncheon honoring Taras Schevchenko. Mailed packages to Brazil and also to newly arrived Ukrainians presently residing in Oregon.

Do volunteer work at Ukrainian Village (Senior Residence) by serving on the Board of Directors, helping at functions and assisting with Senior Nutrition Program.

Donated for equipment for handicap childrens' playground. Have actively participated in Detroit River-Front Ukrainian Festivals continuously for 19 years.

Many members are actively involved in cultural endeavors such as dance instructor, choir director, demonstrating pysanky and embroidery.

The members are dedicated to sharing and perpetuating their Ukrainian cultural heritage and now are looking forward to the challenges of the 90s and the great changes taking place around the world.

59-ИЙ ВІДДІЛ СУА В БАЛТІМОРІ, МЕР.  
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

*ВІТАЄМО ХХІІ КОНВЕНЦІЮ СУА*

*і бажаємо успішних нарад і постанов в цей так важливий час в житті нашого народу.*

*Вітаємо весь Український Народ, що по довгих роках терору і нищення, знов маніфестує свою незломну волю жити вільним і незалежним політичним і релігійним життям.*

*Вітаємо Народній Рух за Перебудову України. Молимо Всевишнього, щоб нагородив керівників Руху великою мудрістю, витривалістю і толерантністю, щоб на своєму так відповідальному шляху встоялись і довели український нарід до щасливого завершення вільної і незалежної української держави.*

*Вітаємо українські церкви на їх шляху до відновлення релігійного життя після панування безбожної комуністичної влади.*

*Вітаємо все українське жіноцтво, що завжди було вірне ідеї незалежності нашої батьківщини, дальше трівати на своєму шляху, бо поле до праці велике.*

*Щастя нам Боже.*

*59-ий Відділ СУА в Балтиморі*

Відділ заснований в 1940 р., в цьому році будемо відзначати 50-ліття свого існування. Беремо участь в загальногромадській активності. Наші членки належали до Комітету 1000-ліття (уфундовано придорожній напис для інформування англомовного світу), постійно працюємо в фестивальному комітеті. Членки беруть численну участь у всіх загально-українських акціях у Вашингтоні. Організуємо літературні вечори, сприяємо виступам українських дисидентів. Брали участь у всіх конвенціях СУА. Відділ є подвійним меценатом Українського Музею, на Будівельний Фонд Українського Музею вислано 1,500.00 дол. і продовжуємо збірку. До Бразилії і Європи за останні 3 роки вислано 28 пакунків, постійно допомагаємо бабусі в Європі. Придбано одного спонзора на стипендію для студента в Бразилії. Переведено збірку на медичну допомогу, на Фонд Дітям Чорнобиля вислано 1,075.00 дол. Під час фестивалю щорічно влаштовуємо виставку народного мистецтва, з показом народньої ноші. Підтримуємо традиції — щороку відвідуємо нашу громаду з колядою, влаштовуємо святкові зустрічі. Під сучасну пору відділ нараховує 31 членку.

## 61-Й ВІДДІЛ СУА ІМ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ У ВИПАНІ, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



1-ий ряд зліва: О. Станко, І. Паславська, Т. Ракоча, С. Мулик, Н. Денисик, Д. Яворська, Л. Буняк; 2-ий ряд: Д. Бердей, Г. Куца, Е. Вох, д-р І. Біленька, Л. Ласій, Л. Черниченко, Р. Гадзевич, І. Туринська, Д. Ковальчин, Р. Ласій. Неприсутні: Х. Бачинська, С. Богославець, О. Бурачинська, Л. Баранецька, А. Чирювська, Х. Демидович, У. Глинська, Г. Кіцак, д-р Л. Дзілгало, А. Косаноцька, І. Лабенська, Л. Лебедь, В. Мицьо, М. Нич, О. Порохняк, Д. Ричок, В. Шашкевич, Л. Стек, І. Трокан, Л. Валчук, М. Запраски, Р. Галібей.

Відділ у Випані в р. 1990 святкуватиме своє 30-ліття.

У проводі відділу в останніх трьох роках були такі членки:

Звітний рік 1986-87: голова — Тереня Ракоча, заступниця голови — Люся Буняк, протолярна секретарка — Оксана Станко, кореспонденційна секретарка — Рома Гадзевич, скарбничка — Іляна Паславська.

Звітний рік 1987-88: голова — Тереня Ракоча, заступниця голови — Слава Мулик, протолярна секретарка — Оксана Станко, кореспонденційна секретарка — Люся Буняк, скарбничка — Іляна Паславська.

Звітний рік 1988-89: голова — Слава Мулик, заступниця голови — д-р Ірена Біленька, протолярна секретарка — Оксана Станко, кореспонденційна секретарка — Леся Ласій, скарбничка — Іляна Паславська.

В р. 1988 відділ у Випані спільно з відділом УККА відзначив Тисячоліття Хрищення України. З цього приводу з ініціативи д-ра Люби Климишин-Дзілгало улажено виставку українських ікон в каледжі Св. Єлизавети у Морріставні. На цю виставку запрошено знавця українських ікон маляра Андрія Мадея, який подавав відвідувачам потрібні пояснення. Парох Випані, о. Панасюк відслужив у цім же каледжі Службу Божу, присвячену Тисячоліттю. Ця імпреза притягнула не лише українське громадянство, але теж численних чужинців, що бажали разом з нами відсвяткувати це наше історичне свято.

Кожного року відділ брав участь у різдвяному базарі морріставнського Музею Мистецтва. У базарі 1989 р. відділ виступав із своїм вертепом, збудованим з ідеї Іляни Паславської: колядники в українських національних строях, тримаючи електрично засвічену зізду, колядують під хатою. Відділ дістав похвалу від музею за цей мистецький твір.

Кожного звітного року у квітневу неділю відділ уладжував свій традиційний базар, де відвідувачі мали нагоду набути смачні страви та печива, як теж мистецькі речі і книжечки для дітей.

Дня 16-го вересня 1989 р. відділ влаштував авторський вечір д-р Марти Богачевської-Хомяк, авторки історії українського жіночого руху "Феміністки всупереч собі" в англійській мові. Авторка дуже цікаво розповідала про свою книжку. Слухачі разом з нею пе-



1-ий ряд зліва: Дануся Федучія, Ляриса Шашкевич, Меляся Нич, Наталія Ласій, Мартуся Федучія, Ліля Яворська. 2-ий ряд: учителька — Іляна Паславська, Андрійко Бакун, Стефан Станько, Богдан Паславський, учителька — Оксана Станько, Адріян Станько. Неприсутні: Наталія Мандзій, Адріян і Христина Вірт.

реживали всі труднощі, що їх авторка мусіла побороти, щоб зібрати матеріяли до свого унікального твору. На цьому вечорі багато слухачів набуло її книжку з підписом авторки.

Наша світличка, яку ведуть учительки Оксана Станко та Іляна Паславська, діє успішно. Щорічно збільшується число дітей. За гроші, зароблені світличкою в 1989 р., післано пакуночки з книжечками та шкільним приладдям для дітей в Бразилії. Крім того, суспільна опіка нашого відділу посилає щорічно пакунки до нашої Бабусі в Європі та її сиротам-внукам. Відділ допомагає грошми двом студентам.

4 членки нашого відділу є членами Окружної Управи. Ними є — Іляна Паславська, перша заступниця голови та імпрезова референтка; Слава Мулик — скарбничка; Тереня Ракоча — культурно-освітня референтка; Оксана Станко — виховна референтка.

**Членки 61-го Відділу США у Випані сердечно вітають  
XXII Конвенцію Союзу Українок Америки  
та бажують якнайкращих успіхів у праці.**

*Іляна Паславська  
За управу відділу*

## 62-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ГЛЕН СПЕЮ, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Сидять зліва: Віра Мазяр, Оля Чапля, Стефа Осадца, Марта Цимбаліста — голова, Наталія Холодна, Марія Оленська, Галя Кандюк, Ярослава Гапій. 1-ий ряд: Анна Одуляк, Марія Паливода, Катерина Ляхович, Оля Дмитренко, Зінаїда Озарук, Оля Линник, Пелагія Юркевич, Анна Грицковян, Ольга Паливода, Іванна Ничка, Евдокія Туринська, Анна Косців, Юстина Попович. 2-ий ряд: Надя Журавель, Наталія Гаврилюк, Герта Гірняк, Юлія Ховайло, Юлія Добош, Надя Грицишин, Валентина Мантика, Людмила Костюк, Ірена Саляк. Відсутні: Галина Балабан, Галина Біровець, Ольга Бродин, Надя Демидович, Лідія Грабарчук, Єлізабет Геба, Ірена Кіндрачук, Клавдія Кіндзельська, Пауліна Копец, Анна Леуш, Наталія Мельник, Анна Пищимуха, Анна Самофал, Анна Швайка, Анна Сенів, Стефанія Вишинська, Євгенія Харченко, Марія Ющак, Евдокія Явдошин.*

62-ий Відділ заснований в 1977 р. і тепер нараховує 49 членок. У цій каденції два перші роки головою була Ірена Кіндрачук і один рік Марта Цимбаліста.

В 1987 р. відділ відзначив своє 10-річчя окремою програмою і бенкетом, в якому взяли участь запрошені гості від Головної та Округних Управ і поодиноких відділів. В програмі було вступне слово І. Кіндрачук, доповідь О. Линник, сольоспів М. Кокольської та рецитації Анни Пищимухи.

1988 р. проходив під знаком 1000-ліття Християнства в Україні. Відділ відзначив ці великі роковини програмою в пошану Княгині Ольги. В програму входили: дуже гарна виставка народного мистецтва (роботи Галі Кандюк) та гуцульські різьби (роботи Володимира Мазяра) і показ історичної української ноші, приготований 64-им Відділом СУА. Головну доповідь про Княгиню Ольгу виголосила О. Линник. Виступав місцевий хор, під дир. інж. О. Гапій, ансамбль "Дзвін" під дир. Тамари Лихолай і деклямація Лялі Саляк.

1989 р. відділ відзначив 50-річчя проголошення самостійності Карпатської України, з головною доповіддю проф. В. Маркуся. У цій святочній програмі брали участь: місцевий хор, ансамбль "Дзвін" та Галина Біровець з рецитацією. Герта Гірняк завжди акомпаніювала на фортепіані хорів та ансамблів.

Щорічно наш відділ влаштовує окремі програми: в лютому, в честь своєї патронки, Лесі Українки, а в травні, в День Матері. Кожного року відділ влаштовує доповіді для громади — від 4-ох до 7-ох в році. Цього року, між доповідачами, були два гості з України. Поет П. Мовчан говорив про відродження в Україні, а етнограф, М. Мушинка про життя українців у Пряшівщині. Культ.-Освітня референтка, Анна Пищимуха, була відповідальна за імпрези. Слід відмітити, що ця культурно-освітня програма відділу є важливим внеском до життя української громади Глен Спею — без нього, життя громади було б більш зубожілим.

62-ий Відділ дбає про зв'язки з американським оточенням. Весною 1988 р., мистецька референтка, Галя Кандюк, влаштувала мистецьку виставку вишивок, герданів і писанок у "Корнвел Гарден Клуб", Н.Й. і з головою, І. Кіндрачук, давали пояснення.

Осіною, того ж року, організація "Елдерлі Гостел" запросила відділ дати 3-денний семінар про українську культуру у поблизькому родинному таборі Койнонія. Мистецьку виставку влаштувала Г. Кандюк (народне мистецтво), Володимир Мазяр (гуцульські різьби і показ гри на бандурі) та Зенон Голубець, виставку своїх пласкорізьб. Доповідачами були: І. Кіндрачук, Г. Кандюк і З. Голубець.

В грудні, того ж року, відділ влаштував для місцевих американців Українське Різдво в Товн Гол в Глен Спей. Анна Косців розповіла про наші Різдвяні звичаї, виступив місцевий хор і ансамбль "Дзвін" з колядками та щедрівками, а традиційний різдвяний стіл приготувала госп. референтка, Т. Туринська.

В квітні 1989 р. жінки із Лютеранської церкви звернулися до відділу з пропозицією відвідати українську католицьку церкву в Глен Спею, щоб довідатись про наш обряд, ікони і про наші великодні звичаї. Доповідачами були: о. Ю. Осадца (обряд), д-р Б. Цимбалістий (іконописання) і Галя Кандюк (великодні звичаї і писанкарство). Вона теж зладила виставку писанок і великодній стіл. Прибулих гостей було 95.

Після кожної такої імпрези, як теж і деяких доповідей для громади, господарська реф. Т. Туринська, при допомозі членок, приготувляла солодке і каву. Головним джерелом приходу для відділу були щорічні 2 базари (перед Великоднем і Різдвом). У підготовці цього базару беруть участь усі членки Управи та багато членок відділу. Зібрані гроші, відділ призначає на піддержку діяльності СУА, "Нашого Життя", на Український Музей (за останні три роки — 1350.00 дол. — досі склав 4548.00 дол.) і на допомогу потребуючим українцям в різних країнах світу.

Суспільною опікою займалася: 2 перші роки Стефанія Осадца і рік Оля Чапля. Відділ посилав пакунки з одягом до Бразилії і з одягом та харчами до Європи. 2 перші роки відділ посилав по 110.00 дол. річної допомоги бабусі в Європі. За останні 3 роки суспільна опіка нашого відділу видала 3,510.00 дол. на допомогу потребуючим українцям. На доручення Головної Управи, членки переводили збірки в громаді на втікачів з Польщі і на жертви Чорнобиля.

Стипендійною акцією займалася Стефанія Осадца. У звіттовому часі стипендії зросли від 6 до 8, уфундованих 6-ма членками відділу. Крім того, сам відділ уфундував 1 стипендію в 1987 р. і по дві в наступних двох роках. Зорганізовано 2 спонзори з-поза членства СУА. Завдяки допомозі 62-го Відділу СУА — під цю пору 12 стипендістів можуть продовжувати свою освіту.

Всі фінансові зобов'язання до Головної і Окружної Управ, відділ виконував точно. Грошеве діловодство зразково вела скарбничка Ярослава Гапій. Протоколярною секретаркою була Віра Мазяр.

Пресова референтка Ольга Линник поміщувала дописи про наші імпрези в українських часописах. Референтка зв'язків Анна Грицковян дбала про оголошення та відомості для американської преси і радіо. Іванна Ничка вела точно хроніку відділу.

*Марта Цимбаліста  
голова*



63-Й ВІДДІЛ СУА ІМ. СОФІЇ РУСОВОЇ У ДІТРОЙТІ, МІЧ.  
ОКРУГА ДІТРОЙТ



*63-й Відділ,  
який в 1989 р. відзначив 35-ліття свого існування,  
вітає щиро ХХІІ Конвенцію  
та бажає найкращих успіхів на майбутнє*

*Ольга Гриньків  
голова*

## 64-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮ-ЙОРКУ, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

10-го грудня 1989 р. 64-ий Відділ закінчив 35 років свого існування, яке відзначив святковим полуденком з програмою, з участю численних представників організацій та гостей, між якими була щойно прибула зі Львова Ольга Горинь. В своєму слові почесна голова СУА та 64-го Відділу Іванна Рожанковська дала короткий огляд великого вкладу ініціативи та праці відділу у різномодних проєктах для збагачення програми СУА. Ольга Горинь привітала присутніх від жіноцтва в Україні, дякуючи за велику працю СУА у піддержці жінок в Україні. Для відзначення 35-ліття відділ видав картку мисткині Галини Мазепи, яку має в продажі.



*Зліва: Іванна Рожанковська, Марія Савчак, Христя Навроцька, Ольга Горинь, Ніна Самокіш.*

Відділ влаштував цікаві доповіді для членок і громадянства як: "Політичні процеси в Польщі" — ред. Іван Кедрин, "Катря Гриневичева" — Марія Барагура, "Огляд української преси": Е. Гойдиш, Н. Самокіш, У. Старосольська, Л. Геруляк, Х. Навроцька, "Сучасні героїні" — Н. Світлична, одною з яких є Раїса Руденко, що подала свій спомин з життя у лагері, "Львів під час гласности" С: Гнатенко, як теж говорила другим разом про "Життя і творчість Галини Захаріясевиц-Липи", "Україна та Українська Гельсінська Спілка" — Ірина Чабан.

Висвітлено прозирки: "Київські стародруки" — Д. Маркусь з поясненнями, "Проца до Риму, Югославії і Відня" — Х. Навроцька і Я. Рубель, "Як я бачила Україну" — розповідь з прозирками Х. Навроцької, яка стягнула велике число зацікавленої публіки.

Щороку відділ влаштує просфору та свячене для членок та їхніх родин, на яких є відповідна програма. В мистецькій ділянці була пожвавлена праця з огляду на відзначування 1000-ліття Християнства в Україні. З цієї нагоди запрошувано відділ з показом історичного одягу. Пошито теж одяг князя Володимира Великого і відбуто ряд показів: у 1987 р. в Капітолю в Гарісбургу, Пен., в Балтіморі, в 1988 р.: Пассейк, Джерзі Сіті, Бофалло, Олбані, Нью-Йорк — фестиваль церкви св. Юра, Лос Анджелес, Гемстед, Сан Франціско і на закінчення в серпні 1989 р. в Гантері. У липні 1988 р. Екзекутива СУА запросила нас з показом на Конвенцію Міжнародної Ради Жінок у її 100-ліття у Вашингтоні. Так склалося, що це був 100-ий показ одягів. Крім того одяги Кн. Ольги і Кн. Володимира показувано на виставках в Пенсильванії і Коннетикат. Вищезгадані покази сповняють теж велику роллю у познайомленні неукраїнського світу з нашою старовинною культурою.

Виховна референтура завершила конкурс для дітей і молоді на тему 1000-ліття Християнства в Україні незвичайно професійно влаштованою виставкою, яка дістала дуже добру критику. Тільки шкода, що з причини браку зрозуміння у батьків та вчителів значенням конкурсу, вплинуло замало праць для видання запланованої книжки.

Референтура суспільної опіки продовжує свою працю в допомозі потребуючим, висилаючи пакунки з одягом та харчами до Бразилії та Європи. Вислано 21 пакунок за оплатою в сумі: 550.82 дол. Відділ посилає допомогу науковцям в Сарселю на суму 560.00 дол., для питомців в Югославії — 200.00 дол., на стипендію на табір — 100.00 дол., школі в Бельгії — 60.00 дол., на закуп бандур в Бразилії — 100.00 дол., новоприбулим з України — 800.00 дол., на медичну допомогу через відділ членки склали 940.00 дол. Для Бабусі відділ вплачує 110.00 дол. річно. Стипендійна акція приносить поважні суми від спонзорів, а саме: 1987 р. — 8,600.00 дол., 1988 р. — 15,700.00 дол., 1989 р. — 11,515.00 дол. Разом 35,815.00 дол. Щорічне влаштування різдвяного базару, завдяки жертвенній праці референтури та великої жертвенности членок приносить дохід, який відділ призначає на цілі СУА: на Український Музей — 875.00 дол., "Наше Життя" — 700.00 дол., фонд репрезентації — 200.00 дол., "Студія Мистецького Слова" — 50.00 дол. Замість квітів в пам'ять членок чи їхніх близьких членки склали на "Наше Життя" і Український Музей поважні суми. Відділ є фундатором Українського Музею. Членки постійно помагають чергуванням та у різних працях в Музею.

*Христя Навроцька*  
голова

## **65-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮ БРОНСВІКУ, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ**

Наш Відділ засновано в травні 1955 року. До ініціативного комітету входили св.п. Ганна Дмитерко-Ратич і Соня Микитка. Вкоротці до відділу вписалося 17 членок. На протязі минулих трьох років наш відділ провадив допомогову працю, як: допомога "бабусі" на Україні, висилка пакунків до Полудневої Америки та переведення збірок на медичний фонд допомоги дітям.

Багато наших членок, крім праці в СУА, також працюють активно в інших товариствах нашої громади. Під час святкувань Тисячоліття Хрищення України, в нашій громаді відбулася наукова конференція на університеті Ратґерс зорганізована стейтовим комітетом Тисячоліття. Малярську виставку своїх релігійних образів під час конференції підготувала Слава Стойко. Тамара Панкевич була членом місцевого комітету Тисячоліття.

Рівно ж наш відділ співпрацює з іншими відділами при влаштуванні імпрез для громадянства. Членки нашого відділу на 100% передплачують журнал "Наше Життя".

***З нагоди XXII Конвенції СУА  
вітаємо Президію, делегаток і гостей та бажаємо успіхів***

***СПІЛЬНИЙ ПРИВІТ З НАГОДИ XXII КОНВЕНЦІЇ СУА  
ВІД 65-ГО ВІДДІЛУ***

Ярослава Букачевська  
Наталка і д-р Іван Головінські  
Оля і Ярослав Городецькі  
Лідія К. Геча

Дарія Оріховська  
д-р Богдан і Романа Ракочі  
Віра Ровенко

**66-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ В НЬЮ-ГЕЙВЕНІ,  
КОНН.  
ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ**



***66-ий Відділ Союзу Українок ім. Олени Кисілевської в Нью-Гейвені  
вітає XXII Конвенцію Союзу Українок Америки  
та бажає успіхів в нарадах і майбутній праці  
для добра нашого народу***

**67-ИЙ ВІДДІЛ СУА У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА.  
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ**

Наш відділ був заснований на початку 1979 року з метою допомагати Українському Музейові в Нью-Йорку. Маємо 14 членів, які, крім жертвенної праці для відділу, уділяються ще в різних інших секторах нашої громади.

В перегляді минулих десятих років нашого існування, 67-ий Відділ влаштував щороку тиждень Музею, де репрезентував, крім мистецьких виставок, інформативний репортаж про Український Музей. Щороку відділ переводив продаж жетонів Українського Музею під церквами у Філядельфії. Наш відділ також займався висилкою "Писанка на Музей", успіх якої щороку збільшується.

Під час трьох минулих конвенцій СУА, ми провадили крамничку розпродуючи речі Музею, такі як катальоги, мистецькі вироби, афіші тощо. Ми продовжували крамничку по місцевих базарах, де вона була самотнім джерелом видань Українського Музею.

Для популяризації Музею, наш відділ влаштував дві подорожуючі виставки Музею в українсько-освітньо-культурному центрі у Філядельфії та за ініціативою відділу відбулися виставки писанок та килимів у філядельфійських місцевих музеях.

***З нагоди XXII Конвенції СУА  
висловлюємо теплі слова признання усім Союзнякам  
та бажаємо їм здоров'я і дальших успіхів в праці***

***Дзвінка Захарчук  
голова***

**68-ИЙ ВІДДІЛ СУА У СИРАКЮЗАХ, Н.Й.  
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК**



*Сидять зліва: Уляна Пилипишин — реф. сусп. оп., Ева Бішко — скарбничка, Фалина Войтович — голова, Анна Еваник, Марія Заплатинська. Стоять зліва: Марія Ярема, Кляра Брунець, Ярослава Гудзак — прес. реф., Валя Гвозда, Надя Андрус, Павліна Морріс, Мирослава Маляр — заст. голови. Неприсутні: д-р Галина Ключас, Ніна Возняк, Надя Гайдук, Ліді Бутенко, Анна Домбчевська, Анастасія Кравс, Ірена Ємець, Юлія Сидорович.*

***68-ий Відділ Союзу Українок у Сиракюзах, Н.Й.  
вітає XXII Конвенцію СУА, шле щирий привіт  
і бажає Божого благословлення у нарадах та в праці  
для добра власної організації і для виховання і збереження  
українського покоління на чужині***

**69-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. Н. КОБРИНСЬКОЇ В ЛОРЕЙН, ОГАЙО  
ОКРУГА ОГАЙО**

***Щиро вітаємо XXII Конвенцію СУА та бажаємо  
успіхів у невтомній праці в майбутньому***

*Управа її членки  
69-го Відділу*

## 70-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ВІРИ БАБЕНКО В ПАССЕЙКУ, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



*Зліва сидять: Мирослава Лугова, Ірина Чайківська, Олімпія Хойнацька — найстарша членка, д-р Богданна Свистун — її мама Марія Свистун, бувала членка, Ольга Смородська; стоять: С. Марченко, А. Ваньо, О. Бобляк — голова, М. Борбич, І. Цапар, О. Буртик, К. Кордуба.*

70-ий Відділ СУА ім. Віри Бабенко заснований 2-го грудня 1957 року за старанням Марії Химинець та Орісі Свистун, яка була першою головою. Мінялися голови і членки управи, але ціль залишалася та сама: зберегти українську ідентичність у діаспорі, закріпити наші позиції у країнах свого поселення та нести поміч українській людині, де б вона не була. У zenіті свого розвою відділ нараховував 66 членок. За останні роки число зменшилося на половину. Одні, пішовши на пенсію переїхали в інші місцевості, інші відійшли із цього туземного життя. З причини старшого віку членок, праця відділу в останній час сповільнилась і обмежилась.

Відділ бере участь у всіх починах Головної Управи СУА та округи і вив'язується повністю із своїх грошових зобов'язань. По одній членці нашого відділу є в обидвох управах, а 4 працюють у редагуванні пам'яткової книжки ХХІІ Конвенції СУА.

Діяльність відділу здійснюється референтурами. На ширших сходах, крім відчитування обіжників та обговорення біжучих справ, відзначається історичні події і визначних людей. Щороку в лютому влаштовувано свято у честь жінок-героїнь.

Для внутрішньої інформації, планування і підсумків праці, відділ видає обіжники, які до певної міри, виконують ролю хроніки. Членки ведуть акції в обороні доброго українського імені та проти фальшування історичних фактів. Коли є потреба, пишуть і висилають протестаційні, або з подякою, листи до сенаторів, конгресменів і президента США. Членки також протестували проти внеску ліквідації різдвяних прикрас і програми та коляд у публічних школах США, як і проти зневаження американського прапора. Відділ співпрацює із сусідніми відділами СУА та місцевими організаціями, як і в організуванні зустрічей з гістьми з України. Відділ є платником УККА. Членки беруть участь у всегромадських маніфестаціях та у вивішуванні українського прапора на ратушах Кліфтон, Пассейку, Патерсон у день незалежності України 22-го січня.

У грудні 1988 р. відділ передав до Українського Музею у Нью-Йорку, якого є меценатом, два дитячі манекіни у стилевому гуцульському одязі, дівчинки і хлопчика, які було закуплено спільно із 18-им Відділом.



*Загальні збори, 1990 р. Зліва сидять: Христина Блаженко, гостя з України, Олена Бобиляк — голова, Ольга Тритяк — виховна реф. Г. Управи, представниця Округу, Ірина Чайківська, Стефанія Квасовська. Стоять: Марія Бакалець, Дарія Колатало, Анна Ваньо, Марія Борбич, Олександра Мочула, Світлана Марченко, Марія Мартинюк, Ірена Цапар, Ольга Мочула.*

Відділ черпає свої доходи із передсвяткових базарів, лютерії, продажі печива, коляди, добровільних датків організацій і поодиноких громадян. Ними оплачується пакунки до Бразилії, Європи, стипендії, піддержується Медичний Фонд, сиротинці, школи, Будівельний Фонд Музею, Фонд Лотоцької, Репрезентаційний та Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", якого ми є 100% передплатником. Відділ узяв також участь у збірці грошей, харчів, одягу на фонд дітям жертвам Чорнобиля.

1988 рік — це ювілейний рік Тисячоліття, офіційного державного введення Християнства 988 року в Русі-Україні, був роком великої активності, масових виступів, різних акцій та заходів української громади у вільному світі. Наші членки брали активну участь, або були присутні у багатьох відзначуваннях цієї великої події, центральною точкою якої було святкування ювілею у Римі у липні 1988 року, у серпні у Бавнд Бруку, а осінню — краєві у Вашингтоні. Також членки, які співають у хорі, виступали у концерті у Альберт Гол у Лондоні, Англія, у Страсбургу, Франція і у Мюнхені, Німеччина.

У рямках цих святкувань відбулося заходом відділу свято в честь княгині св. Ольги у лютому. Також відділ склав даток на будову пам'ятника тисячоліття при церкві св. о. Миколая у Пассейку та закупив придорожний напис про Хрищення України. У 175-ліття з дня народження нашого Кобзаря у листопаді ц.р. влаштовано виставку із творів Т. Шевченка і з писань про нього, яку відвідувачі оглядали з великим зацікавленням. На XXI Конвенції СУА у 1987 році, де від нас були присутні дві делегатки, відділ був відзначений за приєднання спонзорів стипендій для студентів у Бразилії та Європі.

Світлини із діяльності відділу зберігаються в альбомі.

*Галина Бобиляк  
голова*

## 71-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ДЖЕРЗІ СИТІ, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

71-ий Відділ, який був заснований у травні 1958 р. має за собою багато проробленої праці, культурно-допомогової, суспільно-громадської, як у нашій громаді, так і поза. Членки відділу всеціло включилися у загальні святкування 1000-ліття Хрищення України, як у нашій громаді, так і поза, беручи участь у загальних святкуваннях. З цієї нагоди влаштовано спільно з нашою парохією мистецькі виставки у двох місцевих бібліотеках та на двох етнічних фестивалях із виставкою святих образів, власністю нашого пароха о. Р. Мірчука. На цих фестивалях було роздано сотні памфлетів про нашу культуру, мистецтво.

Союзянки допомагали на триденному "Опен Гаус" нашої парохії з нагоди її 100-ліття при влаштуванні мистецьких виставок, показ вишивки, писання писанок та гуцульської кераміки. Також моделювали історичну ношу, власність 64-го Відділу. Відділ влаштував "Свято Ольги" та "вклад жінки в історію церкви". Головну доповідь на цьому святі мав о. Р. Мірчук.

Для здобуття фондів відділ влаштовує щорічно передвеликодні базари, продаж печива, збірку на День Матері коло церкви на суспільну опіку та осінню забаву для громадянства, яка є нашим найбільшим доходом у цілому році. Відділ утримує "Бабусю" на Україні, висилає пакунки з уживаним одягом до Бразилії та Європи. Наша членка оплачує одну стипендистку у Бразилії в сумі 200.00 дол.

Членки суспільної опіки дуже гарно сповняють свої обов'язки на протязі року відвідують хворих членок в домах, шпиталях з подарунками під час Великодніх і Різдвяних свят відвідують членок і нечленок у піклувальних домах із святочними подарунками. Висилаємо святочні побажання до старших членок, які не мають змоги приходити під час року на сходи, а ми про них не забуваємо. Кожну членку під час року вітаємо карточкою з нагоди уродин чи ім'янин.

Відділ має 100% передплату журналу "Наше Життя", також є членом і меценатом Українського Музею в Нью-Йорку і шість членок є членами Музею. Цього року ми пожертвували 1000.00 дол. на будову Музею.

На ширших сходах усе є цікава програма з різних okazji. Відділ жертвує на цілі СУА, переводить різного рода збірки на листи переслані нам Головною чи Окружною Управами. У теперішньому часі переводимо збірку на хворих дітей в Україні, потерпілих від вибуху в Чорнобилію.

*Галина Білик  
голова*

*Управа та членки 71-го Відділу СУА в Джерзі Ситі, Н.Дж.  
щиро вітають учасників XXII Конвенції СУА  
та бажають багато успіхів у її переведенні.  
Щастя Вам Боже.*



## BRANCH 72 — NEW YORK, N.Y. REGIONAL COUNCIL NEW YORK



*First Row: Stella Demey — membership and subscription to Our Life chairperson, Rosalie Polche — Treasurer, newly elected President for 1990, Olga Liteplo — President for 1989, Sophia P. Kotyk, Anne Malan — Vice-President. 2nd Row: Anne Bezkorowajny, Mary Dushnyck, Nadia Sawczuk — Vice-President from Regional Council who was present at the elections of new officers, Anne Wasylkow — recording secretary. 3rd Row: Nettie Jensen, Sonya Bodnar, Stella Ancar, Helen Prociuk, Tekla Husiak. 4th Row: Lilly Bochonko, Olga Kravitz, Mary Bodnar, Sonia Baron, Catherine Kozulak.*

It is understood that we should submit the achievements and activity reports of our Branch 72 New York City, during the past three years. We have survived a number of resignations from members due to relocation to other parts of United States.

We have continued with our Annual Musicals presenting young talented people to the community and holding the out of town weekend Dinner-Dance.

We have developed our programs with quality care from Mary Lesawyer. This was indicated by the success of our twenty-fifth anniversary Musical. A most substantial amount was realized and the amount of \$5,100.00 was donated to the Ukrainian Museum Building Fund. As each year ends members have voted to add a large sum to this Building Fund.

Members have given personal donation to the Children Medical Fund. A contribution was voted for the Lotosky Fund. All donations were in very respectable amounts. Several members and the Branch support students in Brazil.

The foundation of Branch 72's reputation has been established by the accomplishments of our members. Mary Lesawyer, one of the original founders, has seeked out the brightest young talented people for our Musicals. Rosalie Polche and Olga Liteplo are active with the National Headquarters and in the New York Regional Council respectively.

Mary Dushnyck, the other co-founder, has been active with the National Council of Women and interested other members to join this organization. There is another member, Helen Prociuk, who has established a place for Ukrainian-Americans in the umbrella organization, SFUZO. The two mentioned organizations hold their meetings at the United Nations complex.

All these activities and achievements play a important part in our goal of unity. We assess our accomplishments by the recognition that is given to Branch 72 for the voluntary participation at the Ukrainian Museum, Ukrainian-American community affairs and the quality and quantity of our expression to all who have reached out to us. We have devoted time and money in all crucial moments for medical, religious, educational and human rights. It is obvious to all that we are functioning and making a tremendous effort to assist others to survive.

*Sophia P. Kotyk*

73-Й ВІДДІЛ СУА У БРІДЖПОРТІ, КОНН.  
ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ

*З нагоди XXII Конвенції Союзу Українок Америки  
найкращі побажання пересилають членки 73-го Відділу.  
Нехай Всевишній благословить Ваш труд і працю  
для добра святої церкви та рідного народу.*

*Управа і членки*

74-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ В ЧІКАГО, ІЛЛ.  
ОКРУГА ЧІКАГО



*Сидять зліва: Марія Баранська, Софія Роман — секр., Ірена Гаджера — орг. реф., Стефанія Іванчук — голова, Ірена Пежанська, Віра Хрептовська — реф. сусп. оп., Ірена Дмитерко. 2-ий ряд: Александра Менцінська, Ірена Попович — Контр. Ком., Міра Мацюрак, Марія Турчин, Соня Дачишин — скарбничка, Ярослава Головата — Контр. Ком., Левка Пяньків, Ольга Магур — заступ. голови, Генрієта Курица — реф. сусп. оп.*

Праця 74-го Відділу СУА у звітньому часі була спрямована на здійснення напрямних та програм накреслених Головною та Окружною Управами.

Відділ співпрацює з громадськими та церковними організаціями, беручи участь в їх імпрезах та ювілеях. Соня Дачишин і Марія Турчин були делегатками на святкуваннях Тисячоліття Хрищення Руси-України, а наші членки брали численну участь.

Відділ є членом Українського Музею США в Нью-Йорку та Українського Музею в Чикаго, а також складає пожертви на Фонд Олени Лотоцької. Три наші членки входять до Окружної Управи. Ірена Попович очолювала "День Союзянки" — всегромадський фестиваль влаштований кожного року Окружною Управою.

Для пропагування мистецтва відділ влаштовує українську будку під час однотижневого фестивалю в серпні, при церкві св. Йосифа. Члени демонструють і продають вишивки, кераміку, ляльки, різьбу та писанки.

Для здобуття фондів членки організують випродаж уживаних річей, різдвяний базар та продаж кави і солодкого під церквою. Референтура суспільної опіки переводить збірку, висилає пакунки до Південної Америки та Європи, оплачує стипендію і садочок у Бельгії, дає датки на СКВУ та Гарвардський Проєкт. Звіт референтки — Ярослави Головатой — "Епізод із діяльності суспільної опіки" був поміщений в журналі "Наше Життя" за березень 1989 р.

Внутрішня діяльність відділу проявляється численними доповідями завдяки культурно-освітніх референток Ярослави Панчук і Люби Семків, на теми історії церкви, літератури та мистецтва. Деколи запрошені професійні гості мають доповіді з ділянок їх спеціальностей. У квітні Л. Семків зорганізувала авторський вечір д-р Стефана Зошука з Відня на тему "Який харч, таке здоров'я".

Хоч членки відділу походять з різних передмість Чикаго, всіх єднає спільна ідея добра громади і народу, що витворює дружні відносини та ентузіазм до праці.

*Членки 74-го Відділу  
щиро вітають XXII Конвенцію США  
та бажують успіхів в нарадах і постановах*

*Софія Роман  
секретарка*

## 75-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. КОНСТАНТИНИ МАЛИЦЬКОЇ В МЕЙПЕЛВУДІ, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



Відділ заснований в лютому 1973 р. В звітному часі начислюється 30 членок. В тому часі відділ очолювали: Ольга Луків (1987-1988) та Христя Бродин 1989 р. Сходини для членок і управи відбуваються раз на місяць. Передплата журналу "Наше Життя" у відділі є стовідсоткова. Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку.

Праця відділу є різноманітна, по змозі своїх організаційних обов'язків і в діяльності громади. Сходини відділу присвячені на реферати, різні доповіді, як доповідь про "Весільні обряди", "Коровай", особисте фінансове планування, харчування, Свято Матері, літній пікнік, різдвяна зустріч.

Відділ під час Великодніх Свят розвозить біля 14 посвячених кошечків для немічних і хворих сеньйорів в околиці Ньюарку, також відділ висилає пакунки до Бразилії.

Відділ від 1988 р. підтримує та опікується одною стипендисткою в Бразилії. В звітному часі дуже успішним почином відділу були 3 забави, "Du Vaп Du Vaп", "Вечір в Опері" і Клуб Флямінго. Частиною доходу відділ підтримав "Медичний Фонд СУА", "Наше Життя", Музей на Ellis Island, захоронку в Ньюарку та стипендистку в Бразилії.

Відділ співпрацює з округою та активно бере участь в "День Союзянки" та інших імпрезах округи.

Членки Відділу працюють з охотою та ентузіазмом для добра громади та українського народу.

*Ольга Луків*

## 76-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. НАТАЛІЇ КОБРИНСЬКОЇ У ВОРРЕНІ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



1-ий ряд — сидять зправа: Р. Дигдало, О. Гнатчук, Л. Колодчин, К. Кучер — голова, М. Костюк, І. Ляш, М. Василькевич. 2-ий ряд: А. Бойчук, Л. Бараник, Л. Воробкевич, М. Лазарчук, В. Томин, М. Кольба, О. Кіналь, О. Савчук, І. Ворик, С. Строїч. 3-ій ряд: М. Бараник, В. Лехняк, І. Будрук, Л. Несторович, І. Стецюк, Н. Прийма.

Зорганізоване українське життя великого Дітройту вже від довшого часу зосереджується у Воррені, де і куплено дімівку Окружної Управи СУА. 76-ий Відділ, який в 1988 р. святкував свій Срібний Ювілей, передав 1,000.00 дол. на дімівку і має там приміщення.

Діяльність відділу різноманітна. Окрім доповідей на різні теми, відбувалися авторські вечори, покази моди, курси кераміки та вишивок і виставки народного мистецтва в Інтернаціональній Інституті. Наш відділ бере участь на фестивалях, маніфестаціях та в писанні листів до конгресменів і сенаторів. Ми теж спонзуємо світличку від початку її заснування і стипендістку в Полудневій Америці.

Дві традиційні річні імпрези влаштовувані нашим відділом це "традиційний оселедець і вишивана дитяча забава". Вони є звичайно сполучені з мистецькими програмами і виставками.

Про нашу діяльність відділ висилає часто дописи до української преси.

*Ірина Гнатчук*  
пресова референтка

*Ксеня Кучер*  
голова

## 78-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ У ВАШІНГТОНІ, Д.К. ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ



*Із передріздвяної зустрічі, грудень 1989 р.*

*Зліва 1-ий ряд: Я. Оришкевич, К. Антупів, П. Книш, С. Дячок, І. Держко. 2-ий ряд: Т. Вітковицька, К. Пащин, М. Терлецька — голова, Т. Царик, З. Луцька. 3-ій ряд: Ж. Васильківська-Осгуд, М. Базарко, Х. Кузьмович, Х. Шипилява, Б. Гелета, М. Слоневська, Х. Громоцька, Л. Яросевич. Неприсутні: Г. Андреадіс, Л. Бігун, О. Білик, Р. Богачевська, М. Богачевська Хомяк, М. Демчишин, Е. Доберчак, А. Дидик-Петренко, А. Гавдяк, З. Гріффо, С. Іваськів, М. Качмарська, Т. Кічоровська, Н. Кормелюк, З. Кульчицька, К. Кузьмич, А. Маєвська, Н. МкКоннель-Комарницька, Д. Мелех, О. Наконечна, М. Новаківська-Волошин, М. Остапенко, Х. Пацлавська, З. Пащин, Е. Проціньська, У. Сось, І. Ставнича, Л. Туркевич, М. Юлейн, Х. Воевідка, Т. Ясінська, Н. Захарченко, М. Залуцька, Т. Кейван.*

Відділ був заснований в грудні 1963 року. В організаційній схемі СУА 78-ий Відділ є визначений як "Відділ Далекого Віддалення", цебто не входить в склад жодної Окружної Управи. Під цю пору відділ має 53 дійсних членок. В між-конвенційному часі управу відділу очолювала М. Терлецька до загальних зборів 18-го жовтня 1987, на яких обрано головою У. Сось. На наступних загальних зборах 26-го лютого 1989 головство перебрала М. Терлецька. Дальші членки Управи: Х. Громоцька — заступниця голови, Д. Мелех — протоколарна секретарка, Х. Шипилява — кореспонденційна секретарка, П. Книш — скарбничка.

Від початку свого існування відділ керується в своїй праці напрямними, вказаними в статуті СУА, цебто: дбає про збереження національної ідентичности і культурної спадщини українського народу; провадить інформативну працю про українську культуру, історію та національні ідеали поміж американським громадянством; нав'язує зв'язки з іншими українськими організаціями на тутешньому терені та дає матеріяльну допомогу українцям в США і закордоном.

У звітньому часі відділ влаштував три мистецькі виставки — Катерини Кричевської-Росандич, Зиновія Онишкевича і Романа Раковського. В грудні 1989 р. влаштовано передріздвяний мистецький базар, на якому були картини мистців Гніздовського, Божемського, Гуцалука, Онишкевича, Гірняк-Воевідки, Фур-Федьків і Кормелюк. Відділ брав участь у народніх фестівах Північної Вірджинії весною 1987 і 1989 рр., даючи виставки українського народнього мистецтва на самім фестівалю, а також в публічних бібліотеках Північної Вірджинії — Арлінгтоні, Александрії і Ферфекс повіту. Про фестіваль 1989 був допис у "Свободі". М. Терлецька є в Управі Асоціяції Народнього Фестівалю Північної Вірджинії. Також з рамені цієї Асоціяції відділ влаштував осінню 1987 р. "Юкренієн Найт"



*Світличка 78-го Відділу. Діти приготовляються до св. Миколая, грудень 1989 р. Зліва: Христина Сулжинська — садівничка, Марта Базарко — виховна реф., Оля Подгурець — помічниця садівнички.*

— вечір Української Пісні і Танку і виставку українського народного мистецтва. З того приводу у "Вашінгтон Пост" було поміщене інтерв'ю з М. Терлецькою. У різдвяному часі 1989 відділ дав показ роблення українських прикрас на ялинку в Смітсоніан Інституті. Цей показ викликав надзвичайне зацікавлення між чужинецькою публікою, що дало нагоду подати інформації про Україну. Рівночасно в "УСА Тудей" був поданий опис українських різдвяних звичаїв на підставі інтерв'ю з М. Терлецькою.

В зв'язку з відзначенням 1000-ліття Християнства в Україні відділ тісно співпрацював з Громадським Комітетом на терені Вашингтону. Членки відділу помагали при виставці писанок у Конгресі в березні 1988, як також під час маніфестацій в жовтні того ж року. Також членки відділу взяли зорганізовану участь в "Протестаційній Стіїці" під амбасадю СССР в червні 1988 р.

Відділ є членом американської Жіночої Партії США. В червні/липні 1988 р. відбувалися у Вашингтоні відзначення 100-ліття Міжнародної Ради Жінок. Наш відділ активно допомагав при реєстрації делегаток (були заступлені понад 70 країн), а відтак в прийняттю для всіх делегаток, яке влаштувала Головна Управа СУА. Під час прийняття модельки-членки нашого відділу демонстрували українські історичні строї, які випозичив і привіз нам 64-ий Відділ СУА з Нью-Йорку. Членка відділу Марта Богачевська Хомяк, заступниця голови для зовнішних зв'язків в Головній Управі СУА, провадила програмою прийняття, а відділ зробив всі потрібні приготування. Референтка зовнішних зв'язків, К. Пашин цього року брала участь в Конвенції 1989 Жіночої Партії США.

В січні 1989 р. відбувся авторський вечір нашої членки М. Богачевської Хомяк з нагоди публікації її книжки "Feminists Despite Themselves" — "Феміністки всупереч самим собі". Книжка дістала дуже похвальні рецензії і отримала нагороду Barbara Held Prize від Асоціації Жінок Слявістичних Студій.

Вже від квітня 1964 р. відділ провадить світличку. До цього часу 341 дітей перейшло через нашу світличку у 2-річній програмі. Зайняття відбуваються щосуботи від 9-12. Було влаштовано 35 дитячих виступів і 10 дитячих забав. Садівничкою є Христина Сулжинська, а помічниця Оля Подгурець. Марта Базарко є виховною реф. від 1975 року.

Відділ є меценатом Українського Музею. Від 1-го листопада 1987 до 31-го грудня 1989 відділ склав на Фонд Будови Українського Музею 750.00 дол. і пожертву 250.00 дол. Інші пожертви в цьому ж часі були: Фонд ім. Олени Лотоцької 1,750.00 дол., Запасний Фонд "Нашого Життя" 750.00 дол., Пресовий Фонд "Нашого Життя" 750.00 дол., Видавни-

чий Фонд 500.00 дол., Медичний Фонд 1,100.00 дол., Фонд "Бабусі" 300.00 дол. (2 в Аргентині). З рамени сусп. опіки вислано грошми 650.00 дол. для: Колегії св. Ольги, Інституту Катехиток Сестер Василіянок (Бразилія), до Європи та Аргентині, а також пакунки з книжками, плитами, касетками і одягом. Переведено збірку для Олеса Тимошенка, внука Бориса Антоненка-Давидовича, який перебуває тепер у Вашингтоні на лікуванні. 5 членок передплачує "Наше Життя" для "Бабусі" (2 в Німеччині, 3 в Бразилії). Одна членка оплачує 4 стипендії — 2 в Бразилії, 2 в Югославії. Відділ придбав з громадянства 3 спонзорів-стипендій до Бразилії.

Для ширшого членства відділ влаштовує щорічно в місяці грудні передріздвяну зустріч, на якій членки з їхніми супругами проводять час у милій товариській атмосфері. У звітньому часі відбулися ширші сходи з доповіддю М. Богачевської Хомяк на тему: "Міжнародній Жіночий Рух на передодні 100-ліття". Також членки мали змогу побачити прозирки з побуту в Китаю і недавно фільм з найновішими подіями в Україні.

Наш відділ надіється і вірить, що в близькому майбутньому будемо мати змогу нав'язувати дружні зв'язки з жіночими організаціями у вільній Україні.

### *78-ий Відділ вітає XXII Конвенцію СУА і бажає повного успіху у виконанні намічених плянів*

*Ксеня Антулів  
Пресова референтка*

## 81-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ В ДІТРОЙТІ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ.



*Сидять зліва: Е. Фотчук, М. Мушинська, О. Лісківська — голова, М. Базюк — скарбник, А. Стецько — секретар. Стоять: А. Стефанюк, А. Фльорчук, А. Кошельовська, Л. Ярема — заст. голови, М. Постоловська. Неприсутні: М. Білинська, Л. Блюй, І. Герман, С. Гладиш, М. Колтик, Г. Круп'як, Т. Обушкевич, О. Папіж, А. Паркер.*



В 1989 р. проминуло 25 років невтомної праці членів відділу для української громади, зосередженої в мистецькій, культурно-освітній та харитативних ділянках. Влаштування виставок, показів та лекцій для українських і американських інституцій вже стало традицією, плеканою мистецькою референткою Дітройтської округи СУА Оленою Папіж (членкою нашого відділу), при допомозі всіх членів відділу.

Відділ використовує багату мистецьку збірку модельок (ляльок) народної ноші й історичних постатей України, що нараховує понад 60, як також кількох сценок; поодинокі приватні експонати для виставок.

В 1988 р. у відзначенні 1000-ліття Християнської України відділ відповідав за культурну виставку на українському фестивалі в Дітроїті.

Харитативна діяльність складається з допомоги потребуючим членам української громади, посилення пакунків до Бразилії, Європи й допомога Медичному Фондові СУА. Деякі члени приватно спонсорують стипендістів у Бразилії.

Відділ підтримує всі національні й культурні почини української громади в діаспорі й на Україні. Приєднано 4 нові членки в 1989 р.

В 1989 р. 19-го лютого упокоїлась незабутня і незамінна наша посестра — союзянка сп.п. Ірена Чучман, одна з засновниць відділу й активна членка, всі члени відділу гостро й болізно пережили цю втрату! Спочивай в Бозі, Дорога Ірено!

*Анастасія Стецько*  
секретар

*Олена Лісківська*  
голова

## 82-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮ-ЙОРКУ, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Управа 82-го Відділу СУА в Нью Йорку 1989 р.*

*Сидять зліва: Олена Смулка — член Контр. Ком., Ірина Іванчишин — заступниця голови, Іванна Клим — голова, Теодора Бриттан — реф. сусп. опіки і стипендій, Надія Попель — скарбничка. Стоять референтки: Юлія Крива — орг., Олександра Кіршак — проток. секретарка, Мирослава Мирошниченко — пресова, Ольга Гірна — музейна, Анна Стасів — госп., Стефанія Чорнодольська — госп.*

В травні 1989 р. 82-му Відділові СУА сповнилося 25 років.

Від самого початку свого існування 82-ий Відділ СУА включився активно в працю цілої організації. Діяльність у відділі проходила в першу чергу для добра й успіхів цілої організації та піддержку її починів.

Хоч число членок протягом 25-ти років значно зменшилось, то праця у відділі, завдяки жертвенній праці голови Іванни Клим і референток, не меншає. Відділ спрямував свою діяльність у трьох напрямках: культурно-освітньому, харитативному і загально-громадському.

Від 1986 р. відділ очолює Іванна Клим.

Щомісяця відбуваються ширші сходи і засідання управи, на яких перераховується і обговорюється обіжники з Головної Управи СУА і референтки пильно слідкують за подіями в громаді та стараються відзначити окремими імпрезами, або доповідями замітні дати з нашої історії чи літератури.

У звітньому часі культурно-освітня референтура під проводом Ірини Іванчишин влаштувала ланку імпрез і доповідей для ширшого громадянства, а саме: доповідь д-ра Романа Осінчука: "Україна по Чорнобильській катастрофі", "Спроба ліквідації Української Католицької Церкви в Україні в 1946 р." — Микола Галів. В жовтні 1987 влаштовано імпрезу "Читання поезій Вадима Лесича" в п'яту річницю його смерті, з участю проф. Володимира Барагури та поета Богдана Бойчука. До читання поезій запрошено Ларису Кукрицьку і Володимира Лисняка — фортепіанове сольо Марти Мачай. 25-го вересня 1988 р. відзначено 75-ліття смерті Лесі України. Головну доповідь опрацювала Ірина Іванчишин. Відзначено 1000-ліття Хрищення України. Участь в програмі брали: Ірина Дибко, доповідь на тему хрищення України, в мистецькій програмі виступали: Марта Шраменко і Лариса Гумовська, висвітлено прозорки з княжої доби з поясненнями д-р Дарії Маркус. В листопаді 1988 р. доповідав проф. Любомир Кузьма про "Вплив релігії на мистецтво" з висвітленням відповідних прозірок. В родинній атмосфері, при численній участі гостей, 25-го жовтня 1989 р., святочно відзначено 25-ліття існування відділу. В мистецькій програмі брали участь Христина Карпевич — сопрано, при фортепіані Соня Шереґ та хор членок відділу. В листопаді відзначено 35-ліття появи дитячого журналу "Веселка", під редагуванням проф. Володимира Барагури. В програмі взяли участь: проф. д-р Володимир Жила, редактор Ольга Кузьмович, бандуристка Ольга Ходоба і діти суботньої Школи Українознавства при Т-ві "Самопоміч" в Нью-Йорку, яких підготувала до участі учителька Тамара Сидоряк.

Крім згаданих імпрез кожні ширші сходи були виповнені доповідями: "Княгиня Ольга — Володарка України" пера Ірини Іванчишин, Наталена Королева — Наталя Чапленко. Спільні просфори, свячене — все те давало членкам і їхнім родинам змогу познайомитися і жити в одну родину.

Членки 82-го Відділу брали численну участь у громадських святкуваннях, як 1000-ліття Хрищення України, маніфестації у Вашингтоні з нагоди 175-ліття народження Тараса Шевченка, посилали протести до американських видавництв і телебачення у справі фальшивих інформацій про Україну.

З хвилиною заснування Українського Музею в Нью-Йорку 82-ий Відділ присвячує йому багато уваги.

Відділ є членом Музею і всі його 21 членки. Під проводом референток Музею Ольги Трачук і Ольги Гірної, членки відбували чергування в Музею, допомагали в адміністративній праці.

звітньому році для розбудови Українського Музею придбано 3,220.00 дол., в тому — 2,075.00 дол. (коляда), до крамнички Музею передано біля 70 експонатів. В 1989 р. з-поза відділу придбано 2 нових членів Музею.

Разом із діяльністю йшла харитативна допомога потребуючим у Бразилії, Європі і Україні. Референтка суспільної опіки, Теодора Бриттан, черпала доходи з добровільних датків членок відділу, громадянства і збірок. Протягом останніх 3 років вислано 25 пакунків з одягом, книжками, журналами і підручниками до шкіл у Бразилії.

5 членок відділу спонзорують стипендістів у Бразилії.

Пресова референтка Мирослава Мирошніченко подавала звідомлення про діяльність відділу до "Нашого Життя" і щоденника "Свобода".

Відділ має 100% передплату "Нашого Життя". Ціллю 82-го Відділу є тривале існування

журналу "Наше Життя". У звітньому році відділ склав на пресовий фонд 3,590.00 дол. (в тому 2,750.00 дол. оплата цілорічної дитячої сторінки на 1988 рік).

Для придбання фондів господарча референтура влаштувала продаж печива і за старанням голови відділу Іванни Клим льотерію, яка принесла 850.00 дол.

Відділ брав участь у всіх спільних починах Округу Нью-Йорку.

Головами відділу були: Докія Лисько, Олена Гентіш, Софія Раковська, Надія Попель, Мирослава Савчак, Олександра Кіршак, Теодора Бриттан, Софія Серафин, а від 1986 р. Іванна Клим.

Саме їм і активним членкам 82-ий Відділ завдячує свій розвиток і багатогранну працю протягом 25-ти років свого існування.

## 83-Й ВІДДІЛ В НЬЮ-ЙОРКУ, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



25-ліття 1964-1989

*Лідія Андрусин, \*Ірена Бадяк, Варка Бачинська, \*Марія Бродило, \*Марія Вижицька, \*Ірена Воробець, Зірка Галів, \*Ольга Гаєцька, Дарія Генза, \*Валентина Глух, Марта Данилюк, \*Надія Данилюк, \*Люба Декайло, \*Ольга Діамонд, Наталія Дума, Лідія Закревська, Евгенія Івашків, Дарія Камінська, \*Дарія Кекіш, Стефанія Косович, \*Олександра Крумшин, Надія Кулинич, Ірина Куровицька, \*Віра Кушнір, Оріся Лаба, Дарія Леськів, Оксана Лопатинська, \*Марія Луцик, Ярослав Лучечко, \*Оксана Маланчук, Зірка Малаховська, Люба Михалевич, Ольга Михайлів, \*Роксоляна Мітрінга, Ірена Мокривська, Галина Оберишин, \*Люба Оленин, Марія Палій, \*Ольга Патсернак, \*Анна Плєскун-Цюрпіта, Анна Рак, Олімпія Роговська, Омеляна Рогожа, Надія Савчук, \*Стефанія Савчук, \*Оріся Саяк, Анна Сафян, \*Марія Скасків, Богданна Слиж, Марія Соробей-Штогрин, Ірена Бехтольд-Стецьків, Марія Томоруг, Ярослава Трембіцька, Катря Червоняк, \*Лідія Черник, \*Дана Чехович, Марія Шепарович, Надія Шмігель, \*Олександра Юзенів, Олександра Яблонська, \*Керол Ярема, Марта Ярош, Марта Яцушко.*

\* — *неприсутні на світлині.*

За ініціативою групи молодих ентузіясток, 9-го жовтня 1964 року відбулися засновуючі збори 83-го Відділу, присутніми було 16 жінок. У цьому 1989 ювілейному році до відділу належить 63 членки.

Від початку свого існування 83-ий Відділ являється активною одиницею Союзу Українок Америки. Бере участь у всіх починах Головної та Округних Управ, в склад яких входить багато членок відділу. Відділ точно вплачує фінансові зобов'язання до США та щедро піддержує всі фонди організації. Членство відділу сто-процентово передплатує журнал "Наше Життя". В день святкування свого 25-ліття 83-ий Відділ став потрійним меценатом Українського Музею в Нью-Йорку.

Членки включаються у всегромадські акції в справах поширення доброго імені України, для здобуття людських прав політв'язням та гідно репрезентують українських жінок в американському середовищі.

Відділ є членом Об'єднаного Комітету Українських Організацій Метрополітального Нью-Йорку та Української Американської Координаційної Ради

## НАША ПРАЦЯ

### *Для нас*

Ширші сходи відзеркалюють різноманітне зацікавлення членок. Запрошені прелегенти, або членки, приготують доповіді з ділянок літератури, мистецтва, церковного та громадського життя, репортажі про цікаві подорожі, згадки про події в українській діаспорі та в Україні.

Бували різного роду практичні покази, спільні відвідини театральних вистав та концертів.

"Гарбузова Вечірка" — щорічна розвагова імпреза для запрошених гостей-приятелів та відділових мужів. Скечі, різноманітні виступи членок танці і добірний буфет — праця наших господинь.

### *Нашим дітям*

"Ялинка" 1965-1986 імпреза з різдвяною сценкою, часто пера наших членок, з колядками та забавою для дітей. Від ранньої осені діти вивчали свої ролі, колядки та танки. "Проби" були школою поведінки на сцені для юних акторів; діти разом працювали та бавилися, поширюючи своє знання української мови та звичаїв. "Ялинка" стала традиційною імпрезою, а популярність її сягала далеко поза межі метрополітального Нью-Йорку.

"Світличка" для малят у віці 3-5 років життя була зорганізована Округною Управою СУА в Нью-Йорку. Від 1971 року 83-ій Відділ перебрав над нею опіку і досі успішно провадить її кожної суботи в приміщеннях школи св. Юра. Спів, гри, забави і ручні роботи, як теж приготування імпрез, як День Матері, Гостина св. Миколая і т.п., виповняють програму зайнять. Світличку провадить фахова учителька при допомозі молодих матерей та студенток. На протязі 18-ти років понад 300 малят стали ґрадуантами світлички. Цього року у світличці є 19 дітей.



*Діти світлички, Лідія Андрусишин і Маруся Мулик.*



*Світличка 83-го Відділу, яку провадить Лідія Андрусишин.*

"Ляльковий театр" у роках 1972-1985 являвся незвичайним здобутком та цінним виховним чинником не тільки відділу чи СУА, але всієї громади Нью-Йорку. Ініціатором та керівником театру була Оля Гаєцька при співпраці групи членок та дітей. Репертуар складався з восьми казок. Театр влаштовував власні імпрези в Нью-Йорку, як теж виїздив на запрошення до інших місцевостей. Виступав на фестивалях, у бібліотеках та музеях перед американцями, де діалог був рівночасно передаваний англійською мовою.

"Кіт Музика" — вірші для малят поетки Діми, ілюстрації мистця Едварда Козака. У 1971 році відділ повністю фінансував та видав 3,000 примірників цієї збірки як "добре діло" з нагоди 5-ліття свого заснування.

#### *Пропагування українського народнього мистецтва*

Перед заснуванням Українського Музею в Нью-Йорку, 83-ій Відділ влаштовував виставки народнього мистецтва, покази писання писанок, концерти української музики. Імпрези ці відбувалися в музеї, бібліотеках та інших американських приміщеннях, в той час теж роздавано відповідні інформативні брошури про українські традиції та звичаї опрацьовані членками відділу в англійській мові.

Заходами відділу, перший раз в історії Рокафелер Центру, у грудні 1974 року, в час програми засвічення традиційної ялинки, виступала група українських бандуристів.

#### *Наша допомога суспільству*

Кожного року відділ оплачує літні табори дітям-членам Пласту й СУМА. Відділ допомагає матеріально сиротинцям, школам та окремим особам у США та інших країнах. Членки постійно удержують стипендистку або семінариста, як теж за їхнім клопотінням 12 студентів у Бразилії щорічно одержують стипендії.

Відділ активно включився до збірок на СКВУ для українських політичних в'язнів, дисидентів та їхніх родин, як і до збірок громадських, церковних та наукових установ, коли обставити цього вимагали.

#### *Здобуття фондів*

"Ярмарок" — довгими роками служив як джерело фінансових приходів. Продаж дитячих іграшок і прикрас на ялинку з українськими мотивами, дитячий вишиваний одяг — блюзочки та суконочки. Дитячі книжечки, клецьки з українською азбукою — все

скероване на українську дитину. Добірне і смачне печиво доповнювало крам кожнорічного передріздвяного ярмарку.

Від кількох років в часі весняного фестивалю церкви св. Юрія на 7-й вулиці відділ винаймає кіоск, в якому продає печиво, дрібні українські сувеніри та квитки на власну лотерію.

Індивідуальні вкладки членок, щедрі датки з різних нагод — все це разом становить фінансову базу нашого відділу.

28-го жовтня 1989 року 83-ій Відділ відзначив своє 25-ліття святковою вечерею з відповідною програмою та забавою в Українському Народньому Домі в Нью-Йорку. З цієї нагоди склав датки по 500.00 дол. на: Фонд репрезентації США, Пресовий фонд "Нашого Життя" та Український Музей в Нью-Йорку. Всі присутні на вечері одержали гарно оформлену брошуру, в якій подана історія відділу в скороченні, списки членок, комітету 25-ліття, програма вечері, тощо.

Відділ очолює від 1987-го року Варка Бачинська.

## 84-ИЙ ВІДДІЛ США ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ У ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО

### *Членки 84-го Відділу США:*

*Марія Дорожинська — голова, Віра Боднарук — заст. голови, Марія Ріпецька — секретарка, Стефанія Шандра — скарбничка, Надія Хойнацька — культ.-освіт., Володимира Демус — сусп. оп. і стипендійна, Оксана Мурська — прес. реф., Ольга Стефанська — госп. реф., Гельга Мізь — Контрольна Комісія і Катерина Черняк, Туня Грод, Галина Кокколюс, Уляна Павлинська, Антоніна Шкірпан, Марія Шпур, Тетяна Шпур та Інна Момотюк*

*щиро вітають учасниць XXII Конвенції і членок усіх відділів США  
та бажають якнайкращих успіхів у праці  
для добра рідного загалу.*

*Україна — наша розбуджена, нескорена батьківщина потребує  
нашої підтримки у змаганні до кращого вільного майбутнього!*

## 85-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. КАТЕРИНИ ЗАРИЦЬКОЇ В ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО.



*Зліва: Христя Кокорудз-Сілецька — голова, Христя Бриндзя — голова Контр. Ком., Соня Клифорд, Таня Дедьо — секретар, Марта Хариш — скарбничка, Катруся Салдан, Христя Мюлер, Ліда Кіналь-Марушка — заступ. голови, Христя Боднарук. Неприсутні: Христя Дзюк, Адріянна Лібер, Леся Палцан, Христя Боднар-Палцан, Ірена Демус, Ліда Марчук, Марія Мельник, Христя Вермінська, Ліда Оленчук, Наталка Приятка, Анна Петрів-Вермінська.*

За старанням бувшої голови округи Марії Наваринської та організаційної референтки Валі Хринівської, 4-го листопада, 1988 р. згуртовано 20 молодих жінок у молоду нову клітину Союз Українок Америки, 85-ий Відділ.

Відділ вибрав собі за патронку Катерину Зарицьку. Ми, жінки 21-го століття, в часі, коли на Україні виринають переломні події теперішнього часу, хочемо включитися і боротися за ті ідеї, за які Катерина Зарицька заплатила своїм життям.

## 86-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, В НЬЮАРКУ, Н.Дж. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ

86-ий Відділ СУА начисляє 52 членки, які живуть в різних містах, а то й поза межами штату Нью Джерзі. У звіттовому часі відділ очолювали Ольга Гнатейко (1987-1988) й Марія Полянська (1989). Вітаємо членок, які у цьому часі стали в ряди нашого відділу: Марту Боровик, Христину Борис, Ліду Величковську, Наталію Змий, Анну Коваль, Віру Леґедзу, Одарку Полянську, Ірину Сигалів, Марію Туцьку та Марію Українську. Особливо радіємо, що дві наші колишні стипендіянтки тепер є нашими членками.

1989 рік був роком 25-літнього ювілею відділу. Святкування почались виставкою картин-пастелів Арх. о. Сергія Кіндзерявого-Пастухів і дереворитів його доні Олі Пастухів. На відкритті виставки маестро виголосив доповідь "Про сутність мистецтва". Слідувала імпреза показу прозірок "Похід по наших землях — Лемківщина, Холмщина і Підляшшя" із поясненнями Наталії Даниленко, яка відвідала ті частини теперішньої Польщі, збираючи матеріали до книжки про українські строї, яку друкує СФУЖО. Два придбані строї звідтіль моделювали членки відділу. Відділ завершив своє святкування, 25-ліття, святочним полуденком 24-го вересня 1989 р., на якому, представником від Головної



1-ий ряд зліва: М. Граб, О. Полянська, Л. Величківська, М. Полянська — голова, В. Мицьо, Л. Гайдучок, К. Воловодюк, У. Тимкевич; 2-ий ряд зліва: М. Українська, О. Тритяк, Д. Курилко, В. Леґедза, Л. Стебельська, В. Васічко, О. Стеранка, А. Твардовська, Я. Жеребецька, І. Яворська, О. Охримович, Т. Турянська, Л. Лащук, Н. Кляпіцак, М. Банах, І. Сигалів, Л. Пенцак. Неприсутні: С. Андрушків, О. Бабюк, Я. Балабан, М. Боровик, Х. Борис, І. Хухра, Л. Цяпка, Л. Долинська, Р. Федасюк, О. Гнатейко, Н. Іванчук, О. Яцусь, Л. Коленська, А. Коваль, А. Кравчук, О. Кузьмак, І. Лалічак, Л. Лалічак-Леско, Х. Макейдо, Н. Матківська, І. Матківська, Б. Ольшанівська, С. Пітьо, С. Темницька, В. Тершаковець, М. Туцька, М. Юркевич, Н. Змій.

Управи була Лідія Гладка — заступниця голови СУА для справ культури, від Округи Нью Джерзі — Тетяна Рішко, голова; та Ольга Салюк — колишня голова Округи Нью Джерзі та засновниця 86-го Відділу СУА. Також присутні були гості та представники різних відділів, округ СУА та організацій. Програмою керувала Одарка Полянська (наймолодша членка відділу) церемоніально вручила рожу кожній колишній голові відділу та теперішній голові Марії Полянській. Опісля Гриць Гриновець (зі Львова) розважав присутніх своїми композиціями — піснями.

Активність відділу полягає на тому, що членки слідкують за подіями, які мають вплив на наші справи та відповідно реагують. Коли "National Geographic" видрукував дві статті про Україну в 1987 р., відділ зорганізував зустріч із автором, Майком Едвардсом і його перекладачем, Танею Д'Авіґнон, щоб українська громада в Нью Джерзі могла їм подякувати за позитивну статтю. Коли приїхав до США Микола Руденко, відділ відразу запросив його та дружину Раїсу на зустріч із українським громадянством та дав йому нагоду поділитись своїми переживаннями. В цих роках загостили до нас маєстри Рем Багаутдин, Віталій Литвин та Любослав Гуцалюк.

Крім імпрез для громадянства, на ширших сходах організовано цікаві доповіді та зустрічі: "Політ'язні за Горбачова" — Надія Світлична; "Українська жінка в українських установах" — Рома Гадзевич, ред. "Вікні"; "Подорож по Україні" — Ірена і Христина Лалічак; "Похід миру по Україні" — Вожена Ольшанівська; "Теперішній стан в Україні" — д-р Іриней Темницький; "Вражіння із зустрічі з Левком Лукіяненком в Бельгії" — Одарка Полянська; "Вражіння із відвідин українських поселень, інтернатів та шкіл в Європі, включно з Югославією" — Анна Кравчук і Віра Мицьо.

Відділ вшанував членку Божену Ольшанівську, голову організації "Американці в обороні людських прав в Україні", присвячуючи одні сходи для неї. В честь 175-ліття Т. Шевченка висвітлено відео з концерту у Львові. Щороку відділ улаштовує різдвяну зустріч для свого членства.

В 1987 році відділ влаштував бенкет-бенефіс на Український Музей в Нью-Йорку, в Holiday Inn., власником якого є добродій Микола Бойчук. У розваговій програмі брали участь Зенон Маренич, гуморист та Алекс Голуб — співак, при акомп. Олесь Кузишина.

Відділ є членом й фундатором Українського Музею, три членки є доживотними членами УМ та 19 членок відділу є членами УМ. У звіттовому часі відділ приєднав десять членів до УМ, закупив експонати — військові медалі на сорочку. За три роки, членки відділу



та відділ склали (разом з "мечінг фандс") 37, 395.00 дол. На XXI Конвенції відділ був відзначений меценатом УМ. Відділ також співпрацював з Округою Нью Джерзі та підтримував Американський Музей Іміграції (біля статуї Свободи), комітет якого очолила членка Ольга Тритяк.

Референтура стипендій та суспільної опіки втішається великою підтримкою громадянства та членства. 20 членок та відділ є спонзорами, а одна членка уфундувала постійний фонд через стипендійну акцію СУА. Заходом відділу за роки 1987-1989 141 стипендія/тки одержали стипендії на суму 63,548.87. Відділ приєднав дев'ять спонзорів, які оплатили 14 стипендій кожного року. Відділ звернув особливу увагу на потреби стипендій до Європи, де студенти живуть у великих недостатках. Зроблено продаж печива та збірку під церквою на ту ціль. Відділ спонзорує одну студентку у Бразилії та дві в Європі. Інші спонзують стипендіатів у Бразилії, Аргентині, Югославії, США та Англії.

Суспільна опіка все була та дальше є близька в серцях наших членок. Роками відділ опікується Бабусею, посилає пакунки з одягом, харчами та журналами до потребуючих українців в Європі та Південній Америці. Коли приїхав Марко Рубан на лікування (з України), членки чергувалися під час його побуту у шпиталі, возили його на терапії, бо ще перед тим уфундували йому ходак, який перевезла на Україну наша посестра з 28-го Відділу СУА. На зустрічі з Лідою Рубан членки обдарували її дарунками.



*Шпиталь св. Барнабас. Зліва — Ліда Рубан, Ольга Гнатейко, Марко Рубан й Оксана Стеранка.*

Відділ підтримує всі акції суспільної опіки Головної Управи СУА, включно із медичним фондом пересилаючи 1,000.00 дол. від одної членки та продовжує дальшу збірку для потерпілих дітей у Чорнобилі. На XXI Конвенції СУА відділ одержав признання та перше місце за приєднання спонзорів та число стипендіатів.

Відділ брав участь у відкритті захоронки в Ньюарку, Н.Дж., бо оцінює працю виховної референтури Головної Управи СУА.

Слідкуючи за новинами в американській пресі, виринули потреби на такі реакції: коли СІ Бі ЕС мали висвітлити фільм "Втеча із Собобору", спонзорованим Крайслер фірмою, в якому представлено усіх українців дуже негативно, відділ написав листа до Лі Аякокка із протестом випуску такого фільму. Членки перевели телефонічну кампанію СІ Бі ЕС, а інші писали листи до Крайслера, що не будуть купувати авт їхньої фірми.

Коли появилось повідомлення про відкриття технічної виставки у Києві в 1988 р. де брало участь 23 перекладачів, з яких тільки двоє були українцями, відділ перевів листовну кампанію, пишучи листи до президента Регена, до сенаторів і конгресменів штату Нью Джерзі та до агенції, яка спонзорувала ту виставку, домагаючись українських перекладачів. У висліді призначено п'ять українських перекладачів.

Відділ зорганізував підписування листів до президента Регена, сенаторів і конгресменів ("арт 429") — у справі поневолення українських церков на Україні та відмови уряду брати участь у Москві у святкуванні 1000-ліття хрищення. Вислано 1562 листи. Коли сенатор Н.Дж., Лавтенберг, відмовився спонзорувати право, щоб дати всім українцям "статус біженців" через релігійне переслідування, відділ перевів кампанію протесту, висилаючи листи та телефонуванням.



*Збірка під церквою на стипендії до Європи. Зліва: Л. Лаличак-Леско, А. Кравчук, О. Яцусь, І. Яворська й М. Полянська.*

Відділ виконує усі зобов'язання до Головної Управи СУА, підтримує усі фонди і заклади Головної Управи СУА та уже роками має 100% передплату "Нашого Життя". Щороку організує різдвяні базари, продажі печива тощо, на придбання фондів для організації.

Членки 86-го відділу не тільки працюють у відділі, але також є членами в Окружній та Головній Управах: Марія Юркевич, Ольга Тритяк і голова відділу є в Окружній Управі; Ольга Гнатейко, Анна Кравчук і Ольга Тритяк є в Головній Управі СУА, а Віра Мицьо, Таїсса Турянська, Орися Яцусь та Марія Полянська є в комісії стипендій при Головній Управі СУА. Членка Божена Ольшанівська очолює організацію Американці в Обороні Людських Прав в Україні, а Надія Матківська працює для акції допомоги потерпілим дітям в Чорнобилі.

Успіх у праці відділ завдячує членкам управи відділу, референткам та усім членкам відділу та громадянству, яке нас підтримує в наших намічених починах.

*Анна Кравчук  
пресова референтка*

## **88-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ У ФІЛЯДЕЛЬФІ ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ**

88-ий Відділ заснувався в березні 1988 р. Христини відділу відбулися в 1989 р. — патронкою вибрано княгиню Ольгу. У відділі є 20 членок.

Зацікавлення 88-го Відділу проявляються у виховній ділянці: дитячі забави, поміч у світлиці і в культурно-освітній праці.

Відділ очолює від часу заснування Роксоляна Луців.

*Катруся Великорідко-Портер  
секретарка*

*Роксоляна Луців  
голова*

## 89-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В КЕРГОНКСОНІ, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



1-ий ряд зліва: Михайлина Баран — проток. секр., Анна Слободян — заступ. голови, д-р Стефанія Барановська — голова і коресп. секр., Лідія Яціє — вих. реф. і реф. СФУЖО, Евгения Рубчак — культ. осв. реф., Егнес Хоманчук — скарб. і фінанс. реф.; 2-ий ряд зліва: Оксана Ленець — б. довозлітня голова, Розалія Палюх, Павлина Олексів — перша голова Відд. і учителька укр. школи, Катерина Бжезінська, Ольга Денисенко — прес. реф., Меланія Кокорудз — реф. сусп. опіки, Зеновія Ковальська — імпрез. реф., Зенобія Гулей — реф. музейна, Дарія Барон — реф. стипен., Марія Круг.; 3-ій ряд зліва: Галина Хамула, Ольга Оршуляк, Ольга Салуку, Марія Стефанишин, Дарія Стасюк, Люба Потічна, Ярослава Аврамчук, Міля Реннер — госп. реф., Ярослава Кондра, Стефанія Чорний. Останній ряд: Ольга Равлюк, Ольга Василик — Контр. Ком., Анастасія Яц, Марія Підлуська, Дарія Хухра — Контр. Ком., Христина Головата — реф. госп., Магдаліна Оршуляк, Осипа Дудинська — реф. орган., Катерина Мисько, Ольга Бодлак, Марія Тхір, Льоля Савецька — реф. зв'язків. Неприсутні: Оксана Бедрій, Марія Химинець, Ярослава Ціханська — голова Контр. Ком., Марія Цимбаліста, Вільгельміна Гомотюк, Осипа Кобзар, Зеновія Кост-Голія, Ярослава Крізановська, Мігдаліна Квас, Анна Любинська, Марія Герус-Мартюк, Анастасія Мерещак, Марія Мороз, Елейн Оприско, Леся Орлян, Ольга Савчук, Анастасія Шмотолоха, Марія Смішкевич, Ірена Винник, Осипа Яворська.

Відділ, заснований у 1965 році 9-ма членками, а в даному часі нараховує 58. У конвенційному році відділ святкуватиме своє 25-ліття. Склад управ відділу, за малими змінами, є той самий, який очолює голова д-р Стефанія Барановська. У відділі всі референтури є заступлені референтками і відділ працює в рамках статуту та за директивами Головної і Окружної Управ. Відділ бере участь у всіх починах СУА та української громади. Кожного місяця відбуваються ширші сходи, а при потребі і сходи управи, загальні збори відбуваються в грудні місяці.

На кожних сходах культурно-освітня референтка читала цікаві доповіді чи статті на різні теми; організувала бібліотечку відділу, а для ширшого громадянства було висвітлено прозорки до відзначення 1000-ліття християнської віри на Україні — "Рукописи Княжої Доби" до яких прочитала пояснення д-р Дарії Маркусь. Референтка приготувала програму на концерт 50-ліття Незалежності Карпатської України, а взагалі культ.-освіт. реф. співпрацює з імпрезовою референткою та бере участь у виступах різних імпрез.

Основним завданням виховної референтки є опіка школою українознавства і світличкою. В школі навчає 5 учительок, більшість з них є членки відділу. Навчання відбувається кожної суботи від 10-ої до 2-ої попол. Діти беруть участь у різних шкільних і громадських імпрезах: декламують вірші та співають пісні. Референтка дбає про дарунки дітям на св. Миколая і на кінець навчального року, які оплачує відділ, також займається збіркою оплат навчання. Перша голова відділу — вчителька за професією і вчителька школи українознавства Павлина Олексів заснувала "Бібліотечний Фонд" подарувавши 3,000.00 дол.

на закуп книжок і енциклопедій українознавства для нашої школи і довокільнішніх американських шкіл.

Референтка суспільної опіки висилає картки побажань, подяки, скорого видужання чи співчуття; приготувляла великодні кошики для хворих членок відділу і прихильників США. Відвідувала хворих, возила до лікаря чи на закупа, збирала гроші на поміч хворим дітям з України, які прибули до США на лікування та інші збірки, як на п. Йонка, біженців, скупчених у Відні, СКВУ і т.п. Утримується бабусю грошево і пакунками в Європі, також вислано пакунки в інші держави. Висилається 2 передплати "Юнак" до сиротинця в Бразилії. Кожного року висилається даток на медичну допомогу.

З рамени імпрезової референтури відбулися такі замітніші імпрези: у 1987 р. — за ініціативою відділу, при співучасті Марійської дружини і Братства св. Володимира, влаштовано величавий концерт на "Союзівці" в пошану Святителів України, обід — бенефіс на цілі Українського Музею; запрошується різних визначних людей на доповіді, напр.: проф. Валентин Мороз кожного року дає цікаві доповіді на різні теми, інж. Петро Бокало — доповідь з висвітленням прозірок про життя українців у Бразилії, д-р Мороз з гостем з України інж. С. Дутком, який розповів про екологічний стан України, "Гуцульський Вечір", 50-ліття Незалежності Карпатської України, враження з поїздки по Україні, що відбули автотом 2 членки відділу, з доповіддю і висвітленням прозірок та різні товариські вечори.

Пресова референтка писала дописи про важніші події у відділі чи в громаді, які відбуваються з рамени відділу до журналу "Наше Життя" чи щоденника "Свобода". Виготовляла хроніку відділу до Окружної Управи. Відділ має 100% передплату "Нашого Життя" та передплачує 2 примірники для старших в Аргентині. Референтка займається збіркою на пресовий фонд.

В ділянці мистецько-музейної референтури зроблено: відділ є подвійним меценатом Українського Музею в Нью-Йорку а також 2 членки є меценатами. 25 членок є членками Музею. Членка Л. Яців започаткувала 10-тисячний Фонд іменем покійного мужа мґра Петра Яціва. Висилаються менші і більші датки на Музей з різних нагод. До Музею передано 2 вишивані рушники музейної вартості і різні світлини, а до крамнички речі до продажу. В усвідомленні американського громадянства влаштовуються по публічних бібліотеках виставки народнього мистецтва, також кожного року під час Українського Дня виставляються речі прикладного мистецтва та показ писання писанок. На телевізійній станції в Елленвілі був показ народнього мистецтва з розповіддю про звичаї.

В ділянці референтури зв'язків було організовано телевізійну розповідь про Чорнобиль; членки брали участь у походах у "День Незалежності" — 4-го липня в Елленвілю, в шануванні асамблімена Ларкіна на Союзівці. Брали численну участь у святкуванні Тисячоліття Хрищення Русі-України, організували автобуси до Нью-Йорку, Кінгстону, Баунд Бруку. Кожного року членки допомагають у влаштуванні Українського Дня, беруть участь у бенкетах "Швидкої Допомоги" та "Комюніті Госпіталю", 33 членки є прихильницями СФУЖО, підтримують збірками СКВУ.

Гоподарські референтки приготувляють солодке і каву на ширші сходи, а також на усі імпрези, що влаштовуються з рамени відділу, або відділ бере участь в них, приготувляють полуденок для гостей на "День Союзянки" Округи Нью-Йорк на Союзівці.

***В декаду Оборони української мови членки 89-го Відділу вітають XXII Конвенцію США та бажають успішних нарад і конструктивних ухвал!***

*Ольга Денисенко  
пресова референтка*

## 90-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ.



*Сидять зліва: Наталія Лукянович, Олександра Мацьків, Оксана Фаріон, Віра Левицька Кліш, Надія Лучанко, Марія Нанашко, Тося Мельничук. На долівці — Наталія Даниленко. Стоять: Леся Стадниченко, Роксоляна Гіліцинська, Христина Райтарівська, Марія Лабунька, Оксана Ткачук, Христина Лазор, Марія Кондрат, Христина Дем'янчук, Галина Кривуша, Віра Савчин, Ольга Гайдук. Неприсутні: Дзвінка Барабах, Христина Чорпіта, Іванна Федик, Ірена Гельо, Дора Горбачевська, Калина Козак, Лідія Одежінська, Марія Одежінська, Марія Раковська, Христина Сенник, Дарія Шуст, Христина Турчинюк, Іванна Тимчук, Наталія Вайда, Марія Захаріясевиц, Стефанія Жмуркевич.*

За 35 років існування 90-го Відділу ми "споважніли" і набрали громадського досвіду. З 17-ти членної Окружної Управи 7 наших членок працюють в управі, включно з головою, Оксаною Фаріон. Майже кожна членка бере участь в тій чи іншій громадській праці.

Приріст членства з 27 до 35 членок завдячуємо ліквідації одного з відділів округи.

На основі переведеного запитника за 1989 рік приходимо до цікавих висновків, які подаємо у відсотках.

70% членок працює професійно, 15% на пенсії. 100% передплачує "Наше Життя". 20% членок допомагає стипендійній акції, 35% опікується старшими, 43% є членками Українського Музею в Нью-Йорку.

Консервативно підраховуючи ми посвятили для СУА 1,560 годин праці, для СФУЖО 1,400 годин, іншим організаціям 2,200 годин. Разом 5,160 годин добровільної праці. Ці дані потрібні в зв'язках з американськими організаціями, які часто послуговуються статистикою.

Касовий звіт виказує, що за 3 роки відділ видав на Головну Управу 20%, на Округу 6.5%, на СФУЖО 10.5%, на "Наше Життя" і його фонд 10%, на Український Музей 2.5%, на суспільну опіку 3% і 43.5% на правозахисників та їхніх родин.

Ми влаштували зустріч з Миколою Горбалем і Євгеном Сверстюком з родиною. "Адоптували" Ірину Сенник та громадську діячку з Перемишля, Ярославу Поповську.

На сходинах знайомимося з життям і діяльністю наших визначних жінок і обговорюємо події, що відбуваються в Україні. Калина Козак, в пам'ять матері, визначної діячки, Марії Татарської, щедрими датками підтримує наші почини.

Між членками панує згода і доброзичливість. На все добре!

***Вітаємо голову СУА Марію Савчак, почесних голів  
Лідію Бурачинську й Іванну Рожанковську,  
Конвенційний Комітет, делегаток і членок нашої Організації.  
Бажаємо кращої долі нашим Посестрам в Україні. Тішимося  
можливостями співпраці в майбутньому.***

## 91-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. О. КИСІЛЕВСЬКОЇ В БЕТЛЕГЕМІ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ.



*Сидять зліва: Мирося Йост — скарбничка, Ірена Бачинська — містоголова, Надя Цегельська — голова, Ольга Тритяк — секретарка, Надія Цегельська-Кид — орг. реф.. Стоять: М. Федорів — зв'язки, Х. Попович, О. Кіпа — вих. мист., М. Попович, О. Лемеха, А. Кіндрачук, К. Загводська, О. Цегельська — культ-освітня, А. Мац, М. Корчевий — сусп. опіка, А. Гарас. Неприсутніх 10 членок.*

### *Вітаємо XXII Конвенцію СУА та бажаємо найкращих успіхів Управа та членки.*

91-ий Відділ, який був заснований в 1966 р., нараховує 26 членок, різного віку. Відділ сумлінно виконує всі обов'язки й зобов'язання перед Головною Управою. Відділ бере участь у різних імпрезах та активностях округи. Є членом і меценатом Українського Музею та допомагає експонатами, речами до крамнички та приєднуванням членів. "Наше Життя" передплачено на 100%, відділ допомагає матеріально видавництву.

Відділ є гідним представником нашої громади серед етнічних угруповань цілої округи Лігай Велі.

Рік 1987-88 був виповнений підготовкою й святкуванням 1000-літтям Хрищення України. Відділ був активним членом комітету, засновником хору 1000-ліття Лігай Велі (який існує дотепер), висвітлено відповідні фільми, відчитано ряд рефератів, влаштовано виставку Українського Музею "Історія Української Іміграції" та виставки мистецькі у YWCA, закуплено придорожний напис 1000-ліття, брали участь у всіх святкуваннях.

В останніх двох роках розгорнуто дуже інтенсивну акцію суспільної опіки, висилаючи пакунки й гроші до Бразилії та Європи. Приєднано 9 спонзорів стипендій, в цьому одна спільна членок відділу. На протязі трьох років виплачено 6,000.00 дол. на суспільну опіку. Приходи до каси відділу в більшості надходять з організувань прогульок автобусом до Атлантик Ситі, а також із пожертв. До цієї акції дуже спричинилася подорож двох наших членок на українські поселення в Бразилію.

Відділ допоміг спровадити Ганусю Сверстюк на лікування в Бетлегемі, а також перевів збірки на лікування Марка Рубана і дітей з Чорнобильської катастрофи. Дали матеріальну поміч п. Гнатенко і "П'ятидесятникам".

Відділ мав велику приємність бути спонзором незабутнього концерту-зустрічі в Мюленберг Коледжі Олега Крися. А також сходина — зустріч з п. Іреною Чабан.

У Відділі відіграє велику роллю не кількість, але якість членок, котрі своєю індивідуальною працею, жертвенністю, посвятою та своїм знанням спричиняються до розвитку не лише нашої організації, але й цілої спільноти.

*Оля Цегельська  
культурно-освітня реф.*

*СПІЛЬНИЙ ПРИВІТ ДЛЯ XXII КОНВЕНЦІЇ ВІД  
91-ГО ВІДДІЛУ*

Ірена Бачинська  
Іванна Бачинська-Клоз  
Марія Галуска  
Марія Корчевий

Богдана Михайлів  
Ольга Тритяк  
Оля Б. Цегельська  
Надія Цегельська-Кид

**92-ИЙ ВІДДІЛ СУА В МЕНВІЛІ, Н.ДЖ.  
ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ**



*Перший ряд зліва: О. Стек, М. Добош, І. Мажиглоцька — голова відділу, Я. Крайник, М. Демчишин.  
Другий ряд зліва: А. Кузмів, А. Захарко, А. Дідух, Д. Самотулка, С. Ляндвійт, М. Гарвіст.  
Неприсутні: А. Васько, К. Гейл, А. Греклик, С. Колтовська, О. Рохман, Т. Рішко, Л. Савойка.*

Відділ заснований в 1967 р. На протязі останніх трьох років відділ очолювали Татіяна Рішко, Стефанія Ляндвійт і Іванна Мжиглоцка. У 1987 р. 92-ий Відділ відзначив 20-річчя свого існування ювілейним бенкетом. Відділ є членом і добродієм Українського Музею і декілька разів переслав вишиті речі до Музейної крамнички. У рамках зовнішніх зв'язків влаштовано виставки писанок і дерево-різьби в місцевій публічній бібліотеці. Для здобуття фондів продавали квитки на Український фестиваль в Голмделі, Н.Дж., ходили з колядою та зорганізували продаж печива. Хоч нас є мало, працюємо дружньо для добра громади й української спільноти.

*Вітаємо XXII Конвенцію СУА та бажаємо якнайкращих успіхів!*

## 93-Й ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ В ГАРТФОРДІ, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ

Відділ засновано в 1966 році з ідеєю зорганізувати українське жіноцтво для культурної, харитативної та громадської праці.

Відділ має 41 членку. Головою Відділу в 1987-88 рр. була Іванна Яцух, в 1989 році Ірина Остап'юк. За останні три роки праця відділу була різноманітна. Велику увагу було присвячено культурно-виховній праці. На кожних ширших сходах були цікаві реферати опрацьовані культурно-виховною референткою, висвітлення прозірок з поясненнями з подорожей по національних парках та по інших країнах світу.

Відділ є членом Українського Музею і його потрійним меценатом. Щорічно переводимо "Коляду", а минулого року висвітлили фільми з України, дохід з якого переслали на Український Музей.

Суспільна Опіка висилає щорічно 18-20 пакунків до Бразилії та Європи, так само вислано шкільні підручники вартости 500.00 дол. до Бразилії. Переведено збірки: на М. Рубана, Г. Сверстюк, СКВУ та Медичний Фонд для дітей в Україні, потерпілих від Чорнобильської катастрофи.

Відділ спонзорує стипендистку, має 6 спонзорів серед членок та 7 в громаді. З нагоди святкувань 1000-тя Хрищення України відділ співпрацював з громадою Гартфорду та був членом громадського комітету святкувань.

Ми свідомі того, що Україна буде потребувати нашої допомоги і ми готові по наших силах зробити все, що можемо.

*Мирослава Солук  
пресова референтка*



97-ИЙ ВІДДІЛ СУА В БОФФАЛО, Н.Й.  
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК.

*Щирі побажання з нагоди ХХІІ Конвенції*

*97-ий Відділ СУА*

BRANCH 98, HOLMDEL—MIDDLETOWN, N.J.  
REGIONAL COUNCIL, NEW JERSEY.



*Seated L to R: Helen Kaczmarzky, Sonia Kralik, Lida Bellmer and Victoria Mischenko. Standing L to R: Anna Krawczuk, Christine Roland (Pres.), Ann Pedersen, Rita Oberleitner, and Margaret Zakanycz. Missing: Elizabeth Barna, Anna Poruchynsky, Dorothy Stefaniw, Halyna Jakubowycz.*

Founded in 1988 as only the second english speaking Branch of the UNWLA in New Jersey, we have been testing our members in a numer of endeavors.

Our greatest joy was in sponsoring a 15 year-old girl attending school in Brazil. Her letters to the Branch were inspirational.

The Branch also sponsored a clothing drive for our brethren in South America. The response was overwhelming and we can be proud of sending 17 packages to ukrainian families in need.

Our plans for the coming year include more activities that will impact on the outside community to bring them an awareness of the ukrainians here in our area. Everyone is invited to join in this campaign.

## 99-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ У ВОТЕРВЛІТІ, Н.Й. ОКРУГА ПІВДЕННИЙ НЬЮ-ЙОРК



*Сидять зліва: Марія Черешньовська, Ольга Гнатишак, Богданна Бережанська, Дозя Кушнір, Надя Сембрат — голова, Любомира Мокій, Марія Вариха. Стоять, 1-ий ряд зліва: Катруся Ксеніч, Феня Кошикар, Ольга Сиско, Калина Тисяк, Анастазія Голубець, Дарка Мокій, Джон Вілліттс, Марія Валестро, Юлія Петро, Марія Ксеніч, Анна Романишин, Катерина Терлецька і Дарка Сенета. 2-ий ряд зліва: Наталка Кушнір, Діана Пасінелла, Дарка Сляк і Люба Кушнір.*

Роки 1987 і 1988 були присвячені для підготовки і самих святкувань найбільшої події українського народу, а це Тисячоліття Християнства в Україні. В цих двох роках членки відділу займали поважні пости в Громадським Комітеті, де вклали багато праці й енергії, щоб відзначити цю річницю з найбільшою увагою і пошаною.

Поминаючи це відділ старався провадити свою працю в рамках схеми СУА. Певні ділянки праці відділу повторюються кожного року. Від початку свого існування відділ влаштовує "Ялинку-Свят Вечір", з традиційними стравами і різдвяною програмою, перед-великодні базари, звичайно з мистецькою виставкою запрошених мистців. В 1987 і 1988 році відділ влаштував мистецьку виставку присвячену Тисячоліттю Християнства в Україні. Знову інші імпрези, що повторюємо щорічно, то "Запусти-оселедець", Чайний вечір, звичайно з веселою програмою. Відділ бере участь в "Українському Дні", Фестивалю Націй і Святі Незалежності.

В 1989 р. влаштовано нові імпрези. В лютім улаштовано літературний вечір присвячений поетесі Лесі Українки. В програмі брали участь членки відділу, запрошені гості і діти наших союзянок. Вечір був надзвичайно цікавий. Друга імпреза була рівнож цікава, а це висвітлення прозірок з подорожі п. Ярослава Кушніра до Ченстохови на Святкування Тисячоліття Хрищення України і по Україні. Відділ влаштував 25 і 50-літній Ювілей супружого життя своїх членок.

Музейно-мистецька референтура працювала протягом останніх трьох років дуже жваво. Крім мистецьких виставок, що були влаштовані на базарах, вона приготвила ще дві виставки з нагоди Тисячоліття в місті Гадсон і одну на Фестивалю Націй в Олбані. Завдяки невтомній праці голови відділу Наді Сембрат і мистецької референтки Ірени Скалій відділ вив'язався зі своїх завдань в Ювілейному часі. В 1987 р. членки відділу ходили з колядою. Всі зібрані гроші в сумі 1,000.00 дол. переслано на Український Музей.

Відділ дальше провадить світличку. Число дітей меншає, бо на кінець 1989 р. було лише 11 дітей. Світличкою провадить дуже професійно Орися Калка, виховна референтка відділу, їй допомагали Діана Пасінелла, Галина Логан і Оксана Цюпка. Дві останні — це членки 34-го Відділу. Діти беруть участь в шевченківській академії, закінченню шкільного року і в різдвяній програмі. Щороку приготвляють свято Миколая. Цього року ціла



*Під час великого базару 1987 р. Зліва: імпр. реф. — Надя Сембрат, мисткиня — Галя Кандюк, голова — Наталка Кушнір і мист. реф. — Ірина Скалій.*

сценка була фільмована і частини з неї були висвітлені на вечірніх новинах телевізійної станції 10. Це було повторено разом з інтерв'ю Ярослава Кушніра на другий день на "Good morning America".

Ділянка суспільної оіпки є дуже розвинена. Крім внутрішньої допомоги, висилаємо пакунки до Бразилії й до Європи. Опікуємося "Бабусею" в Європі. Передплачуємо журнал "Наше Життя" для жінок, що самі не є у спроможі заплатити. Членки ходили з колядою в 1988 р. Всі зібрані гроші в сумі 1,000.00 дол. переслано на Медичний Фонд СУА, відділ заколядував в 1989 р. 3,000.00 дол., які так само переслав на Медичний Фонд і допомога українським дітям-жертвам нуклеарної катастрофи Чорнобилю.

Джерелом придбання фондів є передвеликодній базар, "Ялінка" і Фестиваль Націй. Тут належить признання господарським референткам і всім членкам, бо без їхньої праці відділ не міг би так розвиватися.

У референтурі зв'язків відділ досить активний. Референтка, Наталка Кушнір і голова Надя Сембрат писали листа до губернатора Квомо, протестуючи гостро у справі Проклямації, яку він зігнував. В річницю Чорнобилю членка мала інтерв'ю з репортеркою телевізійної станції 10. Коли був висвітлений фільм "Америка", репортерка того самого каналу була в домі Дозі Кушнір і мала з нею і родиною інтерв'ю, що опісля було подавано через кілька днів на новинках.

Відділ сповняє всі свої фінансові зобов'язання перед Головною Управою СУА і округою.

Відділ тісно співпрацює з Округною Управою. Багато членок відділу є членками Округної Управи. Відділ брав участь в імпрезах, які округа і Відділи 34-ий і 99-ий спільно влаштували. В 1987 р. влаштовано свято "Княгині Ольги-Володарки України", яким зачато в нашій околиці 1000-ліття святкування. В 1988 р. влаштовано свято в честь Пречистої Діви під заголовком "Божа Мати — Мати України". Тим святом округа закінчила Ювілейні святкування нашої околиці. Наш відділ був господарем Організаційної Конференції Округи Південного Нью-Йорку, яка відбулася в червні 1989 р.

У звіттовому часі головами були Наталка Кушнір і останніх два роки Надя Сембрат. Наш відділ існує вже 20 років. В останніх трьох роках пересічно число членок було 50.

*Дозя Кушнір  
пресова референтка*

***Вітаємо Провід, Президію і Делегаток  
XXII Конвенції Союзу Українок Америки  
та бажаємо успіху в нарадах***

## 100-ИЙ ВІДДІЛ СУА В КАРТАРЕТІ, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ

Наш відділ існує вже 22 роки й щороку, за старим традиційним звичаєм, влаштовує в місяці січні Свят-Вечір. В січні кожного року відділ бере участь у відзначуванні незалежності й соборності України разом з місцевими організаціями. Свято "Жінок-Героїнь" відділ відзначає у лютому місяці. Кожного року наше місто Картарет влаштовує фестиваль етнічних груп. Членки використовують цю нагоду для влаштування виставки народнього мистецтва й продажу харчів.

Організовано разом з УККА поїздку до Вашингтону на відсвяткування 1000-ліття Хрищення України і другу — на 25-ліття здвигнення пам'ятника найбільшому українському поетові Тарасові Шевченкові. Кожного року організовано їздимо на здвиг СУМ-у в Елленвілі, Н.Й. У листопаді, після "Дня Подяки", влаштовуємо успішну імпрезу "Чайний Вечір". Майже кожного року на цій імпрезі була присутня голова округи Т. Рішко.

1988 рік був дуже успішний, бо на річних загальних зборах приєдналося 7 молодих членок і одна старша членка. Молоді членки на протязі 1989 року перепроводили 4 рази перевірку тиску крові для всіх громадян в залі церкви св. Марії.

Відділ вив'язується з усіх своїх зобов'язань перед Округною і Головною Управами СУА.

*Марія Васічко  
секретарка*

*Щирий привіт XXII Конвенції СУА,  
Головній Управі і Делеґаткам  
пересилає 100-ий Відділ в Картареті, Н.Дж.*

## 101-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛІНИ КОСТЕНКО В ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



*Перший ряд зліва (сидять): Оксана Яцків, Оленка Прийма, Христя Таран, Геня Бискош, Уляна Гриневич. Другий ряд (сидять): Оксана Ганушевська, Гандзя Скубляк, Валя Хринівська, Оксана Мороз, Соня Гриневич. Третій ряд (стоять): Іванка Караван, Рома Лоско, Надя Дубицька, Марта Ожґа, Марійка Гриневич, Марта Вислоцька. Неприсутні: Арета Акерстром, Люба Андрус, Аня Бискош, Ірка Гаецька, Мася Ганкевич, Дарка Гірняк, Христя Данидюк, Ляриса Гладка, Ляриса Кецала, Софія Кецала, Люба Климкович, Таня Кузич, Дарка Левицька, Оленка Матвіїшин, Мотря Мельник, Наталка Мицик, Христя Мурська, Роксоляна Полюхович, Ліда Процик, Людмила Ризо, Харитя Салансик, Віра Самиця, Христя Соболь, Ірена Субота, Галина Траверза і Марта Ференц.*

101-ий Відділ СУА заснований був у Чикаго, в 1968 році, з ініціативи Окружної Управи, Марії Наваринської та групи молодих жінок.

В сучасну пору відділ складається з 44 членок під проводом Христі Таран.

101-ий Відділ головною ціллю ставить собі — поширення українського мистецтва, культури та участь в харитативних потребах. Щоб могли реалізувати ті цілі треба на це фондів. Для цього відділ влаштовує різні імпрези: річні традиційні "вишивані вечорниці", показ моди, як також базари та виставки.

Кожного року управа 101-го Відділу висилає вартісні пакунки до українських родин в Бразилії та до Європи. Членки відвідують також самотніх, старших і хворих людей, особливо під час Різдвяних і Великодних свят. Праця відділу включає рівнож організування забав для доростаючої молоді, літературних вечорів, влаштовування мистецьких вистав.

Членки беруть участь в акціях висилання листів і матеріалів в справах — оборони українських політ'язнів, за легалізацію українських церков в Україні, в обороні українського доброго імені до американських чинників тощо. Відділ також активно допомагає Українському Національному Музею в Чикаго та Рідній Школі.

Членки відділу підримують не тільки діяльність своєї організації, але також беруть активну участь в різних громадських організаціях і загально-громадських акціях та праці.

## 102-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. КН. ОЛЬГИ В ГЕМОНД МАНСТЕРІ, ІНД. ОКРУГА ЧІКАГО



*Перший ряд зліва: М. Івахів, К. Двояк, М. Юзьків, Н. Лехман, М. Сцебело, С. Білецька. Другий ряд зліва: Л. Крук, Е. Остапчук, М. Лібер, А. Васильовська, Н. Залузьєць, І. Головата, М. Кукла. Третій ряд зліва: С. Бабій, А. Пужик, М. Шуя Белкаіроус, О. Васильовська, О. Шевців, С. Леус, Р. Адамко. На горі: Е. Гнатик. Неприсутні: А. Балата, С. Бартельс, С. Дзьоба, М. Фединяк, А. Фургаль, Ю. Їжак, М. Льоренц, Є. Процик, Н. Шуя, М. Войтечко, М. Ляг, Я. Волох, С. Стіле, К. Шевців, О. Велті.*

8-го жовтня 1989 ми відзначили скромним обідом 20-літній Ювілей нашого відділу. Ми вдячні за участь голові Округної Управи А. Хариш і Почесній Голові округи Л. Шандрі, що 20 років тому допомогла нам заснувати відділ. Зворушила нас участь голів і членок інших відділів з чоловіками. Були промови, побажання і спільна світлина членок.

102-ий Відділ СУА невеликий. Почали ми у 1969 р. з 12 членками, найбільше було нас 42, а у 1990 р. є 36. Відповідно до наших обставин розвинулася діяльність 102-го Відділу. Не було садочка чи світлички. Майже від початку нашого існування мали ми можливість користати з залі Української Католицької Церкви в Манстері. Не було потреби думати про домівку. Але кутка свого не маємо, архів держимо по хатах, не маємо бібліотеки, ні кружка книголюбів. Зате влаштуємо базари й інші продажі, що дають нам матеріяльну базу. Разом з сестрицтвом продаємо каву щонеділі. Влаштуємо кожного року 2-3 виставки в школах і бібліотеках. Співпрацюємо з Головною і Округною Управою. Вдержуємо дружні зв'язки з іншими відділами СУА — і українськими організаціями нашої околиці, особливо з жіночими. Відділ наш має повну передплату журналу "Наше Життя" і є членом Українського Музею. Успішно працює референтура суспільної опіки. "Крамничку" розкладаємо лише під час базарів. Господарська референтка опікується недільною кавою і працює під час імпрез.

102-ий Відділ є в контакті з конгресменами і сенаторами Індіяни. Референтка зовнішніх зв'язків допомагає нам у влаштуванні виставок і інших імпрез. Вона живе далеко в Ляфаєті, Інд. і там розгорнула на терені університету Пурдю широку працю. Далі дбаємо про стипендійний фонд СУА. Маємо спонзорів і з каси відділу фондуємо щороку 3 стипендії по 200.00 дол. За останні три роки придбали ми для української молоді в Бразилії щороку 8 до 9 стипендій на університетські студії.

*Зараз наші очі і серця звернені на Україну  
і туди нам треба прийти з допомогою.*

*Марія Лібер  
голова*

## 103-Й ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ В ГЕМСТЕДІ, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК.

103-й Відділ СУА ім. Олени Теліги в Гемстеді на Лонг Айленді заснований 2-го березня 1969 року і зараз нараховує 19 членок. У звітньому часі відділ очолювала Зеновія Зарицька. За останні 3 роки ми старалися, помимо перешкод, продовжувати започатковану в перших роках після заснування, працю над вдержанням зв'язків з неукраїнським оточенням та обзнайомлювати якнайширші кола американського громадянства з українською культурою, народнім мистецтвом та звичаями.

За той час ми влаштували 4 виставки прикладного мистецтва і писання писанок в публічних бібліотеках, як також українську ялинку в ботанічному клубі. Ця імпреза пройшла особливо успішно.

Дуже задовільно працює наша суспільна опіка. Відділ постійно допомагає 5 родинам на Лемківщині і за останні 3 роки вислано для них 24 пакунки. За це ми дістаємо багато листів і тоді щойно переконаємося, як багато на Лемківщині дуже бідних людей, старих, або таких, які мають великі родини і пакунки від нас — це для них величезна допомога.

Для придбання фондів ми влаштували Різдвяні і Великодні базари та продаж вареників і святкового печива.

Наш відділ є меценатом Українського Музею і кожного року перед Різдвом посилає до музейної крамнички ручно-роблені прикраси на ялинку для продажу.

Всі зобов'язання перед Головною Управою виконує точно і своєчасно.

*Зеновія Зарицька*

*голова*

*Іванна Солтис*

*секретарка*

*Віра Погорецька*

*скарбничка*

*Вітаємо XXII Конвенцію СУА і бажаємо успіху в нарадах  
і дальшій праці для добра Організації і Українського Народу!*

*Берч Ольга*

*Бурбан Марія*

*Гурд Емілія*

*Квозко Євгенія*

*Леонард Христина*

*Маланчук Стефанія*

*Цьопик Марія*

*Пайда-Пач Марія*

*Подолук Христина*

*Погорецька Віра*

*Сагата Стефанія*

*Сваричевська Марія*

*Солтис Іванна*

*Шпачинська Параскевія*

*Щерба Ярослава*

*Захарія Юлія*

*Жеграй Марія*

*Зобків Ольга*

*Зарицька Марія*

*Зарицька Зеновія*

## 104-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮ-ЙОРКУ ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК.



1-ий ряд зліва — Дарія Байко — прот. секр. і коресп. секр., Уля Романів — заст. голови, Леся Вольчук — голова, Рома Шуган — скарбничка, Уляна Нануцак — культ.-освітня реф. 2-ий ряд зліва — Богданна Качала, Ореста Качала — прес. реф., Ольга Ярух — голова Кон. Ком., Галина Корсун, Галина Котшумбас, Ірена Копачинська. Неприсутні: Оксана Байко, Катерина Попович, Оксана Андерсан, Александра Додд, Марія Мазоля.

Відділ існує вже 20 років і нараховує 16 членок. Кожного місяця, крім літніх вакацій, відбуваються ширші сходи. Членки беруть активну участь в праці відділу та в українській громаді. Праця Відділу відбувається по референтурах.

Реф. сусп. опіки, щороку організує збирання уживаного одягу і висилає пакунки українцям в Бразилії і в Європі.

Культ.-освіт, реф. запланує цікаві, різноманітні гутірки і доповіді на сходинах: Візантійський обряд і церковні звичаї під час Великодніх свят, українські приповідки і їх значіння, показ С. Новицького фільму "Писанка", українські вірші членки Галини Котшумбас, історія перфуми.

Кожного року відділ бере участь в українських фестивалях в Нью-Йорку. (Церква св. Юрія). Відділ є меценатом Українського Музею і членки добровільно допомагають, по можливості, виконувати потрібну працю.

*Ореста Качала  
пресова референтка*

**З нагоди XXII Конвенції СУА  
сердечно вітаємо Головну Управу і учасниць  
та бажаємо багато успіхів у праці.**

*104-ий Відділ СУА в Нью-Йорку*



**106-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ В ГАРТФОРДІ, КОНН.  
ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ**



*1-ий ряд зліва: О. Оприско, А. Погора; 2-ий ряд сидять: В. Ціропалович, М. Швець, Л. Бабій, В. Чудовська, Л. Кінах. 3-ій ряд стоять: М. Кузьма, О. Губенко, О. Якимів, Л. Хмелівська, Н. Рудько, І. Сивенька, Г. Балабан, Т. Глух. Відсутні: Г. Дуда, Л. Дитюк, Н. Гафткович, М. Коропей, Н. Коршенюк-Поллок, Д. Латик, В. Лучкань, С. Платош, С. Пришляк, С. Сиротюк, Л. Шевчук, І. Веремчук, К. Зборовська.*

***106-ий Відділ СУА ім. Олени Теліги сердечно вітає  
XXII Конвенцію СУА та бажає успішних нарад  
і якнайкращих успіхів у дальшій праці!***

**107-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В САН ХОЗЕ, КАЛ.  
ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ**

***107-ий Відділ СУА ім. Лесі Українки в Сан Хозе, Каліфорнія,  
щиро вітає XXII Конвенцію СУА  
та бажає найкращих успіхів в праці  
для добра нашого жіноцтва й українського народу***

*Романа Гриців  
секретарка*

*Стефанія Меркело  
голова*

## 108-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ В НЬЮ-ГЕЙВЕНІ, КОН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



*1-ий ряд сидять зліва: Дарія Марків — секретарка, Марієн Микоска — голова, Христя Добчанська Мельник — заступ. голови, Раїсса Долішна — скарбничка. 2-ий ряд стоять зліва: Леся Ансон, Дізя Брочинська, Надя Троян, Галина Марків, Марія Антонишин, Марія Гуненко, Марта Рудик, Оля Нагорська, Ганя Бродич-Салеммі. Неприсутні: Марія Собко-Бадуляк, Ірена Несторович-Лімбергер, Віра Вальницька, Уляна Зінич, Марійка Івасютин.*

Добігає 20 літ, як горстка молодих матерів рішили заснувати новий відділ СУА в Нью-Гейвені, Конн. Першим завданням було зорганізувати дитячу світличку, бо на терені міста існувала тільки "Рідна Школа". Наша світличка існує дотепер. Навчання відбувається в суботу рано в приміщенні церкви св. Михаїла.

Наш відділ також підтримує Український Музей в Нью-Йорку. Ми були одні з першх меценатів. Щоби приєднати членів відділ зорганізував "Вечір Українського Музею", на якому громада Нью-Гейвену взяла численну участь. Ми постійно підтримуємо Український Музей матеріально.

Вже декілька років наш відділ утримує стипендістку в Бразилії. Кожного року висилаємо багато пакунків до Бразилії та Європи.

108-ий Відділ також включається в громадську працю. Кожного року члени управи організують прогульку автобусом на фестиваль до Нью-Джерзі. Дві членки вчать в Рідній Школі. Діти світлички виступають на шкільних імпрезах. Відділ також улаштовує культурні вечори та концерти.

В останніх трьох роках наш відділ присвятив багато часу влаштуванню мистецьких виставок нових та знаних українських мистців в новоствореному осередку "Спадщини" при церкві св. Михаїла. Минулого року ми влаштували дуже успішну виставку мистецьких праць членок та їх родин.

Наш відділ нараховує 20 членок. Членство складається з членок, які вступили до відділу 20 років тому, як відділ заснувався і молоді сили котрі заступили тих, які відійшли через різні причини, так як виїзд з терену міста. Ми зустрічаємося кожного місяця в домах членок. На загал 108-ий Відділ веде важливу працю на терені української громади в Нью-Гейвені.

*Діонізія Брочинська*

## 113-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮ-ЙОРКУ, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



113-ий Відділ був заснований в листопаді 1985 року. Його основницями були Люба Фірчук і Ірена Стецьків Бехтольд. Відділ почав своє існування з 15 членками, а завдяки їхньому ентузіязму і посвяті, членство зросло до 27 жінок.

Членки відділу це професіоналістки — мисткині, учительки, власниці підприємств та фахівці в різних ділянках торговельного світу. Цей багатий склад осіб з широкими зацікавленнями дає відділові обильне джерело ідей до культурної та суспільної праці.

Метою відділу є пропагування української справи і культури. Гасло відділу є "Жінки Жінкам", яке проявилось у формі мистецьких виставок. В травні 1986 року влаштовано виставку картин мисткині Орести Шепарович, а в травні 1987 року відділ влаштував виставку картин мисткинь і членок Відділу Ілони Сочинської Шиприкевич та Роми Бабюк Рейней.

Щороку відділ бере участь в кількох фестивалях в околиці Нью-Йорку тв Нью Джерзі. Дохід з цих фестивалів призначений на різні добродійні цілі, а саме: Відділ спонзорує стипендистку в Бразилії, посилає пакунки з одягом до Бразилії та дає фінансову поміч на інші корисні цілі.

Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку і за цей короткий час свого існування відділ і поодинокі членки дуже активно працювали для музейної справи. Оля Левицька і Дарія Гойдиш увійшли до Управи Музею; Люба Фірчук є референткою Музею Округа Нью-Йорк. Марічка Слупчинська помагає в Музею один день в тижні; Галина Кочумбас дуже часто має чергування в Музею.

В жовтні 1989 року відділ взяв на свої плечі найбільш амбітний проєкт на користь Будівельного Фонду Музею. З ініціативи та завдяки тяжкій праці Ліді Білоус та Зірки Бернадін Галло влаштовано "Вечір в Монте Карльо". При гарній музиці і добрій перекус-

ці понад 200 гостей провели веселий вечір при газардних грах і мали можливість виграти дуже вартісні виграші-нагороди.

Ця імпреза була дуже успішна. Чистий дохід з імпрези — 10.000.00 дол. відділ передав Управі Українського Музею.

Членки 113-го Відділу дуже раді, що за 4 і 1/2 роки існування відділ вже подарував 11,250.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку.

*Люба Фірчук  
музейно-мистецька референтка*

### *Членки 113-го Відділу щиро вітають XXII Конвенцію СУА*

*Ірена Стецьків Бехтольд  
Дзвінка Брикович  
Ліда Білоус  
Дарія Гойдиш  
Зірка Бернадін Галло  
Оля Зарицька  
Стефа Йогобовська  
Люба Керод  
Іся Ключас  
Ірина Коваль  
Марта Кокольська  
Галина Коцюбмас  
Алла Лешко  
Марта Левицька*

*Оля Левицька  
Ірена Масна Лішман  
Дарія Сушків Мерль  
Марта Навроцька  
Галя Одуляк  
Ліда Пясецька  
Рома Бабюк Рейней  
Христина Саміленко  
Марічка Слупчинська  
Таня Снігур  
Люба Фірчук  
Ілона Сочинська Шиприкевич  
Христина Щох*

## BRANCH 116 — OLENA LOTOCKY — ERIE, PA. REGIONAL COUNCIL OHIO

Organized in 1975, Branch 116 enables Ukrainian women of the Erie area to express, share, and preserve their common heritage. The active Ukrainian population is very small. Some members have grown up in this area while others have moved recently from larger Ukrainian communities. Our Ukrainian experience, interests, and expectations vary greatly, sometimes causing misunderstanding and disappointment. Yet we continue working together, determined to maintain a Ukrainian presence in Northwestern Pennsylvania.

The Branch operates the Erie School of Ukrainian Studies and the dance group "Zolote Kolossya". About twenty children ages 3 to 12 attend weekly classes which are conducted by mothers, some of whom are learning Ukrainian along with their children. The dance group performances always receive a hearty reception from our audiences, and the annual St. Nicholas visit is eagerly anticipated by all.

To share our heritage with the Erie community the Branch annually participates in the International Ball and the Philharmonic Holiday Marketplace, decorates a Christmas tree for the Festival of Trees, conducts pysanky workshops, and sets up special exhibits in the public library window.

In 1988 the Branch focused its energy on the celebration of the Millennium. Combining efforts with Rev. Julius Kubinyj (SS Peter and Paul Byzantine Catholic Church) and our husbands, we formed the "Erie Committee to Commemorate the Millennium of Christianity in Ukraine". The highlight of the year was a solemn Ukrainian Divine Liturgy concelebrated by six priests on Sunday, September 11th in St. Peter's Roman Catholic Cathedral in Erie. The celebration was enhanced by a procession of school children and Vatra Ukrainian Dancers, and by the beautiful singing of the church choir from Pokrova Ukrainian Church in Parma, OH. The 1000 people who attended were awed by the majesty of our Ukrainian Rite. At a dinner in honor of the clergy and chorus, the Vatra Dancers, from Brampton, Ontario, delighted all with dances from different regions of Ukraine. Press and media coverage before and after our commemoration was extensive and informative.

In 1989 the Branch received a grant from the Pennsylvania Council on the Arts for three apprentices to study the "nyz" embroidery technique under the guidance of master Nadia Wolynech. Branch members also attended classes on the making of "gerdany", which were conducted by Anna Halamay.

The members of Branch 116 greet all members of UNWLA and extend Best Wishes for a very successful XXII Convention.

*Daria McKay*  
*president*

*ПРИВІТ XXII КОНВЕНЦІЇ СУА*

*Ірина О. Свистун — 116-ий Відділ*

BRANCH 117 JULIA SHUSTAKEVICH SEATTLE, WASHINGTON  
BRANCH NOT WITH A REGION



*Standing, top row, l to r: Darcia Korbyn, Louise Varunok, Elaine Austin, Gail Butryn, Joyce Horbach, Helen Mirchuck, Helen Reshetar, Stephanie Skomorowsky, Lada Loken. Middle row: Marta Peters, Olga Oppfelt —president, Nadia Lawryniuk. Seated: Alice Demco, Pat Cittadini, Tatjana Krynytzky. Absent: Lesia Carlock, Irene Hrab, Chrystina Krynytzky, Maria Shevchenko, Joanne West*

An Open House in November, 1989 commemorated our tenth anniversary.

We continue to promote all aspects of Ukrainian culture with lectures and demonstrations.

Members and friends participate in "WORLD FEST", a multi-ethnic annual festival, our principal fundraiser.

*ПРИВІТ ДЛЯ XXII КОНВЕНЦІЇ СУА*

*Elaine Keryluk - Austin - 117-уї Білдин СУА*

**BRANCH 118, HOUSTON, TEXAS  
BRANCH NOT WITH A REGION**



*Standing left to right: A. Vargo, C. Puzyk, O. Lura, T. Thomas, O. Thomas, M. Balaban, M. Noukas and O. Dub. Sitting left to right: I. Scharunovych, Ms. Antonia, J. Uschak and O. Koduchak.*

***Branch 118 of Houston, Texas  
extends their greetings and best wishes  
to UNWLA members and conventioners  
for continued hard work and prosperity***

## 119-ИЙ ВІДДІЛ В ЙОНКЕРСІ, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*1-ий ряд зліва: Марія Борковська, Люба Сохан, Ірена Моцюк, Іванка Ганкевич, Віра Кушнір, Ольга Руденська. 2-ий ряд: Леся Крумшин, Катруся Слойка, Богданна Винник, Алла Трохимчук, Ольга Кулинич, Ольга Женецька, Ірена Гнатів. Неприсутні: Люба Ціховляс, Марія Івасютин, Анна Качмарська-Хоманчук, Надя Карачевська, Аркадія Коцибала, Гізелля Коцибала, Анна Король, Рома Оленська, Валя Преско, Марія Сосяк, Анна Варчак, Наталія Кулинич.*

Додатковою користю кожної конвенції для відділів є потреба, а то й konieczність, поглянути три роки назад та з перспективи часу підсумувати висліди своєї праці. Що ми вдіяли, в чому були успіхи, в чому їх не було, що можна було зробити інакше (корисніше)? На основі такої аналізи можна винести конкретні заключення, які повинні стати джерелом напрямних на дальшу діяльність.

Наш відділ заснований на весні 1981 року 32-ма членками. На жаль, протягом декількох років число це зменшилося до 25 в 1988 році тому, що одна членка виступила, три перейшли до другого, новозорганізованого відділу, а три виїхали в інші місцевості. Зате у 1989 році одна членка прибула так, що зараз відділ нараховує 26 членок. Гордимся двома членками-сеньйорками у віці 86-96 років, яких суспільне усвідомлення та жертвенність збуджує нашу велику до них пошану.

Від початку існування відділу, управа удержує тісні взаємини з Окружною Управою Нью-Йорк, до складу якої щороку входять 3-4 членки відділу.

Протягом минулих років відділ влаштував в міських бібліотеках Йонкерсу декілька вистав української книжки та народнього мистецтва; брав участь в акції проти фальшування історичних фактів та очорнювання українського імені в американських засобах масової комунікації, висилаючи протестаційні листи до CBS-TV, до американської преси, до послів та сенаторів стейту у Вашингтоні в справі Української Католицької Церкви та Української Автокефальної Церкви на Україні.

Наш відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку й двічі вже став його фундатором, призначаючи щороку весь дохід з різдвяної коляди в користь Музею. Більшість (17) членок відділу, деякі з родинами, є його членами, серед яких 2 добродії і 2 меценати. Щороку складаємо 100.00 дол. на Фонд Олени Лотоцької, 100.00 дол. садочкові в Бельгії, а в 1989 відділ склав 100.00 дол. на репрезентаційний Фонд СУА. Постойно висилаються пакунки з одягом до Бразилії, Європи та інших країн. Фінансові зобов'язання



до Головної та Округної Управ своєчасно та повністю є вплачувані. Передплата "Нашого Життя" щорічно досягає 100%. У 1988 уфундовано сторінку журналу коштом 250.00 дол. та членки закупили книжечок на виграшу в рямцях акції для журналу. Спочатком 1989 року переведено збірку для "Н.Ж." на суму 115.00 дол.

В жовтні 1987 відділ влаштував зустріч громадянства з о. Богданом Прахом з Польщі, який з'ясував справу занепаду наших церков на Лемківщині. Спонтанно переведена збірка серед присутніх увінчалася дарунком 1,100.00 дол., який передано о. Прахові на фонд відбудови церков Лемківщини. Цю акцію присвятили ми, як наш вклад в ювілейні святкування 1000-ліття Хрищення України. П'ять наших членок співали в злучених церковних хорах, які виступали в рямцях цих святкувань в катедрі Св. Патрика та в Медісон Сквер Гарден в Нью-Йорку.

Одним із засобів придбання фондів на чергову означену ціль була зустріч весною 1989 року громадян Йонкерсу з Анною Кравчук — референткою стипендій Головної Управи в супроводі Люби Більовщук — адміністраторки стипендійного бюро. Того ж вечора придбано 1,955.00 дол. на стипендійний фонд і 125.00 дол. на медичний фонд при Головній Управі, разом 2,080.00 дол. Також завербовано весь церковний хор при церкві Св. Михаїла, як спонзора однієї стипендії на чотири роки. Загалом у відділі є п'ять стипендій, а в біжучому році ми започаткували сніданки в церковній залі, що дві неділі в місяць, дохід з яких призначений також на стипендії.

Продаж печива невтомними союзнянками є хоч скромним, але постійним джерелом скріплення нашої каси, а три роки підряд відділ співпрацює з громадським комітетом у традиційному вже українському фестивалі Йонкерсу. Музейна референтка зорганізувала курс української кераміки під керівництвом (безкоштовно) мисткині, Ярослави Кіналь, який втішається ентузіазмом курсанток з рядів членства як і з-поза відділу.

На Медичний Фонд СУА 119-ий Відділ передав 135.00 дол., як зворот коштів за полуденок на конференції Головної Управи в травні 1989 р. До Європи вислано грошеву допомогу 550.00 дол. Збірка на СКВУ принесла 165.00 дол., в рямцях якої також збиралося підписи для заяви-петиції Комісії Чорнобиля. Під кінець грудня 1989 ми розпочали збірку акцію серед нашого громадянства на Медичний Фонд дітям-жертвам Чорнобилю та Фонд Допомоги Україні з рамени Головної Управи СУА.

В листопаді 1989 відбулася Міжокругна Організаційна Конференція Округ Нью-Йорк і Нью Джерзі, в якій взяли участь чотири членки, в тому одна, як голова сесії, одна як прелегентка.

Нехай цей скромний та далеко неповний огляд нашої праці буде доказом, що у відділі все "щось діється", що постійно намагаємося внести наш невеликий вклад у спільні наміри.

*О. Руденська  
пресова референтка*

## 120-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ІРИНИ СЕНИК В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ Н.Й.



*Перший ряд зліва: Дарія Ганушевська, Оксана Федик, Леся Телега, Ірка Рендзяк. Другий ряд зліва: Ірина Грасман, д-р Христя Гошовська, д-р Ірина Адамчук-Сьолковська, Галина Снігур, Люба Городицька, Марія Мосюк, Христя Рендзяк. Неприсутні: Ліда Джус, Зіна Джус, Маріяна Гоф, Христя Колтсоф, Люба Несторович, Марія Нітенгал, Рома Шот, Ганя Скробач, Ліда Стівенс, Марія Сидор, Ганя Домчевська, Христя Ваґенелас, Христя Вілсон.*

120-ий Відділ ім. Ірини Сеник був заснований в Рочестері в квітні 1982 року. Члени цього відділу — це молоді професіоналістки і мами, котрі взяли собі за часть і мету поглиблювати своє знання про українську спадщину у формі її народної творчості, культури. Одним з наших завдань це є не тільки вивчати українську культуру, але й поширювати її поміж неукраїнцями.

Наші членки беруть активну участь в громадському комітеті міста Рочестеру, де в 1988 році був зорганізований комітет відсвяткування 1000-ліття Хрищення України. З цієї нагоди наш відділ зорганізував та опікувався виставкою Українського Музею з Н.Й. "Втрачені Архітектурні Пам'ятки Києва". Ця виставка мала святочне відкриття і прийняття та тривала цілий місяць в Рочестерській Галерії "Pyramid Art Center".

В травні 1988 року відділ влаштував дуже успішну імпрезу — показ народної дитячої ноші. Членки вишукували зразки українських вишивок для дітей, приготували програму та зорганізували виставку. Увесь дохід з цієї імпрези був призначений на Український Музей в НЙ.

З огляду на те, що декотрі наші членки мають маленьких дітей, відділ перебрав провадження світлички. Наша світличка гарно розвивається і на нинішній день в ній навчається понад 35 дітей. При нашій світличці є також передшкілля в підготовці до першої кляси.

На загал 120-ий Відділ є дуже активний в придбанні фондів на Український Музей в Н.Й., висиланні пакунків для наших земляків в Бразилії і Європі. Наші членки відвідували пікнвальні доми, помагають в переведенні балів дебютанток Червоної Калини і т.п.

Дотеперішніми головами відділу були д-р Ірина Адамчук-Сьолковська, Ліля Павлічко-Стурм, Ганя Домчевська і Дарія Ганушевська. Теперішньою головою є Леся А. Телега.

## СВІТЛИЧКА — 120-ГО ВІДДІЛУ ІМ. ІРИНИ СЕНИК В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й.

120-ий Відділ ім. Ірини Сеник провадить світличку, де навчається понад 35 дітей. Наука відбувається щосуботи від 9-ої рано до 1-ої попол. При світлиці також є передшкілля в підготовці до першої кляси.

Під час шкільного року влаштовуємо свята для учнів світлички, родичів та гостей. Кожної осені відбувається "дитяча маскарада", з виграшками, забавками і забавою. Перед різдвяними святами святий Миколай відвідує світличку, де діти з коротенькою програмою вітають його. На Великодні свята, діти приготують великодні кошички і спільно ідуть їх святити. В травні влаштовуємо "День Матері", а на закінчення року в червні відбувається дитячий попис і градуація.

В рамцях "Діти Дітям" 120-ий Відділ ім. Ірини Сеник вислав 250.00 дол. на Медичний Фонд Марка Рубана і подарував 250.00 дол. на дитячу сторінку в "Нашому Житті".



Учні світлички з головою відділу — Лесею Телегою, учителькою передшкілля — Галею Йоник, учителькою світлички — Мартою Еліїв-Вруер, вих. реф. Округи Північного Н.Й. — Дарією Ганушевською та з сестричками Танею Міллер і Лілею Кулик.

## 121-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮ БРІТЕНІ, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ

*З нагоди XXII Конвенції СУА  
пересилаємо президії, делегаткам і членству СУА  
наші найщиріші побажання  
успіху в нарадах і наміченій праці для добра СУА.*

*Управа і членки*

---

## ВІЛЬНІ ЧЛЕНКИ СУА ВІТАЮТЬ XXII КОНВЕНЦІЮ

Ольга Боба  
Дарія Витвицька  
д-р Ірена Гребеняк  
Ольга Гной

О.М. Уляна Климишин  
Оксана Мельничик  
д-р Марія Фішер-Слиж  
Ольга Чипак

Стефанія Дуб









Вельмишановні Пані Делегатки  
XXII Конвенції Союзу Українок Америки!

Управа Українського Музею в Нью-Йорку вітає Вас щиро і бажає Вам багато успіхів у Ваших нарадах.

Користаючись з цієї нагоди, хочемо висловити ще раз признання і вдячність не лише членів нашого Музею, але усієї української спільноти за заснування нашої установи та за постійну всебічну піддержку її, що уможливило швидкий її ріст. Сьогодні в Україні і в різних країнах, де живуть українці, існування та діяльність Українського Музею в Нью-Йорку вважається одним з найбільших досягнень нашої громади.

Союз Українок Америки заснував інституцію, якої завданням є збирати і зберігати пам'ятки нашої культури та історії, виховувати молоді покоління в пошані та любові до своєї спадщини і рівночасно вводити українську культуру в коло культур інших народів. Довкола цього завдання Музею об'єдналися минулі покоління зі сучасними та майбутніми поколіннями української громади в Америці.

Це велика історична заслуга Союзу Українок Америки.

За Управу Українського Музею в Нью-Йорку

*Богдан Цимбалістий*  
голова

---

*Вітаємо  
Світлу Президію і Достойних Делегаток  
XXII Конвенції СУА*

Нехай шляхетний синонім Філядельфії — місто братньої любови — стане домінуючим чинником на ділових нарадах Конвенції, для осягнення спільних та об'єднуючих рішень в користь української спільноти в діяспорі і наших братів і сестер в Україні.

## **ЗЛУЧЕНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ АМЕРИКАНСЬКИЙ ДОПОМОГОВИЙ КОМІТЕТ**

опікується нашими братами і сестрами, що потребують допомоги. Дає допомоги українським дисидентам і новоприбулим емігрантам та родинам наших переслідуваних патріотів поза залізною заслоною. Це переважливе завдання, ЗУАДК зможе виконувати і в майбутньому, але тільки при співпраці та всесторонній допомозі всієї української спільноти.

**За Екзекутиву ЗУАДК-у:**

*Д-р Олександр Білик*  
голова

*Микола Кавка*  
секретар

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE  
1321 W. Lindley Ave., Philadelphia, Pa. 19141  
Tel. 215—455-3774





Найстарша  
і найбільша  
братська,  
забезпечена  
і громадська  
організація  
українців  
в Америці і  
Канаді

Заснована у  
1894 році

Запрошуємо  
вас та членів  
вашої родини  
забезпечитися  
в Українськiм  
Народнiм  
Союзi та спiль-  
но працювати  
для добра  
українського  
народу

## УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ, ІНК.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.

30 Montgomery Street, P.O. Box 17A · Jersey City, New Jersey 07303 • (201) 451-2200

*З нагоди XXII Конвенції*

**Союзу Українок Америки**  
*щиро вітаємо Провід та Членство СУА.*

*Бажаємо якнайкращого розвитку та  
успіхів у дальшій многогранній праці  
для добра українського народу.*

*Щасти Вам Боже!*

**ЕКЗЕКУТИВНИЙ КОМІТЕТ  
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО  
СОЮЗУ**



УКРАЇНСЬКЕ ЛІКАРСЬКЕ ТОВАРИСТВО  
ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ

*Ми, члени УЛТПА, вітаємо  
XXII Конвенцію Союзу Українок Америки  
і бажаємо успіхів.  
Ваша праця знайде позитивний відгук  
в Україні.*

*За Головну Управу*

*д-р Марія Л. Клодницька-Процик  
голова*

*д-р Пилип Демус  
секретар*

---

## КРАЙОВА ПЛАСТОВА СТАРШИНА

*сердечно вітає в імені цілого пластунства в США  
Екзекутиву Союзу Українок Америки та усіх його членок  
із XXII Конвенцією.*

*З приємністю стверджуємо, що велика кількість  
пластунок-сеньйорок є рівночасно активними членками СУА  
та стоять на провідних місцях  
в обидвох цих їм близьких організаціях,  
виконуючи відповідальну громадську працю.*

*Тому ми особливо тепло та щиро вітаємо тих пластунок,  
що будуть учасницями XXII Конвенції СУА в Дітройті,  
а всім учасницям бажаємо успішних нарад та висновків  
звернених думками на Україну*

*у цей так вагомий для цілої нашої спільноти час.*

*Сильно! Красно! Обережно! Бистро!*

*За Крайову Пластову Старшину:*

*пл. сен. Ольга Кузьмович  
голова*

*пл. сен. Оля Стасюк  
ген. секретар*

---



## КРАЙОВА УПРАВА СУМ

*в імені всієї своєї молоді щиро-сердечно вітає  
Хвальну Управу та все Шановне Членство Союзу Українок Америки  
з нагоди XXII Конвенції*

*та бажає якнайкращих успіхів у праці в майбутньому.  
Спілка Української Молоді Америки оцінює вклад праці  
українського жіноцтва у нашому визвольному процесі  
в обороні національних прав українського народу. Рівнож,  
не поминаючи вкладу праці Вашого Шановного Членства  
у вихованні й збереженні української молоді у діаспорі.*

*Нехай сповняться всі Ваші задуми й плани у Вашій жертовній  
і корисній праці для добра нашого поневоленого Українського Народу.*

*Остаємось з глибокою до Вас пошаною і сумівським привітом*

*Честь України!*

*Готов Боронити!*

*За Крайову Управу СУМ*

*Оля Король  
голова*

*Ліда Микитин  
секретар*

---



## ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

*вітає Головну Управу, Окружні Управи, Управи Відділів  
і все членство Союзу Українок Америки з нагоди XXII Конвенції  
і висловлює щире признання за жертвенну і корисну працю  
для добра української спільноти і бажає дальших успіхів  
на майбутнє.*

УПРАВА ФУНДАЦІЇ УВУ  
UKRAINIAN FREE UNIVERSITY  
FOUNDATION, Inc.  
P.O. BOX 1028  
NEW YORK, N.Y. 10276

---

*УКРАЇНСЬКИЙ ЗОЛОТИЙ ХРЕСТ У США  
щиро вітає Союз Українок Америки з нагоди XXII Конвенції  
та бажає дальших успіхів у корисній праці  
для Українського Жіночого Руху та для добра  
Української Спільноти і нашої нескореної Батьківщини,  
яка саме тепер в рядах НРУП жде помочі.*

Щасти Вам Боже!

*Анна Стародуб  
секретар  
Головної Управи УЗХ*

*Наталія Іванів  
голова  
Головної Управи УЗХ*



Українська Православна Катедрa  
Святої Покрови  
21931 Evergreen Rd. Southfield, Mich.



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА  
СВ. ПОКРОВИ В САУТФІЛЬДІ, МІЧ.

*вітає*

*XXII Конвенцію Союзу Українок Америки,  
що відбудеться в Дітройті в травні 1990 р.  
та бажає найбільших успіхів у праці на добро організації  
і українського народу, особливо в ці бурхливі й багаті на  
зміни часи на Батьківщині — Україні й на цілому світі!  
Нехай Милосердний Господь подасть Проводу Союзу Українок Америки  
мудрість, щирість і милосердя до страждань і переживань нашого  
народу та зрозуміння величезної ролі, що чекає українську жінку  
в неминучих змінах і формуванні майбутнього українського народу!  
Щастя Вам Боже!*

*З любов'ю у Христі!*

о.прот. МИКОЛА НЕВМЕРЖИЦЬКИЙ — НАСТОЯТЕЛЬ  
ПАРАФІЯЛЬНИЙ УРЯД  
КАТЕДРАЛЬНИЙ ХОР  
СЕСТРИЦТВО ІМ. КН. ОЛЬГИ  
ШКОЛА РЕЛІГІЇ І УКРАЇНОЗНАВСТВА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ  
УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЛІГА — ВІДДІЛ КАТЕДРИ СВ. ПОКРОВИ

---

*Much success during your 1990 Convention*

IMMACULATE CONCEPTION  
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH  
and  
BASILIAN FATHERS

HAMTRAMCK, MICHIGAN

---

*BEST WISHES TO ALL MEMBERS  
OF  
UNWLA*

OUR LADY OF PERPETUAL HELP CHURCH

26606 ANN ARBOR TRAIL

DEARBORN HEIGHTS, MI. 48127

---

*Найкращі побажання Союзові Українок Америки  
з нагоди XXII Конвенції.*

*Хай Господь благословить Вашу працю!*

ОТЦІ, СЕСТРИ, ВЧИТЕЛІ ТА СТУДЕНТИ  
УКРАЇНСЬКОЇ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ  
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ В ДІТРОЙТІ

---

*Greetings and Best Wishes:*

“PYROHY LADIES”  
IMMACULATE CONCEPTION  
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH  
HAMTRAMCK, MICH.



---

# УКРАЇНЬСЬКА КНИГАРНЯ



Адреса: UKRAINSKA KNYHARNIA

4340 Bernice

Warren, Mich. 48091

U S A

Телефон: (313) 754-0576

*Вітаємо Союз Українок Америки  
з нагоди XXII Конвенції і бажаємо  
найкращих успіхів у праці на Славу Україні.*

Власники: Степан і Евдокія Климишин

---

*Вітаємо XXII Конвенцію Союзу Українок Америки  
та бажаємо дальшого розвитку і успіхів у праці  
для добра всього українського жіноцтва і народу.  
Щастя Вам, Боже!*

ЗИНОВІЯ і ОЛЕКСАНДЕР КАМІНСЬКІ

---

*З нагоди XXII Конвенції  
Союзу Українок Америки  
щирі GRATULYACII та побажання  
успіхів у вашій праці для добра  
українського жіноцтва і громади бажає*



**MYRA KOWAL DUTKEWYCH**

**INTERNATIONAL ART • ETHNIC ARTISANS**

---

**26499 RYAN ROAD • WARREN, MICHIGAN 48091-4069 • (313) 755-5200**

---

*Best Wishes:*

**BUHAY FUNERAL CHAPEL  
CHRISTOPHER BUHAY, DIRECTOR  
3103 Commor  
Hamtramck, Mich. (313) 891-6577**

---

*Congratulations*  
*Ukrainian National Women's League*  
*of America*  
*on your forth coming Convention*

from

OUR LADY OF PERPETUAL HELP  
ALTAR SOCIETY  
DEARBORN HGTS. MI.

---

*Best Wishes!*

SENIOR CITIZENS OF THE IMMACULATE CONCEPTION  
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH  
Hamtramck, Michigan

---

IMMACULATE CONCEPTION SCHOOL MOTHERS CLUB  
IMMACULATE CONCEPTION UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

Hamtramck, Michigan

---

*Best Wishes for continued success to  
Ukrainian National Women's League of America, Inc.*

**MEN'S CLUB OF OUR LADY OF PERPETUAL HELP  
DEARBORN HEIGHTS, MICHIGAN**

---

*З нагоди XXII Конвенції Союзу Українок Америки  
найкращі побажання засилають*

**СТЕФАН і КАТЕРИНА КОБАСА**

---

*Congratulations & Best Wishes for XXII Convention*

**JOHN and CAROL KOBASA  
JODI, JILL, MELINDA & MEREDITH  
LAKE ORION, MICHIGAN**

---

*Best Wishes:*

**LEO'S MELON PATCH, INC.  
2942 E. Long Lake Rd.  
Troy, Mich. 524-1044**

---

---

OFFICE HOURS BY APPOINTMENT

PHONE: (313) 558-9666



ALEXANDER A. DUTKO, D.D.S.

SUITE E  
29135 RYAN

WARREN, MICH. 48092

---



WHOLESALE & RETAIL  
HOME FREEZER SERVICE  
HOME MADE SAUSAGES  
CARRY OUT CATERING  
GOURMET ENTREES

## Phil's Quality Meats

3691 East 12 Mile Road • Just West of Ryan  
Warren, Michigan 48092

24 HOUR SALE INFORMATION dial 751-PHIL

FRANK P. SAVERINO

751-0751

---

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА  
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

"Самопоміч"  
У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

---

ЦЕНТРАЛЯ: 1729 Cottman Avenue  
Philadelphia, PA 19111  
Тел. 725-4430

ФІЛІЯ: 4946 North Broad Street  
Philadelphia, PA 19141  
Тел. 455-8770

*Вітаємо XXII Конвенцію Союзу Українок Америки  
її Президію і делегаток. Уважаємо Союз Українок  
найкраще зорганізованою і найуспішнішою  
у праці суспільно-громадською установою.  
Гратулюємо і бажаємо досягнути вершин у  
Вашій праці.*

**ДИРЕКЦІЯ І ПРАЦІВНИКИ**

---

УКРАЇНСЬКА ЩАДНИЦЯ  
в ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА.

*щиро вітає XXII Конвенцію  
Союзу Українок Америки  
та бажає багато успіхів у нарадах  
і дальшій корисній праці  
для добра української спільноти*



UKRAINIAN  
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

1321 WEST LINDLEY AVENUE  
PHILADELPHIA, PA. 19141  
TEL.: 329-7080

8100 ROOSEVELT BOULEVARD  
PHILADELPHIA, PA. 19152  
TEL.: 331-166

- Ощадностеві конта
  - Сертифікати
  - ММ Інвестиції
  - Пенсійні Конта
  - Чекові Конта
  - Безпосередні депозити пенсійних чеків
  - Полагоджування усіх справ поштою
  - Позички на дома
  - Позички на будову і на праву домів
  - Позички на авта
  - Позички особисті
  - Студентські позички
  - Позички на ощадностеві конта
  - Грошеві перекази МО
  - Подорожні чеки
  - ЕЕ Бонди
- Усі ощадностеві конта обезпечені до 100.000.00 дол.

**MAC**  
**PLUS**

---

*Адвокат Андрій Стецьків  
при фірмі*

WISSOW, ODZA, STECKIW and GINDHART  
4th Floor Stephen Girard Bldg.  
21 South 12th Street  
Philadelphia, PA 19107

повідомляє, що адвокат Юрій М. Фаріон став членом нашої фірми і приймає клієнтів за попереднім домовленням у справах: забезпечення, завіщень, автомобілевих випадків, виготовлень контрактів, продажі чи купівлі реальностей, переведень тестаментарних процедур і взагалі в підготовленнях і полагодженнях цивільно-судових процесів.

Телефон нашої фірми:  
(215) 564-2466



---

*З нагоди ХХІІ Конвенції Союзу Українок Америки  
Проводові та всім Союзнякам  
щирі вітання та побажання дальшої  
успішної праці на громадській ниві  
пересилає з Божим Благословенням*

за ЦЕРКВУ ХРИСТА ЦАРЯ  
у Філядельфії  
отець мітрат д-р ІВАН БІЛАНІЧ

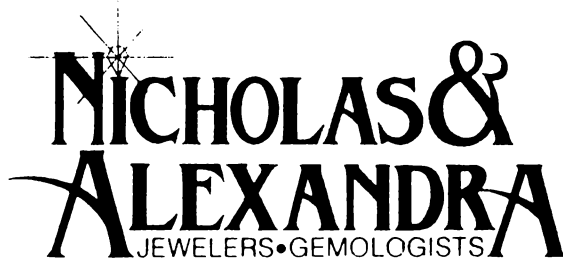
---

*З нагоди ХХІІ Конвенції СУА пересилаємо  
щирий привіт і бажаємо найкращих успіхів  
у конвенційних нарадах та праці у майбутньому*

ХРИСТИНА ДЕМ'ЯНЧУК і АНДРІЙ ЧЕРНИК  
Галерія і Книгарня  
ДОРА

у Філядельфії  
DORA CO.  
ART GALLERY — FOLIC ART — BOOK STORE  
700 CEDAR RD. PHILADELPHIA PA. 19111  
215/379-2755

---

**NICHOLAS &  
ALEXANDRA**  
JEWELERS • GEMOLOGISTS

Nicholas Weremijenko  
*Gemologist*

APPRAISALS  
CUSTOM DESIGNS  
REPAIRS ON PREMISES  
RESTRINGING PEARLS

1912 Cottman Avenue • Philadelphia, PA 19111 • 215-745-0115

---

Радіо-програма "УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС"  
у Філадельфії

*у 50-ту річницю свого існування і служби українській громаді  
під керівництвом Марії Ганусей передає XXII Конвенції СУА  
щирий привіт та побажання дальшої успішної праці для народу.  
Нехай Бог благословить Вашу славу організацію і її членок.*

HANUSEY'S

MUSIC and GIFT SHOP

244 W. GIRARD AVE. PHILA. PA. 19123 TEL.: (215) 627-3093

*Greets enthusiastically XXII Convention of UNWLA and  
good wishes for a successful sessions.*

---

**ЯРИНА Г. ТЕЛЕПКО**  
*сердечно вітає Союз Українок Америки  
з нагоди XXII Конвенції та бажає дальших успіхів  
в такій важливій праці для добра  
української спільноти в Америці й українського народу  
в Україні.*

**IRENE TELEPKO, GRI**

SALES ASSOCIATE

---

**Weichert,  
Realtors®**

FORT WASHINGTON OFFICE:  
449 PENNSYLVANIA AVE  
FT WASHINGTON, PA 19034  
OFF: 215-646-1700  
RES: 215-646-0606

---

**УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ ОСЕРЕДОК  
"ТРИЗУБ" у Філядельфії**

*пересилає щире привітання Союзові Українок Америки,  
з нагоди XXII Конвенції СУА та бажає  
успіхів у його корисній громадській праці.*

---

*З нагоди XXII Конвенції Союзу Українок Америки  
щирий привіт та побажання  
дальших успіхів у корисній праці  
пересилають*

*ЛІДІЯ і ВАСИЛЬ КИЇ*

---

---

*Вітаю XXII Конвенцію США  
Велике признання українському жіноцтву  
за довголітню і невтомну працю.*

ІВАННА МАЗУРОК  
З РОДИНОЮ

---

*Щирий привіт XXII Конвенції США та успіхів в дальшій праці*

НАДЯ і ЮРІЙ ЦЕГЕЛЬСЬКІ

---

Penn Eye Associates, P.C.  
(215) 335-4949

8100 Roosevelt Blvd.  
Philadelphia, PA 19152

Д-Р ХРИСТИНА РАКОЧА-ЦВІЛЬ  
ОПТОМЕТРИСТ

ПРОВІРЯЄМО ЗІР ТА ЗАГАЛЬНЕ ЗДОРОВ'Я ОЧЕЙ  
ВИГОТОВЛЯЄМО ЗА РЕЦЕПТОЮ ОКУЛЯРИ,  
КОНТАКТ ЛІНЗИ ТА ПОБІЛЬШУЮЧІ СКЛА

---

*BEST WISHES*

DANIEL MAXYMUİK, ATTORNEY AT LAW

PHILADELPHIA, PENNSYLVANIA

TEL. (215) 567-8118

---

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА  
КООПЕРАТИВА "САМОПОМІЧ"  
в Нью-Йорку

*вітає*

*XXII Конвенцію Союзу Українок Америки  
— бажуючи Екзекутиві та усьому членству  
найкращих успіхів у їхній праці на добро  
нашої країни та Українського Народу!*

SELF RELIANCE (N.Y.) FEDERAL CREDIT UNION  
108 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003; Tel. (212) 473-7310



**МАЄТЕ ФІНАНСОВІ СПРАВИ?**  
*Зайдіть до нас, або закличете телефонічно  
і довідайтесь, що*

## **УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КРЕДИТІВКА В НЬЮ-ЙОРКУ**

- Виплачує найвищі відсотки на звичайні ощадності конта.
- Дає безкоштовне життєве забезпечення до 2,000.00.
- Утримує пенсійні конта (IRA) на високих відсотках.
- Всі ощадності вклади забезпечені федеральним урядом до 100,000.00 доларів.
- Уділює позички на вигідних до сплати умовах

**НА ВАШІ ОСОБИСТІ ПОТРЕБИ АБО  
МОРГ'ЕДЖОВІ ПОЗИКИ НА ЗАКУП РЕАЛЬНОСТЕЙ**

- Видає різного терміну сертифікати.
- Безкоштовно забезпечує позички до 10,000.00 на випадок смерті або випадкової непрацездатності.
- З чистого прибутку дає пожертви нашим культурним, науковим, молодечим, мистецьким та релігійним організаціям.

**ОЩАДЖУЄТЕ ЧИ ПОЗИЧАЄТЕ — ПАМ'ЯТАЙТЕ:  
НАШ КАПІТАЛ мусить працювати ДЛЯ НАШОЇ ГРОМАДИ**

**UKRAINIAN ORTHODOX FEDERAL CREDIT UNION**  
304 EAST NINTH STREET, NEW YORK, NEW YORK 10003 TEL. 533-2980 / 533-0673

---

# **ST. MARK'S MEDICAL ASSOCIATES**

44 St. Marks Place ■ New York, N.Y. 10003

## **ROMAN N. ALYSKEWYCZ, M.D.**

ADULT & PEDIATRIC UROLOGY  
(212) 529-6899



## **JULIAN GNOJ, M.D.**

CARDIOLOGY AND INTERNAL MEDICINE  
(212) 353-1066



## **ARTHUR N. HRYHOROWYCH, M.D.**

PHYSICAL MEDICINE AND REHABILITATION  
SPORTS MEDICINE  
(212) 529-5966



## **ARETA D. PODHORODECKI, M.D.**

PHYSICAL MEDICINE AND REHABILITATION  
SPORTS MEDICINE  
(212) 529-5966

---

OFFICE HOURS BY APPOINTMENT



---

*Сердечний привіт з нагоди  
XXII Конвенції Союзу Українок Америки  
і побажання дальших успіхів  
у Вашій так корисній праці  
пересилають*

**ІРИНА і ЯРОСЛАВ КУРОВИЦЬКІ**

Нью-Йорк, Нью-Йорк



**ESTROFF PHARMACY INC.**  
138 Second Ave., nr. 8th St. N.Y., N.Y. 10003

**212-254-7760**

*Student & Senior Citizen Discounts Offered*

**FREE DELIVERY**

*Best wishes for a successful Convention*

говоримо:  
по-англійськи  
по-українськи  
по-польськи

---

*З нагоди XXII Конвенції  
Союзу Українок Америки  
щирий привіт та побажання  
дальших успіхів у корисній праці  
пересилає*

**EAST VILLAGE DELI-MEAT, INC**  
**JULIAN BACZYNSKY**

139 — 2nd AVENUE                      NEW YORK, N.Y. 10003  
(Between 8th & 9th Streets)

PHONE: CA 8-5590

---

*Привіт і щирі побажання для  
XXII Конвенції Союзу Українок Америки  
пересилає*

**МИКОЛА ҐАЙДИЧ**

PRECISION PARTS AND TOOL MFG. INC.  
P.O. BOX 104, Port Ben Road (914) 647-5380  
WAWARSING, N.Y. 12489

---

*Привіт і щирі побажання для XXII Конвенції  
Союзу Українок Америки*

**H.B. HUMANISTON FUNERAL HOME, INC.**

ROCK MEMORIAL, MONUMENTS, CEMETERY LETTERING, MARKERS  
KERHONKSON, N.Y. 12446

---

ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ — ГРЕЙ-ПАРКЕР ФЮНЕРАЛ ГОМ  
ДАЄ СОЛІДНУ ОБСЛУГУ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ  
ГЛЕН СПЕЙ і ОКОЛИЦІ



100 EAST MAIN ST.  
PORT JERVIS, NY

*Compliments of*  
ART GRAY & DON PARKER

*Beautiful and Complete Display at 137 Jersey Avenue*

MONUMENTS CLEANED  
CEMETERY LETTERING  
DUPLICATE MARKERS  
MAUSOLEUMS  
MONUMENTS  
MARKERS



Monuments

*Бажає дальших успіхів у праці для добра  
Союзу Українок Америки  
та всієї української громади. Щастя Боже!*



УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ВОЛОДИМИРА  
ГЛЕН СПЕЙ — НЬЮ-ЙОРК

*З нагоди XXII Конвенції Союзу Українок Америки,  
Божого Благословення, успіхів у нарадах та  
втривалості у праці для добра  
Української Церкви та Народу.  
щиро бажають:*

о. Юліян Осадца  
душпастир

д-р Евген Грабарчук  
муж довір'я

інж. Петро Саляк  
муж довір'я

---

*Багато сил і втривалості в дальшій тяжкій  
і відповідальній праці бажає*

ДИРЕКЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ  
в Нью-Йорку.

140-142 SECOND AVE.  
NEW YORK, N.Y. 10003

---

*Щиро вітаємо XXII Конвенцію  
Союзу Українок Америки  
та бажаємо багато успіхів у Вашій корисній,  
громадській праці для добра українського народу.*

SELF RELIANCE, KERHONKSON, N.Y.

FEDERAL CREDIT UNION  
P.O. BOX 231, KERHONKSON, N.Y. 12446

---

*Вітаємо XXII Конвенцію  
Союзу Українок Америки  
та бажаємо багато успіхів  
у Вашій праці для добра нашого народу.*

д-р РОМАН і м-р ОЛЬГА МОРОЗ



---

*Congratulation and  
Best Wishes*

ANTHONY M. BATKO, D.D.S.

---

RR 4 Box 464 Route 206  
Montague, NJ 07827

201—293-3404

---

*З нагоди ХХІІ Конвенції  
Союзу Українок Америки  
найкращі побажання успіхів у тяжкій  
та відповідальній праці  
пересилає*

БОРИС ГАЛАГАН

---

*Congratulations and Best Wishes*

**BISLAND AGENCY, Inc.**

*General Insurance*

Box 205  
Glen Spey, New York 12737  
Telephone: (914) 856-6180



SPECIALIZING IN PERSONAL COVERAGE  
TAILORED TO FIT YOUR NEEDS

---

*Щиро вітаємо Союз Українок  
з нагоди XXII Конвенції  
та бажаємо успіхів на майбутнє!*

*власники крамниці*

**ЮРІЙ, ЮЛІЯ і МАРУСЯ ВАСИЛЕНЮК**

**ASTORIA MEAT PRODUCTS, INC.  
PRIME MEATS, POULTRY & PROVISIONS  
HOMEMADE BOLOGNAS AND SAUSAGES  
(718) 726-5663**

**35-09 BROADWAY  
BET. 35th & 36th STS.**

**LONG ISLAND CITY, N.Y.  
11106**

---

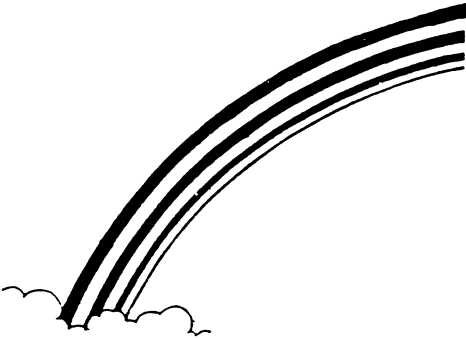
*Best wishes to my Sisters Soyuzanky!*

Come to the Catskills  
DELAWARE RIVER COUNTRY  
a beautiful place to be

GEBA REALTY ASSOCIATES, INC.  
ELIZABETH GEBA, BROKER  
RTE 97 at MONGAUP, GLEN SPEY, N.Y. 12737  
TEL.: (914) 856-6629

---

# VESELKA



*Щиро вітаємо  
Союз Українок Америки  
з нагоди XXII Конвенції  
та бажаємо успіхів в дальшій  
праці для добра української  
спільноти.*

*144, Second Ave, New York, NY 10003  
(212) 228-9682*

---

*Щирий привіт  
пересилає*

**STAGE RESTAURANT**

128 SECOND AVE, NEW YORK, N.Y. TEL.: (212) 473-8614

Домашня кухня відкрита щоденно крім неділі.

власники

РОМАН і ІВАНКА ДЯКУН

---

*Щиро вітаю XXII Конвенцію СУА*

*власник: ІВАН БАРОН*

Theatre chairs. Factory specialists in rebuilding theatre, school and church chairs. We carry a large stock of completely reconditioned chairs of all types. A complete service including installation, repair, painting and re-upholstering in a selection of fine fabrics.

UNITED SEATING COMPANY, INC.

BERMA RD. KERRONKSON, N.Y. 12446

Tel.: (914) 626-0650

---

---

# WE GREW UP IN YOUR NEIGH- BORHOOD.

It pays to bank with Ellenville National... your community independent bank. We're neighbors and home-towners and that means a lot. We know the community from way back, the businesses and the people in it.

Our future, like your own, is right here. No big city bank pulls our strings, or can siphon off deposits and earnings to some central headquarters... think about it.

**ELLENVILLE  
NATIONAL BANK**

MEMBER FDIC

RT. 209, KERHONKSON, N.Y.

---

*Щирий привіт  
Союзіві Українок Америки*

MARTYNS PHARMACY

1 Route 209

Kerhonkson, N.Y. 12446

Tel.: (914) 626-7444

---

УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКА КООРДИНАЦІЙНА РАДА  
Відділ в Кергонксоні, Н.Й.  
*щиро вітає XXII Конвенцію Союзу Українок Америки  
та бажає якнайкращих успіхів у Вашій творчій праці.*

---

*Much success at your convention*

CHRISTIAN'S GREENHOUSE & FLORIST  
P.O. Box 264  
KERHONKSON, N.Y. 12446  
TEL.: (914) 626-5201

---

*Найщиріші побажання з нагоди XXII Конвенції  
Союзу Українок Америки  
засилають та бажають багато успіхів у її переведені*

Д-р ІГОР БАЧИНСЬКИЙ З РОДИНОЮ  
Д-р ОКСАНА БАЧИНСЬКА З РОДИНОЮ

OFFICE HOURS BY APPOINTMENT

(201) 435-3085

DR. IHOR BACZYNSKYJ  
DR. OKSANA BACZYNSKYJ  
DENTISTS

2511 KENNEDY BLVD  
(COR. KENSINGTON AVE.)  
JERSEY CITY, N.J. 07304



*Much success at your Convention*

STEDNER PRINTING  
135 CANAL STREET  
ELLENVILLE, N.Y. 12428

---

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА  
СВВ. АПОСТОЛІВ ПЕТРА І ПАВЛА  
в Глен Спей  
І СЕСТРИЦТВО СВ. СОФІЇ

*щиро вітають Союз Українок Америки з нагоди XXII Конвенції  
і бажують дальших успіхів для добра Українського народу.  
Щастя Вам Боже!*

---

*Пересилаємо щирий привіт Союзові Українок Америки  
з нагоди XXII Конвенції та бажуємо дальших успіхів в праці.  
Рівночасно вітаємо 89-ий Відділ в Кергонксоні.*

ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ АМЕРИКИ "САМОПОМІЧ"  
в Кергонксоні

---

*Щирий привіт засилає*

ВІДДІЛ # 130  
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

---

*Щирий привіт і бажання дальших успіхів в праці*

Д-Р МАРІЯ СТЕЦЬ

---

*Щирий привіт пересилає*

ДАРІЯ ГЕНЗА  
DELTO EUROPA CORP.  
318 EAST 9th STREET, NEW YORK, N.Y. 10003  
(212) 228-2266

---

*Привіт для XXII Конвенції СУА*

NINA SURAWY  
R.E. BROKER  
OFFICE: AT CHELSEA MOTEL  
914—626-3551

---

*Бажаємо гарного успіху XXII Конвенції Союзу Українок Америки.*

ЩИРИ ПРІЯТЕЛІ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ В ГЛЕН СПЕЙ, Н.Й.



Іван Сеперас

TEL. 914-856-4801

TRI-STATE LIQUOR STORE  
PORT JERVIS, N.Y.  
ВЛАСТИТЕЛІ: ІВАН і ЛЮБА ШЕПЕРАЦ  
EAST MAIN STREET  
& NORTH MAPLE AVENUE  
PORT JERVIS, N.Y. 12771  
TEL.: 914—856-4801





*Союз Українок Америки  
найбільш заслужена організація за пробудження  
і духове визволення української жінки  
як у Батьківщині, так і на поселеннях!  
З нагоди XXII Конвенції  
поздоровляють і висловлюють прощання і членкам  
признання і подяку за їхню наполегливу працю  
та моляться, щоб Господь Бог nadalше благословив  
виконання їх шляхетного завдання:*

**СВЯЩЕНИКИ, МОНАХИНИ, ПРОВІД і ВІРНІ  
УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ  
СВ. СВЯЩЕНОМУЧЕНИКА ЙОСАФАТА  
В РОЧЕСТЕР, НЬЮ-ЙОРК**

Архипресвітер о. Пилип Бумбар, парох  
сестра Бернітта, З.Н.П.М., директорка парафіяльної школи  
сестра Віра, З.Н.П.М.

Любомир Шмігель, муж довір'я  
Рональд Дінгер, муж довір'я

---

# **PRUDENTIAL-BACHE**

---

## **SECURITIES**

### **INVESTMENT MANAGEMENT SERVICES**

HIGH NET WORTH INDIVIDUALS  
PENSION AND PROFIT SHARING (401-K)  
UNIONS  
COLLEGE AND UNIVERSITY ENDOWMENTS  
FOUNDATIONS  
HOSPITALS  
TRUSTS  
ESTATES  
NON-PROFIT INSTITUTIONS

### **MANAGED ASSETS CONSULTING SERVICES**

**PENSION INVESTMENT & PLAN ADMINISTRATION**  
**EXECUTIVE INVESTMENT SERVICES (144 STOCK)**

---

**DON VOLODYMYR OMEC, M.B.A.**

**FINANCIAL ADVISER**

**PRUDENTIAL-BACHE SECURITIES**

**30700 Telegraph Road, Suite 1475 ■ Birmingham, MI 48010**

**Nat. Toll Free 1-800-521-9463 ■ Private 313-433-8513**

*Привіт учасникам XXII Конвенції Союзу Українок Америки*

**ВОЛОДИМИР ОМЕЦІНСЬКИЙ**

JOIN US  
ПРИЄДНАЙТЕСЬ ДО НАС



YOUR BEST PLACE  
TO SAVE AND BORROW

- ★ High Interest Savings
- ★ Loans ★ Mortgages
- ★ Share Drafts/Checking
- ★ VISA – 14% APR

ЩАДИТЬ І ПОЗИЧАЙТЕ  
У СВОЇЙ РІДНІЙ  
ФІНАНСОВІЙ УСТАНОВІ

- \*Вищі відсотки на ощадностях
- \*Позички \*Моргеджі
- \*„Шер-дредфт” (чекові конта)
- \*VISA — 14% річні відсотки

**14%**  
APR

CALL US FOR  
MEMBERSHIP DETAILS

ПО ШИРШІ ІНФОРМАЦІЇ  
ПРОСИМО ПОТЕЛЕФОНУВАТИ

**(716) 544-9518**



**Rochester Ukrainian  
Federal Credit Union**

824 RIDGE ROAD EAST  
ROCHESTER, NEW YORK 14621

**Українська Кредитова Спілка  
в Рочестері, Н.Й.**

*вітає*

*Президію і учасниць XXII Конвенції Союзу Українок Америки,  
бажає успіхів у праці для добра Вашої Організації  
і Українського Народу.*



*Сестри Зіна й Ліда Джус,  
активні членки й засновники 120-го Відділу СУА в Рочестер, Нью-Йорк,  
з нагоди XXII Конвенції СУА, вітають все членство,  
та пересилають найщиріші побажання успіху в майбутній праці цілого СУА.*

*Користуючись із цієї нагоди, ласкаво повідомляємо, що відомі  
своїми численними виступами не лише перед українською,  
а також і американською публікою,*

*Сестри Джус випустили свою першу платівку*

**ЛЬОН ЦВІТЕ**

*яку можна замовити по цій адресі:*



UKRAINIAN SONG & MUSIC

**THE DZUS TWINS**

**LYDIA & ZINNIA**

**(716) 544-5408**

WEDDING CEREMONIES

UKRAINIAN & ENGLISH

**P.O. BOX 17026 • ROCHESTER, NY 14617**





**TRIDENT**  
**TOOL**

---

734 SALT ROAD  
WEBSTER, NY 14580

NICHOLAS JUSKIW  
President

(716) 265-2010

*З приводу XXII Конвенції Союзу Українок Америки  
пересилаю щирі ґратуляції і бажаю  
якнайкращого розвитку і великих успіхів  
у Вашій праці для добра  
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.*

МИКОЛА ЮСЬКІВ  
власник

---

*Щирий привіт Союзові Українок Америки  
та побажання дальших успіхів з нагоди XXII Конвенції*

НОНА, ЮРІЙ, РОМАН і АДРІАН КРАВС  
РОЧЕСТЕР, Н.Й.

---

*Щирий привіт українському жіноцтву  
об'єднаному в Союзі Українок Америки  
з нагоди ХХІІ Конвенції  
пересилає*

**РОДИНА ФЕДИКІВ**

FEDYK BUILDERS, INC  
2507 BROWNCROFT BOULEVARD  
ROCHESTER, NEW YORK 14625  
716—381-3130

---

*З нагоди ХХІІ Конвенції СУА  
щирі ґратуляції та побажання успіхів  
у всіх ділянках праці  
для добра українського жіноцтва і громади  
пересилає*

**АНДРІЙ ЧОРНОБІЛЬ**

ВЛАСНИК ФІРМИ



**ALTON MANUFACTURING, INC.**

825 LEE ROAD  
ROCHESTER, NEW YORK 14606  
PHONE (716) 458-2600



---

*З нагоди XXII Конвенції  
Союзу Українок Америки  
бажаємо успішного переведення нарад та  
дальших успіхів у Вашій корисній праці.*

**АНДРІЙ ПРИТИСКАЧ З РОДИНОЮ**

власник підприємства



(716) 254-4350  
FAX: (716) 254-3120

375 Grenville Road  
Rochester, New York 14606



*Congratulations and Best Wishes  
from*

**PAUL W. HARRIS FUNERAL HOME, INC.**

570 KINGS HIGHWAY SO. ROCHESTER, N.Y. 14617  
TEL.: 716—544-2041

HOME OF PERSONAL, COURTEOUS SERVICE, ANYTIME OF DAY OR NIGHT,  
AIR CONDITIONED PARLORS, OFF THE STREET PARKING.

PAUL W. HARRIS, Pres.  
RICHARD P. HARRIS, V. Pres.  
CHARLES E. DAVIS, Associate

Обслуга вдень і вночі, щира, солідна і чесна.

---

*Ми бувші вояки Українських Армій шлемо сердечний привіт нашому жіноцтву організованому в Союзі Українок Америки.*

*Уважаємо Союз Українок другим фронтом українського народу в боротьбі за волю, бо маємо вже гіркий досвід з останньої війни, що як не буде другого фронту — фронту праці рук і ума, то перший фронт не остойтється.*

*Ми, ветерани продовжуємо військову традицію, щоб на ній виростали нові воїни, а тих воїнів виховає лише родина — жінка-мати. Оце й є дія другого фронту: боротьбу можна вести не тільки крісом і гарматою, духовна зброя є сильніша за залізу.*

*Тому ми кличемо усіх ще живучих наших Вояків стати НА ПОЗІР і віддати належну шану нашому другому фронтові  
СОЮЗОВІ УКРАЇНОК АМЕРИКИ!*

**ОБ'ЄДНАННЯ БУВШИХ ВОЯКІВ УКРАЇНСЬКИХ АРМІЙ  
ВІДДІЛ РОЧЕСТЕР, НЬЮ-ЙОРК**



*Іван Клодзінський*



*Володимир Колцьо*



*Теодор Бабюк*

---

*Привіт і побажання успіхів учасницям  
XXII Конвенції СУА*

**Commercial • Industrial**  
■ **Construction Debris** ■



**OPEN ROLL-OFF BOXES**  
10 cubic yards to 42 cubic yards

**COMPACTOR UNITS**  
sales and service

**Ruoff Incorporated**  
**623 Basket Road,**  
**Webster, N.Y. 14580**

**716 — 265-0760**

---

УПРАВА і ЧЛЕНСТВО Т-ВА "САМОПОМІЧ"  
РОЧЕСТЕР, НЬЮ-Йорк  
*вітає*

*XXII Конвенцію Союзу Українок Америки,  
бажає успішних нарад і корисних рішень  
для українців розсіяних в діяспорі та на  
українських землях.  
Щастя Вам Боже  
у Ваших шляхетних завданнях!*

---

*Щиро вітаємо Союз Українок Америки  
з нагоди XXII Конвенції  
та бажаємо успіхів у дальшій праці  
на користь українського суспільства  
тут в Америці й на нашій  
поневоленій Батьківщині.  
Щастя Вам Боже!*

АННА, ВАСИЛЬ, ХРИСТЯ і ТОНЯ КОРНИЛО  
Рочестер, Нью Йорк.

---

*Congratulations and Best Wishes  
from*

ENTERPRISE DISPOSAL SERVICE  
Family owned Business,  
established in 1950 by Frank Wowkowych SR.  
Servicing Irondequoit, Greece and Southern Tier.

*З нагоди XXII Конвенції СУА, найкращих успіхів у дальшій праці  
для добра української громади і нашої нескореної  
Батьківщини України.  
бажають:*

**ФРАНКО і СТЕФАНІЯ ВОВКОВИЧ З РОДИНОЮ**  
Рочестер, Н.Й.

**ENTERPRISE DISPOSAL SERVICE**  
1195 Ridgeway Ave., Rochester N.Y. 14615

---

*Congratulations on starting a new decade. With the unceasing  
determination of your members change is finally occuring in Ukraine.  
Good luck in future endeavours!*

**JAROSLAW KRUPA, owner**

**BEAR TIRE COMPANY**  
199 Lyell Avenue  
Rochester, New York 14608  
716-254-6533

We are an authorized HERCULES, RIKEN, BRIDGESTONE dealer.

---

*Вітаємо XXII Конвенцію Союзу Українок Америки  
провід і членство з дотеперішніми успіхами  
й бажаємо якнайкращих досягнень на майбутнє.*

**ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!**

**"МОЗАІКА" — ОСЕРЕДОК УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ  
в Рочестер, Нью Йорк**

Ірина Руснак  
голова

Вілліам Гринів  
заступник голови

Ірина Михайлюк  
секретарка

Марія Крамарчук  
фінансова референтка

Іванна Мартинець  
касирка

---

*Палкий привіт, щирі GRATULACIЇ та сердечні побажання  
дальших успіхів трудолюбивому й невтомному  
українському жіноцтву об'єднаному в Союзі Українок Америки  
з нагоди XXII Конвенції засилає*

**ГУРТОК КНИГОЛЮБІВ ім. ОЛЕНИ ЗАЛІЗНЯК  
при 47 ВІДДІЛІ СУА в РОЧЕСТЕР, Н.Й.**

ІРИНА ГАФТКОВИЧ  
секретарка і скарбничка

ІРИНА ШМІГЕЛЬ  
голова

---

**БОФФАЛІВСЬКА ОКРУГА  
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ**

*щиро вітає XXII Конвенцію СУА  
та бажає Союзові Українок Америки  
багато успіхів у дальшій праці.*

**За Управу Округи:**

Михайло Мохнач — голова

Ігор Чмола — рек. секретар

Михайло Ліскевич — фін. секретар

---

**ГУЦУЛЬСЬКЕ ТОВАРИСТВО ім. ОЛЕКСИ ДОВБУША  
в БОФФАЛО, Н.Й.**

*вшановуючи працю Союзу Українок Америки  
пересилає XXII Конвенції СУА  
щирий привіт*

**За Управу Товариства:**

Михайло Мочерняк — голова

Ігор Чмола — секретар

Михайло Мохнач — скарбник

---

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ  
В РОЧЕСТЕР, НЬЮ-ЙОРК

*Сердечно вітає XXII Конвенцію Союзу Українок Америки  
та бажає багато успіхів у невтомній праці*

Любомир Галуґа  
секретар

Іван Кучмії  
фінанс. секретар

Йосиф Сабатович  
скарбник

Іван Свереда  
голова

---

*Best wishes for a successful Convention*  
from  
THE JOHN ONUFRYK MEMORIAL POST 1590  
AMERICAN LEGION IN ROCHESTER, N.Y.

Post Commander — CHARLES FIDEOR  
Vice Commander — PAUL BINAZESKI  
Adjutant — MICHAEL DANYLYSHYN  
Financial Officer — JOHN KUCHMY

---

**ПРИВІТ**

**Д-Р ЕВГЕН і НІЛЯ СТЕЦЬКОВИ**

---

*Вітаючи XXII Конвенцію СУА,  
хай Господь благословить успіхами  
у дальшій праці*

**БОГДАН СІГУР з родиною**

**BOB SNIHUR MOVING**

87 Bay Knoll Rd.  
Rochester, New York 14622  
716 467-7916

---

---

*З нагоди XXII Конвенції Союзу Українок Америки  
бажаю якнайкращих успіхів у Вашій дальшій, мозольній праці.  
Щастя Вам Боже!*

МУСНАЈЛО JEJNA  
Realty  
Rochester, N.Y.  
266-4690



716 - 266-5220 Rochester, N.Y.

*Привіт XXII Конвенції СУА  
пересилає*

ІВАН КОРНИЛО, власник фірми



*Our best wishes for a most successful  
XXII Convention of UNWLA*

From  
Mykola Bojczuk, Owner

Of

**HOLIDAY INN**

OF SOMERVILLE

U.S. ROUTE 22 (East Bound)

BRIDGEWATER, N.J. 08807

TEL. (201) 526-9500

WE CATER TO WEDDINGS

CONVENTIONS — BANQUETS — MEETINGS

SEVEN MEETING ROOMS

BALLROOM FOR 300 GUESTS

NEWLY REDECORATED GUEST ROOMS

POOL — RESTAURANT — LOUNGE

---

*Привіт і щирі побажання  
для Управи й Членок Союзу Українок Америки  
з нагоди XXII Конвенції  
шле  
Богдан Чайківський*

## COMPUTOPRINT CORPORATION

35 HARDING AVENUE, CLIFTON, NEW JERSEY 07011  
Telephone (201) 772-2166 Fax (201) 772-1963

- кожного роду друкарські роботи, книжки, брошури, повідомлення і весільні запрошення на різних мовах, головню слов'янських •



## *Вітає учасниць XXII Конвенції СУА*

### КРЕДИТІВКА

Платить дивіденду 7% на ощадностях, обчислювану квартално на підставі низьких місячних баянсів.

Видає ощадностеві сертифікати на високих відсотках.

Провадить конта пенсійних фондів (IRA).

Уділює членам позички на всі їхні потреби, як купівля і будова домів, купівля нових авт, особисті витрати, оплати студій.

Приймає прямі депозити допомоги Соціального Забезпечення.

Продає подорожні чеки та грошові перекази.

Забезпечує ощадностеві конта до висоти 100,000.00 доларів.

Дає безплатне життєве забезпечення:

на ощадностях до висоти 2,000.00 доларів;

на позичках до висоти 10,000.00 доларів у випадку смерти довжника перед 70-им роком життя, або повної та постійної неспроможности до праці перед 60-им роком життя.

## КРЕДИТІВКА СВ. АНДРІЯ

**35 Main Street. So. Bound Brook, N.J. 08880**

при Українському Православному Осередку в Бавнд Бруку

**ST. ANDREW'S SO. BOUND BROOK FEDERAL CREDIT UNION**

Адреса для листування: **P.O. Box 375, So. Bound Brook, N.J. 08880**

Урядові години: Кожного дня від год. 10 рано до 4 по полудні

В суботи від 9 рано до 12 полудня

Четвер від 10 рано до 7 вечором

Тел. (201) 469-9085

**Приймасмо вклади на сертифікати.**

- Ощадності забезпечені Федеральним Урядом до 100,000 дол.
- Всі позички забезпечені безкоштовно до висоти 10,000 дол. на 10 років
- Безкоштовне забезпечення на життя до 2,000 дол. — залежно від суми ощадностей і віку члена Кредитівки.
- Дивіденди від звичайних вкладів — нараховуємо квартално.
- Видаємо "Money orders";
- Видаємо різні сертифікати



**САМОПОМІЧ — ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА**  
**SELF-RELIANCE (J.C.) FEDERAL CREDIT UNION**

MAIN OFFICE - 558 SUMMIT AVENUE, JERSEY CITY, NJ 07306  
TELEPHONE (201) 795-4061

BRANCH OFFICE - 981 ½ SOUTH BROAD STREET, P.O. BOX 668, TRENTON, NJ 08604  
TELEPHONE (609) 695-1043

*Щиро вітаємо*  
*Президію, Учасників та Гостей*  
*XXII Конвенції*  
**СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

*Бажаємо щоби наради й постанови Конвенції ще краще скріпили й поширили успішну багатогранну діяльність, одної із найбільш активних і заслужених наших організацій, Союзу Українок Америки.*

*Дирекція*

**ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ**  
**"САМОПОМІЧ" В ДЖЕРЗІ СІТІ, Н.ДЖ.**

---

*Вітаємо Союз Українок Америки*  
*з нагоди XXII Конвенції*

**ІВАННА і ОЛЕГ РАТИЧ**

---

**BOHDAN KOTYS, A.I.A.**  
**A R C H I T E C T**

TEL. (201) 249-4674  
RES. (201) 297-4768

46 BAYARD STREET  
NEW BRUNSWICK, N.J. 08901

---

УКРАЇНСЬКІ АМЕРИКАНСЬКІ ВЕТЕРАНИ  
ПОСТ #25 ТРЕНТОН, Н.ДЖ.

*вітає*

*XXII Конвенцію Союзу Українок Америки,  
бажаємо багато успіхів у так корисній громадській праці.*

---

*Всього найкращого і дальших успіхів у Вашій праці  
бажає*

Д-Р БОГДАНА СВИСТУН-РІВЕС

---

*Вітаємо XXII Конвенцію СУА*

A.E. SMAL & CO.

ГОРДИНСЬКИЙ, ПАСТУШЕНКО, СМАЛЬ

Insurance — Real Estate

*Residential • Commercial • Industrial  
Investment*

*Auto • Life • Bonds*

1733 SPRINGFIELD AVENUE

MAPLEWOOD, NJ 07040

201—761-7500

---

УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЕПАРХІЯ  
СВ. ЙОСАФАТА  
у Пармі, Огайо

*щиро вітає*  
*Українське Жіноцтво*  
*з нагоди ХХІІ Конвенції*  
*Союзу Українок Америки*  
*і пересилає усім учасникам*  
*Архиєрейське Благословення*

+ Роберт, Владика



*Cleveland Selfreliance Credit Union, Inc.*

6108 STATE ROAD

PARMA, OHIO 44134

Telephone: 884-9111

CANTON BRANCH — 477-4666

LORAIN BRANCH — 277-1901

**ДИРЕКЦІЯ І ПРАЦІВНИКИ  
УКРАЇНСЬКОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ  
"САМОПОМІЧ"  
в Пармі, Огайо**

*вітають*

*Президію і Учасниць ХХІІ Конвенції  
Союзу Українок Америки.  
Високо оцінюємо діяльність  
Союзу Українок Америки  
та бажаємо успішних нарад і багато успіхів  
у Вашій так корисній праці для добра  
українського народу.*

**ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!**

---

*З нагоди XXII Конвенції СУА  
щирий привіт та побажання  
найкращих успіхів у дальшій праці  
пересилає*

**KOLODIY-LAZUTA FUNERAL HOME**

5677 STATE RD.  
PARMA, OHIO 44134



---

*Складаємо щирий привіт учасницям  
XXII Конвенції СУА  
і бажаємо успіхів в праці*

**HOLOWCZAK FUNERAL HOME**

PHONE: 621-0885

PARMA, OHIO 44134

*Our warmest welcome to all delegates of the  
XXII Convention of Ukrainian Women's League.  
Congratulations on your past accomplishments  
and sincere wishes for succes in the future.*

---

КОМІТЕТ "УКРАЇНСЬКА СПАДЩИНА" ОКРУГИ ОГАЙО

*вітає делегаток XXII Конвенції*

і запрошує купувати відео-стрічки "ФОЛКЛЬОР СЕЛА УГРИНІВ" (Сокальщина),  
розповідь Ірини Кашубинської про свою унікальну колекцію  
(2 стрічки) в українській мові — 50.00 дол.,  
як також скорочену, в англійській мові,  
"FOLK ART and LORE OF UHRYNIW" (Sokal region)  
пів-годинну стрічку із текстом для вчителів/учнів — 32.50 дол.

Замовлення приймає:

Ms. Olena Movchan  
10125 Valley View  
Macedonia, Ohio 44056  
Tel.: (216) 467-5412

---

*Сердечно вітаємо XXII Конвенцію США*

Д-Р ДАРІЯ ДУБАС-ВОЙТИНА  
Д-Р БОГДАН ДУБАС  
Парма, Огайо

---

ПЛАСТОВА СТАНИЦЯ  
в Клівленді

*бажає Союзіві Українок Америки  
успішних та корисних нарад в час Конвенції СУА, 1990 р.*

Повідомляємо, що пластові, літні табори відбудуться на оселі  
ПИСАНИЙ КАМІНЬ  
від 7-го до 28-го липня, 1990 р. Зголошення просимо пересилати  
на адресу:  
Plast Camp  
6908 Anthony Ln.  
Parma Hts., Ohio 44130  
Tel. (216) 888-4211

---

УКРАЇНСЬКЕ ЛІКАРСЬКЕ ТОВАРИСТВО  
ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ  
ВІДДІЛ ОГАЙО

*вітає  
XXII Конвенцію Союзу Українок Америки,  
бажає їм плідотворних нарад та успіхів  
у майбутній діяльності їх організації*

УПРАВА ВІДДІЛУ

---

*Складаємо щиросердечні побажання з нагоди XXII Конвенції СУА*

СЕСТРИЦТВО СВ. АННИ  
при УКРАЇНСЬКІЙ ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ  
СВ. ВОЛОДИМИРА  
в Пармі, Огайо.

---

КЛЮБ СЕНЬЙОРІВ при СОБОРІ СВ. ЙОСАФАТА  
в Пармі, Огайо

*щиро-сердечно вітає XXII Конвенцію СУА,  
бажає гарних успіхів у нарадах для дальшої  
корисної і успішної праці для своїх членів і українського народу.*

Управа Клубу

---

*Бажаємо великого успіху  
в проведенню XXII Конвенції СУА  
та в праці на майбутнє.*

ДАРІЯ і АНАТОЛЬ ВАЛЮХИ  
3014 DENTZLER RD. PARMA, OHIO 44134

---

*Всього найкращого!*

БАЗАРКО і ОРИШКЕВИЧ  
АДВОКАТИ  
5566 PEARL RD.  
PARMA, OHIO 44129 (216) 884-5015

---

---

*Привіт та багато успіхів в нарадах*

Д-Р РАДІОН ПАЛАЖІЙ

---

*Привіт*

РОДИНА ЛІЩИНЕЦЬКИЙ  
DATA MANAGEMENT SERVICES, INC.  
5905 STATE ROAD  
CLEVELAND, OHIO 44134

---

*Щирий привіт Проводові й Членству СУА*

*пересилають*

ІГОР і ОРИСЯ РУДЕНСЬКІ  
власники висилкової фірми:

RUDENSKYJ GIFT PARCEL  
5432 STATE ROAD  
CLEVELAND, OHIO 44134  
Tel.: (216) 749-3033

---

*Щирий привіт Союзові Українок Америки  
з нагоди XXII Конвенції  
від*

OHIO EXPORT CORP.  
6089 STATE ROAD  
CLEVELAND, OHIO 44134  
Tel. 884-1738

---

---

*Щирий привіт Союзіві Українок Америки  
з нагоди XXII Конвенції  
та побажання дальших успіхів шле*

STATE MEATS INC.  
5338 STATE ROAD  
PARMA, OHIO 44134



JULIA TROTCH  
OWNER

**HOME • CREST**  
**REALTY INC.**

COMPUTERIZED MULTIPLE LISTING SERVICE

5925 RIDGE ROAD  
PARMA, OHIO 44129

OFFICE 886-4242  
RES. 884-1983

---

*Щирий привіт учасницям XXII Конвенції СУА  
пересилає*

СТЕФАНІЯ ХОМА,  
власниця фірми  
MIDTOWN TAVERN  
1854 SNOW RD. PARMA, OHIO 44134



## САМОПОМІЧ

УКРАЇНСЬКА  
ФЕДЕРАЛЬНА  
КООПЕРАТИВНА КАСА  
В ЧІКАГО

ДАЄ ВАМ  
ПОВНІ ФІНАНСОВІ  
УСЛУГИ



**PROFIT FROM  
OUR FULL FINANCIAL SERVICES**

***Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union***  
2351 WEST CHICAGO AVENUE • CHICAGO, ILLINOIS 60622  
TEL (312) 489-0520 FAX (312) 489-1573

---

WORLDWIDE AIR & SHIP TICKETS — CRUISES — HOTELS

FOREIGN & DOMESTIC TOURS — CAR RENTALS

Immigration and Visitors Documentation

Ukraine and Eastern Europe Tour Specialist

We send Money and parcels to Poland

Klisz Irena

NORTHWESTERN TRAVEL BUREAU, INC.



---

*Вітаю Союз Українок Америки  
з нагоди XXII Конвенції та  
бажаю успіхів у вашій майбутній праці.*

John J. Derkach, President  
ALPHA PRODUCTS, INC.

5570 W. 70th PLACE  
CHICAGO (Bedford Park), IL 60638

---

**СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ ДЛЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК  
АМЕРИКИ  
З НАГОДИ ХХІ КОНВЕНЦІЇ**

**1-ий УКРАЇНСЬКИЙ ФЕДЕРАЛЬНИЙ  
ЩАДНИЧИЙ БАНК  
«ПЕВНІСТЬ»**

932 - 936 N. Western Ave. Chicago, IL 60622 (312) 772-4500

---

- Ощадностеві Конта ■ Чекові Конта
- Пенсійні Конта ■ Різномодні позики
- 
- Всякого рода забезпечення



**1<sup>ST</sup> SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK**

**MAIN OFFICE:**

936 North Western Avenue  
Chicago, Illinois 60622  
Tel. (312) 772-4500

**BRANCH OFFICE:**

2166 Plum Grove Road  
Rolling Meadows, Illinois 60008  
Tel. (708) 991-9393

**DRIVE UP CASH STATION® WALK UP**

820 N. Western Avenue Chicago, IL 60622 (312) 276-4144



---

УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКЕ КООПЕРАТИВНЕ ТОВАРИСТВО  
"САМОДОПОМОГА" В ЧІКАГО

*щиро вітає XXII Конвенцію Союзу Українок Америки  
та бажає якнайкращих успіхів у корисних і ділових нарадах для  
добра Організації, Української Спільноти Америки, а зокрема  
Українського Народу на Батьківщині у змаганнях до себевиявлення  
в Самостійній Соборній Україні.*

Кооперативне Товариство "Самодопомога" це одинока кооператива на  
Північно Американському терені, що веде споживчу крамницю в Чікаго, Іл. та  
відпочинкову Оселю над Округлим Озером, Іл. (в Равнд Лейк, Іл.).

"SELFRELIANCE"  
UKR. AMER. COOP. ASS'N.  
2204-06 WEST CHICAGO AVE.  
CHICAGO, IL. 60622  
Tel.: 252-2793



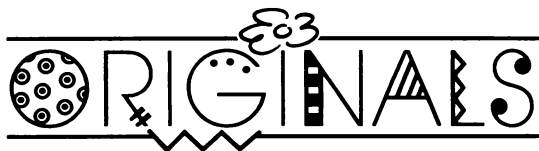
"ДЕЛЬТА ІМПОРТ"  
МАРІЯ ЛЕЩУК і ІРЕНА БОДНАР  
— власники —

Зайдіть до нашої крамниці, де зможете набути дарунки на різні okazji, і також вибрати товар на посилки в Україну. На складі у нас є трипільська і гуцульська кераміка, кришталь, образи, платівки, ікони, найновіші книжки, дереворізьба, матеріали і нитки до вишиття, хустки вовняні і шовкові, светери і т.п.

DELTA IMPORT COMPANY  
2242 W. Chicago Ave.

(312) 235-7788

Chicago, Il. 60622



DONNA FEDENKO-FEDOROWYCZ  
MARKIAN FEDOROWYCZ

*exclusive  
handfinished  
greeting cards*

10880 STEVER STREET  
CULVER CITY, CALIFORNIA 90230  
(213) 202-0579

---

(312) 278-7767

(312) 227-1222

## MUZYKA FUNERAL HOME

*Established 1915*

2157 W. Chicago Ave. • Chicago, Illinois 60622

---

PHONE 384-0512

MATT WOJTASZEK, R.PH.

## IOWA PHARMACY

903 NORTH WESTERN AVENUE  
CHICAGO, ILLINOIS 60622

ANNA POPIL BRYAN, R.PH.

DENNIS BRYAN, R.PH.

---

## ІРЕНА — УКРАЇНСЬКА КВІТЯРНЯ

Власники: ІРЕНА та ІГОР М'ЯКУШ

Свіжі квіти — Прикрашування столів на бенкети і весілля  
— Українська кераміка —

FLOWERS BY IRENA

939 N. Western Ave. Chicago, Il. 60622  
Tel. 278-7890

---

**Move Towards 21st Century Oral Implants A Natural Feeling In Dental Care**

- Oral Implants are hidden in the gum line over and in the bone structure
- Offers a secure feeling with stablized teeth
- Improved facial appearance due to bone retention.

**BOHDAN BILAS, D.D.S., P.C.**  
Oral Implant & Dental Care  
IOWA MEDICAL CENTER  
903 N. Western  
Chicago, Il  
278-8380

---



*George I. Daszko, D.D.S.*

---

***Preventive and General Dentistry***

839 NORTH WESTERN AVENUE  
CHICAGO, ILLINOIS 60622  
276-0666

*Call us for an appointment.*

*Consulation is free.*

---

PHONE: (312) 276-5203



**LARISA K. BANDURA, D.D.S.**

DENTIST

MONDAY, TUESDAY, THURSDAY, FRIDAY 11 A.M. TO 7 P.M.

OFFICE HOURS  
BY APPOINTMENT

IOWA MEDICAL CENTER  
903 N. WESTERN AVE.  
CHICAGO, IL 60622

---

TELEPHONE (24 HR.)  
276-3573

IN EMERGENCY CALL OFFICE

**YAROSLAW BANDURA M.D., F.A.A.F.P.**

DIPLOMATE

AMERICAN BOARD OF FAMILY PRACTICE

APPOINTMENTS MADE DURING OFFICE HRS. 903 N. WESTERN AVENUE  
MON., TUE., THUR., FRI., 3 PM - 7 PM CHICAGO, ILLINOIS 60622

---

---

GEORGE HRYCELAK, M.D., F.A.C.S.  
GENERAL SURGERY

809 NORTH WESTERN AVENUE CHICAGO, ILLINOIS 60622  
TELEPHONE (312) 772-6888  
ANSWERING SERVICE  
(312) 975-4559

---

**B**rodech and Associates  
COMPREHENSIVE HEALTH CARE

Walter Brodech, M.D.  
INTERNAL MEDICINE

809 N. WESTERN AVE.  
CHICAGO, ILLINOIS 60622  
TELEPHONE: (312) 772-9121

---

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ  
при 2315 W. Chicago Ave.  
Tel. (312) 276-6373

*яка служить українській громаді Чикаго і околиці,  
щиро вітає делегаток XXII Конвенції Союзу Українок Америки  
та бажає успіхів у нарадах для добра нашої України.*

УПРАВА

---

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА  
КООПЕРАТИВА "САМОПОМІЧ" У ГАРТФОРДІ КОН.

*щиро вітає Головну Управу і все членство*

*Союзу Українок Америки*

*з нагоди XXII Конвенції. Високо оцінюємо вашу жертвенну  
і корисну працю та бажаємо найкращих успіхів у майбутньому.*

---

*Вітаємо XXII Конвенцію СУА і бажаємо успіхів*

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ  
Нью Гейвен, Конн.

---

*Щирий привіт з нагоди XXII Конвенції СУА  
пересилають*

Д-Р МИХАЙЛО й ІВАННА ЯЦУХ

---

*Найщиріші побажання XXII Конвенції СУА  
пересилає*

СТЕФА СИРОТЮК

THE PRUDENTIAL CONNECTICUT REALTY, WINDSOR, CT.  
Tel. (203) 688—7531

---

*З нагоди XXII Конвенції Союзу Українок Америки  
найкращі побажання успіхів в дальшій праці  
складає*

Д-Р ЮРІЙ ОСТАП'ЮК

---



ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ УККА АЛБАНСЬКОЇ ОКРУГИ  
та ВІДДІЛІВ АМСТЕРДАМ, КОГОВЗ, ВОТЕРВЛІТ і ТРОЙ,

*вітає XXII Конвенцію Союзу Українок Америки  
та бажає Божого Благословення в нарадах  
і найкращих успіхів у дальшій праці для добра  
Союзу Українок Америки та Української спільноти.  
Щастя Вам Боже.*

Дмитро Кулик  
секретар

Евген Наболотний  
голова

---

*З нагоди XXII Конвенції Союзу Українок Америки  
щирий привіт та якнайкращі побажання і успіхів в майбутній  
праці засилають*

ОРЕСТ і МАРІЙКА БОЙЧУК  
власителі



**FLOORMASTER  
OF GLENS FALLS, INC.**  
28 Quaker Road, Mark Plaza  
Queensbury, N.Y. 12804

---

*Щирий привіт з нагоди XXII Конвенції Союзу Українок Америки  
і побажання успішної праці для добра української спільноти.*

ЕВГЕНІЯ МАКУХ  
власниця

*Annette Bridals, Inc.*  
1526 CENTRAL AVENUE  
ALBANY, NEW YORK 12205

**BRIDAL CONSULTANT**

**(518) 869-0072**

---

*Палкий привіт та сердечні побажання з нагоди  
XXII Конвенції СУА пересилають*

**ДОЗЯ і ЯРОСЛАВ КУШНІР  
з РОДИНОЮ**

---

*Вітаємо XXII Конвенцію Союзу Українок Америки,  
бажаємо успіхів у дальшій корисній праці для добра  
української спільноти, гратулюємо за витривалість і єдність.*

**ВІДДІЛ УККА В ВОТЕРВЛІТ, Н.Й.**  
*Стах Мочульський, голова*

---

*Щиро вітаємо Союз Українок Америки  
з нагоди XXII Конвенції  
та бажаємо успіхів на майбутнє.*

БРАТСТВО СВ. МИКОЛАЯ В ВОТЕРВЛІТ, Н.Й.

*Андрій Васенко*  
секретар

*Аксентій Урбан*  
голова

---

*Вітаємо Провід, Президію і Делегаток  
XXII Конвенції Союзу Українок Америки  
та бажаємо успіхів в нарадах*

УКРАЇНСЬКИЙ ГОРОЖАНСЬКИЙ КЛЮБ В ВОТЕРВЛІТ, Н.Й.

*Стах Мочульський, голова*

---

*З нагоди XXII Конвенції та 65-ліття  
Союзу Українок Америки*

ФІРМА НКМ

*пересилає  
щиросердечний привіт та бажає найкращих успіхів  
у переведенні Конвенції  
а також у дальшій діяльності СУА.*

*Надія Комарницька-МкКоннел, президент, Ірена Яросевич, директор,  
Христина Лев, координатор зовнішніх зв'язків*

---

## ЗМІСТ

### ПРИВІТИ:

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ СУА .....	5
ГОЛОВА СФУЖО .....	7
ЧЛЕНКИ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ .....	8
ЧЛЕНКИ КОНВЕНЦІЙНОГО КОМІТЕТУ .....	12
ГОЛОВНА УПРАВА СУА:	
СЛОВО ГОЛОВИ .....	17
ЗВІТИ СЕКРЕТАРІЯТУ, ЕКЗЕКУТИВИ ТА РЕФЕРЕНТОК .....	26
ЗВІТ РЕДАКТОРА "НАШОГО ЖИТТЯ" .....	65
СЛОВО ГОЛОВИ "УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ" .....	68
ОКРУЖНІ УПРАВИ .....	71
ВІДДІЛИ .....	97
ВІЛЬНІ ЧЛЕНКИ .....	203
ПОБАЖАННЯ, ОГЛОШЕННЯ ПО ОКРУГАХ .....	205





